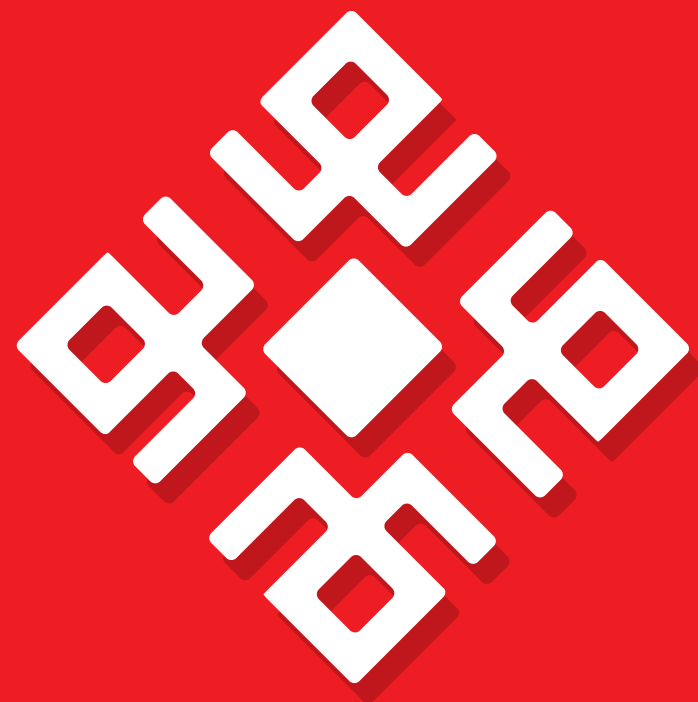




Удмуртский  
фольклор



**РОССИЙСЬ НАУКАОСЪЯ АКАДЕМИЛЭН  
УРАЛ ЁЗЫСЬТЫЗ  
ИСТОРИЯЯ, КЫЛЪЯ НО ЛИТЕРАТУРАЯ УДМУРТ ИНСТИТУТ**

**УДМУРТ  
ФОЛЬКЛОР**

**И.В. ПЧЕЛОВОДОВА  
Н.В. АНИСИМОВ**

**ЛЫМШОР ПАЛ УДМУРТЪЁСЛЭН  
КЫРӢАН ГУРЪЁССЫ**

**IV ПОТТЭТ**



**ИЖКАР – ТАРТУ 2017**

**РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
УРАЛЬСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ  
УДМУРТСКИЙ ИНСТИТУТ ИСТОРИИ, ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ**

**УДМУРТСКИЙ  
ФОЛЬКЛОР**

**И.В. ПЧЕЛОВОДОВА  
Н.В. АНИСИМОВ**

**ПЕСНИ ЮЖНЫХ УДМУРТОВ**

**ВЫПУСК IV**



**ИЖЕВСК – ТАРТУ 2017**

**RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES  
URAL BRANCH  
UDMURT INSTITUTE OF HISTORY, LANGUAGE AND LITERATURE**

**UDMURT  
FOLKLORE**

**I.V. PCHELOVODOVA  
N.V. ANISIMOV**

**Songs of southern Udmurts**

**ISSUE IV**



**IZHEVSK – TARTU 2017**

УДК 398.8 (=511.131)  
ББК 82.3 (2Рос.Удм.)  
П 92

Проект «Необрядовый музыкальный фольклор удмуртов Киясовского района Удмуртии» осуществлен при финансовой поддержке Программы родственных народов Эстонии (Hõimurahvaste programm)



Рецензенты:

М.Г. Ходырева, председатель Союза композиторов Удмуртской Республики,  
Мадис Арукаск, доцент Тартуского университета, доктор философии

Научный редактор:

Т.Г. Владыкина, профессор, доктор филологических наук

Перевод поэтических текстов на русский язык:

Т.Г. Владыкина, профессор, доктор филологических наук,  
Н.В. Анисимов, докторант Тартуского университета

Перевод поэтических текстов на английский язык:

Т.В. Окунева, кандидат филологических наук

П92 Пчеловодова И.В., Анисимов Н.В.  
Песни южных удмуртов. – Ижевск-Тарту, 2017. – Вып. 4. – 376 с.: ил. (Удмуртский фольклор)  
ISBN 978-5-906027-14-6

Книга является продолжением серии «Удмуртский фольклор», представляющей локальные песенные традиции удмуртов. В четвертый выпуск включены музыкальные образцы удмуртского необрядового фольклора Киясовского района Удмуртской Республики: лирические песни, частушки, плясовые и игровые песни, дразнилки, заимствованные песни. Впервые удмуртские тексты переведены на русский и английский языки. К сборнику прилагается аудиодиск.

Издание рассчитано на музыковедов, фольклористов, лингвистов, работников народного образования и культуры, а также всех интересующихся музыкально-песенной культурой удмуртов.

---

**Pchelovodova I.V., Anisimov N.V.**

Songs of southern Udmurts. – Izhevsk-Tartu, 2017. – Issue IV. – 376 p.: ill. (Udmurt Folklore)

The book is a continuation of the series «Udmurt folklore», reflecting the local song traditions of the Udmurts. The fourth issue is devoted to musical samples of the Udmurt non-ritual folklore of Kiyasovsky district of the Udmurt Republic. This collection includes lyrical songs, ditties, dance and merrymaking songs, teasers, and borrowed songs. For the first time the translation of the texts is made in two languages (Russian and English) for wide dissemination of the cultural heritage. The collection includes a CD.

The publication is intended for musicologists, folklorists, linguists, workers of education and culture, as well as anyone interested in musical culture of the Udmurts.

ISBN 978-5-906027-14-6

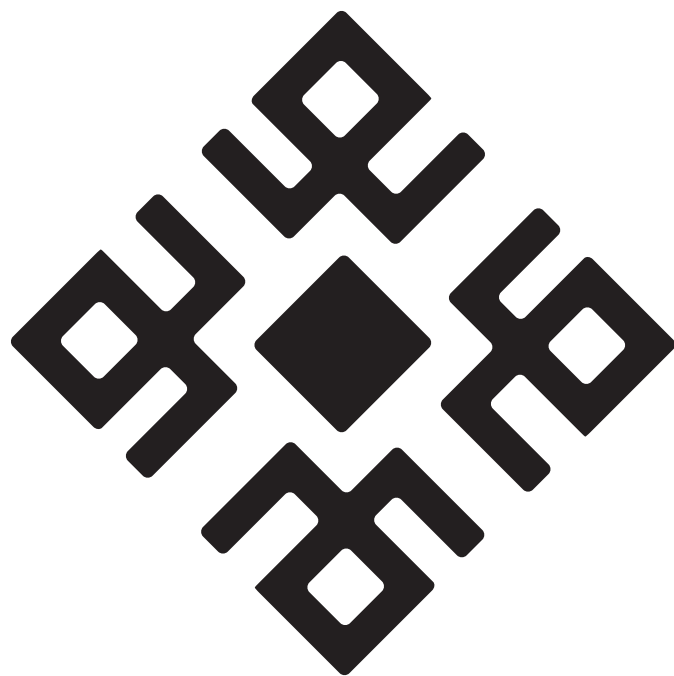
УДК 398.8 (=511.131)  
ББК 82.3 (2Рос.Удм.)

© Пчеловодова И.В., Анисимов Н.В., 2017

© Окунева Т.В., 2017

© Коротаева Е.А., 2017

© Удмуртский институт истории, языка и литературы УрО РАН, 2017



Удмуртский  
фольклор







## ПРЕДИСЛОВИЕ

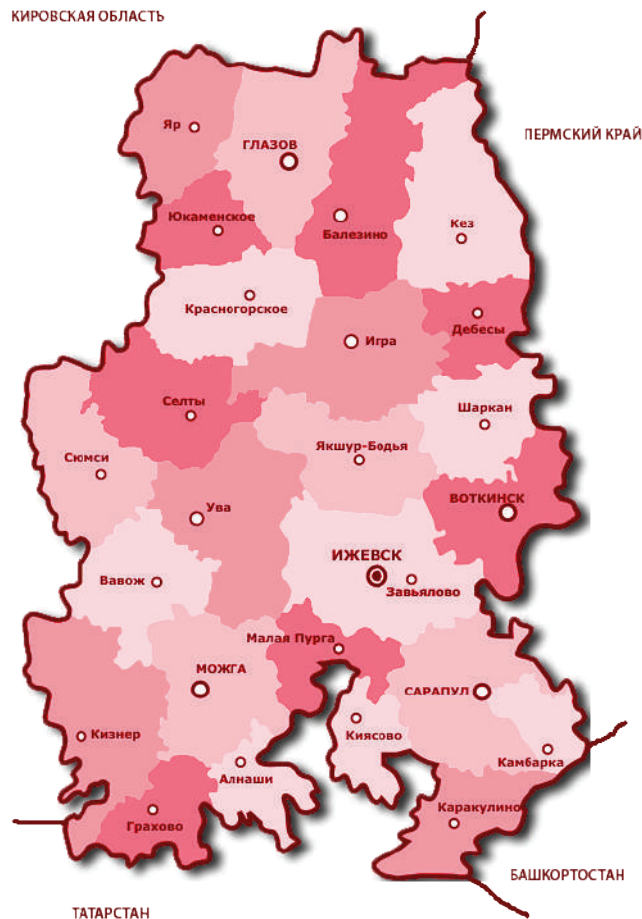
Настоящий сборник открывает серию публикаций неприуроченных жанров удмуртского музыкально-песенного фольклора, продолжая при этом начатую в 90-х гг. XX века серию «Удмуртский фольклор». В основу последней фольклористами и этномузыковедами был положен локально-территориальный принцип, учитывающий особенности музыкального фольклора различных групп удмуртов, что явилось новым направлением в удмуртской фольклористике того периода. Так, был опубликован корпус песенных материалов южных и центральных удмуртов (Алнашский, Малопургинский и Кизнерский районы Удмуртской Республики, Вятско-Полянский район Кировской области) [Бойкова, Владыкина 1992; Чуракова 1999; Вершинина, Владыкина 2014], северных удмуртов, проживающих в Глазовском районе Удмуртской Республики, Зуевском и Унинском районах Кировской области [Ходырева 1996]. Песни периферийно-южных (завятских) удмуртов (Кукморский, Балтасинский районы Республики Татарстан, Мари-Турекский район Республики Марий Эл, Мамадышский район Кировской области) составили два выпуска [Нуриева 1995, 2004]. Отдельным томом опубликованы хороводно-игровые и плясовые песни удмуртов [Хороводно-игровые и плясовые песни 1999]. На основе этого же принципа построен сборник «Тигырменские мелодии» (в рамках серии «Народное творчество Удмуртии»), включающий напевы удмуртов деревень Калашур и Дубровский Киясовского района Удмуртской Республики [Анисимов, Вершинина, Пчеловодова 2011].

Одной из первоочередных проблем, поставленных перед исследователями, была задача наиболее полного описания музыкально-песенного репертуара отдельных локальных традиций [Бойкова, Владыкина 1992: 5]. В результате целенаправленных полевых исследований накапливалась необходимая для описания и анализа источниковая база в фонограммархиве Удмуртского института истории, языка и литературы Уральского отделения Российской академии наук (далее УИИЯЛ УрО РАН).

Учитывая тот факт, что именно традиционные напевы в удмуртском фольклоре отличают каждую локальную песенную систему, за основу сборников были взяты обрядовые напевы (календарные и семейно-бытовые). Лишь в двух из них на сегодняшний день имеются разделы по неприуроченным жанрам [Ходырева 1996; Нуриева 2004]. Такой выбор был вполне оправдан: невозможно в одном сборнике поместить весь объем музыкально-песенной традиции отдельно взятого микроареала.

В этой связи была поставлена следующая задача – создать серию нотированных сборников необрядового пласта удмуртского музыкального фольклора. Думаем, что в основе сборников должен быть использован тот же локально-территориальный принцип, позволяющий раскрыть особенности бытования неприуроченных песен каждой традиции.

Данная книга посвящена необрядовой песенной традиции удмуртов Киясовского района Удмуртской Республики (карта-схема 1). Этнографическая группа киясовских удмуртов, относящаяся к южноудмуртской группе, сформировалась и развивалась во взаимодействии с культурами соседних народов – татар, марийцев, русских, что определило специфику традиционной культуры данного ареала и способствовало хорошей сохранности до сегодняшнего дня многих ее элементов (календарных и семейных обрядов, музыкального фольклора, поверий, костюмного комплекса и др.) [Анисимов, Вершинина, Пчеловодова 2011: 8–9].



Карта-схема 1. Удмуртская Республика



Второй термин – *кырҙан* «песня» (от слова *кырҙаны* «петь») – однозначно говорит о принадлежности к необрядовому пласту музыкального фольклора. Как и в других традициях (например, алнашской), он обозначает поздние по происхождению, авторские и заимствованные песни.

Собственно **лирические песни** как отдельный жанр имеют несколько определений. Так, во время экспедиционной работы выявлены термины, отражающие эмоционально-насыщенное содержание песни: *тэ́льмырон гур* – скорбный/горестный напев (букв.: напев горевания), *мё́змон гур* – тоскливый напев (букв.: напев [состояния] тоски), *жож гур* – печальный напев. Большинство этих напевов приурочено к тяжелым жизненным событиям, произошедшим в судьбе отдельных людей. Отсюда, вероятно, отсылка к конкретному человеку перед исполнением песни (например, «*Наун Окалэн тэ́льмырон гурез*» – «горестный напев Наун Оки», «*анәә пизэ ватыкы кырҙаз*» – «мать во время похорон сына пәә», «*анәә, синьтэм луыса, кырҙа вал*» – «мать пәә, когда ослепла», «*кулон азяз кырҙаз*» – «перед смертью спел/а»). Такие песни и по сей день воспринимаются в качестве личных и могут исполняться лишь в трудные и скорбные моменты жизни (смерть близкого человека, тяжелая болезнь, бедствие и т.д.). В обычные дни они не звучат, более того, на них наложен запрет. В противном случае, по словам информантов, исполнение песни во внеурочное время может привлечь несчастье на певца: «*жож кырҙаньёсты трос кырҙаса улйид ке, шудтэм луод*» – «если горестные/печальные песни много будешь петь, несчастным станешь». С другой стороны, исполнение подобных напевов для человека, оставшегося наедине со своим горем, является своеобразным способом выплеска переполняющих душу эмоций и успокоения. Нередко по окончании песни исполнители добавляют фразу «*козы шко мон*» – «так я пою-сказываю», тем самым усиливая личностный компонент в песне. В д. Дубровский зафиксирован уникальный случай, когда, по словам Беспаловой Антонины Петровны (1953), ее покойная сестра, явившись во сне, научила песне и наставила петь, когда той будет трудно. Как объяснила исполнительница, этот напев старинный, сложный по мелодике, поэтому она вспоминает его лишь изредка, когда на душе неспокойно.

Другие термины, обозначающие песни лирического жанра, обозначаются как *огшоры гур/кырҙан* – обычный напев/песня, *вашкала гур* – старинный напев. Первый характеризует ситуацию и время исполнения песни, т. е. в любое время и в любой обстановке. Второй термин информанты трактуют как напевы, известные предкам, но в настоящее время или редко звучащие, или не исполняемые вообще. Любопытен тот факт, что некоторые информанты относят в разряд старинных песни своей молодости в связи с их угасанием в современной традиции. Возможно, исчезновению старинных напевов способствует как кончина самих певиц, так и изменение ситуации исполнения: напевы *вашкала гур*, звучали как в необрядовой обстановке, так и в качестве гостевых во время застолья. В настоящее время таковыми все чаще выступают современные авторские и русские песни.

Наблюдается и обратный процесс, когда лирические песни нередко включаются в обрядовое пространство. Они ритуализируются, выступая в определенный момент в роли составного компонента обряда. Ярким примером этого процесса могут послужить традиционные лирические и авторские песни, исполняемые в Киясовском районе на похоронах и поминках: «*Васькисько, васькисько...*» («Иду, иду [по берегу реки]...»), «*Кыдёкын-а, матын-а тон...*» («Далеко ли, близко ли ты...»), «*Вазь ёкна гурт съёры потыса...*» («Рано утром выйдя за околицу...»), «*Капи-кап, капи...*» («Капи-кап, капи...») – муз. А. Корепановой, сл. А. Кузнецовой и др.

Одной из ярких и архаичных особенностей музыкального необрядового песенного фольклора киясовских удмуртов является наличие огромного корпуса так называемых именных песен. Главным критерием их выделения служит имя исполнителя в ее названии (например, *Пислег Лукерьяпайлэн гурез* – напев Пислег (букв.: Синицы) Лукерьи апай, *Гиргалэн гурез* – напев Гирги и т.д.). Песня воспринимается последующими исполнителями как переданная определенным человеком музыкально-вербальная информация. Данное явление репрезентирует память об искусных исполнителях традиционных песен, их почитание и уважение в народе. В маркировке этих песен сохранены удмуртские имена, первое из которых обозначает принадлежность к определенному роду, имя отца или прозвище, второе – имя самого исполнителя<sup>2</sup>.

По нашим наблюдениям, соотнесенность человека с определенным напевом возникает в результате нескольких условий:

- 1) певец в основу сочиненного музыкального и вербального текста берет переинтонированную мелодию традиционной песни или сочиняет их заново. Например, во время экспедиции в 2013 году в д. Дубровский (*Виль Тйгырмен*) нам удалось встретиться с уникальной исполнительницей, хранительницей народных традиций Никоновой Марией Павловной (1926), которая до сих пор активно сочиняет песни. Так, в честь очередной юбилейной даты со дня образования деревни, она, взяв за основу удмуртскую народную песню, сочинила собственный текст (№ 83);
- 2) певец исполняет напев в этой местности впервые;

<sup>2</sup>Более подр. см. Комментарии и Указатель удмуртских имен.

3) певец исполняет один и тот же напев в различных ситуациях неоднократно.

По сведениям информантов, другие люди не имели права петь эти напевы при самом исполнителе, присутствовавшем на мероприятии. Честь исполнять «свой» напев принадлежала только ему самому, в противном случае это воспринималось как невежество. После смерти исполнителя этот запрет автоматически снимался, давая возможность исполнить его любому желающему.

Как вспоминают старожилы, раньше хорошим пением славились не столько женщины, сколько мужчины. Во время праздников и торжеств для них в центре избы в знак особого почитания и уважения ставили стул с резной спинкой, куда он должен был сесть и исполнить «свою»/именную песню, после чего ее подхватывали все присутствующие.

В лирической традиции удмуртов ярко прослеживается потребность в расширении песенного материала, что приводит к активному заимствованию песен соседних этносов. Нередко в число именных песен входят некоторые заимствованные песни (марийские, татарские, русские). При этом внимание акцентируется не на инонациональном происхождении песни, а на имени исполнителя, от которого она была услышана.

Необходимо отметить, что процесс образования именных песен идет по сей день: знатоки традиционной культуры и искусные исполнители создают свои музыкальные образцы, которые впоследствии получают их имена.

К этому же ряду примыкают песни, обозначаемые в традиции как материнский/отцовский напев – *анай/атай гур, анайлэн/атайлэн гурез*, напев бабушки – *пересь анайлэн гурез*. Данный феномен отражает прочную культурную связь поколений, когда исполнители с особой нежностью и трепетом берегут память о своих родителях и могут воспроизвести напев, некогда исполняемый их отцом, матерью, бабушкой. Мелодия этих напевов, как и текст, могут быть оригинальными, заимствованными либо традиционными для данной местности.

Аналогичной является группа лирических песен, выделяемых нами в качестве деревенских напевов. Для их названий характерны географические объекты. В народном понимании деревенский напев маркирован по месту изначального образования и бытования: *Уддяди гур* – напев д. Карамас-Пельга, *Салля гур* – напев д. Салья, *Тйгырмен гур* – напев д. Дубровский и т.п. Примечательно, что этот жанр довольно близок к *авыл кое* в татарском песенном фольклоре [Каюмова 2005: 18–20]. В татарской культуре этот статус получают лишь избранные напевы, которые осознаются исполнителями как исконные. Именно такие напевы получают название того населенного пункта, где функционируют, выступая его «визитной карточкой». Причем жители окрестных деревень знают напевы своих соседей и различают «свои» и «чужие». В рамках локальной традиции киясовских удмуртов такие напевы многофункциональны и могут звучать во время различных жизненных ситуаций. Интересно наблюдение самих исполнителей, различающих «поющие» (*кырзась гуртьёс*) и «не поющие» деревни. Отличительным признаком первых является тот факт, что в деревне поет практически каждый житель. В настоящее время, по замечанию Куликовой Варамы Арсентьевны (1943), петь стали меньше. Исполнители связывают это с угасанием традиции проведения общинных праздников и гостеваний как главной платформы бытования и сохранения народных песен.

Другим популярным жанром в песенной культуре киясовских удмуртов являются **частушки/такмаки** – *частушкаос/такмакъёс*. В музыкальной культуре удмуртов частушки тесно связаны с народной пляской. Они исполняются на мотив любого плясового напева, что сближает их с плясовыми песнями. Зачастую выделение их в жанр частушек основывается на народной терминологии – *частушкаос*. Сам термин заимствован из русского фольклора, так как четырехстиховая композиция русской частушки оказалась близка композиции, встречаемой в удмуртском песенном фольклоре (особенно южноудмуртском, испытавшем сильное тюркское воздействие):

*Арган басьтй, домбро басьтй,  
Ой быгаты шудыны.  
Первой сортсэ туган кутй,  
Ой быгаты утьыны.*

Гармонь купила, балалайку купила,  
Не научилась играть.  
Первосортного парня [себе] нашла,  
Не смогла уберечь.

д. Дубровский

Как и в других жанрах удмуртского музыкально-песенного фольклора, для частушек не характерна стабильность в последовании строк: одно и то же четверостишие может



звучать в рамках как лирической песни, так и плясовой песни и частушки. Строфы могут совпадать по своему эмоциональному наполнению и соответствовать ситуации исполнения. Татарский этномузыковед Э.Р. Каюмова, проанализировав устоявшиеся значения четырехстиховой формы *такмак* в народно-песенной культуре татар Нового времени (середина XIX – конец XX в.), пришла к выводу, что *такмак* – не просто композиционная, но еще и **стихотворная форма** (выделено авторами - И.П., Н.А.) [Каюмова 2005: 42]. Отсюда и разнообразие ее музыкальных воплощений (в татарской песенной традиции *такмак* бытует как трудовая припевка, как словесно-ритмический аккомпанемент пляске, как лирическая песня и т.д.). Самое главное – уложиться в заданную форму, которая может быть обрядовой или необрядовой лирической песней, плясовой частушкой.

Одной из отличительных черт частушек можно назвать их мгновенную реакцию на возникающие ситуации, будь то семейные обстоятельства, любовные переживания или социально значимое событие. Некоторые исполнители сиюминутно сочиняют и импровизируют тексты частушек, исходя из определенной ситуативной среды. Нередко во время их исполнения можно наблюдать своеобразное состязание между певцами на знание большего количества частушечных текстов.

В некоторых удмуртских частушках используются своеобразные припевы, которые отсутствуют в лирических песнях. Их роль выполняют повторяющиеся в четверостишии первые или последние два стиха. В этом случае мотивный сюжет охватывает два четверостишия:

**Эх, кырзасал мон,  
Тонэн эктысал мон.**  
Кызьы меда, кызьы меда  
Куарамес тупатомы?

**Эх, спела бы я,  
С тобой поплясала бы я.**  
Как же, как же  
Наши голоса сольются?

**Эх, кырзасал мон,  
Тонэн эктысал мон.**  
Тани тазьы, тани тазьы  
Куарамес тупатомы.

**Эх, спела бы я,  
С тобой поплясала бы я.**  
Вот так, вот так  
Наши голоса сольются.

д. Калашур

**Плясовые напевы** *эктон гуръёс* были и остаются неотъемлемой частью любых праздников и торжеств. Каждый танец имеет свою плясовую мелодию/напев – *эктон гур*. Обо значения, определяемые их, раскрывают:

– место бытования как мелодии, так и танца: *Салля эктон* – танец д. Салья, *Тйгырмен эктон гур* – плясовой напев д. Дубровский, *Карамас-Пельга эктон* – танец д. Карамас-Пельга;

– танцевальный рисунок: *сяська бичаса* – «цветы собирать, букв.: собирая», *проходной гур* – «игровой напев [в ситуации] проходки».

По воспоминаниям старшего поколения, в прежние времена при отсутствии музыкального инструмента (гармошки, балалайки), танцевальный ритм и настрой создавали несколькими способами. Это могли быть звукоподражательные слова, имитирующие игру на музыкальном инструменте (*вик-вак; трай-рай; ина-на-най-на; илля-ля-ляй-ля; тынна-на-най-на; э-на, е-на-на, инай-на е-на-на* и т.д.); эмоциональные возгласы («*Экты! Экты!*» – «Танцуй! Танцуй!», «*Оп-па, Марпа, мар-о меда малпа!?*» – «Оп-па, Марфа, о чем же [она] думает!?!», «*Ум сётйське! Ум сётйське! Не за што ум сётйське!*» – «Не поддадимся! Не поддадимся! Ни за что не поддадимся!» и др.). Обязательным было использование возможностей собственного тела, так называемая корпоромузыка (притопывание, прихлопывание в ладоши, свист, щелчки и т.д.); не отказывались и от шуточных имитаций игры на гармошке при помощи подушки, фартука, полотенца. В настоящее время удается наблюдать картину, когда ритмический рисунок создается при помощи постукивания ложкой/вилкой по стеклянным (стопка, бутылка) или металлическим предметам (заслонка, кастрюля, ведро и т.д.).

Традиционно плясовые песни заканчиваются текстом, информирующим танцующих о завершении танца:



Пример 1:

*Тырмоз уни, тырмоз уни,  
Сьод нюлэсэз кораны.  
Тырмоз уни, тырмоз уни,  
Та эктонэз эктыны.*

Хватит уже, хватит уже  
Темный лес вырубать.  
Хватит уже, хватит уже  
Эту пляску исполнять.

Пример 2:

*Тырмоз уни, тырмоз уни,  
Арганьчи жадиз уни.  
Арганьчи жадиз уни но,  
Шудэмеэ уз лу(в)ы ни.*

Хватит уже, хватит уже [плясать],  
Гармонист устал уже.  
Гармонист устал уже да,  
Играть не сможет уже.

Пример 3:

*Тырмоз уни, тырмоз уни,  
Арганьчи жадиз уни.  
Арганьчи жадиз уни но,  
Аэзонтэм кароз уни.*

Хватит уже, хватит уже [плясать],  
Гармонист устал уже.  
Гармонист устал уже да,  
Ненавидеть начнет уже.

д. Кады-Салья

**Игровые песни** *шудон кырзаньёс* в музыкальном фольклоре киясовских удмуртов, в отличие от других локальных традиций удмуртов, представлены менее разнообразно. Существует определенный набор игр, встречающийся во всех удмуртских деревнях Киясовского района, включая заимствованные от татар, марийцев и русских. Игровые песни звучат, как правило, во время молодежных гуляний: «Эх, на-ды...», «Шалькышет» – «Кашемировый платок», «Беда лэсьтй...» – «Беду натворила/наделала...».

В композиционном плане для них характерны припевы, повторяющиеся после каждого нового четверостишия:

*Тодьы-тодьы курегпузэз  
Ми сылалтэк ум сиське.  
Шаян шуса эн учкелэ,  
Пиёсын ум ветлйське.*

Белое-белое яйцо  
Мы без соли не едим.  
Не смотрите, что шустрые,  
С парнями не гуляем.

**Эх, на-ды, на-ды, на-ды,  
На-ды, чебер комунады.  
Зарлы батрак урдак кала  
Айда колхоз гаттаба.**

**Эх, на-ды, на-ды, на-ды,  
На-ды, красивую кому надо.  
Бедный батрак дома остается,  
Пойдем в колхоз работать.**

д. Дубровский

Особый интерес музыкального фольклора киясовских удмуртов представляет жанр **песен-дразнилок** *исаськон/шоккетон кырзан*. Термин образован от глагола *исаськыны* «дразниться», *шоккетыны* «шутить», что напрямую указывает на функцию – высмеять, подшутить, раздражить для ответной реакции. Дразнилки довольно лаконичны по форме. Как правило, тексты песен осмеивающего/дразнящего характера могут исполняться на мотив плясового или игрового напева, что зачастую вызывает трудности в выделении их в качестве самостоятельного жанра дразнилок.

Нередко в текст песен включаются имена собственные, усиливая комическое впечатление, поскольку это имена присутствующих или известных для круга слушателей лиц:

*Эх, вал, вал ке вал,  
Микиш Анна дусыме.  
Микиш Анна куштоз ке,  
Ефрем Марпа вань али.*

*Эх, была, была дак была,  
Любовница Микиш Анна.  
Если Микиш Анна бросит,  
Ефрем Марпа есть еще.*

д. Карамас-Пельга

В некоторых случаях в текстах песен-дразнилок имеются лишь намеки на определенные личности, общеизвестные присутствующим, без употребления личных имен. Эти песни звучат как в детской среде, так и исполняются взрослыми (особенно молодежью).

Экономические и культурные связи киясовских удмуртов с соседними народами (татарами, русскими, марийцами) также внесли свой вклад в этномузыкальную традицию ареала, создав **репертуар заимствованных песен**. Это явление позволяет увидеть культурную коммуникабельность и взаимоотношения киясовских удмуртов с живущими по соседству народами, а также дает возможность представить законы функционирования заимствованного фольклора в удмуртской среде.

Сами исполнители четко знают, мелодию какого народа используют, обязательно отмечая, что это марийская, русская или татарская мелодия (*пор гур, эуч гур, бигер гур*). Как показывает материал, заимствоваться мог и напев, и текст песни, который звучал как на языке оригинала (русский, татарский, марийский), так и в переводе на удмуртский язык. По воспоминаниям старшего поколения, прежде удмурты хорошо знали не только язык своих соседей, но и их песни. Уникальная в этом плане исполнительница живет в д. Карамас-Пельга. Соловьева Ольга Николаевна (1932) известна в народе как *Жакапай* (букв.: тетушка Сойка). Помимо того, что она свободно владеет тремя языками (русским, татарским, марийским), не считая родного удмуртского, она знает все обрядовые и необрядовые песни соседних деревень (удмуртских и инонациональных).

О прежнем знании жителями этого микроареала нескольких языков свидетельствуют и другие факты. Тихонова Светлана Аркадьевна (1952) из д. Нижняя Малая Салья, вспоминая поведение своих родителей во время посещения их дома татарами, сообщила, что родители общались с гостями только на татарском языке и пели татарские песни. В дд. Калашур и Дубровский до сих пор помнят и исполняют песни соседних русских деревень Лутоха и Сабанчино («Где эти лунные ночи», «Ой, подруженьки»), в то время как местные русские их уже не поют.

\*\*\*

Тематика рассматриваемой лирической музыкально-песенной традиции весьма разнообразна. Наиболее уникальны и ценны философские размышления о бытии, прожитой жизни, прошедшей молодости, несостоявшемся счастье, о желании жить в дружбе и согласии, родительской любви, почитании родителей детьми. Не менее популярна тема неразделенной или взаимной любви.

Самым распространенным композиционно-художественным приемом в текстах удмуртских неприуроченных песен, особенно лирических, является параллелизм – психологический, синтаксический или ассоциативный. Большое количество текстов строится на приеме психологического параллелизма: в первой части (метафорической) изображаются какие-либо объекты природы или быта, во второй (реальной) – доминируют чувства, эмоции и психические свойства человека. Нередко эти параллели, на первый взгляд, имеют алогичный характер, однако семантика их кроется в глубине представлений народа о мире и отражается в определенных образах и формульных выражениях. Нередко при переводе приходится использовать дополнительные слова, заключая их в квадратные скобки, чтобы раскрыть глубину мысли воспроизведенного текста:

*Їук у́чыед малы чырдэ(й)?  
Їук пужмерлы но чидатэк.*

Утренний соловей отчего поет?  
Не выдержав [холода] утреннего да инея.

*Мынам сьолмы марлы бөр(ы)дэ?  
Мöзме меда чидатэк?*

Мое сердце отчего плачет?  
Тоскует ли от невозможности вытерпеть [разлуку]?

Мынам скул(ы)мы марлы бөрдэ(й)?  
Мөзме меда чидатэк?

Мое сердце отчего плачет?  
Тоскует ли от невозможности вытерпеть [разлуку]?

д. Дубровский

Единство поэтического стиля достигается за счет повторяющихся эпитетов: *çуж уйы* – желтый/золотистый соловей, *люгыт дунне* – белый свет, *пинял даур* – молодая пора, *чебер сяська* – красивый цветок, *яратылон эшъёсы* – любимые друзья, *кезьыт ошмес* – холодный родник.

Усилению смыслового акцента способствует использование дублетных форм: *кырзаны-вераны* – петь-сказывать, *шудыны-серектыны* – играть-веселиться, *ветлыны-калгыны* – ходить-бродить /ходить-гулять, *узы-боры* – земляника-клубника (собираТЕЛЬНЫЙ образ ягод) и др.

Поэтическая форма песенных текстов преимущественно строфическая. Традиционно строфа состоит из четырех, реже – из двух стихов. Последняя характерна для обрядового пласта песен, вошедших в разряд необрядовых лирических (гостевые, застольные песни).

В развертывании мелодии определенную роль играют вставки (междометия *ук, но, гинэ/гынэ*), используемые в конце или середине стиха, и вводные обороты в начале стиха (например, *али ке но*).

Ладовая организация песен строится на ангемитонном и гемитонном звукорядах. Среди них первый занимает господствующее положение, что объясняется близостью к песенной культуре татар. Основу его составляет традиционный пласт лирики. В некоторых песнях, в том числе поздних по происхождению и авторских песнях, встречаются интонации, близкие русской музыкальной культуре. Это, возможно, является следствием длительных контактов с русским населением, в окружении которых находятся киясовские удмурты, а также влиянием современной культуры.

Роль распева в удмуртских лирических песнях не несет большой роли, они не являются «формой мелодической распевности» [Амирова, Земцовский 1994: 31], как это наблюдается, например, в русской или татарской музыкальной культуре. Чередуясь с декламационным изложением, поступенным нисходяще-восходящим движением, внутрислоговые распевы в удмуртских песнях объединяют два, реже три звука.

Наблюдения над ансамблевым исполнением лирических песен показали, что начало первой строфы песни заводит запевала, после чего его подхватывают другие участники. Запевать начинают исполнители, славящиеся хорошим пением, или знатоки напева и текста песни. Про таких людей говорят «зоукез<sup>3</sup> умой» – «у него зоук [голос] хороший». Частушки и плясовые песни, в отличие от лирических, может запевать любой участник танца, после чего его хором поддерживают все остальные.

Для женского ансамбля характерна гетерофонная фактура нескольких типов: почти унисонное пение, иногда с расщеплением на терцию (№№ 5, 48, 50, 72); октавное двухголосие с использованием *векчи куара* – тонкого голоса, исполняющего партию одного из голосов на октаву выше (№№ 1, 6, 13, 51); двухголосие на основе терцовой второй (№№ 3, 10).

\*\*\*

Сборник структурирован по микролокальному принципу – репертуару отдельных деревень. Такой подход предполагает наличие в сборнике нескольких вариантов одних и тех же музыкальных образцов. Внутри репертуара песни систематизированы по следующим жанрам: лирические песни; частушки и плясовые песни; игровые песни; песни-дразнилки; заимствованные песни. Нотные расшифровки, как правило, отражают одну строфу/куплет. Две или более строфы даны в случае, когда внимание акцентировано на изменениях мелодического и ритмического уровней, а также фактурного голосоведения.

<sup>3</sup> Значение слова *зоук* в данном диалекте уже утрачен и в других контекстах не употребляется. Смысл его находим в других локальных традициях. В частности, термин близкий по смыслу *зоут* встречается на территории проживания шошминских удмуртов (Балтасинский район Республики Татарстан, Мари-Турекский район Республики Марий Эл, Малмыжский район Кировской области) в значении мелодии, напева любой традиционной песни и конкретного напева праздничной гостевой песни [Нуриева 1999: 79].

В песенных текстах встречаются два вида вокализованных огласовок: так называемые йотированные огласовки перед гласными в начале слова (например, *(й)ук, (й)эшъёс* и т.д.), реже в конце слова после гласных (например, *улыса(й)*), и огласовки между согласными в середине или конце слова. В данном случае огласовкой является гласный звук (например, *кыр(ы)žаны* «петь», *тылобур(ы)до* «птица», *пинял(ы)* «молодой» и т.д.). Если первые в музыкальном отношении не меняют длительности, то вторые способствуют ее дроблению на мелкие единицы.

При транскрипции стихотворных текстов песен осуществлена попытка сохранения диалектной специфики данной группы удмуртов на уровне лексики и фонетики. Это предполагает отход от норм удмуртского литературного языка. Так, например, удмуртское литературное *югыт* «светлый» в киясовской традиции произносят *люгыт*, литературное *шудыку* «играя» – *шудыкы*, литературное *виль* «новый» – *виль* и т.д.

Другая яркая особенность говора киясовских удмуртов – градация фонемы [ы] на три акустико-артикуляционных варианта произношения, которые, по нашим данным, могут одновременно воспроизводиться в процессе исполнения одной песни:

**ы** – гласный среднего ряда верхнего подъема;

**й** – (аллофон/вариант фонемы **ы**) гласный средне-верхнего подъема, средне-заднего ряда, неогубленный, по звучанию и по звуковым признакам занимает среднее положение между **ы** и **ь**: *эшъёсьйлы* «своим друзьям», *пйриды* «зашли, вошли» и т.д.;

**ь** – заднерядный вариант гласного (фонемы) **ы**, который используется во многих диалектах удмуртского языка, по своим характеристикам близок к фонеме (гласному) **ы** татарского языка: *мьлдъ-кьддъ* «ваше настроение», *кьччъ* «куда» и т.д.

По нашим материалам в кырымасском говоре, к которому относятся удмурты Киясовского района [Кельмаков 1977, 1981], наряду с нормативным произношением сохраняется архаичная диалектная фонетика, что нашло отражение в настоящем сборнике. Например: *аҗае* > *анае*.

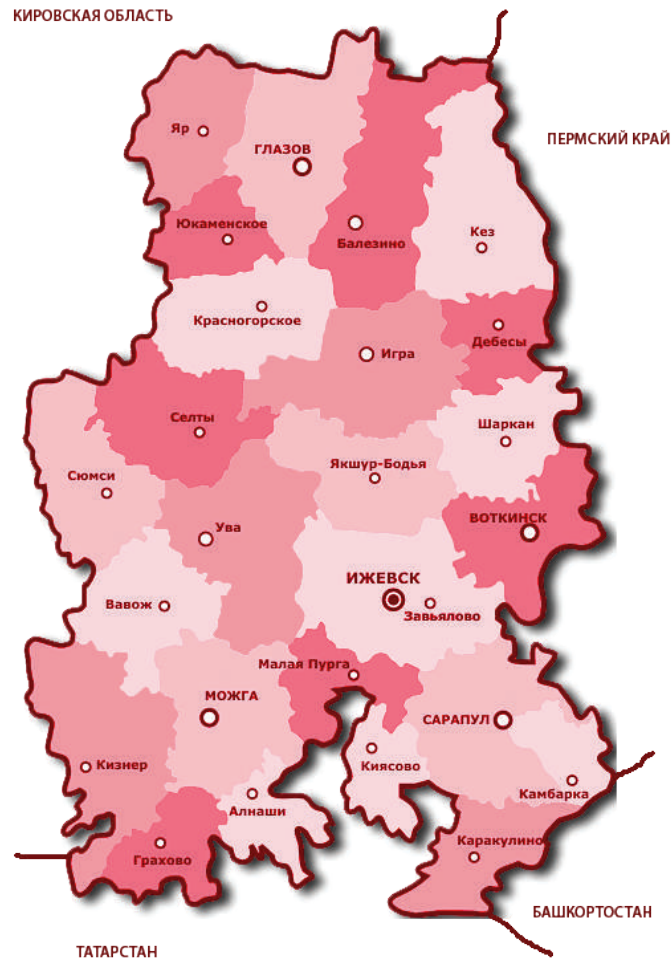
Основными хранителями на сегодняшний день остаются отдельные личности, известные в деревне как искусные певцы и знатоки своей традиции из числа старшего поколения, а также фольклорные коллективы, в состав которых входят местные жители разных возрастов.

Авторы настоящего издания благодарят за неоценимую помощь при работе над сборником Татьяну Григорьевну Владыкину, Дмитрия Анатольевича Ефремова, Галину Анатольевну Глухову, Ирину Муртазовну Нуриеву, а также всех коллег, кто принял непосредственное участие в подготовке издания (Татьяну Васильевну Окуневу, Екатерину Анатольевну Коротаеву, Дениса Леонидовича Корнилова). Глубокую признательность и уважение выражаем нашим многочисленным информантам и творческим коллективам Киясовского района УР, агроусадьбе «СальяДор» в лице Алены Никитиной (Петровой), Петру Палгану (Польша), Нико Партанену (Финляндия), Николаю Кузнецову (Эстония), а также НКО «Удмуртский ансамбль «Юмшан гур» (г. Тарту, Эстония) в лице Дмитрия Денисова, Инги Игнатьевой, Ирины Решетниковой за моральную поддержку и готовность помочь. Особые слова благодарности за финансовую поддержку проекта руководителю Центра коренных финно-угорских народов им. Пауля Аристэ при Тартуском университете Тыну Сейленталю и куратору Кади Сарв, а также администрации Киясовского района Удмуртской Республики.





## PREFACE



Map-scheme 1. Udmurt Republic

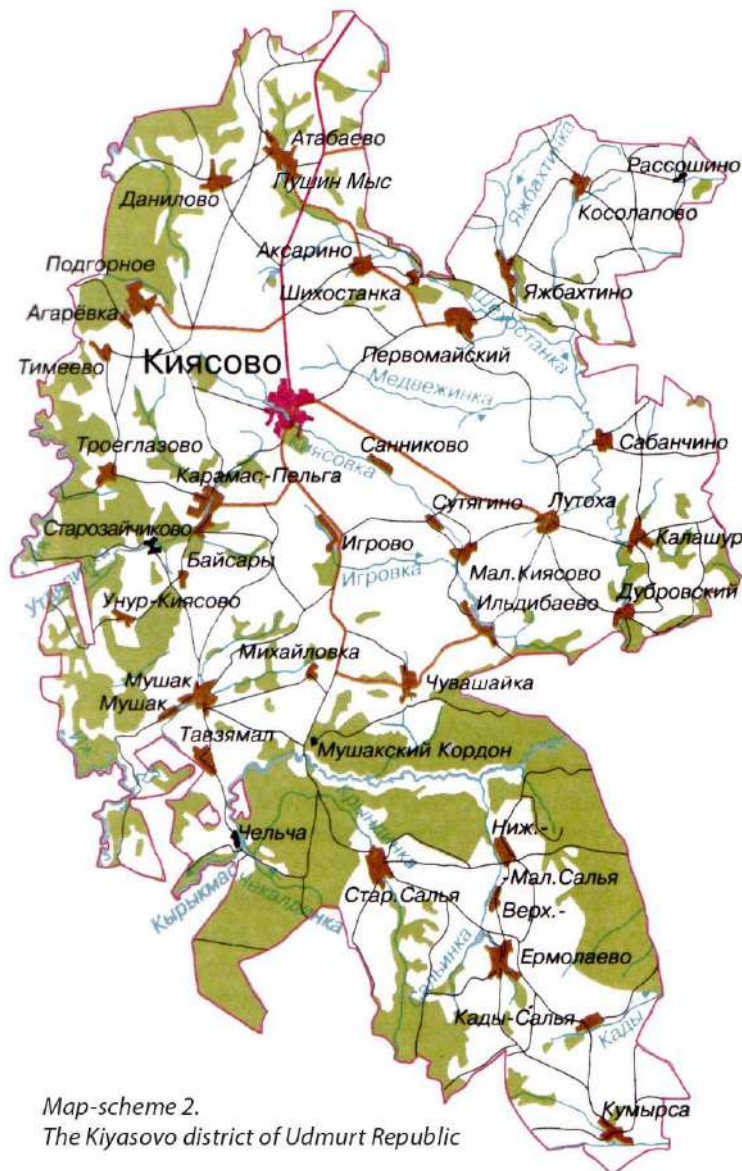
This collection begins a series of publications of non-ritual genres of Udmurt folk song, continuing a series of Udmurt folklore begun in the 1990s. The research was based on the locally-territorial principle, which takes into account the peculiarities of musical folklore of different the different Udmurt groups. It was a new trend in Udmurt folklore of that period. Thus, the corpus of song material of the southern and central Udmurt (Alnashy, Malopurginsky and Kiznersky districts of the Udmurt Republic, Vyatskie Polyany district in the Kirov region) (Boykova, Vladykina 1992; Churakova 1999; Vershinina, Vladykina 2014), and northern Udmurt, who live in the area of Glazov district in Udmurtia, Zuyevsky and Uninsky districts of the Kirov region (Khodyreva 1996), was published. Songs of the peripherally-southern (Zavyatsky) Udmurt (Kukmor and Baltasi districts of the Republic of Tatarstan, the Mari-Turek district of the Republic of Mari El and the Mamadysh district in the Kirov region) were published in two editions (Nuriyeva 1995, 2004). A separate volume was devoted to Udmurt round dance-play and dance songs (Round dance-play and dance songs 1999). The same principle is used in the collection “Melodies of Tygyrmen” (as part of the “Folk Art of Udmurtia” series), which includes tunes from the Udmurt in the Kiyasovo District of the Udmurt Republic (Anisimov, Vershinina, Pchelovodova 2011).

One of the first issues that was set before the researchers was the task of the most complete description of the musical song repertoire of separate local traditions (Boykova, Vladykina 1992: 5). The source base has been collected in the phonogram archive of the Udmurt Institute of History, Language and Literature, and in the Ural Branch of the Russian Academy of Science (further UIHLL UB RAS) as a result of targeted field studies. Taking into account the fact that traditional tunes in Udmurt folklore distinguish each local system, ritual chants (calendar, family) were taken as the basis of the collections. Today, only two of them have sections on non-ritual genres (Khodyreva 1996; Nuriyeva 2004). This choice was fully justified: it is impossible to gather in one collection the entire volume of music and song traditions of separate micro-regions.

Because of this, the task of creating a series of musical collections of the non-ritual layer of Udmurt folk music was initiated. We think that the basis of the collections should use the same locally-territorial principle, which allows researchers to reveal the peculiarities of the non-ritual songs of each tradition.

This book is devoted to the non-ritual song tradition of the Udmurt of Kiyasovo district (map 1). The Kiyasovo Udmurt ethnic group is related to the southern Udmurt group and was formed and developed in collaboration with the cultures of neighbouring peoples, i.e. the Tatars, Maris and Russians, which determined the specificity of the traditional culture of the area and contributed to the good preservation, to this day, of particular elements (calendar and family rites, music folklore, beliefs, costume complex, etc.) (Anisimov, Vershinin, Pchelovodova 2011: 8–9). The materials for the collection were taken from the 2009–2013 expedition records, collected in six Udmurt villages: Dubrovsky (*Vil Tygyrmen*), Kalashur (*Vuzh Tygyrmen*), Karamas-Pelga (*Uddyadi*), Staraya Salya (*Vuzh Salya*), Nizhnyaya Malaya Salya (*Nennyuk*), Kady-Salya (*Kutchos*) (map 2). The materials of the phonogram archive of UIHLL UB RAS and the personal archives of local residents have special value.





Map-scheme 2.  
The Kiyasovo district of Udmurt Republic

Each village refers to a certain vorshud-clan group<sup>1</sup>: *Salya* (Staraya Salya, Kady-Salya, Nizhnyaya Malaya Salya, Verkhnyaya Malaya Salya, Karamas-Pelga) *Bodya*, *Monya* (Kalashur, Dubrovsky), *Pelga* (Karamas-Pelga) [Atamanov 2010: 118, 120], which determines the specificity and originality of the traditional musical culture of each of them, especially clearly represented in the ritual forms, less so in the non-ritual music samples.

\*\*\*

As studies on Udmurt non-ritual song lyrics show, the main criterion for selection becomes the form of existence of the song: the possibility to perform it in any situation, not timed to the rite. Expression is paramount: the emotions of all individuals correlate with the outlook and mentality of their nations [Pchelovodova 2013]. This principle has become fundamental in the preparation of this collection.

In addition to the situation of performance, folk terminology played a role in identifying genres, as a result of which the following genres of non-ritual songs can be identified:

- lyrical songs;
- chastushkas, dance songs;
- playing songs;
- teasing songs;
- borrowed songs (Tatar, Russian, Mari).

Each genre has to be examined from the perspective of folk terminology.

The Kiyasovo Udmurt use two terms to designate the word 'song': *gur* and *kyrdzhan*. The first is more characteristic of ritual songs and means 'tune', 'melody' (e.g. *schuan gur* 'wedding tune', *lekrut gur* 'recruiting tune', etc.). Their distinguishing feature is the "mobility of verses in order of presentation, so in genre affiliation" (Pchelovodova 2013: 118). Along with that there is a certain logic in the building up of verses: they are similar in their emotional content. Naturally, in this way the same two-, four-, and (rarely) eight-line structures 'migrate' from one genre to another.

These features characterise the traditional layer of non-ritual lyrics, which may explain the use of the term *gur* in relation to non-ritual lyrical songs. But here, in contrast to the ritual songs, we are witnessing attempts to secure the music and the text, which is characteristic of late, as well as author's and borrowed songs.

The second term, *kyrdzhan* 'song' (from the word *kyrdzhany* 'to sing') clearly shows its belonging to non-ritual folk music. Like other traditions (e.g. Alnashy), *kyrdzhan* refers to more recently created original and borrowed songs.

**Lyrical songs** as a separate genre have several definitions. Thus, terms that reflect the rich emotional content of the songs were revealed during fieldwork, for example *telmyron gur*, a sad/bitter tune (lit.: 'tune of mourning'), *mezmon gur*, a wistful tune (lit.: 'yearning melody'), and *dzhozg gur*, a sad tune. Most of these tunes are confined to significant life events. Hence, perhaps, a reference to a specific person before performance of a song (e.g., "*Naun*

*Okalen telmyron gurez*", "the woeful tune of Naun Oka"; "*anae pize vatyky kyrdzhaz*", "the mother sang during the funeral of her son"; "*anae, sintem luysa, kyrdzha val*", "mother sang when she become blind"; "*kulon azyaz kyrdzhaz*", "he/she sang before dying"). To this day such songs are personal and can be sung only at difficult and sad moments in life (the death of a relative or friend, serious illness, disasters, etc.).

<sup>1</sup> A group of related villages, united by a common origin and the performance of religious rites in honour of the tribal deity – *vorshud* [Atamanov-Egrapi 2010: 100].

They are not heard on ordinary days – moreover, they are prohibited. Otherwise, according to the informants, the performance of a song at the wrong time can bring the singer bad luck: “*dzhozh kyrdzhanyosty tros kyrdzhasa ulid ke, shudtem luod*”; “if you sing sad/woeful songs a lot, you will become unhappy”. On the other hand, the performance of these songs for a person who is alone with his or her grief is a peculiar method of self-expression and consolation. In the village of Dubrovsky, a unique case was recorded when, according to Bespalova Antonida Petrovna (b 1953), her late sister, who appeared in a dream, taught her a song and instructed her to sing when her life was difficult. As the performer explained, this tune is old and complicated in melody, so she remembers it only occasionally, when her soul is restless.

Other terms for songs of the lyrical genre are given as *ogshory gur/kyrdzhan*, the usual chant/song, and *vashkala gur*, an old tune. The first describes the situation and the time of song performance, that is at any time and in any environment. The second is interpreted by informants as tunes known to ancestors, but now rarely performed, or not performed at all. It is curious that some informants refer to the songs of their youth as old songs because they have died out in the modern tradition. Perhaps the disappearance of old tunes is caused both by the deaths of the singers and the changing situation of performance: tunes like *vashkala gur*, besides non-ritual situations, where sung as guest songs during a feast. Currently, modern authors' songs and Russian songs are sung in such a situation.

There is also a reverse process in which the lyrical songs are often included in the ritual space. They become ritual, performed as an integral component of the rite at some point. For example, traditional lyrical and original songs are performed at funerals and commemorations in Kiyasovo district: “*Vaskisko, vaskisko...*” (“I go down, I go down...”), “*Kydekyn-a, matyn-a ton...*” (“Whether you are far or close...”), “*Vaz tchukna gurt schery potysa...*” (“Having gone outside the village in the early morning...”), “*Kapi-kap, kapi...*” (“Kapi-kap, kapi...”) – music by A. Korepanova, words by A. Kuznetsova and others.

One of the most significant and most archaic features of musical non-ritual song folklore of the Kiyasovo Udmurts is the presence of a huge corpus of so-called nominal songs. The main criterion for their selection is the artist's name in the title (e.g. *Pisleg Lukeryapaylen gurez*, the tune of aunt Pisleg (lit.: ‘Titmouse’) Lukeria, *Girgalen gurez*, the tune of Girga, etc.). The song is perceived as transmitting musical and verbal information from a specific person. This phenomenon represents the memory of skilful performers of traditional songs, their reverence, and the respect in which people held them. The titles of these songs store Udmurt names, the first of which signifies belonging to a particular family, i.e. the father's name or nickname, and the second the name of the artist<sup>2</sup>.

According to our observations, the correlation of a person with a certain melody occurs in several conditions:

- 1) the singer takes the reintoned melody of a traditional song as the basis of a composed musical and verbal text, or composes a new song. For example, during an expedition in  2013 in the village of Dubrovsky we had the chance to meet a unique performer, the guardian of national traditions Nikonova Maria Pavlovna (b 1926), who still actively composes songs. So, in honour of the anniversary of the founding of the village, she wrote her own text based on an Udmurt folk song (№ 83);
- 2) the singer performs the tune in this area for the first time;
- 3) the singer performs the same melody in different situations repeatedly.

According to the informants, other people do not have the right to sing these tunes if the artist him- or herself is there. The honour of performing one's own tune belongs to that person, otherwise performing it was perceived as ignorance. After the death of the performer the ban was automatically removed, making it possible for everyone to perform it. As old people remember in previous times, there were not as many good female singers as male. During celebrations, as a sign of special reverence and respect, a chair with a carved back was put in the centre of the hut for the singers. They had to sit down and to perform ‘their’ song, which afterwards was sung by all present. In the lyrical tradition of the Udmurt there is a clear necessity to expand the song material, which leads to the active borrowing of songs from neighbouring ethnic groups. Often, some borrowed songs (Mari, Tatar, Russian) become nominal songs. Along with this attention focuses not on the origin of the song, but on the name of the artist from whom it was heard.

It should be noted that the formation of nominal songs is registered to this day: experts on traditional culture and skilled artists create musical patterns which subsequently take the names of these people.

---

<sup>2</sup> For more information see Comments and Index of Udmurt names.

To the same category we can add songs identified in tradition as of the mother/father/grandmother, *anaylen/ataylen/peres anaylen gurez*, and specifically the mother/father's tune, *anay/atay gur*. This phenomenon reflects the strong cultural link between the generations, expressed when, with great tenderness and respect, singers cherish the memory of their parents by performing a melody once sung by their parents or grandparents. Both the melody and the words can be original, borrowed or traditional.

A similar group of lyrical songs is rustic tunes. Landmarks are characteristic to their names. In the popular understanding, a rustic tune is marked by the place of its original formation and existence: *Uddyadi gur*, the tune of the village of Karamas-Pelga; *Salya gur*, the tune of the village of Salya; Tygyrmen gur, the tune of the village of Dubrovsky, etc. It is noteworthy that this genre is quite close to avyl koye in Tatar folk songs (Kayumova 2005: 18–20). In the Tatar culture this status receives only selected tunes that are realized as native by artists.

These tunes take the name of the locality where they function, becoming its 'calling card'. And the inhabitants of the surrounding villages know the tunes of their neighbours and distinguish between their own and 'foreign' songs. In the local tradition of the Kiyasovo Udmurt these tunes are multifunctional and can be heard in various significant life events. It is interesting that the performers themselves distinguish 'singing' (*kyrdzhas gurtyos*) and 'not singing' villages. A feature of the first is the fact that almost every resident of the village is a singer. At present, as Kulikova Varamy Arsentevna (b 1943) remarks, people have begun to sing less. Performers connect this with the fading tradition of both community festivals and visitability as the main platform of existence and preservation of folk songs.

Another popular genre in the song culture of the Kiyasovo Udmurt are **chastushkas/takmaks** – *chastushkaos/takmakyos*. In the musical culture of the Udmurt, chastushkas are closely associated with folk dancing. They are executed on any dance tune what relates them with the dance song. Often, their isolation in the genre is based on folk terminology – *chas-tushkaos*. The term is borrowed from Russian folklore because the four-line composition of the Russian chastushka was close to the composition found in Udmurt folk songs (the southern Udmurt have an especially strong Turkic influence):

*Argan basti, domro basti,  
Ej bygaty shudyny.  
Pervoi sortse tugan kuti,  
Ej bygaty utyny.*

I bought an accordion, I bought a domra,  
I could not play it.  
I had a first-class boyfriend,  
I could not keep him.

Village of Dubrovsky

As in other genres of Udmurt musical folklore, stability in the succession of stanzas is not typical for chastushkas: the same quatrain may be sung in both lyrical songs and dance songs, and in chastushkas. Stanzas may coincide in emotional content and match the situation of the performance. After analysing the established meanings of a four-line form of *takmak* in folk culture from the New Age of the Tatars (mid-19th to the end of 20th century) Tatar ethnomusicologist E. R. Kayumova came to the conclusion that takmak was not only a composite, but also a **poetic form** (Kayumova 2005: 42). Hence the diversity of musical incarnations (*takmak* is a labour song, a verbal and rhythmic accompaniment to a dance, a lyrical song, etc.). The most important thing is to meet the desired shape, which can be a ritual or non-ritual lyrical song, or dance chastushka.

One of the distinguishing features of chastushkas is their instant reaction to situations, whether it is family circumstances, love or socially significant events. Some performers compose and improvise texts based on the specific environment. Often during their execution a kind of contest can be observed between singers on knowledge of chastushka texts. In some Udmurt chastushkas peculiar choruses are used that are not used in the lyrical songs. These choruses are performed by duplicating the first or last two verses in a quatrain. In this case the motivic story covers two stanzas:

*Eh, kyrdzhasal mon,  
Tonen ektysal mon.  
Kyzy meda, kyzy meda  
Kuarames tupatomy?*

Oh, I would sing,  
I would dance with you.  
How will, how will  
Our voices merge?



*Eh, kyrdzhasal mon,  
Tonen ektysal mon.  
Tani tazy, tani tazy  
Kuarames tupatomy.*

**Oh, I would sing,  
I would dance with you**  
This way, this way  
Our voices will merge.

Village of Kalashur

**Dance tunes**, *ecton guryos*, were and remain an integral part of any celebrations. Each dance has its own dance melody/tune, the *ecton gur*. The symbols used in these songs reveal the following:

- the place of existence of both the melody and dance: *Salya ecton*, the dance of the village of Salya; *Tygyrmen ecton gur*, the dance tune of the village of Dubrovsky; *Karamas-Pelga ecton*, the dance of the village of Karamas-Pelga;
- dance figure: *syaska bichasa*, ‘to gather flowers’, lit.: ‘gathering’; *prohodnoy gur*, ‘playing melody (in a situation) of penetration’.

According to the memories of the older generation, in the old days, in the absence of musical instruments (usually the accordion or balalaika) a dance rhythm and mood were created in several ways. Onomatopoeic words could be used, imitating a musical instrument (*vik-vak*; *tray-ray*; *ina-na-nay-na*; *illya-lya-lyay-lya*; *tynna-na-nay-na*, *e-na*, *e-na-na*, *inay-na*; *e-na-na*, etc.), or emotional exclamations (“*Ekty! Ekty!*” – “Dance! Dance!”, “*Op-pa, Marpha, maro meda malpa!?*” – “Op-pa, Marpha, what is she thinking about?”, “*Um syotiske! Um syotiske! Ne za shto um syotiske!*” – “We will not give in! We will not give in!”, and others). It was mandatory to use the opportunities of the body (stamping, clapping hands, whistling, clicking fingers, etc.). They also imitated the accordion using pillows, aprons, or towels. These days one can observe a rhythm being marked using a spoon/fork on glass (or bottle), or on other metal objects (shutters, pots, buckets, etc.).

Traditionally, dance songs ended with some words informing listeners about the completion of the dance:

Example 1:

*Tyrmoz ini, tyrmoz ini,  
Sed nyulesez korany.  
Tyrmoz ini, tyrmoz ini,  
Ta ektonez ektyny.*

It is enough already, it is enough already  
To cut the black forest.  
It is enough already, it is enough already  
To perform this dance.

Example 2:

*Tyrmoz ini, tyrmoz ini,  
Arganchi zhadiz ini.  
Arganchi zhadiz ini no,  
Shudemez uz lu(v)y ni.*

It is enough already, it is enough already,  
The accordionist is tired already.  
The accordionist is tired already and,  
He will not be able to play.

Example 3:

*Tyrmoz ini, tyrmoz ini,  
Arganchi zhadiz ini.  
Arganchi zhadiz ini no,  
Adzhontem karozi ini.*

It is enough already, it is enough already,  
The accordionist is tired already.  
The accordionist is tired already and,  
He will dislike us .

Village of Kady-Salya

**Playing songs** *shudon kyrdzhanyos* are less diverse in the musical folklore of the Kiyasovo Udmurt, unlike in other Udmurt local traditions. There are a number of games, which is true of all Udmurt villages in Kiyasovo district, including some borrowed from the Tatars, Maris and Russians. Playing songs are sung, as a rule, during youth festivals, “*Oh, na-dy...*”; “*Shalkyshet*”; “*Cashmere scarf*”; “*Beda lesti...*”; “I have made trouble...”.

In compositional terms they are characterised by the chorus, repeated after each quatrain:

*Tedy-tedy kuregpuzez  
Mi sylaltek um siske.  
Shayan shusa en uchkele,  
Piyosyn um vetliske.*

A white-white egg  
We do not eat without salt.  
Do not see that we are bright,  
We do not walk with guys.

***Eh, na-dy, na-dy, na-dy,  
Na-dy, cheber komunady.  
Dzharly batrak urdak kala  
Ajda kolhoz gattaba.***

Oh, na-dy, na-dy, na-dy,  
Na-dy, who needs beautiful,  
The poor labourer stays at home,  
Let us go to work on the farm.

Village of Dubrovsky

A particularly interesting genre in the folk music of the Kiyasovo Udmurts is **teasing songs** *isaskon/shokketon kyrdzhan*. The term is derived from the verbs *isaskyny*, ‘to tease’, and *shokketyny*, ‘to joke’, which points directly to the function of ridicule, making fun of, teasing for a response. Teasing songs are pretty concise in form. As a rule, lyrics of a teasing nature can be executed to the tune of dance or playing songs, which often makes it difficult to allocate them the separate genre of teasing. Often, the lyrics include proper names, reinforcing the comical impression they give, as they are the names of those present or of acquainted people:

*Eh, val, val ke val,  
Mikish Anna dusyme.  
Mikish Anna kushtoz ke,  
Efrem Marpa van ali.*

Oh, it was, it was so – it was  
My mistress Mikish Anna.  
If Mikish Anna will deserts me,  
I have Ephrem Marpa.

Village of Karamas-Pelga

In some cases, in the texts of teasing songs there are only hints at certain personalities, well known to the audience without the use of personal names. These songs are sung on occasions when there are children present, and are executed by adults (especially by young people).

The economic and cultural ties of the Kiyasovo Udmurt with neighbouring peoples (Tatars, Russians, Maris) also contributed to the ethnomusical tradition of the area, creating a **repertoire of borrowed songs**. This phenomenon makes it possible to see the cultural communication and relationship between the Kiyasovo Udmurt and peoples living in the region, and also provides the opportunity to introduce the laws relating to borrowed folklore in the Udmurt environment.

Performers themselves clearly know the melody of which people they use, carefully noting that a borrowed song is Mari, Russian or Tatar (*por gur, dzhuch gur, bigger gur*). As the material shows, the melody and the text can be borrowed. The text can be sung in both the original language (Russian, Tatar, Mari) and in translation into the Udmurt language. According to

the memories of the older generation the Udmurt previously knew not only the languages of their neighbours, but also their songs. A singer who is unique in this respect lives in the village of Karamas-Pelga. Solovyova Olga Nikolayevna (b 1932) is known as Jakapay (lit.: 'aunt Jaky'). Apart from being fluent in three languages (Russian, Tatar, Mari), not counting her native Udmurt, she knows all the ritual and non-ritual songs of neighbouring villages (Udmurt and other nationalities).

Other facts also indicate that the inhabitants of this local area speak several languages. Tikhonova Svetlana Arkadevna (b 1952), from the village of Nizhnyaya Malaya Salya, remembering the behaviour of her parents when some Tatars visited their home, said that her parents communicated with the guests only in the Tatar language and sang Tatar songs. In the villages of Kalashur and Dubrovsky villagers still remember and sing songs from the neighbouring Russian villages Sabanchino and Lutoha ("*Gde eti lunnye nochi...*", "Where are these moonlit nights..."; "*Oh, podruzhenki...*", "Oh, my friends..."), even though local Russians no longer sing them.

\*\*\*

The themes of the lyrical music and song tradition are very diverse. The most unique and valuable are philosophical reflections on being, past life, past youth, failed happiness, the desire to live in peace and harmony, parental love, and the honouring of parents by children. No less a popular theme is mutual or unrequited love.

The most common compositional and artistic reception in the texts of the Udmurt non-ritual songs, especially lyrical songs, is parallelism – psychological, syntactic or associative.

A large number of texts are based on psychological parallelism: in the first part (metaphorical) some objects of nature or life are depicted, in the second (real), the feelings, emotions and mental properties of the person dominate. At first glance these parallels often have a similar nature, but their semantics lies in the depth of ideas of the people of the world and are reflected in particular images and expressions. Often when translating we have to use additional words in brackets to reveal the depth of thought:

*Tchuk utchyed maly tchyrde(j)?*  
*Tchuk puzhmerly no tchidatek.*

Why does the nightingale sing in the morning?  
It cannot stand morning frost.

*Mynam syulmy marly ber(y)de?*  
*Mezme meda tchidatek?*

Why does my heart cry?  
Whether it misses unbearably?

*Mynam syul(y)my marly berde(j)?*  
*Mezme meda tchidatek?*

Why does my heart cry?  
Whether it misses unbearably?

Village of Dubrovsky

A unity of poetic style is achieved through repetitive epithets: *tchuzh utchy*, yellow/golden nightingale; *lyugyt dunne*, the white light; *pinyal daur*, young years; **cheber syaska**, beautiful flower; *yaratylon eshyosy*, beloved friends; *kezit oshmes*, cold spring.

The use of doublet forms promotes the strengthening of semantic emphasis: *kyrdzhany-verany*, to tell by singing; *shudyny-scherectyny*, to play, have fun; *vetlyny-calgyny*, to walk or roam; *uzy-bory*, strawberry, etc.

The poetic form of the song texts is mainly strophic. Traditionally the stanza consists of four, and occasionally two, verses. The last is characteristic of ritual songs included in the category of non-ritual lyric (guest, feast) songs.

In the deployment of melodies a certain role is played by insertions (the interjections *uk*, *no*, *gine/gyne*) used at the end or in the middle of the verse, and introductory words at the beginning of the verse (e.g. *ali ke no*).

The modal organisation of songs is based on the angeleena and gamitana scales. Among them, the first is in a dominant position due to its proximity to the song culture of the Tatars. The basis of it is a traditional layer of lyrics. In some songs, including late-in-origin and original songs, it is possible to meet intonations close to Russian musical culture. This is probably a consequence of prolonged contact with Russians, as well as the influence of modern culture.

There is no great role for the chant in the Udmurt lyrical song, they are not a “form of melodic singing” (Amirova, Zemtsovsky 1994: 31) as is observed in, for example, Russian or Tatar musical culture. Udmurt songs are combined into two, rarely three, sounds by alternating with a declamatory statement, and with gradual descending ascending movements and singing inside of a syllable.

Observations on the ensemble performance of lyrical songs showed that the beginning of the first verse of the song is started by the leader, after which it is picked up by other participants. Performers who are famous for their singing, or those who know the melody and the lyrics, start singing. About such people say “*zoukez<sup>3</sup> umoy*” – “his zouk [voice] is good”.

Chastushkas and dance songs, unlike the lyric, can be started by any participant of dance, afterward everyone follow him.

For female ensemble is characteristic heterophony texture of several types: almost unison singing, sometimes with splitting on third (№№ 5, 48, 50, 72); octave two voices using vekchi kuara – thin voice, acting party one octave higher (№№ 1, 6, 13, 51); two voices on the basis of tertian second (№№ 3, 10).

\*\*\*

The collection is structured on the micro-local principle – repertoire of individual villages. This approach assumes the presence in the collection of several variants of the same musical samples. Within the repertoire songs are structured in the following genres: lyric songs, chastushkas and dance songs; playing songs; teasing songs; borrowed songs. Music decryptions generally reflect one stanza/verse. Two or more verses are given when the attention is focused on changes at the melodic and rhythmic levels, and with textured voicings.

In the song texts there are two types of vocalised vowels: the so-called jatrophone vowels before vowels at the beginning of a word (e.g. (*й*)ук, (*й*)эшъёс, “friends”, etc.), and rarely at the ends of words after vowels (e.g. улыса(*й*), “living, being”), and vowels between consonants in the middle or end of the word (e.g. кыр(*ы*)жаны, “to sing”, тылобур(*ы*)до, “a bird”, пинял(*ы*), “young”, etc.). The first type does not change the duration in regard to music, the second type contribute to its fragmentation into small units.

During the transcription of poetic lyrics, an attempt was made to preserve the dialect specifics of this group of Udmurt at the level of vocabulary and phonetics. This implies a deviation from the norms of the Udmurt literary language. For example, the Udmurt literary югыт “light” in Kiyasovo traditions – люгыт, literary шудыку “playing” – шудыкы, literary виль “new” – виль, etc.

Another clear feature of the dialect is the gradation of the phoneme [ы] into three acoustic-articulatory pronunciations, which, according to our data, can be sung simultaneously during the execution of one song:

[ы] – the vowel of the middle row of the upper lifting;

[ӱ] – (allophone/variant of phonemes [ы]) vowel of mid-upper lifting, middle- back row, unrounded, in sound and audio characteristics occupies a middle position between [ы] and [ӓ]: эшъёсылы “to my friends”, пыриды “came” etc.;

[ӓ] – back vowel of [ы], which is used in many dialects of the Udmurt language, is similar to the phoneme (vowel) [ы] of the Tatar language: “мълдъ-къддъ «your mood», къччъ «where», etc.

---

<sup>3</sup> The meaning of the word zouk has been lost in this dialect and is not used in other contexts. The meaning is found in other local traditions. In particular, the term zout is found in the territory of Shoshminsky Udmurts (Baltasi district of the Republic of Tatarstan, Mari-Turek district of the Republic of Mari El, Malmyzh district of Kirov region) in the meaning of melody, tune of traditional songs or particular melody of guest festive songs [Nuriyeva 1999: 79].



According to our materials in Kyrykmass dialect, which includes the Udmurts of Kiyasovo district [Kelmakov 1977, 1981], along with the standard pronunciation an archaic dialectal phonetics is preserved, which is reflected in this book. For example: *aŋae* > *aŋae* “strip of arable land”.

Today the main custodians are individuals, known in the village as skilled singers and experts in song traditions, people of the older generation, as well as folk groups composed of local residents of all ages.

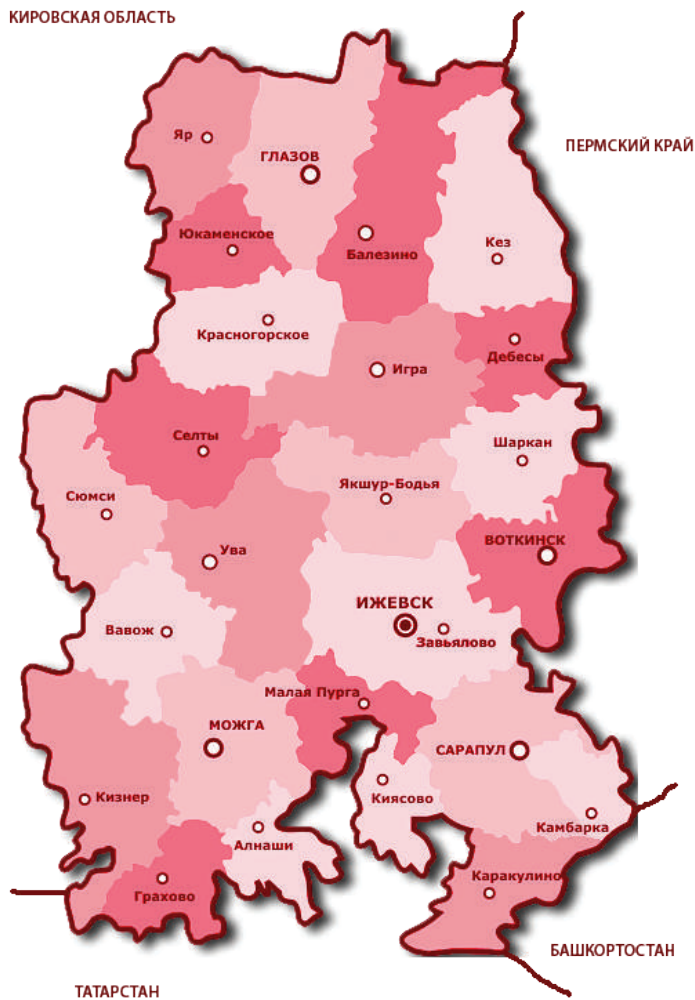
For invaluable help while working on the collection the authors thanks Tatyana Grigoryevna Vladykina, Dmitry Anatolyevich Yefremov, Galina Anatolyevna Glukhova, Irina Murtazovna Nuriyeva, as well as all colleagues who directly participated in the preparation of the publication (Tatyana Vasilyevna Okuneva, Ekaterina Anatolyevna Korotaeva, Denis Leonidovich Kornilov). We express deep appreciation and respect to numerous informants and creative groups in Kiyasovo district of the UR, the SalyaDor country estate in the person of Alena Nikitina (Petrova), Peter Palgan (Poland), Niko Partanen (Finland), Nikolay Kuznetsov (Estonia), as well as the Udmurt ensemble Umshan gur (Tartu, Estonia) in the person of Dmitry Denisov, Inga Ignatyeva and Irina Reshetnikova for moral support and willingness to help. Special gratitude goes to the Kindred Peoples' Programme (Hõimurahvaste programm) for financial support for the project, as well as to the Director and Curator of the Paul Ariste Centre for Indigenous Finno-Ugric Peoples at the University of Tartu, Tõnu Seilenthal and Kadi Sarv.







## SISSEJUHATUS



Kaart 1. Udmurdima.

Käesolev kogumik on esimene köide udmurdi tavandivälise rahvamuusika publikatsioonide sarjas, mis jätkab ühtlasi 1990. aastatel alustatud seeriat „Udmurdi folkloor“. Viimane põhines territoriaalsel põhimõttel, mis võtab arvesse udmurdi rahva eri gruppide rahvamuusika iseärasusi. See põhimõte oli uueks suunaks tolle aja udmurdi folkloristikas. Nõnda anti välja lõuna- ja kesk-udmurdi laulumaterjalid (Udmurdima Alnaši, Pitši Purga ja Kizneri rajoon, Kirovi oblasti Vjatskije Poljanõ rajoon) (Бойкова, Владыкина 1992; Чуракова 1999; Вершинина & Владыкина 2014) ning põhja-udmurdi rahvalaulud Udmurdima Glazovi rajoonist ja Kirovi oblasti Zujevka ja Uni rajoonist (Ходырева 1996). Vjatka-taguste udmurtide (Tatarimaa Kukmori ja Baltasi rajoon, Marimaa Mari-Tureki rajoon, Kirovi oblasti Mamadõši rajoon) laulud avaldati kahes köites (Нуриева 1995, 2004). Eraldi köidetes ilmusid ringmängu- ja tantsulaulud (Хороводно-игровые и плясовые песни 1999). Samal põhimõttel on koostatud ka Udmurdima Kijassa rajooni lauluviiside kogumik „Tigõrmeni viise“ (Анисимов, Вершинина, Пчеловодова 2011) sarjast „Udmurdima rahvakunst“.

Uurijate üheks esmaseks ülesandeks oli erinevate lokaalsete muusika- ja laulurepertuaaride põhjalik kirjeldamine (Бойкова, Владыкина 1992: 5). Venemaa TA Uurali osakonna Udmurdi ajaloo, keele ja kirjanduse instituudi heliarhiivi oli sihipäraste välitööde käigus talletatud kirjeldamiseks ja analüüsiks vajalik allikmaterjal. Ilmunud kogumike põhimaterjaliks olid tavandilaulud (kalendaarsed ning inimelu rituaalide ja muude sündmustega seotud laulud). Tavandivälisele žanrile pühendatud peatükke on vaid kahes köites (Ходырева 1996; Нуриева 2004). Selline valik on siiski õigustatud, sest ühte kogumikku pole võimalik mahutada ühe mikroareaali kogu muusika- ja laulutraditsiooni.

Järgmiseks ülesandeks on koostada udmurdi tavandivälise rahvamuusika noodistatud kogumikke. Ka nende tegemisel peaks olema kasutatud territoriaalset põhimõtet, mis võimaldab esitada iga lokaalse laulutraditsiooni iseärasusi.

Käesolev väljaanne käsitleb Udmurdima Kijassa rajooni udmurtide tavandivälise laulutraditsiooni (kaart 1). Lõunaudmurtide hulka kuuluva Kijassa udmurtide etnograafilise rühma kujunemisel ja arenemisel on oluline olnud naaberrahvaste – tatarlaste, maride, venelaste – kultuuride mõju, mis määras antud areaali traditsionaalse kultuuri spetsiifika ja aitas kaasa paljude elementide (perekonna- ja kalendrikombestik, rahvamuusika, uskumused, rahvarõivad jm) säilimisele tänaseni (Анисимов, Вершинина, Пчеловодова 2011: 8–9).

Kogumiku alusmaterjaliks on aastatel 2009–2013 välitöödel kogutud aines. Kogumine toimus kuues udmurdi külas: *Vil Tigõrmen* (vene Dubrovski), *Vuž Tigõrmen* (Kalašur), *Uddjadi* (Karamas-Pelga), *Vuž Salja* (Staraja Salja), *Nennjuk* (Nižnjaja Malaja Salja) ja *Kučos* (Kadõ-Salja) (kaart 2). Kuid eriti väärtuslikud on Udmurdi ajaloo, keele ja kirjanduse instituudi heliarhiivi materjalid ning kohalike külaelanike eraarhiivid.

Iga asula kuulub teatud sugukondlikku voršudi-rühma<sup>1</sup>: *Salja* (külad Vuž Salja, Kučos, Nennjuk, Potšinka, Uddjadi), *Bödja*, *Mönja* (külad Vuž Tigõrmen, Vil Tigõrmen),

<sup>1</sup>Rühm külasid, mida ühendab päritolu ja sama suguvõsajumala – voršudi – auks läbiviidavad rituaalid (Атаманов-Эррапи 2010: 100).

*Pelga* (Uddjadi) (Атаманов 2010: 118, 120). See asjaolu määrab iga rühma traditsioonilise muusikakultuuri spetsiifika, mis ilmneb eredamalt kombestikuga ja vähemal määral tavandivälises muusikas.

\*\*\*

Udmurdi tavandivälise lüürika uurimine näitab, et selle eristamise põhikriteeriumiks on käibivus – laulu esitamise võimalus igas olukorras, mis pole seotud kombestikuga; eelkõige üksikisiku hingeseisundi väljendamine seoses kogu rahva maailmavaate ja mentaalsusega (Пчеловодова 2013). See põhimõte sai põhjanevaks antud kogumiku koostamisel. Lisaks laulu esitamisolukorrale mängis žanri eristamisel teatud rolli ka rahvalik terminoloogia. Kokkuvõttes paigutuvad tavandivälised laulud järgmisse žanrilisse struktuuri:

- lüürilised laulud;
- tšastuškad, tantsulaulud;
- mängulaulud;
- narrimislaulud;
- laenatud (tatari, vene, mari) laulud.

Vaatame iga žanri rahvaterminoloogia vaatepunktist.

Kijassa udmurdid kasutavad laulu kohta kahte nimetust: *gur* ja *kõrdzan*. Esimene tähendab 'viisi, meloodiat' ja käib tavandilaulude kohta, nt *sjuan gur* 'pulmaviis', *lekrut gur* 'nekrutiviis' jne. Nende omapäraks on „salmide mobiilsus nii esitusjärgnevuses kui žanrilises kuuluvuses“ (Пчеловодова 2013: 118). Seejuures on salmide järgnevuses jälgitav teatud loogika – valitakse emotsionaalse sisu poolest sarnaseid salme. Seega näib seaduspärane samade kahe-, nelja-, harvem kaheksavärsiliste tekstide „rändamine“ ühest žanrist teise.

Samad jooned iseloomustavad traditsioonilist tavandivälist lüürikat. See selgitab termini *gur* kasutamist tavandiväliste lüüriliste laulude kohta. Erinevalt tavandilauludest on siin siiski täheldatav viisi ja teksti kinnitumine, mis on omane hilisematele, aga ka laenatud ja autorilauludele.

Teine nimetus *kõrdzan* 'laul' (< *kõrdzanõ* 'laulma') viitab ühemõtteliselt kuuluvusele tavandivälisesse rahvamuusikasse. Sarnaselt teiste, nt Alnaši traditsiooniga tähistab see hilisemaid, laenatud ja autorilaule.

Omaette žanrina on **lüürilistel lauludel** mitu definitsiooni. Välitöödel selgusid laulude emotsionaalset sisu peegeldavad terminid *telmõron gur* 'leinalaul', *mõzmon gur* 'nukker laul', *džož gur* 'kurb laul'. Enamik neist lauludest on seotud raskete sündmustega üksikisikute elus. Ilmselt sellepärast viidataksegi enne laulu esitamist konkreetsele inimesele, nt *Naun Okalen telmõron gurez* 'Naun Oka leinalaul', *anaje pize vatõkõ kõrdzaz* 'ema laulis poja matusel', *anaje, sintem luõsa, kõrdza* val'ema laulis, kui pimedaks jäi', *kulon azjaz kõrdzaz* 'enne surma laulis'. Taolised laulud on isiklikud ning neid lauldakse vaid rasketel ja valulikel eluhetkedel (lähedase surm, raske haigus, õnnetus jne). Harilikel päevadel nad ei kõla, nende laulmine on isegi keelatud. Informantide teatel võib laulu esitamine sobimatul ajal esitajale õnnetuse kaasa tuua: *džož kõrdzanjostõ tros kõrdzasa ulid ke, šudtem luod* 'kui laulad liiga palju nukraid laule, jääb õnnetuks'. Teisest küljest on taoliste laulude laulmine oma murega üksi jäänud inimese jaoks omapäraseks eneseväljendamise ja -rahustamise viisiks. Vil Tigõrmeni külas on Antonida Bepalovalt (sünd 1953) kirja pandud lugu sellest, kuidas tema surnud õde ilmus kord talle



Kaart 2.  
Udmurdimaa Kijassa rajoon.

1 Kommentaar 2, mitte 1. Tekstis ei ole seda väikest kommentaari numbrit ja see kommentaar peaks asuma järmisel lk-l.



unes, õpetas ühte laulu ja käskis seda laulda rasketel aegadel. Esitaja seletas, et tegemist on keerulise meloodikaga vana lauluga ja sellepärast meenutab ta seda harva, kui hing on rahutu.

Lüürilisi laule nimetatakse ka *ogšorõ gur/kõrdzan* 'tavaline viis/laul' ja *vaškala gur* 'muistne viis'. Esimene iseloomustab laulu esitamise olukorda ja aega, s.o suvalisel ajal ja olukorras. Teist nimetust kasutavad informandid laulude kohta, mida teadsid küll esiisad, kuid praegusel ajal lauldakse harva või üldse mitte. On huvitav, et mõned esitajad arvavad muistsete hulka oma noorpõlve laulud nende hääbumise tõttu kaasaegses traditsioonis. Vanade laulude unustamisele aitavad ehk kaasa nii esitajate surm kui ka laulmisolukorra muutumine: lisaks tavandivälisele situatsioonile lauldi muistseid viise *vaškala gur* ka peolauas, kuid nüüd kõlavad selles olukorras enamasti vene või autorilaulud.

Täheldatav on ka vastupidine protsess, kui lüürilised laulud satuvad tavandi konteksti ning muutuvad mingil hetkel rituaali osaks. Näiteks Kijassa rajoonis matustel ja peietel lauldavad traditsioonilised lüürilised ja autorilaulud *Vaskisko, vaskisko...* 'Laskun ma, laskun...'; *Kõdjokõn-a, matõn-a ton...* 'Oled kaugel sa või lähedal...'; *Vazj čukna gurt sjõrõ potõsa...* 'Tulles hommikul vara küla taha...'; *Kapi-kap, kapi...* (muusika A. Korepanova, sõnad A. Kuznetsova) jt.

Kijassa udmurtide tavandivälise rahvamuusika üheks eredaks arhailiseks omaduseks on suur hulk nn nimelisi laule. Nende eristamise põhikriteeriumiks on esitaja nimi laulu pealkirjas, nt *Pisleg Lukerjapailen gurez* 'tädi Pisleg Lukerja laul', *Girgalen gurez* 'Girga laul' jne. Järgnevad esitajad tajuvad taolist laulu teatud inimese poolt edasi antud muusikalis-verbaalse informatsioonina. See näitab traditsiooniliste laulude meisterlike esitajate mälestamist ja austamist rahva seas. Laulupealkirjades esinevate udmurdi nimede esimene osa tähistab suguvõssa kuuluvust, on isa nimi või hüüdnimi ning teine osa on esitaja enda nimi<sup>2</sup>. Kommentaar nr 2.

Meie tähelepanekute järgi tekib inimese seos konkreetse lauluga järgmistel tingimustel:

- 1) laulja võtab uue laulu aluseks traditsioonilise laulu muudetud intonatsiooniga meloodia või mõtleb välja uue. Välitöödel Vil Tigõrmenis 2013. aastal kohtusime me unikaalse laulja ja traditsioonide hoidja Maria Nikonovaga (sünd 1926), kes loob siimaani aktiivselt laule. Näiteks mõtles ta küla järjekordse juubeli puhuks udmurdi rahvalaulule välja uued sõnad (nr 83);
- 2) laulja esitab laulu selles kandis esmakordselt;
- 3) laulja esitab sama laulu erinevates olukordades korduvalt.

Informantide teatel ei tohtinud teised inimesed laulda nimelisi laule esitaja kohalolekul. „Oma“ laulu tohtis esitada vaid inimene ise, selle keelu rikkumist peeti ebaviisakaks. Pärast esitaja surma muutus keeld automaatselt kehtetuks ja laulu võis esitada iga soovija.

Vanemad elanikud meenutavad, et vanasti olid hea laulmise poolest tuntud pigem mehed, mitte naised. Pühadel ja pidupäevadel pandi nende jaoks keset põrandat nikerdatud selja-toega tool. Laulja istus toolil ja esitas „oma“ nimelise laulu, seejärel laulsid ka teised kohalolijad kaasa.

Udmurdi laulutraditsioonis on selgelt jälgitav vajadus suurendada laulumaterjali, mis paneb aktiivselt naaberrahvastelt laule laenama. Sageli on ka nimeliste laulude hulgas laenatud mari, tatari või vene laule. Seejuures on tähelepanu keskmes mitte laulu rahvuslik päritolu, vaid selle esitaja nimi.

Tuled tõdeda, et nimelised laulud tekivad ka praegu: traditsioonilise kultuuri teadjad ja osavad lauluesitajad loovad laule, mida hiljem nende nimedega seostatakse.

Samasse ritta võib asetada laulud, mida nimetatakse ema/isa/vanaema lauluks *anailen/atailen/peresj anailen gurez; anai/atai gur*. Antud nähtus peegeldab tugevat kultuurilist seost põlvkondade vahel, lauluesitajad hoiavad mälestust vanematest ja võivad taasesitada isa, ema või vanaema lauldud laulu. Selliste laulude meloodia ja tekst võivad olla originaalsed, laenatud või selles kandis traditsioonilised.

Analoogilised on lüürilised laulud, mida me eristame kui külalaule. Külalaulude nimedes esinevate kohanimedega rõhutatakse laulu tekke- ja levimiskohta: *Uddjadi gur, Sallja gur, Tigõrmen gur* jms. Tähelepanuväärne on, et see žanr on üsna lähedane *avõl kojele* tatari laulutraditsioonis (Каюмова 2005: 18–20). Tatari kultuuris saavad sellise staatuse vaid valitud laulud, mida esitajad tajuvad iidsetena. Sellised laulud nimetatakse asula järgi, kus laulud on levinud, ja nad on asula „visiitkaardiks“. Seejuures teavad lähimate külade elanikud naabrite laule, eristades „omi“ ja „võõraid“ viise. Kijassa udmurtide kohapealses traditsioonis on sellised laulud polüfunktsionaalsed ja võivad kõlada erinevates olukordades. Huvitav

on, et lauluesitajad ise eristavad „laulvaid“ (*kõrdzasj gurtjos*) ja „mittelaulvaid“ külasid. Esimeste eritunnuseks on asjaolu, et külas laulab praktiliselt iga elanik. Varama Kulikova (sünd 1943) märgib, et praegu lauldakse vähem. Lauluesitajad seostavad seda kogukondlike pidude ja külaskäikude traditsiooni hääbumisega (ühised peod on rahvalaulude säilimise ja käibel olemise eelduseks).

Kijassa udmurtide teiseks populaarseks laulužanriks on **tšastuškad/takmakid** (*tšastuškaos/takmakjos*). Tšastuškad on tihedalt seotud rahvatantsuga. Neid lauldakse iga tantsuviisiga, mis lähendab neid tantsulauludele. Sageli lähtub nende eristamine tšastuškaks rahvaterminoloogiast – *tšastuškaos*. Termin on laenatud vene folkloorist, kuna vene nelikvärsiline tšastuška on lähedane udmurdi (eriti tugevalt türgi-tatari mõjulise lõunaudmurdi) traditsioonis levinud laulude ülesehitusele:

*Argan basti, dombro basti,  
Öi bõgatõ šudõnõ.  
Pervoi sortse tugan kuti,  
Öi bõgatõ utjõnõ.*

Otsin karmoška, otsin balalaika,  
Ei õppinud [ma] mängima.  
Esimest sorti poisi leidsin,  
Ei suutnud [ma] hoida.

Vil Tigõrmen

Nagu udmurdi rahvalaulude teistes žanrides, ei ole ka tšastuškale omane salmide kindel järgnevus: sama nelikvärss võib esineda nii lüürilises laulus kui ka tantsulaulus ja tšastuškas. Salmide emotsionaalne sisu võib olla sama ja olla vastavuses esitamise situatsiooniga. Tatari etnomusikoloog E. R. Kajumova on analüüsinud *takmaki* neljavärsilise vormi püsi-  
vaid tähendusi uue aja (19. sajandi keskpaigast 20. sajandi lõpuni) tatari rahvalaulukultuuris ja jõudnud järelduseni, et *takmak* pole üksnes kompositsiooniline, vaid ka **luulevorm** (Кажумова 2005: 42). Siit lähtub ka selle vormi muusikaliste kehastuste mitmekesisus (takmak on käibel töölaulu, tantsu saatelaulu, lüürilise lauluna jne). Esmatähtis on mahtuda etteantud vormi, milleks võib olla tavandilaul, tavandiväline lüüriline laul või tantsulaul.

Tšastuška üheks eritunnuseks on silmapilkne reageerimine tekkivatele olukordadele, olgu see peresisene situatsioon, armastus või ühiskondlik sündmus. Mõned lauljad improviseerivad ja loovad tšastuškasid olukorrast lähtudes hetkega. Sageli võib jälgida omapärast võistlust tšastuškade esitajate vahel.

Mõnes udmurdi tšastuškas kasutatakse omapäraseid refrääne, mida ei esine lüürilistes lauludes. Refrääniks on nelikvärsi kahe esimese või kahe viimase värsi kordus:

**Eh, kõrdzasal mon,  
Tonen ektõsal mon.**  
*Kõzjõ meda, kõzjõ meda  
Kuares tupatomõ?*

**Oi, laulaks ma,  
Sinuga tantsiks ma.**  
Kuidas, kuidas ometi  
Meie hääled sulavad ühte?

**Eh, kõrdzasal mon,  
Tonen ektõsal mon.**  
*Tanji tazjõ, tanji tazjõ  
Kuarames tupatomõ.*

**Oi, laulaks ma,  
Sinuga tantsiks ma.**  
Vaat nii, vaat nii  
Meie hääled sulavad ühte.

Vuž Tigõrmen

**Tantsulaulud** *ekton gurjos* on ja jäävad pidude lahutamatuks osaks. Igal tantsul on oma tantsuviis – *ekton gur*. Nende nimed viitavad:

- nii meloodia kui tantsu levimiskohale, nt *Sallja ekton* 'Sallja tants', *Tigõrmen ekton gur* 'Tigõrmeni tantsulaul', *Karamas-Pelga ekton* 'Karamas-Pelga tants';
- tantsumustrile, nt *šjasjka bitšasa* 'lilli korjamas', *prohodnoi gur* 'läbikäimise laul'.

Vanema põlvkonna esindajad meenutavad, et endistel aegadel saavutati pilli (lõõtsa, balalaika) puudumisel tantsurütm? Ja -häälestus mitmel moel. Selleks kasutati näiteks pilli

imiteerivaid onomatopoeetilisi sõnu (*vik-vak, trai-rai, ina-na-nai-na, illja-lja-ljai-lja, tõnna-na-nai-na, e-na, je-na-na, inai-na je-na-na jne*); emotsionaalseid hüüdeid (*Ektõ! Ektõ! – 'Tantsi! Tantsi!', Op-pa, Marpa, mar-o meda malpa!?* – 'Op-pa, Marfa, mida mõtleb!?', *Um sjotisjke! Um sjotisjke! Nje za što um sjotisjke!* – '[Me] ei anna alla! Ei anna alla! Mingil juhul ei anna alla!' jne). Kohustuslik oli omaenda keha võimaluste kasutamine (trappimine, plaksutamine, vilistamine, klõpsutamine jne). Naljatades imiteeriti padja, põlle või käterätikuga lõõtspilli mängimist. Tänapäeval võib näha rütmi löömist lusika või kahvliga klaaseseme (pits, pudel) või metallist asja (ahjupelt, kastrul, ämber jne) vastu.

Tantsulaulud lõppevad reeglina sõnadega, mis informeerivad tantsijaid tantsu lõppemisest:

- |                                                                                                                |                                                                                                                             |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1) <i>Tõrmoz ini, tõrmoz ini,<br/>Sjöd njulesez koranõ.<br/>Tõrmoz ini, tõrmoz ini,<br/>Ta ektonez ektõnõ.</i> | Aitab juba, aitab juba<br>Tumedat metsa raiuda.<br>Aitab juba, aitab juba<br>Seda tantsu tantsida.                          |
| 2) <i>Tõrmoz ini, tõrmoz ini,<br/>Argantši žadiz ini.<br/>Argantši žadiz ini no,<br/>Šudemez uz lu(v)õ ni.</i> | Aitab juba, aitab juba,<br>Lõõtspillimängija väsis juba ära.<br>Lõõtspillimängija väsis juba ära,<br>Mängida enam ei suuda. |
| 3) <i>Tõrmoz ini, tõrmoz ini,<br/>Argantši žadiz ini.<br/>Argantši žadiz ini no,<br/>Addzontem karož ini.</i>  | Aitab juba, aitab juba,<br>Lõõtspillimängija väsis juba ära.<br>Lõõtspillimängija väsis juba ära,<br>Vihkama hakkab juba.   |

Kučos

**Mängulaulud** (*šudon kōrdzanjos*) on Kijassa udmurtide rahvamuusikas võrreldes teiste lokaalsete traditsioonidega esindatud vähemal määral. Esineb rida mängu, mida kohtab Kijassa rajooni kõikides udmurdi külades, k.a tatarlastelt, maridelt ja venelastelt laenatud mängud. Reeglina kõlavad mängulaulud noorte pidudel: *Eh, na-dõ, Šalkõšet* – 'kašmiirrätik', *Beda lesti...* – 'Õnnetuse tegin...'

Kompositsiooniliselt on neile omane iga uue neljavärsilise salmi järel korduv refrään:

- |                                                                                                                          |                                                                                                                            |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Tōdjō-tōdjō kuregpuz<br/>Mi sōlalteḱ um siske.<br/>Šajan šusa en utškele,<br/>Pijosōn um vetliske.</i>                | Valge-valge muna<br>Me ilma soolata ei söö.<br>Ärge vaadake, et oleme kärmed,<br>Poistega [me] ei kurameeri.               |
| <b><i>Eh, na-dõ, na-dõ, na-dõ,<br/>Na-dõ, tšeber komunadõ.<br/>Dzarlõ batrak urdak kala<br/>Aida kolhoz gattaba.</i></b> | <b><i>Oi, na-dõ, na-dõ, na-dõ,<br/>Na-dõ, ilusat kellel vaja.<br/>Vaene sulane koju jääb<br/>Lähme kolhoosi tööle.</i></b> |

Vil Tigõrmen

Kijassa udmurtide rahvamuusikas pakuvad erilist huvi **narrimislaulud** (*isaskon/šokketon kõrdzan*). Termin on tuletatud verbidest *isaskõnõ* 'narrima' ja *šokketõnõ* 'naljatama', mis viitab ühemõtteliselt nähtuse funktsioonile – vastureaktsioonina välja naerma, nalja heitma, nokkima. Narrimised on vormilt üsna lühikesed. Reeglina esitatakse narrivaid laulusõnu tantsu- või mängulaulu viisil, mis raskendab sageli nende liigitamist eraldi žanriks.

Sageli kasutatakse laulutekstis ka isikunimed, mis tugevdab koomilisuse muljet, kuna tegemist on kohalolijate või kuulajatele tuttavate inimeste nimedega:

*Eh, val, valk e val,  
Mikiš Anna dusõme.  
Mikiš Anna kuštoz ke,  
Jefrem Marpa vanj ali.*

Oi, oli, oli ja oli,  
Armuke Mikiš Anna.  
Kui Mikiš Anna jätab maha,  
On veel Jefrem Marpa.

Uddjadi

Mõnes narrimislaulus on küll vihjeid kohaolijatele tuttavatele inimestele, kuid nimesid ei nimetata. Selliseid laule laulavad nii lapsed kui ka täiskasvanud, eriti noored.

Kijassa udmurtide majanduslikud ja kultuurilised suhted naaberrahvastega (tatarlaste, venelaste ja maridega) andsid samuti oma panuse areaali etnomuusikasse – repertuaari ilmusid **laenatud laulud**. See näitab Kijassa udmurtide kultuurilist suhtlemisoskust ja suhteid naaberrahvastega ning annab võimaluse vaadata laenatud folkloori funktsioneerimise seaduspära udmurdi keskkonnas.

Esitajad ise teavad täpselt, millise rahva viise nad kasutavad, ja märgivad kindlasti, et see on mari (*por gur*), vene (*dzutš gur*) või tatari meloodia (*biger gur*). Materjalidest selgub, et laenata võidi nii laulu viisi kui ka sõnu, mis võisid kõlada nii originaalkeeles kui olla tõlgitud udmurdi keelde. Vanem põlvkond meenutab, et varem oskasid udmurdid mitte ainult naabrite keelt, vaid ka nende laule. Selles mõttes unikaalne lauluesitaja Olga Solovjova (sünd 1932), rahva seas tuntud kui *Džakapai*, elab Uddjadi külas. Lisaks kolmele keelele (vene, tatari ja mari) oskab ta kõiki udmurdi ja teiste naaberkülade tavandi- ja tavandiväliseid laule.

Selle mikroareaali elanike kunagist keelteoskust tõendavad ka teised faktid. Svetlana Tihhonova (sünd 1952) Nennjuki külast meenutab vanemate käitumist tatarlaste külaskäigu ajal, kui nad suhtlesid külalistega vaid tatari keeles ja laulsid tatari laule. Vil Tigõrmeni ja Vuž Tigõrmeni külades mäletatakse ja lauldakse siiaaani vene naaberkülade Lutohha ja Sabantšino laule (*Gde eti lunnõje notši; Oi, podruženki*), kuigi kohalikud venelased neid enam ei laula.

\*\*\*

Vaadeldavate lüüriliste laulude temaatika on üpris mitmekesine. Kõige unikaalsemad ja väärtuslikumad on filosoofilised mõtisklused olemisest, elatud elust, möödunud noorusest, luhtunud õnnest, soovist elada sõpruses ja rahu, vanemlikust armastusest, vanemate austamisest. Populaarne on ka ühepoolse või vastastikuse armastuse teema.

Kõige sagedamaks kompositsiooniliseks võtteks udmurdi tavandivälise, eriti lüüriliste laulude tekstides on psühholoogiline, süntaktiline või assotsiatiivne parallelism. Suur hulk tekste on üles ehitatud psühholoogilise parallelismi võttele: esimeses (metafoorilises) osas kirjeldatakse olmelisi või loodusobjekte, teises (reaalses) osas aga domineerivad tunded, emotsioonid ja inimese psüühilised omadused. Sageli näivad need paralleelid esmapilgul ebaloogilised, kuid nende semantika peitub sügaval rahva ettekujutustes maailmast ning peegeldub teatud kujundites ja vormelites. Tõlkimisel tuleb sageli lisada nurksulgudesse täiendavaid sõnu avamaks laulutekstide sügavmõttelisust:

*Čuk učõjed malõ tšõrde(i)?  
Čuk pužmerlõ no tšideatek.  
Mõnam sjulmõ marlõ bõr(õ)de?  
Mõzme meda tšideatek?  
Mõnam sjul(õ)mõ marlõ bõrde(i)?  
Mõzme meda tšideatek?*

Hommikune ööbik miks laulab?  
Talumata hommikuse härma [külma].  
Mu süda miks nutab?  
Kas kurvastab võimatuses taluda [lahusolekut]?  
Mu süda miks nutab?  
Kas kurvastab võimatuses taluda [lahusolekut]?

Vil Tigõrmen



Ühtne poeetiline stiil saavutatakse korduvate epiteetide abil: *čuž učõ* 'kollane/kullakarva ööbik', *ljugõt dunnje* 'helge ilm', *pipnjal daur* 'nooruse aeg', *tšeber sjasjka* 'ilus lill', *jaratõlon ešjosõ* 'kallid sõbrad', *kezjõt ošmes* 'külm allikas'.

Mõtet rõhutatakse topeltvorme kasutades: *kõrdzanõ-veranõ* 'laulma-vestma', *šudõnõ-serektõnõ* 'mängima-lõbutsema', *vetlõnõ-kalgõnõ* 'käima-hulkuma', *uzõ-borõ* 'maasikad-muulukad' jm.

Laulutekstide poeetiline vorm on enamasti stroofiline. Tavaliselt on ühes salmis neli, harvem kaks värssi. Kahevärsiline stroof on omane lüüriliste tavandiväliste laulude hulka liikunud tavandilauludele (külaskäigu- ja joogilaulud).

Meloodia sujuvaks muutmisel mängivad teatud rolli ka vahedetailid (interjektsioonid *uk, no, gine/gõne*) värsirea keskel või lõpus ning kiiltarindid värsi alguses (nt *ali ke no*).

Laulude laadiehitus põhineb anhemitoonilistel ja hemitoonilistel heliridadel. Tatari muusikakultuuri läheduse tõttu on esimene neist ülekaalus. Mõnedes lauludes (k.a hilisemad ja autorilaulud) kostab vene muusikakultuurile lähedasi intonatsioone. Võimalik, et see on tingitud pikaajalistest kontaktidest Kijassa udmurte ümbritseva vene elanikkonnaga, samuti modernse kultuuri mõjust.

Veniv viis ei mängi udmurdi lüürilistes lauludes suurt rolli, need ei ole „meloodilise kõlavuse vormiks“ (Амирова, Земцовский 1994: 31), mis on täheldatav nt vene või tatari muusikakultuuris. Vaheldudes deklamatsiooniesituse ja astmelise langeva-tõusva liikumisega ühendavad silbisisesed venitamised kahte, harvem kolme häälikut.

Lüüriliste laulude esitamisel ansamblite poolt laulab esimese salmi alguse eeslaulja, seejärel hakkavad teised kaasa laulma. Eeslauljateks on head lauljad või viisi ja sõnade oskajad. Nende kohta öeldakse *zoukez* <sup>3</sup> *umoi* 'häälel on tal hea'. Erinevalt lüürilistest lauludest võib tšastuškasid ja tantsulaule hakata laulma iga tantsust osavõtja.

Naiste ansamblitele on omane mitut tüüpi heterofooniline faktuur: peaaegu unisoonis laulmine, vahel tertside hargnedes (nr 5, 48, 50, 72); kahehäälneline oktaav *vektši kuara* (oktaavi võrra kõrgem peenike hääle) kasutamisega (nr 1, 6, 13, 51); teise tertsi põhine kahehäälsus (nr 3, 10).

\*\*\*

Kogumik on üles ehitatud mikrolokaalsel põhimõttel ehk eri külade repertuaari järgi. See põhimõte eeldab, et väljaandes on samast loost mitu varianti. Laulud on jagatud järgmistesse žanritesse: lüürilised laulud, tšastuškad ja tantsulaulud, mängulaulud, narrimislaulud ja laenatud laulud. Noodistatud on reeglina üks salm. Kahe ja enama salmi noote on esitatud juhul, kui esineb muutusi meloodikas, rütmikas ja häälefaktuuris.

Laulutekstides esineb kahte tüüpi kiilhäälikuid: nn joteeritud vokaal sõna alguses (nt *(й)ук, (й)эшъёс* jne), harvem sõna lõpus (nt *улыса(й)*), ning vokaal konsonantide vahel sõna keskel või lõpus (nt *кыр(ы)заны* 'laulma', *тылобур(ы)до* 'lind', *пинял(ы)* 'noor' jne). Kui esimest tüüpi häälikud muusikalises mõttes kestust ei muuda, siis teised aitavad kaasa teksti tükeldamisel väikesteks üksusteks.

Laulutekstide transkribeerimisel on püütud säilitada murdelist omapära foneetika ja leksika tasemel, mis eeldab taandumist udmurdi kirjakeele normidest. Näiteks kirjakeelne *юзыт* 'hel(g)e' kõlab Kijassa kandis *люзыт*, kirjakeelne *шудыкы* 'mängides' on *шудыкы, выль* 'uus' on *виль* jne.

Kijassa udmurtide keele teine silmapaistev omapära on foneemi [ы] astmelisus, mis hõlmab kolme hääldusvarianti. Meie andmetel võivad kõik kolm esineda sama laulu esitamisel:

- 1) kõrge keskavokaal [ы];
- 2) keskkõrge tagavokaal [ы́], ümardamata, omadustelt jääb eelmise ja järgmise vahele;
- 3) kõrge tagavokaal [ӹ], kasutatakse väga mitmes udmurdi keele murdes, tatari [ы] sarnane.

<sup>3</sup> Sõna zouk - kursiivi tähendus on selles murdes tuhmunud ja muus kontekstis seda ei kasutata. Seletuse leiab Šošma udmurtide aladel (Tatarimaa Baltasi rajoon, Marimaa Mari-Tureki rajoon, Kirovi oblasti Malmõži rajoon), kus sõna zout - kursiivi esineb iga traditsioonilise laulu viisi ja konkreetse peolaulu meloodia tähenduses (Нуриева 1999: 79).

Vastavalt meie materjalidele on Kõrõkmasi murrakus, mida Kijassa udmurdid räägivad (Кельмаков 1977, 1981), normikohase häälduse kõrval säilinud ka arhailine murdeline foneetika, mis leiab kajastuse antud kogumikus, nt аҥаје > anaje.

Peamisteks traditsioonihoidjateks on tänapäeval üksikud vanema põlvkonna esindajad, keda tuntakse osavate lauljate ja oma traditsiooni tundjatena, aga ka folkloorikollektiivid, kuhu kuuluvad eri vanuses kohalikud elanikud.

Väljaande koostajad tänavad hindamatu abi eest Tatjana Vladõkinat, Dmitri Jefremovit, Galina Gluhhovat, Irina Nurijevat ja kõiki kolleege, kes võtsid kogumiku ettevalmistamisest vahetult osa. Avaldame tänu ja lugupidamist meie arvukatele informantidele ja loomingulistele kollektiividele Udmurdimaa Kijassa rajoonist, agrotalule „SaljaDor“ Aljona Nikitina (Petrova) isikus, Piotr Patganile (Poola), Niko Partasele (Soome), Nikolai Kuznetsovile (Eesti) ning ka Udmurdi ühingule „Yumshan Gur“ (Eesti) Dmitri Denissovi, Inga Ignatieva ja Irina Rešetnikova isikus vaimse toetuse ja abivalmiduse eest. Eriti suur tänu Eesti hõimurahvaste programmile rahalise toetuse eest, samuti Tartu ülikooli Paul Ariste soome-ugri põlisrahvaste keskuse juhatajale Tõnu Seilenthalile ja kuraatorile Kadi Sarvele.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Амирова Д. Ж, Земцовский И. И. Диалог о лирике // Песенная лирика устной традиции / Сост. и отв. ред. И. И. Земцовский. С.-Петербург: РИИИ, 1994. С. 23–53.
- Анисимов Н. В., Вершинина Е. Б., Пчеловодова И. В. Тигырменские мелодии: песни тигырменских удмуртов Киясовского района Удмуртской Республики. Ижевск: Респ. Дом нар. творчества – Дом молодежи. (Народное творчество Удмуртии), 2011.
- Атаманов-Эграпи М. Г. Происхождение удмуртского народа. Ижевск: Удмуртия, 2010.
- Бойкова Е. Б., Владыкина Т. Г. Песни южных удмуртов. Вып. 1. Ижевск: УИИЯЛ УрО РАН, 1992. (Удмуртский фольклор).
- Борисов Т. Песни южных вотяков. Ижевск: Удкнига, 1929.
- Вершинина Е. Б., Владыкина Т. Г. Песни южных удмуртов. Вып. 3. Ижевск: УИИЯЛ УрО РАН, 2014. (Удмуртский фольклор).
- Владыкина Т. Г. Удмуртский фольклор: проблемы жанровой эволюции и систематики: Монография. Ижевск: УИИЯЛ УрО РАН, 1997. 356 с.
- Герд К. Удмурт калык кырзаныёс. Ижевск: Удкнига, 1927.
- Гиппиус Е. В., Эвальд З. В. Удмуртские народные песни: тексты и исследования. Ижевск: УИИЯЛ УрО РАН, 1989. (Памятники культуры. Фольклорное наследие).
- Жингырты, удмурт кырзан / Сост. П. К. Поздеев. Устинов: Удмуртия, 1987.
- Каюмова Э. Р. Татарская народно-песенная культура Нового времени: Проблемы традиционного мышления и жанровой атрибуции. Казань, 2005.
- Кельмаков В. К. Краткая характеристика кырымасских говоров южноудмуртского наречия I // Вопросы удмуртской диалектологии: сб. ст. и материалов; редкол.: В. М. Вахрушев (отв. ред.), Г. А. Архипов, В. К. Кельмаков [и др.]. Ижевск, 1977. С. 26–61.
- Кельмаков В. К. Кырымасские говоры III // Материалы по удмуртской диалектологии: образцы речи / редкол.: Г. А. Архипов, М. Г. Атаманов, В. М. Вахрушев [и др.]; отв. ред. Р. Ш. Насибуллин. Ижевск, 1981. С. 137–148.
- Нуриева И. М. Песни завятских удмуртов. Вып. 1. Ижевск: УИИЯЛ УрО РАН, 1995. (Удмуртский фольклор).
- Нуриева И. М. Музыка в обрядовой культуре завятских удмуртов: Проблемы культурного контекста и традиционного мышления. Ижевск: УИИЯЛ УрО РАН, 1999.
- Нуриева И. М. Песни завятских удмуртов. Вып. 2. Ижевск: УИИЯЛ УрО РАН, 2004. (Удмуртский фольклор).
- Пчеловодова И. В. Удмуртская песенная лирика: от мотива к сюжету. Ижевск: УИИЯЛ УрО РАН, 2013.
- Травина И. К. Удмуртские народные песни. Ижевск: Удмуртия, 1964.
- Удмурт калык кырзаныёс = Сборник удмуртских народных (сюжетных) песен. Вып. 2. Ижевск: Удгиз, 1936.
- Удмурт калык кырзаныёс = Удмуртские народные песни. Ижевск: Удмуртгосиздат, 1938.
- Ходырева М. Г. Песни северных удмуртов. Вып. 1. Ижевск: УИИЯЛ УрО РАН, 1996. (Удмуртский фольклор).
- Хороводно-игровые и плясовые песни / Сост. Л. Н. Долганова. Ижевск: УИИЯЛ УрО РАН, 1999. (Удмуртский фольклор).
- Чуракова Р. А. Удмуртские свадебные песни. Устинов: Удмуртия, 1986.
- Чуракова Р. А. Песни южных удмуртов. Вып. 2. Ижевск: УИИЯЛ УрО РАН, 1999. (Удмуртский фольклор).

## REFERENCES KASUTATUD KIRJANDUS

- Amirova D. Zh, Zemtsovsky I. I. *Dialog o lirike* [The dialogue about lyrics]. *Pesennaya lirika ustnoy tradicii* [The song lyrics of folk tradition]. 1994, pp. 23–53.
- Anisimov N. V., Vershinina E. B., Pchelovodova I. V. *Tygyrmenskie melodii: pesni tygyrmenskih udmurtov Kiyasovskogo rayona Udmurtskoy Respubliki* [Tygyrmen melodies: the songs of Tygyrmen Udmurts of Kiyasovsky district of the Udmurt Republic]. Izhevsk: Resp. dom nar. tvorchestva-Dom molodezhi, 2011.
- Atamanov-Egrapi M. G. *Proishozhdeniye udmurtskogo naroda* [The origin of the Udmurt people]. Izhevsk: Udmurtia, 2010.

Boykova Ye.B, Vladykina T.G. *Pesni yuzhnyh udmurtov* [The songs of southern Udmurts]. Izhevsk: UIHLL UB RAS, 1992.

Borisov T. *Pesni yuzhnyh votyakov* [The songs of southern Votyaks]. Izhevsk: Udkniga, 1929.

Vershinina Ye.B, Vladykina T.G. *Pesni yuzhnyh udmurtov* [The songs of southern Udmurts]. Izhevsk: UIHLL UB RAS, 2014.

Vladykina T.G. *Udmurtskiy folklor: problemy zhanrovoy evolyucii i sistematiki: monografiya* [Udmurt folklore: problems of genre evolution and systematization: Monograph]. Izhevsk: UIHLL UB RAS, 1997. 356 p.

Gerd K. *Udmurt kalyk kyrdzhanyos* [Udmurt folk songs]. Izhevsk: Udkniga, 1927.

Gippius E.V., Evald Z.V. *Udmurtskiye narodnye pesni: teksty i issledovaniya* [Udmurt folk songs: texts and research]. Izhevsk: UIHLL UB RAS, 1989.

*Zhingyrty, udmurt kydzhan* [Sound, udmurt song]. Ustinov: Udmurtia, 1987

Kayumova E. R. *Tatarskaya narodno-pesennaya kultura novogo vremeni: problemy tradicionnogo myshleniya i zhanrovoy atribucii* [Tatar folk song culture of New age: problems of traditional way of thinking and genre ascription]. Kazan, 2005.

Kelmakov V.K. *Kratkaya harakteristika kyrykmasskih govorov yuzhnoudmurskogo narechiya I* [Short description of Kyrykmassky patois of southern Udmurt dialect I]. *Voprosy udmurtskoy dialektologii: sbornik statey i materialov* [Issues of the Udmurt dialectology: collection of articles and materials]. Izhevsk, 1977, pp. 26–61.

Kelmakov V.K. *Kyrykmasskiye govory III* [Kyrykmassky dialects]. *Materialy po udmurtskoy dialektologii: obraztsy rechi* [Materials on Udmurt dialectology: speech samples]. Izhevsk, 1981, pp. 137–148.

Nuriyeva I.M. *Pesni zavyatskih udmurtov* [Songs of Zavyatsky Udmurts]. Izhevsk: UIHLL UB RAS, 1995.

Nurieva I.M. *Muzyka v obryadovoj kulture zavyatskih udmurtov: problemy kulturnogo konteksta i tradicionnogo myshleniya* [Music in the rite culture of Zavyatsky Udmurts: Problems of cultural context and traditional way of thinking]. Izhevsk: UIHLL UB RAS, 1999.

Nuriyeva I.M. *Pesni zavyatskih udmurtov* [Songs of Zavyatsky Udmurts]. Izhevsk: UIHLL UB RAS, 2004.

Pchelovodova I.V. *Udmurtskaya pesennaya lirika: ot motiva k syuzhetu* [Udmurt song lyrics: from the motif to the plot]. Izhevsk: UIHLL UB RAS, 2013.

Travina I.K. *Udmurtskiye narodnye pesni* [Udmurt folk songs]. Izhevsk: Udmurtia, 1964

*Udmurt kalyk kyrdzhanyos = Sbornik udmurtskih narodnyh (syuzhetnyh) pesen* [Udmurt folk songs = Collection of Udmurt folk (narrative) songs]. Izhevsk: Udgiz, 1936.

*Udmurt kalyk kyrdzhanyos = Udmurtskiye narodnye pesni* [Udmurt folk songs]. Izhevsk: Udmurtgosizdat, 1938.

Khodyreva M.G. *Pesni severnyh udmurtov* [Songs of northern Udmurts]. Izhevsk: UIHLL UB RAS, 1996.

*Khorovodno-igrovye i plyasovye pesni* [Round dance-playing and dance songs]. Izhevsk: UIHLL UB RAS, 1999.

Churakova R.A. *Udmurtskie svadebnye pesni* [Udmurt wedding songs]. Ustinov: Udmurtia, 1986.

Churkova R.F.A. *Pesni yuzhnyh udmurtov* [Songs of southern Udmurts]. Izhevsk: UIHLL UB RAS, 1999.



## УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ В НОТНЫХ ТЕКСТАХ



– звучание октавой ниже написанного



– окончание мелостиха



– окончание мелострофы



– глиссандо между двумя мелодическими звуками



– глиссандо от звука определенной высоты до слышимого звукового предела



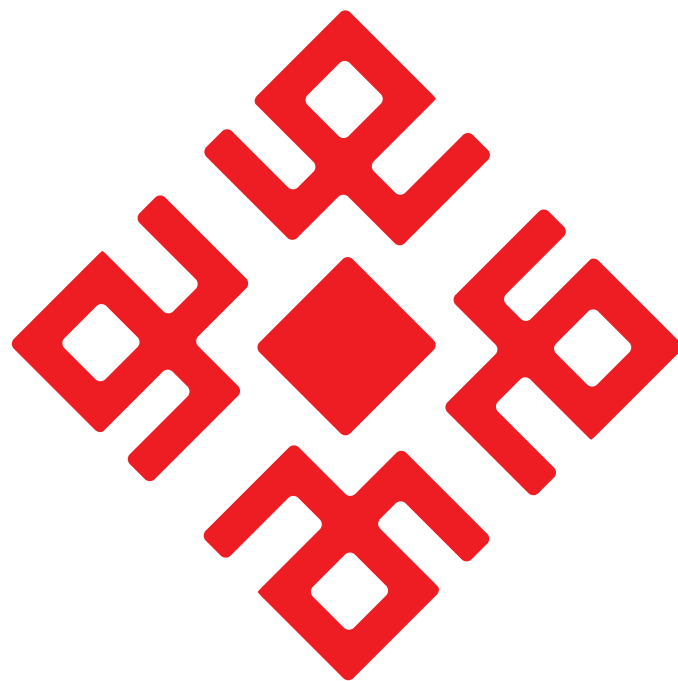
– повышение звука менее, чем на полутон



– понижение звука менее, чем на полутон



– реконструируемый отрывок



**Вуж Салья**  
**Старая Салья**  
**Staraya Salya**

1 Педочейлэн гурез ❖ Напев/Песня Педочей ❖ Tune/Song of Pedochey

♩ = 156

Вет - лй, вет - лй Ой дур ку - зя я - лан чуж у - ло - ш[о]е- ным.

Ут - чай - шедь - тй тй ту - ган - ме у-л(ы)-мо кись - ман бак - ча - (й)ись.

Ут - чай - шедь - тй тй ту - ган - ме у-л(ы)-мо кись - ман бак - ча - (й)ись.

Гу - резь йы - лын кор - ка - ос - ты, ял - тра вы - лэм тыль - ёс - ты.

Ук - но ул - тйд ке - ма вет - лй, се - кыт вы - лэм умь - ё - сыд.

Ук - но ул - тйд ке - ма вет - лй, се - кыт вы - лэм умь - ё - сыд.



Ветлй-ветлй Оѳ дур кузя  
Ялан ѳуж улош[о]еным.  
Утчай-шедьтй тй туганме  
Улмо кисьман бакча(й)ись.  
Утчай-шедьтй тй туганме  
Улмо кисьман бакча(й)ись.

Гурезь йылын коркаосты,  
Ялтра<sup>1</sup> вйльэм тйльѳстй.  
Укно ултйд кема ветлй,

Секйт вйльэм умьѳсид.  
Укно ултйд кема ветлй,

Секйт вйльэм умьѳсид.

Шур дурьѳсы мон васьки но,  
Огпол шултыса лѳзи.  
Огпол шултыса лѳзи но,  
Тюрагаез лобзйтй.  
Огпол шултыса лѳзи но,  
Тюрагаез лобзйтй.

Урамьѳсы мон потй но,  
Ог гур кырзаса лѳзи.  
Ог гур кырзаса лѳзи но,  
Вань туганме сайкатй.  
Ог гур кырзаса лѳзи но,  
Вань туганме сайкатй.

Ездил-ездил вдоль реки Иж  
Все на своем соловом.  
Искал-нашел вас, родные,  
В саду, где наливаются яблоки.  
Искал-нашел вас, родные,  
В саду, где наливаются яблоки.

На горе ваш дом,  
Переливаются огни в нем.  
Под окнами твоими долго бродил,

Крепко, оказывается, ты спишь.  
Под окнами твоими долго бродил,

Крепко, оказывается, ты спишь.

К реке я спустился да,  
Свистнул один раз.  
Свистнул один раз да,  
Спугнул жаворонка.  
Свистнул один раз да,  
Спугнул жаворонка.

На улицу я вышел да,  
Спел я один напев.  
Спел я один напев да,  
Разбудил всех родных.  
Спел я один напев да,  
Разбудил всех родных.

I rode and rode along the Izh  
On my yellow Palomino horse.  
I searched-found you, my darlings,  
In the garden where apples ripen.  
I searched-found you, my darlings,  
In the garden where apples ripen.

Your house is on the hill,  
Light is shimmering there.  
I was strolling for a long time under  
your windows,  
It turned out that you sleep tight.  
I was strolling for a long time under  
your windows,  
It turned out that you sleep tight.

I went to the river and,  
I whistled once.  
I whistled once and,  
I frightened off a nightingale.  
I whistled once and,  
I frightened off a nightingale.

I went into the street and,  
I sang one tune.  
I sang one tune and,  
I woke up all my darlings.  
I sang one tune and,  
I woke up all my darlings.

---

<sup>1</sup> Ялтра от тат.ялтырау «блестеть, светиться».

2 Синьтэм Опочлэн гурез ❖ Напев/Песня Слепого Опоча ❖ Tune/Song of Blind Opooh

♩ = 132

Сы - лйсь - код ук, тōдь - ы кызь - пу, ню- лэ - сзз ю - гыт ка - ры- са(й).

Мы - нам но ведь вал ту - га - нэ, тон кадь че - бер, весь - кы-рес.

Мы - нам но ведь вал ту - га - нэ, тон кадь че - бер, весь - кы-рес.

♩ = 168

Са - ма - ва - ре бы - рек - ты - тозь, Сал - ля бу - сы - ез ко - тыр - тй.

Їа - ша ча - е сй - ял - ля - тозь, Сал - ля у - ра - мез ко - тыр-тй.

Їа - ша ча - е сй - ял - ля - тозь, Сал - ля у - ра - мез ко - тыр-тй.

Сылйськод ук, тӧдды кызыпу,  
Нюлэсэз югыт карыса(й).  
Мынам но ведь вал туганэ,  
Тон кадь чебер, веськырес.  
Мънам но ведь вал туганэ,  
Тон кадь чебер, веськырес.

Самаваре быректытозь,  
Салля бусыез котырті.  
Чаша чае сйяллятозь,  
Салля урамез котырті.  
Чаша чае сйяллятозь,  
Салля урамез котырті.

Кызыпу салкыме ум пӧрелэ,  
Улмопу салкым вань дырӑя.  
Муртлэн туганаз ум пӧрелэ  
Асьмелэн туганмӑ вань дырӑя.  
Муртлэн туганаз ум пӧрелэ  
Асьмелэн туганмӑ вань дырӑя.

Стоишь же, белая береза,  
Лес [собою] освещая.  
И у меня ведь была любимая,  
Как и ты, красивая, стройная.  
И у меня ведь была любимая,  
Как и ты красивая да стройная.

Самовар пока кипит,  
Обошел я Сальинское поле.  
Чашка чая пока стынет,  
Обошел я Сальинскую улицу.  
Чашка чая пока стынет,  
Обошел я Сальинскую улицу.

В тень (букв.: прохладу) березы не зайдем,  
Пока прохлада яблони есть.  
К чужим родным не зайдем,  
Пока свои родные есть.  
К чужим родным не зайдем,  
Пока свои родные есть.

White birch, you are standing,  
Lighting the forest.  
I also had my darling,  
Who was beautiful and slender like you.  
I also had my darling,  
Who was beautiful and slender like you.

While my samovar was boiling,  
I passed around Sallya field.  
While my cup of tea was getting cold,  
I passed around Sallya street.  
While my cup of tea was getting cold,  
I passed around Sallya street.

We will not sit in the shade of birch,  
If there is shade of apple-tree.  
We will not go to other's friends,  
If we have our own friends.  
We will not go to other's friends,  
If we have our own friends.

3 Гиргалэн гурез ❖ Напев/Песня Гирги ❖ Tune/Song of Girgy

♩ = 114

Ой, ву ви - я, ву ви - я но, дас кык пи - ё ёж у - я.

Лап ка - ры - са, пи - зэ ва - тэ, ёи - чы - пи - лэсь ку-р(ы)-да - са.

Лап ка - ры - са, пи - зэ ва - тэ, ёи - чы - пи - лэсь ку-р(ы)-да - са.



У - се, у - се льѡм - пу сясь - ка, со ин - ты - е льѡм по - тэ.

Орч - че, орч - че пи - нял да - ур, сю - лэ - мез - кѡ - тэз по - зыр - тэ.

Орч - че, орч - че пи - нял да - ур, сю - лэ - мез - кѡ - тэз по - зыр - тэ.

Ой, ву вия, ву вия но,  
Дас кык пиё ёж уя.  
Лап карыса, пизэ ватэ,  
Эичыпилэсь кур(ы)даса.  
Лап карыса, пизэ ватэ,  
Эичыпилэсь кур(ы)даса.

Усе, усе льёмпу сяська,  
Со интые льём потэ.  
Орчче, орчче пинял даур,  
Сюлэмез-көтэз поэртэ.

Орчче, орчче пинял даур,  
Сюлэмез-көтэз поэртэ.

Льёмпу сяська толзылыку,  
Лымы лымья кожад-а?  
Пинял дауред орччылъкы,  
Шудй-серектй кожад-а?

Пинял дауред орччылъкы,  
Шудй-серектй кожад-а?

Ой, вода струится, вода струится да,  
С двенадцатью утятами утка плывет.  
Крыльями птенцов своих укрывает,  
Лисенка опасаясь.  
Крыльями птенцов своих укрывает,  
Лисенка опасаясь.

Облетают, облетают цветы черемухи,  
Вместо них ягоды появляются.  
Проходит, проходит молодость,  
[Так, что] Сердце-душу выворачивает.

Проходит, проходит молодость,  
[Так, что] Сердце-душу выворачивает.

Когда отцветала черемуха,  
Тебе показалось, что падал снег?  
Когда уходила молодость,  
Тебе показалось, что это веселье (букв.:  
игра-веселье)?

Когда уходила молодость,  
Тебе показалось, что это веселье?

Oh, water flows, water flows and,  
The duck with twelve ducklings swims.  
Fearing a fox-cub,  
It hides ducklings under wings.  
Fearing a fox-cub,  
It hides ducklings under wings

Flowers of bird cherry tree fall away,  
Cherry appears instead of them.  
Youth passes, passes,  
[So that] Stirs up my soul and heart.

Youth passes, passes,  
[So that] Stirs up my soul and heart.

When bird cherry was withering,  
Did you think it was snowing?  
When your youth was passing,  
Did you think you were having fun?

When your youth was passing,  
Did you think you were having fun?

4 Одэ Ондрейлэн гурез ❖ Напев/Песня Одэ Ондрея ❖ Tune/Song of Ode Andrey

♩ = 132

Ки - зи - ды - (й)а а - на - ос - тэс, гъ - ръ - са, у - сы - я - са(й).

Лък - тй - ды - (й)а тй ми до - ры, лък - тэмъ - ёс - ты, ой, по - ты - са(й).

Лък - тй - ды - (й)а тй ми до - рь, лък - тэмъ - ёс - ты, ой, по - ты - са(й).

Кизиды-(й)а анаостэс,  
Гърьса, усяса(й)?  
Лъктйды-(й)а тй ми доры,  
Лъктэмъёсты, ой, потыса(й)?  
Лъктйды-(й)а тй ми доръ,  
Лъктэмъёсты, ой, потыса(й).

Суредам кадъ мугорды но,  
Чъжтэм вйй кадъ мълкъддъ(й).  
Неноку но люкиськонтэм  
Мед луоз вал, ой, кусьпмъ(й).  
Неноку но люкиськонтэм  
Мед луоз вал, ой, кусьпмъ(й).

Бъдэс дунне сайкът учке  
Тйляд синьёсьньдъ(й).  
Шунды милям лякыт шунтэ  
Тйляд шунътъёсьньдъ(й).  
Шунды(й) милям лякыт шунтэ  
Тйляд шунътъёсьньдъ(й).

Засеяли ли ваши поля,  
Вспахав, взборонив?  
Пришли ли вы к нам,  
Желая, ой, прийти?  
Пришли ли вы к нам,  
Желая, ой, прийти?

Словно нарисована ваша фигура да,  
Как топленое масло ваши чувства.  
Никогда бы да не разорваться  
Нашим да, ой, отношениям.  
Никогда бы да не разорваться  
Нашим да, ой, отношениям.

Целый мир светло смотрит  
Вашими глазами.  
Нам солнце тепло-мягко греет  
Вашей теплотой.  
Нам солнце тепло-мягко греет  
Вашей теплотой.

Have you sowed your fields,  
Cultivating, harrowing?  
Have you come to us,  
Wishing to come?  
Have you come to us,  
Wishing to come?

Your figures are like drawn and,  
Your mood is like melted butter.  
I wish our relationships  
Never broke off.  
I wish our relationships  
Never broke off.

The whole world looks clearly  
Through your eyes.  
The sun gently warms us  
With your warmth.  
The sun gently warms us  
With your warmth.

5 Гогич Анналэн гүрээ ❖ Напев/Песня Гогич Анны ❖ Tune/Song Gogich Anna

♩ = 144

Ўуж у - ы - лэн, ой, пи - (й)о - сыз уз си у - зы - ез - бо - ры - ез.

Уз ке си - (й)ъ, ме - даз си - (й)ъ, ми - ле - мыз ту - ган уз куш - ть(й).

Уз ке си - (й)ъ, ме - даз си - (й)ъ, ми - ле - мыз ту - ган уз куш - ть(й).



Ўуж уйылэн, ой, пи(й)осыз  
Уз си узыез-борыез.  
Уз ке си(й)ъ, медаз си(й)ъ,  
Милемыз туган уз кушть(й).  
Уз ке си(й)ъ, медаз си(й)ъ,  
Милемъз туган уз кушть(й).

Сари сандугач баласын  
Жир жиракнай ашламас.  
Ашамаса, ой, ашамас  
Бъзнън туган ташламас.  
Ашамаса, ой, ашамас  
Бъзнън туган ташламас<sup>2</sup>.

Ъскал сълэ капказън но,  
Уг си векчи турънэз.  
Уз ке си(й)ъ, медаз си(й)ъ,  
Милемыз туган уз кушть(й).  
Уз ке си(й)ъ, медаз си(й)ъ,  
Милемыз туган уз кушть(й).

Птенцы золотого, ой, соловья  
Не будут есть земляники-клубники.  
Не едят, так пусть не едят,  
Нас родные [все равно] не покинут.  
Не едят, так пусть не едят,  
Нас родные [все равно] не покинут.

Птенцы золотого, ой, соловья  
Не будут есть земляники-клубники.  
Не едят, так пусть не едят,  
Нас родные [все равно] не покинут.  
Не едят, так пусть не едят,  
Нас родные [все равно] не покинут.

Корова стоит у ворот да,  
Не ест придорожную траву.  
Если не ест, пусть не ест,  
Нас родные [все равно] не покинут.  
Если не ест, пусть не ест,  
Нас родные [все равно] не покинут.

Nestlings of golden nightingale  
Will no eat strawberry.  
If they do not eat, then let them not eat,  
Our darlings will not leave us.  
If they do not eat, then let them not eat,  
Our darlings will not leave us.

Nestlings of golden nightingale  
Will no eat strawberry.  
If they do not eat, then let them not eat,  
Our darlings will not leave us.  
If they do not eat, then let them not eat,  
Our darlings will not leave us.

A cow is standing near gates and,  
It does not eat roadside grass.  
If it does not eat, let it not eat,  
Our darlings will not leave us.  
If it does not eat, let it not eat,  
Our darlings will not leave us.

---

<sup>2</sup> Текст приведен с диалектными особенностями произношения. Татарский текст:

«Сари сандугач баласы  
Жир жилекне ашамас.  
Ашамаска, ой, ашамас  
Безнең туган ташламас».

6 Така Кузьмалэн гүрез ❖ Напев/Песня Така Кузьмы ❖ Tune/Song of Taka Kuzma

$\text{♩} = 138$

Кы-р(ы)-за-н(ы)-ве - ра-н(ы) се - кыт    ө - вёл,    ки - (й)ын у - жан    уж    ө - вёл.

Ки- (й)ын у - жан    уж    ө - вёл.

Кыр(ы)жан(ы)-веран(ы) секыт өвөл,  
Ки(й)ын ужан уж өвөл.  
Ки(й)ын ужан уж өвөл.

Ки(й)ын ужан уж ке лусал,  
«Уже жёга» шуысал.  
«Уже жёга» шуысал.

Ой, эшъёсы, эшъёсы но,  
Кыче дыр(ы)ёсмы но вал.  
Кыче дыр(ы)ёсмы но вал.

Гуришь перепеч лушкаса,  
Капка ултй пеган вал.  
Капка ултй пеган вал.

Бадез корама ой вал но,  
Кусэз жадьытэ вылэм.  
Кусэз жадьытэ вылэм.

Дусым(ы) кутэме ой вал но,  
Ужез жегатэ вылэм.  
Ужез жегатэ вылэм.

Сапеге но хромовой но,  
Катае но лаковой.  
Катае но лаковой.

Ми асьмеос простой өвөл,  
Вуж Саллялась кильтырнос.  
Вуж Саллялась кильтырнос.

Сьёд кышетэ пöсьтэ ини,  
Нош базаре мыном(ы) шат?  
Нош базаре мыном(ы) шат.

Пинял дауре орчче ини,  
Нош патретэ пуксём(ы) шат.  
Нош патретэ пуксём(ы) шат.

Петь-сказывать не тяжело,  
Не руками [физически] работать.  
Не руками [физически] работать.

Если была бы физическая работа,  
Сказал бы, что работа стоит.  
Сказал бы, что работа стоит.

Ой, друзья мои, друзья мои да,  
Что мы только не вытворяли да.  
Что мы только не вытворяли да.

Украив из печи перепеч,  
В подворотню убегали да.  
В подворотню убегали да.

Иву рубить не приходилось да,  
Поясница устает, оказывается.  
Поясница устает, оказывается.

Любовника держать не приходилось да,  
Работа стоит, оказывается.  
Работа стоит, оказывается.

Сапоги мои да хромовые да,  
Ботинки да лакированные.  
Ботинки да лакированные.

Мы сами не простые,  
[А] Модницы из Старой Салыи.  
[А] Модницы из Старой Салыи.

Черный платок изнашивается уже,  
Снова что ли сходить на базар?  
Снова что ли сходить на базар?

Молодость моя проходит уже,  
Снова что ли сделать фотографию?  
Снова что ли сделать фотографию?

Singing-telling is not difficult,  
It is not to work by hands [physically].  
It is not to work by hands [physically].

If I had physical work ,  
I would say my work stands.  
I would say my work stands.

Oh, my friends, my friends and,  
What times we had.  
What times we had.

Having stolen perepech from oven,  
We ran away under the gate.  
We ran away under the gate.

I have never cut willow,  
It turned out that my back gets tired.  
It turned out that my back gets tired.

I have never had a lover and,  
It turned out that my work stands.  
It turned out that my work stands.

My boots are boxcalf and,  
My shoes are lacquered.  
My shoes are lacquered.

We are not ordinary people,  
We are fashionable woman from Staraya Sallya.  
We are fashionable woman from Staraya Sallya.

My black shawl is worn out already,  
Shall I go to bazaar again?  
Shall I go to bazaar again?

My youth is passing,  
Shall I make a photo again?  
Shall I make a photo again?

7 Игонька Одоттялэн гурез ❖ Напев/Песня Игонька Одотти ❖ Tune/Song of Igonka Odottya

♩ = 84

Сал-ля шур-лэ - н(ы) яр-дурь - ё - саз бу - дэ че - бер льём-пу сад.

Шё-ды-тэк кы - ли, аэ - зы - тэк кы - ли сясь - ка - ез - лэсь төл - зем - зэ.

Шё-ды-тэк кы - ли, аэ - зы - тэк кы - ли сясь - ка - ез - лэсь төл - зем - зэ.

Салля шурлэн(ы) ярдурёсаз  
Будэ чебер льомпу сад.  
Шёдытэк кыли, аэзытэк кыли  
Сяськаезлэсь төлземзэ.  
Шёдытэк кыли, аэзытэк кыли  
Сяськаезлэсь төлземзэ.

Ми возьвылэ ум васькиське,  
Италмас усьтиськытэк.  
Тйледыз ми ум аэзиське,  
Огазе люкаськытэк.  
Тйледыз ми ум аэзиське,  
Огазе люкаськытэк.

Салля калык туж ведь капчи  
Мылзэ-кыдзэ сётыны.  
Эшъёс, нош ик вуэ татсы  
Милемын аэзиськынь.  
Эшъёс, нош ик вуэ татсы  
Милемын аэзиськынь.

На берегах Сальинки-реки  
Кругом красивая черемуха.  
Не успела понять, не успела увидеть,  
Как она облетела.  
Не успела понять, не успела увидеть,  
Как она облетела.

Мы на луга не идем,  
Пока не расцветет купава.  
С вами мы не увидимся,  
Пока вместе не соберемся.  
С вами мы не увидимся,  
Пока вместе не соберемся.

Сальинский народ очень ведь открытый,  
[Готов] Душу отдать.  
Друзья, еще и еще придите сюда  
Повидаться с нами.  
Друзья, еще и еще придите сюда  
Повидаться с нами.

Beautiful bird cherry tree is growing  
Along the Sallya river banks.  
I have not noticed , I have not seen  
How it lost its leaves.  
I have not noticed , I have not seen  
How it lost its leaves.

We will not go to meadow  
Until italmas blossoms.  
We will not see you,  
Until we get together.  
We will not see you,  
Until we get together.

People of Sallya are very easy-going  
To open their heart.  
Friends, come here again  
To see us.  
Friends, come here again  
To see us.



8 Наун Окалэн гурез ❖ Напев/Песня Наун Оки ❖ Tune/Song of Naun Oky

♩ = 138

Усь - тэ(й) а - ли гуль бак - ча - дэс, гуль аэ - зэм - тэ мед аэ - зоз.

Мъ-нэсь-тэм сю-лэм - ме тй уд то - дэ, кър - за - са ке ой ве - ра(й).

Мъ-нэсь-тэм сю-лэм - ме тй уд то - дэ, кър - за - са ке ой ве - ра(й).

Усьтэ(й) али гуль бакчадэс,  
Гуль аэзэмтэ мед аэзоз.  
Мынэсьтым сюлэмме тй уд тодэ,  
Кързаса ке ой вера(й).  
Мынэсьтым сюлэмме тй уд тодэ,  
Кързаса ке ой вера(й).

Монэ анай вордэм, дыр, но,  
Тодь кышетэн бинялтэм.  
Тодь кышетэн бинялтэм но,  
Шуд курынъ тодымтэ(й).  
Тодь кышетэн бинялтэм но,  
Шуд курынъ тодымтэ(й).

«Ъмъз кърза» шуо, дыр, но,  
«Сюлмъз каньъл» шуо, дыр.  
Ъмъёсы бон весь кърза но,  
Сюлмъёсы весь бёрдэ(й).  
Ъмъёсь но весь кърза но,  
Сюлмъёсы весь бёрдэ(й).

Отворите цветочный садик,  
Те, кто не видел цветов, пусть увидят.  
Мои думы-сердце вы не поймете,  
Если песней не выскажу.  
Мои думы-сердце вы не поймете,  
Если песней не выскажу.

Меня мама родила, наверное, да,  
Белым платком запеленала.  
Белым платком запеленала да,  
Счастья попросить не догадалась.  
Белым платком запеленала да,  
Счастья попросить не догадалась.

«Уста ее поют» говорят, наверное, да,  
«Сердце ее спокойно» говорят, наверное.  
Уста-то мои все поют да,  
Сердце-то мое все плачет.  
Уста-то мои все поют да,  
Сердце-то мое все плачет.

Open flower garden,  
Let those, who have not seen flowers, see them.  
You will not understand my thoughts,  
If I do not sing about them.  
You will not understand my thoughts,  
If I do not sing about them.

Probably, my mother gave birth to me and  
Swaddled with a white kerchief.  
Swaddled with a white kerchief and,  
Did not guess to ask for happiness.  
Swaddled with a white kerchief and,  
Did not guess to ask for happiness.

Probably, they say «her mouth sings» and,  
Probably, they say «her heart is calm».  
My mouth always sings but,  
My heart always cries.  
My mouth always sings but,  
My heart always cries.

9 Иллёк гур ❖ Напев/Песня Иллёка ❖ Tune/Song of Ilyok

♩ = 110

А - чим ик мон кыр - жась - ко но, а - чим ик мон ве - рась - ко.

Ас - лэсь - тым но, ой, сю - лэм - ме а - чим ик буй - га - тись - ко.

Ас - лэсь - тым но, ой, сю - лэм - ме а - чим ик буй - га - тись - ко.

Ма - лы бон уд кыр - жась - ке но, ма - лы бон уд ве - рась - ке?

Ма - лы ме - да уд шө - дись - ке, да - у - р(ы) - ды - лэсь орч - чем - зэ?

Ма - лы ме - да уд шө - дись - ке, да - у - р(ы) - ды - лэсь орч - чем - зэ?

Ачим ик мон кырзасько но,  
Ачим ик мон верасько.  
Аслэсьтым но, ой, сюлэмме,  
Ачим ик буйгатйсько.  
Аслэсьтым но, ой, сюлэмме,  
Ачим ик буйгатйсько.

Малы бон уд кырзаське но,  
Малы бон уд вераське?  
Малы меда уд шөдйське,  
Даур(ы)дылэсь орччемзэ?  
Малы меда уд шөдйське,  
Даур(ы)дылэсь орччемзэ?

Ой, шулдыр ук, туж шулдыр ук  
Та Салля но дуннеед.  
Чик васькамтэ пар уёыед  
Васькълэса чърдълэоз.  
Чик васькамтэ пар уёыед  
Васькылыса чърдълэоз.

Сам же я пою да,  
Сам же я рассказываю.  
Свое да, ой, сердце,  
Сам же успокаиваю.  
Свое да, ой, сердце,  
Сам же успокаиваю.

Почему же вы не поете да,  
Почему же вы не рассказываете?  
Почему же вы не чувствуете,  
Как проходит ваша жизнь/ваш век?  
Почему же вы не чувствуете,  
Как проходит ваша жизнь/ваш век?

Ой, красивы ведь, очень красивы ведь  
Эти Сальинские края (букв.: мир).  
Ни разу здесь не певшая соловьиная пара  
Прилетит и споет.  
Ни разу здесь не певшая соловьиная пара  
Прилетит и споет.

I sing myself and,  
I tell myself.  
My, oh, heart  
I calm myself.  
My, oh, heart  
I calm myself.

Why do not you sing and,  
Why do not you tell?  
Why do not you feel  
How your life goes?  
Why do not you feel  
How your life goes?

Oh, beautiful indeed, very beautiful indeed  
This Sallya land.  
Nightingale pair, which has never sing here  
Will come and sing.  
Nightingale pair, which has never sing here  
Will come and sing.

10 «Ой, ву берга, ву берга но...» ❖ «Ой, вода кружится, вода кружится да...» ❖ «Oh, water whirls, water whirls and...»

$\text{♩} = 132$

Ой, ву бер - га, ву бер - га но, ву вы - лын шу - кы бе - р(ы)-га.

Йы - ры - мал - па, сюл - мы - бөр - дэ, ы - мы кыр - за - са, ой, ве - ра.

Йы - ры - мал - па, сюл - мы - бөр - дэ, ы - мы кыр - за - са, ой, ве - ра.

Ой, ву берга, ву берга но,  
Ву вылын шука бер(ы)га.  
Йыры – малпа, сүлмэ – бөрдэ,  
Ымы кырзаса, ой, вера.  
Йыры – малпа, сүлмэ – бөрдэ,  
Ымы кырзаса, ой, вера.

Шыд но уг си, чай но уг ю,  
Маин тыром көтёсме?  
Уг но кырзэ, уг но вера,  
Киньлы вером, ой, кайгуме?  
Уг но кырзэ, уг но вера,  
Киньлы вером, ой, кайгуме?

Сьод ке керттй, сьод ке дйсяй,  
Сьод уг аэзйськы меда?  
Трос ке кырзай, трос ке верай,  
Лишной уз луы, ой, меда?  
Трос ке кырзай, трос ке верай,  
Лишной уз луы, ой, меда?

Ой, вода кружится, вода кружится да,  
На воде пена кружится.  
В голове – думы, на сердце – печаль,  
Уста – поют, ой, сказывают.  
В голове – думы, на сердце – печаль,  
Уста – поют, ой, сказывают.

И супа не поем, и чая не попью,  
Чем [же] я наемся?  
И не спою, и не выскажу,  
Кому [же] расскажу, ой, о своем горе?  
И не спою, и не выскажу,  
Кому [же] расскажу, ой, о своем горе?

Если черный завяжу, черное надену,  
Не буду ли смотреться совсем черной?  
Если много спою, много выскажу,  
Не будет ли, ой, лишнего?  
Если много спою, много выскажу,  
Не будет ли, ой, лишнего?

Oh, water whirls, water whirls and  
Foam whirls on water.  
Thoughts are in my head, sorrow is in my heart,  
My mouth tells singing.  
Thoughts are in my head, sorrow is in my heart,  
My mouth tells singing.

I will not eat soup, I will not drink tea,  
Then how shall I fill my stomach?  
I will not sing, I will not tell,  
Whom shall I tell about my sorrow?  
I will not sing, I will not tell,  
Whom shall I tell about my sorrow?

If I tie black, if I wear black,  
Will not I look totally black?  
If I sing a lot, if I tell a lot,  
Will not it be too much?  
If I sing a lot, if I tell a lot,  
Will not it be too much?



11 Анай гур/Охоть Катялэн гурез ❖ Материнский напев/Песня Охоть Кати ❖ Tune of mother/Tune of Okhot Katya

♩ = 87

Мак сясь - ка - ед төл - зы - лйз но, бы - риз бак - ча - лэн шул - ды - рез.

Вор - го - ро - нэ кош - кы - лйз но, бы- риз юрт-лэн шул-ды- рез.

Вор - го - ро - нэ кош - кы - лйз но, бы- риз юрт-лэн шул-ды- рез.

Мак сяськаед толзыйиз но,  
Быриз бакчалэн шулдырез.  
Воргоронэ кошкыйиз но,  
Быриз юртлэн шулдырез.  
Воргоронэ кошкыйиз но,  
Быриз юртлэн шулдырез.

Улыйд но вылыйд ке,  
Котьмае но аэзылод.  
Медад аэе, медад аэе,  
Нылтэк-питэк кыленэз.  
Медад аэе, медад аэе,  
Нылтэк-питэк кыленэз.

Анаен но, ой, атаез  
Уг лу всяк возыны.  
Мед кылылоз, мед кылылоз  
Вордылэм нылы-пие.  
Мед кылылоз, мед кылылоз  
Вордылэм нылы-пие.

Цветы мака отцвели да,  
Пропала красота огорода.  
Мой муж ушел [далеко] да,  
Пропала красота дома.  
Мой муж ушел [далеко] да,  
Пропала красота дома.

Пока живешь-поживаешь,  
Чего только не увидишь-переживешь.  
Не будет дано вам  
Остаться без детей.  
Не будет дано вам  
Остаться без детей.

Мать да, ой, с отцом  
Не будут вечно жить.  
Пусть останутся, пусть останутся после нас  
Рожденные нами дети.  
Пусть останутся, пусть останутся после нас  
Рожденные нами дети.

Flowers of poppy withered and,  
The beauty of garden ended.  
My husband went away and,  
The beauty of house ended.  
My husband went away and,  
The beauty of house ended.

While you live,  
You can see-feel much.  
Will not be given to you  
To remain without children.  
Will not be given to you  
To remain without children.

Mother and father  
Will not live forever.  
Let our children remain after us.  
  
Let our children remain after us.

12 Пинял дыр кырзан ❖ Песня молодой поры ❖ Song of youth

$\text{♩} = 90$

Ва - ло ку - зя, шуръ-ёс ку - зя ог - нам вет - лй кы-р(ы)-за - са.

Ки - ям би - чай лем - лет сясь - ка, ас ту - ган - ме ма - л(ы) - па - са.

Ки-ям би-чай лем - лет сясь-ка, ас ту-ган-ме мал - па - са.

До - рам бе-р(ы)-тй, у-ра-ме по - тй, га - жа - нэ - ным пу - мись-ки.

Мон шо - рам но со өз уч - кы, сясь - ка - ме но өз бась - ты.

Вало кузя, шуръёс кузя,  
Огнам ветлй кыр(ы)жаса.  
Киям бичай лемлет сяська,  
Ас туганме мал(ы)паса.  
Киям бичай лемлет сяська,  
Ас туганме малпаса.

Дорам бер(ы)тй, ураме потй,  
Гажанэным пумиськи.  
Мон шорам но со өз учкы,  
Сяськаме но өз басьты.

Отйсен ик валай ини  
Гажанэлэсь куштэмзэ.  
Чутрак чигиз пинял сюлмы,  
Өз вормы яратэмме.  
Чутрак чигиз пинял сюлмы,  
Өз вормы яратэмме.

Жаль ук, жаль ук съёд кышетэ

Гужем пöсьын нулдыны.  
Жаль ук, жаль ук яратон туганэ  
Мукетызлы сётънь.

У [реки] Валы, у [других] рек,  
Одиноко бродила, песню напевая.  
Собирала алые цветы,  
Думая о своем любимом.  
Собирала алые цветы,  
Думая о своем любимом.

Вернулась домой, на улицу вышла,  
С милым своим встретила.  
На меня он даже не взглянул,  
И цветы мои не взял.

Тогда же я поняла,  
[Что] Милый бросил [меня].  
Разбилось мое молодое сердце,  
Не выдержало любви.  
Разбилось мое молодое сердце,  
Не выдержало любви.

Жаль ведь, жаль ведь моего черного платка

В летний зной носить.  
Жаль ведь, жаль ведь любимого своего  
Другой отдавать.

Along the Vala river, along rivers,  
I walked alone singing.  
I collected pink flowers,  
Thinking about my darling.  
I collected pink flowers,  
Thinking about my darling.

I returned home, went into the street,  
I met my darling.  
He did not look at me,  
He did not take my flowers.

There and then I understood,  
My darling had deserted me.  
My young heart broke,  
It could not bear love.  
My young heart broke,  
It could not bear love.

I grudge, I grudge to wear my black  
kerchief

In the summer heat.  
I grudge, I grudge to give my darling  
To another person.

13 «Сюрес дурын баб(ы)лес кызыпу...» ❖ «У дороги кудрявая береза...» ❖ «A curly birch is near the road...»

♩ = 114

Сю - рес ду - рын ба-б(ы)-лес кызь - пу, а - тай со - е э-н(ы) ко - ра.

Сю - рес ду - рын баб - лес кызь - пу, мы - нам лу - оз му - го - ры.

Сю - рес ду - рын баб - лес кызь - пу, мы - нам лу - оз му - го - ры.

Сюрес дурын баб(ы)лес кызыпу,  
Атай, сое эн(ы) кора.  
Сюрес дурын баблес кызыпу –  
Мынам луоз мугоры.  
Сюрес дурын баблес кызыпу –  
Мынам луоз мугоры.

Шуръёс дурысь, возъёс пöлысь,  
Анай, туры́н эн турна.  
Возъёс вылысь чиясь туры́н –  
Мынам луоз йырсие.  
Возъёс вылысь чиясь туры́н –  
Мынам луоз йырсие.

Їуж жег пöлын лызсяськаос,  
Апай, сое эн ишка.  
Їуж жег пöлын лызсяськаос –  
Мынам луоз синъёсы.  
Їуж жег пöлын лыз сяськаос –  
Мынам луоз синъёсы.

Гурезь улын чылкыт ошмес,  
Анай, сое эн пожа.  
Гурезь улын чылкыт ошмес –  
Уно бöрдэм синвуэ.  
Гурезь улын чылкыт ошмес –  
Уно бöрдэм синвуэ.

У дороги кудрявая береза,  
Батюшка, не руби ее.  
У дороги кудрявая береза –  
Это мое тело.  
У дороги кудрявая береза –  
Это мое тело.

У рек, среди лугов,  
Матушка, траву ты не коси.  
Блестящая трава на лугах –  
Это мои волосы.  
Блестящая трава на лугах –  
Это мои волосы.

Среди желтой ржи васильки,  
Сестра моя, не рви их.  
Среди желтой ржи васильки –  
Это мои глаза.  
Среди желтой ржи васильки –  
Это мои глаза.

Под горой чистый родник,  
Матушка, не муди его.  
Под горой чистый родник –  
Пролитые мои слезы.  
Под горой чистый родник –  
Пролитые мои слезы.

A curly birch is near the road,  
Father, do not cut it.  
A curly birch is near the road –  
It is my body.  
A curly birch is near the road –  
It is my body.

Along the rivers, across the meadows,  
Mother, do not cut the grass.  
Shiny grass in the meadows –  
It is my hair.  
Shiny grass in the meadows –  
It is my hair.

Cornflowers are among yellow rye,  
My sister, do not rip them.  
Cornflowers are among yellow rye –  
They are my eyes.  
Cornflowers are among yellow rye –  
They are my eyes.

Pure spring is under the mountain  
Mother, do not mess it.  
Pure spring is under the mountain –  
It is my tears.  
Pure spring is under the mountain –  
It is my tears.



♩ = 150

Э-мезь - пуд пö - ль пь-рид ке, чи- да - лод - а си-(й)ъ-тэк? Чи- да - лод - а си-(й)ы-тэк?

Я-ра-тон ту-га-нэ-н(ъ) лю-кись-къ - къ, чи- да - лод - а бöр-ды-тэк? Чи- да - лод - а бöр-ды-тэк?

Эмезьпуд пöль пьрид ке,  
Чидалод-а си(й)ътэк?  
Чидалод-а си(й)ътэк?

Яратон туганэн(ъ) люкиськькь,  
Чидалод-а бөрдытэк?  
Чидалод-а бөрдытэк?

Эмезьпу пöль пьри но,  
Мон öй чида си(й)ътэк.  
Мон öй чида си(й)ътэк.

Яратонэн люкиськькьм,  
Мон öй чида бөрдытэк.  
Мон öй чида бөрдытэк.

Когда зайдешь в малинник,  
Удержишься ли, чтобы не поестъ?  
Удержишься ли, чтобы не поестъ?

Расставшись с любимым человеком,  
Удержишься ли, чтобы не заплакать?  
Удержишься ли, чтобы не заплакать?

В малинник я зашла да,  
Не удержалась – поела.  
Не удержалась – поела.

Расставаясь с любимым,  
Я не выдержала – заплакала.  
Я не выдержала – заплакала.

When you come in the raspberry patch,  
Will you hold out without eating?  
Will you hold out without eating?

After parting with a darling,  
Will you hold out without crying?  
Will you hold out without crying?

I came in the raspberry patch and,  
I couldn't hold out – I ate.  
I couldn't hold out – I ate.

Parting with a darling,  
I couldn't hold out – I cried.  
I couldn't hold out – I cried.

15 Кокот Васюклэн гурез ❖ Напев/Песня Кокот Васюк ❖ Tune/Song of Kokot Vasyuk

$\text{♩} = 156$

Э - э - й, му - со - ку - со, са - нег - ма - жес,

ись - не-р(ы)-чу - жо-н(ы), ку - тэс - ды - бес, я - ра - то - нэ - ту - га - нэ(й).

Та - ма - ки - ез мон ой кэс - кэ, ой ке но кэс - кэ, ой бай - кэ(й).

The musical score consists of two systems, each with a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (bass clef). The key signature is E major (four sharps). The tempo and meter are not explicitly stated.

**System 1:**  
 Vocal line: *Ö - жыт кыс - къ - къ куч - ки но, ö - жыт бай - къ - нь куч - ки.*  
 Piano accompaniment: The left hand plays a steady eighth-note bass line. The right hand plays chords and moving lines, including some triplets.

**System 2:**  
 Vocal line: *Ö - жыт кыс - къ - нь куч - ки но, ö - жыт бай - къ - нь куч - ки.*  
 Piano accompaniment: Similar to the first system, with a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

Эй, мусо-кусо, санег-мажес,  
Исьнер(ы)-чужон(ы), кутэс-дыбес,  
Яратонэ-туганэ(й).

Тамакиез мон ой къскъ,  
Ой ке но къскъ, ой байкъ(й).

Ожыт кыскънъ кучки но,  
Ожыт байкънъ кучки.  
Ожыт кыскънъ кучки но,  
Ожыт байкънъ кучки.

Аракиез мон ой юъ,  
Ой ке но юъ, ой байкъ(й).

Ожыт юънъ кучки но,  
Ожыт байкънъ кучки.  
Ожыт юънъ кучки но,  
Ожыт байкънъ кучки.

Мон пи(й)осън чик ой ветлъ,  
Ой ке но ветлъ, ой байкъ(й).

Ожыт ветлънъ кучки но,  
Ожыт байкънъ кучки.

Ожыт ветлънъ кучки но,  
Ожыт байкънъ кучки.

Эй, мусо-кусо, санег-мажес  
Исьнер(ы)-чужон(ы), кутэс-дъбес  
Яратонэ-туганэ.

Эй, мила-коса, вилы-грабли,  
Помело-метла, молотило-путце,  
Любимый-дорогой.

Табак я не курил,  
Хотя и не курил, не разбогател.

Немного курить начал да,  
Немного богатеть начал.  
Немного курить начал да,  
Немного богатеть начал.

Самогон я не пил,  
Хотя и не пил, не разбогател.

Немного пить начал да,  
Немного богатеть начал.  
Немного пить начал да,  
Немного богатеть начал.

Я с парнями совсем не гуляла,  
Хотя и не гуляла, не разбогатела.

Немного гулять начала да,  
Немного богатеть начала.

Немного гулять начала да,  
Немного богатеть начала.

Эй, мила-коса, вилы-грабли,  
Помело-метла, молотило-путце,  
Любимый-дорогой.

Hey, lovely scythe, pitchfork-rake,  
Broom-besom, flapper,  
Dear-darling.

I did not smoke tobacco,  
Though I did not smoke, I did not  
become rich.

I began to smoke a little and,  
I became a little richer.  
I began to smoke a little and,  
I became a little richer.

I did not drink samogon,  
Though I did not drink, I did not  
become rich.

I began to drink a little and,  
I became a little richer.  
I began to drink a little and,  
I became a little richer.

I did not walk with boys at all,  
Though I did not walk, I did not  
become rich.

I began to walk a little and,  
I became a little richer.

I began to walk a little and,  
I became a little richer.

Hey, lovely scythe, pitchfork-rake,  
Broom-besom, flapper,  
Dear-darling

16 Анай-атаез кадырлан гурьёс ❖ Напев восхваления родителей ❖ Tune of praising parents

♩ = 75

Зеч ту - ган - лэн жок сьö - рьё - саз пук-сьы-лэм но, ой, бе - ре,

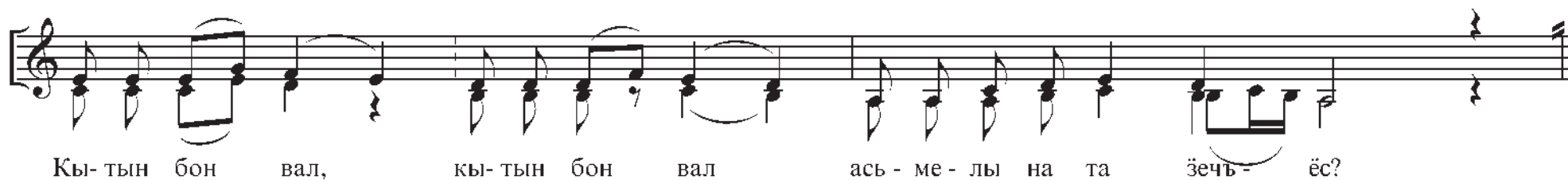
Зеч кыль - ё - сыз ве - рал - ля - са, пу - кы - лы - ны ку - лэ, дыр.

Зеч кыль - ё - сыз ве - рал - ля - са, пу - кы - лы - ны ку - лэ, дыр.

А - най - лэн но, ой, а - тай - лэн зечь - ё - сыз ке ой лу - сал,

кы - тын бон вал, кы - тын бон вал ась - ме - лы на та зечь - ёс?





Зеч туганлэн жок сьорьёсаз  
Пуксьылэм но, ой, бере,  
Зеч кыльёсыз вералляса,  
Пукылыны кулэ, дыр.  
Зеч кыльёсыз вералляса,  
Пукылыны кулэ, дыр.

Анайлэн но, ой, атайлэн  
Зечъёсыз ке ой лусал,  
Кытын бон вал, кытын бон вал  
Асьмелы но та зечъёс?  
Кытын бон вал, кытын бон вал  
Асьмелы но та зечъёс?

Тйлесьтыд но та зечъёстэс  
Тодылыса, туганэ,  
Куньмой азьло лыктысал но,  
Куньмой берло кошкысал.  
Куньмой азьло лыктысал но,  
Куньмой берло кошкысал.

Нюлэс дурын эмезь кисьма,  
Вае потса сиёме.  
Та даурмы – куно гынэ,

Вае валче уломе.  
Та даурмы – куно гынэ,  
Вае валче уломе.

В застолье у славных родных  
Сидим да, ой, когда,  
Добрые слова говоря,  
Сидеть нужно, наверное.  
Добрые слова говоря,  
Сидеть нужно, наверное.

Матушка да, ой, с отцом  
Достойными бы не были если,  
Кто бы нас, кто бы нас удостоил  
Таких почестей?  
Кто бы нас, кто бы нас удостоил  
Таких почестей?

Вашу да такую доброту  
Знал бы, родные мои,  
За три дня раньше бы пришел,  
На три дня позже бы ушел.  
За три дня раньше бы пришел,  
На три дня позже бы ушел.

Возле леса зреет малина,  
Пойдемте полакомимся.  
Эта наша жизнь – только на время  
(букв.: мы в жизни – только гости),  
Давайте жить дружно.  
Эта наша жизнь – только на время,  
Давайте жить дружно.

After having sat at the table  
Of good people,  
Probably, good words  
Should be said.  
Probably, good words  
Should be said.

If mother and father  
Were not good people,  
Whoever would, whoever would  
Treat us so kindly?  
Whoever would, whoever would  
Treat us so kindly?

If I knew your kindness,  
My darlings,  
I would come three days earlier,  
I would leave three days later.  
I would come three days earlier,  
I would leave three days later.

Raspberry matures near the forest,  
Let us go and eat it.  
Our life – only for a time  
(lit.: we only guests in life),  
Let us live in peace.  
Our life – only for a time  
Let us live in peace.

17 « Ыуказе асьмелэн арнямъ...» ❖ «Завтра у нас воскресенье...» ❖ «Tomorrow we have Sunday...»

♩ = 150

Ыу - ка - зе ась - ме - лэн ар - ня - мъ, шун-ды - ед жу-жоз ук - но - яд.

Нош ась - ме-лэн эшъ - ёс-мы къ - тън? Мъ-нй - зы ку - дё - ке вой-нэ(й).

Нош ась - ме-лэн эшъ - ёс - мы къ - тън? Мъ-нй - зы ку - дё - ке вой-нэ(й).

Мъ- нй - зы - а но сос бь - ри - зъ Гер-манс - кой ож - мась-ко- нэ(й).

Нош со - сыз ва - то - зы ге - рой - ёс туж пыд - ло съод сую у - лэ(й).

Нош со - сыз ва - то - зы ге - рой - ёс туж пыд - ло съод сую у - лэ(й).

Їуказе асьмелэн арнямъ,  
Шундыед жужоз укнояд.  
Нош асьмелэн эшъёсмы кътън?  
Мънйзы кудёке войнэ(й).  
Нош асьмелэн эшъёсмы кътън?  
Мънйзы кудёке войнэ(й).

Мънйзы-а но сос бъризъ  
Германской ожмаськонэ(й).  
Нош сосыз ватозы геройёс  
Туж пыдло съод суй улэ(й).  
Нош сосыз ватозы геройёс  
Туж пыдло съод суй улэ.

Ой, жеч луэ, жеч луэлэ,  
Векозяды жеч улэ(й).  
Быть может, мон ачим но уг берт –  
Вордйськем музъем къдёкын.  
Быть может, мон ачим но уг берт –  
Вордйськем музъем кыдёкын.

Къдёкын но ой улысал,  
Матын гънэ улысал.  
Кинь бон тодоз, кинь бон оскоз,  
Мънэсьтым но мёзmemме?  
Кинь бон тодоз, кинь бон оскоз  
Мънэсьтым но мёзmemме?

Завтра у нас воскресенье,  
Солнце будет светить в твое окно.  
А где же наши друзья?  
Ушли далеко на войну.  
А где же наши друзья?  
Ушли далеко на войну.

Они ушли да погибли  
На Германской войне.  
Их похоронят герои  
Очень глубоко под черной землей.  
Их похоронят герои  
Очень глубоко под черной землей.

Ой, прощайте, хорошо живите,  
До скончания вашего века хорошо живите.  
Быть может, и сам я не вернусь –  
Родной край далеко.  
Быть может, и сам я не вернусь –  
Родной край далеко.

Далеко бы да не жил,  
Близко бы только жил.  
Кто же узнает, кто же поверит  
В мою да тоску?  
Кто же узнает, кто же поверит  
В мою да тоску?

Tomorrow we have Sunday,  
The sun will shine in your windows.  
And where are our friends?  
They have gone away to war.  
And where are our friends?  
They have gone away to war.

They had gone and died  
In the German war.  
Heros will burry them  
Very deep beneath the black earth.  
Heros will burry them  
Very deep beneath the black earth.

Oh, goodbye, live well,  
To the end of your century live well.  
Maybe, I will not return –  
My motherland is far away.  
Maybe, I will not return –  
My motherland is far away.

I would not live far away,  
I would live only close.  
Who will know, who will believe  
In my anguish?  
Who will know, who will believe  
In my anguish?

18 «Оло, тон монэ өд вала...» ❖ «То ли ты меня не понял...» ❖ «Whether you did not understand me...»

$\text{♩} = 162$

О - ло, тон мо - нэ өд ва - ла, я, ой ва - ла мон то - нэ

О - ло, нош а - чиз өз ва - ла е - гит дыр та у - ло - нэз.

О - ло, нош а - чиз өз ва - ла е - гит дыр та у - ло - нэз.

Оло, тон монэ өд вала,  
Я, ой вала мон тонэ.  
Оло, нош ачиз өз вала  
Егит дыр та улонэз.  
Оло, нош ачиз өз вала  
Егит дыр та улонэз.

Одйг кызыпу гынэ өвёл  
Чужектйсь но вожектйсь.  
Одйг мон гынэ өвёл ук  
Яратонлэсь люкиськись.  
Одйг мон гынэ өвёл ук  
Яратонлэсь люкиськись.

Асьмеос люкиськомы но,  
Собере жаляломы.  
Жалямы ке но, уз лу ни  
Мукетыз егит дырмы.  
Жалямы ке но, уз лу ни  
Мукетыз егит дырмы.

Малпа шурез, малпа ярез,  
Малпа кезьыт ошмесэз.  
Малпа али, яратонэ,  
Асьмес кытын тодматским.  
Малпа али, яратонэ,  
Асьмес кытын пумиським.

Тодматсконмес тодматским но,  
Синмысь-синме учкыса.  
Люкиськонмес люкиським но,  
Ваче бур ки сётьяса.  
Люкиськонмес люкиським но,  
Ваче бур ки сётьяса.

То ли ты меня не понял,  
Или не поняла я тебя.  
То ли не поняла  
Молодость саму эту жизнь.  
То ли не поняла  
Молодость саму эту жизнь.

Не только береза  
Опадает и зеленеет.  
Не только я одна  
Разлучаюсь с любовью.  
Не только я одна  
Разлучаюсь с любовью.

Мы расстанемся да,  
Потом пожалеет.  
Хотя и пожалеет, уже не будет  
Другой у нас молодости.  
Хотя и пожалеет, уже не будет  
Другой у нас молодости.

Вспомни реку, вспомни берега,  
Вспомни холодный родник,  
Вспомни, любимый,  
Где мы с тобой познакомились.  
Вспомни, любимый,  
Где мы с тобой познакомились.

Когда познакомились да,  
В глаза друг другу смотрели.  
Когда расставались да,  
Друг другу руки пожали.  
Когда расставались да,  
Друг другу руки пожали.

Whether you did not understand me,  
Or I did not understand you.  
Or youth itself  
Did not understand this life.  
Or youth itself  
Did not understand this life.

Not only birch  
Become yellow and green.  
Not only me  
Separated from love.  
Not only me  
Separated from love.

We will separate and,  
Then we will regret.  
Though we will regret, we will not have  
Another youth.  
Though we will regret, we will not have  
Another youth.

Think of the river, think of the shore,  
Think of cold spring,  
Think of, my darling,  
The place where we met.  
Think of, my darling,  
The place where we met.

When we met and,  
We looked in the eyes of each other.  
When we separated and,  
We shook hands.  
When we separated and,  
We shook hands.

## Tune/Song of Samakey-Mikulay-Olesh-Pasha Pol'kar

♩ = 114

Ой, тй вал - а, тй вал - а но, я - ра - ты - лон ту - га - нэ(й)?

Ке - ма у - лй, ке - ма у - лй, ва - зь - ль - нь дйсь - ть - тэк.

Ке - ма у - лй, ке - ма у - лй, ва - зь - ль - нь дйсь - ть - тэк.



Ой, тй вал-а, тй вал-а но,  
Яратылон туганэ(й)?  
Кема улий, кема улий,  
Вазьльнь дйсьтьтэк.  
Кема улий, кема улий,  
Вазьльнь дйсьтьтэк.

Вазьльнь дйсьтьльтэк,  
Кема гинэ ой улы.  
Кема улий, кема улий,  
Люкиськьнь чьдътэк.  
Кема улий, кема улий,  
Люкиськьнь чьдътэк.

Укно улад ма(й)ид вань но,  
Вань-а мертэм садъёсид?  
Тьнад сьулмад ма(й)ид вань но,  
Вань-а веран кълъёсид?  
Тьнад сьулмад ма(й)ид вань но,  
Вань-а веран кълъёсид?

Укно улам съёд сутэре,  
Чок, уг си(й)ь – коть тьр.  
Веран кълъ туж уно но,  
Чок, уг вера – коты жож.  
Веран кълъ туж уно но,  
Чок, уг вера – коты жож.

Ой, вы ли были, вы ли были да,  
Любимые родные?  
Долго не решалась, долго не решалась,  
С вами заговорить.  
Долго не решалась, долго не решалась,  
С вами заговорить.

Не заговорить я не решалась,  
Так долго.  
Долго не могла, долго не могла,  
С вами расстаться.  
Долго не могла, долго не могла,  
С вами расстаться.

Под твоими окнами что есть да,  
Есть ли посаженные цветы?  
В твоём сердце что есть да,  
Есть ли невысказанные слова?  
В твоём сердце что есть да,  
Есть ли невысказанные слова?

Под моими окнами черная смородина,  
Ладно уж, не буду есть – я сыта.  
Невысказанных слов очень много да,  
Ладно уж, не выскажу – горестно мне.  
Невысказанных слов очень много да,  
Ладно уж, не выскажу – горестно мне.

Oh, were that you, were that you and,  
My dear darlings?  
I hesitated, I hesitated  
To speak with you.  
I hesitated, I hesitated  
To speak with you.

I hesitated to speak,  
Not for a long time.  
I could not, I could not  
Separate with you.  
I could not, I could not  
Separate with you.

What do you have under your windows,  
Do you have planted flowers?  
What do you have in your heart,  
Do you have unsaid words?  
What do you have in your heart,  
Do you have unsaid words?

I have black currant under my windows,  
I will not eat it – I am full.  
I have many unsaid words and,  
I will not say them – I feel sad.  
I have many unsaid words and,  
I will not say them – I feel sad.

20 «Кыдөкын-а, матын-а тон(ы)...» ❖ «Далеко ли, близко ли ты...» ❖ «Whether you are far or close...»

♩ = 120

Кы - дё - кын - а, ма - тын - а то-н(ы), я - лан, я - лан то - нэ ут - чась - ко.

Ми - нут - лы но час - лы бы - дэ, то - нэ, му - со, ма-л(ы)-пась-ко.

Ми - нут - лы но час - лы бы - дэ, то - нэ, му - со, ма-л(ы)-пась-ко.

Кы-р(ы)-зась у - чы - пи - лэн ся - ме-н(ы) бурдь - ё - сы, бурдь - ё - сы ке лу - ы - сал.

Тон до - ры мон, у - чы ся - мен, лыз ин - ме - тй лоб - зы - сал.

Тон до - ры мон, у - чы ся - мен, лыз ин - ме - тй лоб - зы - сал.

Кыдѣкын-а, матын-а тон(ы),  
Ялан, ялан тонэ уччасько.

Минутлы но часлы быдэ,  
Тонэ, мусо, мал(ы)пасько.  
Минутлы но часлы быдэ,  
Тонэ, мусо, мал(ы)пасько.

Кыр(ы)жась учыпилэн сямен(ы),  
Бурдьёсы, бурдьёсы ке луысал,

Тон доры мон, учы сямен,  
Лыз инметй лобзысал.  
Тон доры мон, учы сямен,  
Лыз инметй лобзысал.

Шулдыр арамаын учы  
Азвесь, азвесь гурен(ы) ке чир(ы)дэ,

Тынад кыр(ы)жам куараосыд,  
Мусое, мыным потэ.  
Тынад кыр(ы)жам куараосыд,  
Мусое, мыным(ы) потэ.

Иньмись кизилиосты мон  
Пал ки, пал ки сузям бичасал.

Тынэсьтыд(ы) мон мусо тустэ(й)  
Чагыр ин(ы)ме пуктысал.  
Тынэсьтыд(ы) мон мусо тустэ  
Чагыр ин(ы)ме пуктысал.

Котькытын ик мон дыръям тон  
Мон шоры, мон шоры учкысалыд.  
Тон(ы) сярысь мӱз(ы)мем(ы)  
сюлэмме(й)

Котьку буйгатысалыд.  
Тон сярысь мӱз(ы)мем(ы) сюлэмме  
Котьку буйгатысалыд.

Далеко ли, близко ли ты,  
Все время, все время тебя ищу.

Каждую минуту и каждый час  
О тебе, милый, думаю.  
Каждую минуту и каждый час,  
О тебе, милый, думаю.

Как у поющего соловья,  
Крылья, крылья если бы были у  
меня,

К тебе я, словно соловей,  
По синему небу бы прилетела.  
К тебе я, словно соловей,  
По синему небу бы прилетела.

В красивой роще соловей  
Когда серебристым, серебристым  
голосом поет,

Твоим пением,  
Милый мой, эти звуки кажутся.  
Твоим пением,  
Милый мой, эти звуки кажутся.

Звезды с неба  
В горсть свою, в горсть свою бы  
собрала.

Твой милый образ  
В голубом небе бы поместила.  
Твой милый образ  
В голубом небе бы поместила.

Повсюду, где бы я ни была,  
Смотрел бы, смотрел бы ты на меня.  
По тебе тоскующее сердце

Все время бы успокаивал.  
По тебе тоскующее сердце  
Все время бы успокаивал.

Whether you are far or close  
All the time, all the time I am looking  
for you.

Every minute and every hour  
I think about you, darling.  
Every minute and every hour  
I think about you, darling.

If I had wings like a nightingale,

I would fly to you like a nightingale  
Across the blue sky.  
I would fly to you like a nightingale  
Across the blue sky.

When nightingale sings with a silvery, silvery voice  
in a beautiful groove,

This sound seems to me your singing,  
my darling.  
This sound seems to me your singing,  
my darling.

The stars of the sky  
I would collect in handful.

Your lovely image  
I would put in the blue sky.  
Your lovely image  
I would put in the blue sky.

Everywhere, wherever I am,  
You would look, you would look at me.  
My longing heart

You would soothe.  
My longing heart  
You would soothe.

❖ «Төдөы Кам дуре төдөы бадьпу мерт-тэм вал...» ❖ «Возле Белой Камы белую иву посадила...»  
 «I have planted a white willow near the White Kama...»

♩ = 162

Тө- дыы Кам ду - ре тө- дыы бадь-пу мерт-тэм вал, а - ли ке но возь-мась-ко бу - дэм - зэ.

Тө-дыы Кам ду - ре тө-дыы бадь-пу мерт-тэм вал, а - ли ке но возь-мась-ко бу - дэм - зэ.

У - бо - ен - у - бо - ен вож су - го - нэз, вож дырь-яз си-(й)ы-ны мар лу - эм?

У - бо - ен - у - бо - ен вож су - го - нэз вож дырь-яз си- (й)ы-ны мар лу - эм?

Төдбү Кам дуре төдбү бадьпу  
мерттэм вал,  
Али ке но возьмасько будэмзэ.  
Төдбү Кам дуре төдбү бадьпу  
мерттэм вал,  
Али ке но возьмасько будэмзэ.

Убоен-убоен вож сугонзэ,  
Вож дыряз си(й)ыны мар луэм?  
Убоен-убоен вож сугонзэ,  
Вож дыряз си(й)ыны мар луэм?

Мынам анае мар вераз вал,  
Пелям поныны мар луэм?  
Мынам анае мар вераз вал,  
Пелям поныны мар луэм?

Нылэз-пиез будэтэм вал,  
Огазын улом шуыса.  
Нылэз-пиез будэтэм вал,  
Огазын улом шуыса.

Тылы-бурд потйз соослы но,  
Лобзизы но кошкизы.  
Тылы-бурд потйз соослы но,  
Лобзизы но кошкизы.

Салля гуртын вордйськи но,  
Саллялан ик пересьми.  
Салля гуртын вордйськи но,  
Саллялан ик пересьми.

Возле Белой Камы белую иву  
посадила,  
До сих пор жду, когда вырастет.  
Возле Белой Камы белую иву  
посадила,  
До сих пор жду, когда вырастет.

Грядками-грядками зеленый лук,  
Пока он зелен, почему не поели?  
Грядками-грядками зеленый лук,  
Пока он зелен, почему не поели?

Матушка моя много советовала,  
Как же я не прислушалась?  
Матушка моя много советовала,  
Как же я не прислушалась?

Детей вырастила,  
Думая, что вместе жить будем.  
Детей вырастила,  
Думая, что вместе жить будем.

Крылья появились у них да,  
Взлетели-разлетелись.  
Крылья появились у них да,  
Взлетели-разлетелись.

В деревне Салья выросла да,  
В Салье же и состарилась.  
В деревне Салья выросла да,  
В Салье же и состарилась.

I have planted a white willow near the  
White Kama,  
I am still waiting when it will grow.  
I have planted a white willow near the  
White Kama,  
I am still waiting when it will grow.

Seedbeds-seedbeds of green onion,  
Why did not you eat while it is green?  
Seedbeds-seedbeds of green onion,  
Why did not you eat while it is green?

My mother advised a lot,  
Why did not I listen to her?  
My mother advised a lot,  
Why did not I listen to her?

I grew up children,  
Thinking that we will live together.  
I grew up children,  
Thinking that we will live together.

Wings appeared and,  
They soared and flew away.  
Wings appeared and,  
They soared and flew away.

I grow up in Salya village and,  
I grow old in Salya.  
I grow up in Salya village and,  
I grow old in Salya.

22 Гогич Анналэн гурез ❖ Напев/Песня Гогич Анны ❖ Tune/Song of Gogych Anna

♩ = 168

Па - ра - ход кош - ке, па - ра - ход кош - ке, па - ра - ход аэ - зь - тэк къ - лись - ком.

То-л(ь) но орч - че, гу - жем но орч - че, ка - нь - лэз аэ - зь - тэк къ - лись - ком.

То-л(ь) но орч - че, гу - жем но орч - че, ка - нь - лэз аэ - зь - тэк къ - лись - ком.

Ба - зарь - ё - сы мь - нь - сал но, бурч - чинь сѡ - зул бась - ты - сал.

Дэ - ремь - ёс - ме ву - ры - сал но, бай пи - ос - ль би - зы - сал.

Дэ - ремь - ёс - ме ву - ры - сал но, бай пи - ос - ль би - зы - сал.



Параход кошке, параход кошке,

Параход аэзтэк кыльском.  
Тол(ь) но орчче, гужем но орчче,  
Каньэлэз аэзтэк кыльском.  
Тол(ь) но орчче, гужем но орчче,  
Каньэлэз аэзтэк кыльском.

Базарьёсы мьньсал но,  
Бурччинь сёзул басьтысал.  
Дэремьёсме вурьсал но,  
Бай пиосль бизьысал.  
Дэремьёсме вурьсал но,  
Бай пиосль бизьысал.

Жужыт-жужыт гурезь йылын  
Вож машина буяло.  
Оло тыныд, оло мьньм,  
Сатин кышет сезьяло.  
Оло тыныд, оло мьньм  
Сатин кышет сезьяло.

Олле, эшьёс, эш луоме,  
Ураме потыса шудоме.  
Серекьясез мед серекьёз,  
Кълмтэ амал уломе.  
Серекьясез мед серекьёз,  
Кълмтэ амал уломе.

Пароход уходит, пароход уходит,

Не увидев парохода, остаемся.  
И зима проходит, и лето проходит,  
Не увидев легкости-добра, остаемся.  
И зима проходит, и лето проходит,  
Не увидев легкости-добра, остаемся.

На базар сходила бы да,  
Шелка на оборку для подола купила бы.  
Платье сшила бы да,  
За богатого парня замуж вышла бы.  
Платье сшила бы да,  
За богатого парня замуж вышла бы.

На высокой-высокой горе  
Машину зеленым красят.  
То ли тебе, то ли мне,  
Сатиновым платком машут.  
То ли тебе, то ли мне,  
Сатиновым платком машут.

Давайте, друзья, будем дружить,  
Выйдем на улицу и погуляем.  
Кто смеется – пусть смеется,  
Притворимся, что не слышим.  
Кто смеется – пусть смеется,  
Притворимся, что не слышим.

Steamer floats away, steamer floats  
away  
We remain without seeing the steamer.  
Winter ends, summer ends,  
We remain without seeing good life.  
Winter ends, summer ends,  
We remain without seeing good life.

I would go to bazaar and  
I would buy a silk frill for skirt.  
I would sew a dress and,  
I would marry a rich man.  
I would sew a dress and,  
I would marry a rich man.

On a high-high hill  
The car is painted green.  
Whether for you, whether for me  
Satin handkerchief is waved.  
Whether for you, whether for me  
Satin handkerchief is waved.

Let us, friends, be friends,  
Let us go outside and walk.  
Who laughs – let them laugh,  
We will pretend that we do not hear.  
Who laughs – let them laugh,  
We will pretend that we do not hear.

23

$\text{♩} = 108$

Али гынэ вал ук али,  
Бусы дурын лызсяська.  
Бусы дурын лызсяська.

Али гынэ вал ук али,  
Дас кык арес дырьёсы.  
Дас кык арес дырьёсы.

Кыццы пыриз, кыццы пыриз,  
Бусы дурись лызсяська.  
Бусы дурись лызсяська.

Кыццы пыриз, кыццы пыриз,  
Дас кык арес дырьёсы.  
Дас кык арес дырьёсы.

Дас арес но ой луысал,  
Кызь арес но ой лусал.  
Кызь арес но ой лусал.

Весь улысал, весь улысал,  
Дас тямыс но аресам.  
Дас тямыс но аресам.

Сейчас только были ведь, сейчас,  
У края поля васильки.  
У края поля васильки.

Сейчас только были ведь, сейчас,  
Мои двенадцать лет.  
Мои двенадцать лет.

Куда подевались, куда подевались,  
С края поля васильки.  
С края поля васильки.

Куда подевались, куда подевались,  
Мои двенадцать лет.  
Мои двенадцать лет.

Не надо моих десяти лет,  
Не надо моих двадцати лет.  
Не надо моих двадцати лет.

Все бы жить мне, все бы жить мне,  
В мои восемнадцать лет.  
В мои восемнадцать лет.

Not long ago there were, not long ago  
Cornflowers at the edge of a field.  
Cornflowers at the edge of a field.

Not long ago, not long ago  
I was twelve years old.  
I was twelve years old.

What happened, what happened with  
Cornflowers at the edge of a field.  
Cornflowers at the edge of a field.

What happened, what happened with  
My twelve years.  
My twelve years.

I do not want my ten years,  
I do not want my twenty years.  
I do not want my twenty years.

I would live, I would live  
In my eighteen years.  
In my eighteen years.

24 «Кырзан-веран секыт өвөл ...» ❖ «Петь-сказывать не тяжело...» ❖ «Singing-telling is not hard...»

♩ = 105

Кыр - зан - ве - ран се - кыт ө - вөл, ки - (й)ын у - жан уж ө - вөл.

Ки - (й)ын у - жан уж ке лу - сал, "у - же же - га" - шу - ы - сал.

Мо - нэ а - най вор - ды - лэм но, ки - яз кут - са, ой, ве - шам.

О - дйг - ог - пол во - жез пот - къ, "мед ы - ран - зоз" - шу - из, дър.

О - дйг - ог - пол во - жез пот - къ, "мед ы - ран - зоз" - шу - из, дыр.

Кырџан-веран секыт өвөл,  
Ки(й)ын ужан уж өвөл.  
Ки(й)ын ужан уж ке лусал,  
«Уже жџега» шуысал.

Монэ анай вордылэм но,  
Кияз кутса, ой, вешам.  
Одйг-огпол вожез поткъ,  
«Мед ыранџоз» шуиз, дър.  
Одйг-огпол вожез поткы,  
«Мед ыранџоз» шуиз, дыр.

Петь-сказывать не тяжело,  
Не руками [физически] работать.  
Если была бы физическая работа,  
Сказала бы, что работа стоит.

Меня мама родила да,  
Взяв на руки, ой, приласкала.  
Иной раз, рассердившись [на меня],  
«Пусть помучится» сказала, наверно.  
Иной раз, рассердившись [на меня],  
«Пусть помучится» сказала, наверно.

Singing-telling is not hard,  
It is not to work by hands [physically].  
If I had physical work ,  
I would say my work stands.

My mother gave birth to me and,  
Having picked up in her arms, caressed.  
Sometimes, got angry [with me],  
Probably, she said, «Let her/him suffer».  
Sometimes, got angry [with me],  
Probably, she said, «Let her/him suffer».

25 Коля Манялэн гурез ❖ Напев/Песня Коля Мани ❖ Tune/Song of Kolya Manya

♩ = 168

Кезь - ыт ош - ме - сэн мон мар бон ка - ром,

ю - эм по - ты - към со ой вал бе - ре(й).

Ю - эм по - ты - към со ой вал бе - ре(й).

Кезыт ошмесэн мон мар бон каром,  
Юэм потыкым со ой вал бере(й).  
Юэм потыкым со ой вал бере(й).

Ческът сиёнэн мон мар бон каром,  
Сием потыкым со ой вал бере(й).  
Сием потыкым со ой вал бере(й).

Шунът пьдвълэн мон мар бон каром,  
Пьдъ кьнмъкь со ой вал бере(й).  
Пьдъ кьнмъкь со ой вал бере(й).

Чебер дйськутэн мон мар бон каром,  
Нулдэм потыкым со ой вал бере(й).  
Нулдэм потыкым со ой вал бере(й).

Пинял пиосън мон мар бон каром,  
Улэм потыкым со ой вал бере(й).  
Улэм потыкым со ой вал бере(й).

С холодным родником как же мне  
быть,  
Раз не было его, когда хотелось пить.  
Раз не было его, когда хотелось пить.

С вкусной едой как же мне быть,  
Раз не было ее, когда хотелось есть.  
Раз не было ее, когда хотелось есть.

С теплыми носками как же мне быть,  
Раз не было их, когда ноги мои мерзли.  
Раз не было их, когда ноги мои мерзли.

С красивой одеждой как же мне быть,  
Раз не было ее, когда хотелось носить.  
Раз не было ее, когда хотелось носить.

С молодыми парнями как же мне быть,  
Раз не было их, когда хотелось любить.  
Раз не было их, когда хотелось любить.

What shall I do with the cold spring,  
There was not any, when I was thirsty.  
There was not any, when I was thirsty.

What shall I do with tasty food,  
There was not any, when I was hungry.  
There was not any, when I was hungry.

What shall I do with warm socks,  
There was not any, when my feet were cold.  
There was not any, when my feet were cold.

What shall I do with beautiful clothes,  
There was not any, when I wanted to wear.  
There was not any, when I wanted to wear

What shall I do with young boys,  
There was not any, when I wanted to love.  
There was not any, when I wanted to love.



♩ = 96

Кыц - цы пы - риз, кьч - чь пь - риз бу - сь ду - рись лъз - сясь - ка(й)?

Кьц - ць пь - риз, кьц - ць лу - (в)из азь - ло куа - нэм дърь - ё - сь(й)?

Кыццы пыриз, кьччь пьриз

Бусь дурись лъзсяська(й)?  
Кьцць пьриз, кьцць лу(в)из

Азьло куанэм дърьёсь(й)?

Али гынэ вал ук, али,  
Бусы дурын лъзсяська(й).

Али гьнэ вал ук, али,  
Дас кык арес дърьёсь(й).

Тйляд, туган, мьлдъ-кьддъ  
Оло гынэ кьйе, дър.  
Ми(й) азьиськом, ой, тйледъз,  
Али ке но, лулмъ кадъ.

Куда подевались, куда  
подевались  
С края поля васильки?  
Куда подевались, куда пропали

Времена былой радости?

Сейчас только были ведь, сейчас  
У края поля васильки.

Сейчас только была ведь, сейчас  
Моя двенадцатилетняя пора.

Ваши, родные, чувства  
Разными бывают, наверное.  
Мы воспринимаем, ой, вас,  
Сейчас да, как свою душу.

What happened with, what  
happened with  
Cornflowers at the edge of a field.  
What happened with, what  
happened with  
My joyful times?

Not long ago, not long ago  
There were cornflowers at the edge  
of a field.

Not long ago, not long ago  
I was twelve years old.

Your feelings, my darlings,  
Are different, probably.  
We perceive you  
As our soul now.

27 «Дас кыкетиээ час шуккиз но...» ❖ «Часы пробили полночь да...» ❖ «The clock struck midnight...»

♩ = 144

Дас кы - ке - тй - зэ час шук- киз но, ка - лык вань- мыз гур - таз бер - тйз.

Ны - лын пи - ос гы - нэ кы - ли - зы, ог - зэс - ог - зы я - ра - ты - са.

Ны - лын пи - ос гы - нэ кы - ли - зы, ог - зэс - ог - зы я - ра - ты - са.

Ню - лэс се - рын со - ос кө - лй - зы, уй - лэсь орч - чем - зэ өз шө - дэ.

Ны - лыз кы - ше - тэ - ныз шо - бырс-киз но, туж юн бөр - ды - ны со кутс- киз.

Ны - лыз кы - ше - тэ - ныз шо - бырс-киз но, туж юн бөр - ды - ны со кутс- киз.

Дас кыкетйзэ час шуккиз но,  
Калык ваньмыз гуртаз бертйз.  
Нылын пиос гынэ кылызы,  
Огзэс-огзы яратыса.  
Нылын пиос гынэ кылызы,  
Огзэс-огзы яратыса.

Нюлэс серын соос көлйзы,  
Уйлэс орччемзэ өз шөдэ.  
Нылыз кышетэныз шобырскиз но,  
Туж юн бөрдыны со кутскиз.  
Нылыз кышетэныз шобырскиз но,  
Туж юн бөрдыны со кутскиз.

Гуртаз бертйз ке, юалозы:

«Кытын быдэс уй вал?» шуса.  
«Возьвыл сяськаос мон бичай но,  
Бертон сюресме ой шедьты».  
«Возьвыл сяськаос мон бичай но,  
Бертон сюресме ой шедьты».

Гуртаз бертйз, мумиз уг изыы,  
Нылзэ капка аяз возьмаз.  
«Каллен пыр, нылы, – мумиз шуиз, –  
бубид пыремдэ медаз шөд».  
«Каллен пыр нылы», – мумиз шуиз,  
бубид пыремдэ медаз шөд».

Часы проббили полночь да,  
Весь народ домой вернулся.  
Лишь девушка с парнем остались,  
Друг друга любя.  
Лишь девушка с парнем остались,  
Друг друга любя.

За лесом они переночевали,  
Не почувствовали, как ночь прошла.  
Девушка платком укрылась да,  
Очень сильно заплакала она.  
Девушка платком укрылась да,  
Очень сильно заплакала она.

Когда домой вернется, ее спросят:

«Где всю ночь была?»  
«Луговые цветы я собирала да,  
Дорогу домой не нашла».  
«Луговые цветы я собирала да,  
Дорогу домой не нашла».

Домой вернулась, мать не спит,  
Дочь у калитки поджидает.  
«Тихо заходи, дочка, – сказала мать, –  
отец чтобы не услышал».  
«Тихо заходи, дочка, – сказала мать,  
отец чтобы не услышал».

The clock struck midnight and,  
All the people returned home.  
Only girl with a boy left,  
Loving each other.  
Only girl with a boy left,  
Loving each other.

They spent the night beyond the forest,  
They did not feel how the night passed.  
A girl covered with a kerchief and,  
She cried very much.  
A girl covered with a kerchief and,  
She cried very much.

When she will return home, they will  
ask her:

«Where have you been all night?»  
«I collected meadow flowers and,  
I did not find the way home».  
«I collected meadow flowers and,  
I did not find the way home».

She returned home, mother does not sleep,  
She is waiting for a daughter near a gate.  
«Quietly come, my daughter, – mother said, –  
Your father should not hear your coming».  
«Quietly come, my daughter, – mother said, –  
Your father should not hear your coming».

Корказ пыриз, бубиз уг изыы,  
Туж юн куараен черектйз.  
Ныллэн сյлмыз теччаны кутскиз,  
Берен пиез доры кошкиз.  
Ныллэн сյлмыз теччаны кутскиз,  
Берен пиез доры кошкиз.

«Мар-о каром на мон табере?  
Маин шобыртом ымнырме?

Теччом ке шат кошкись вуосы,  
Жалясез но уз лу монэ.  
Теччом ке шат, кошкись вуосы,  
Жалясез но уз лу монэ».

Кема малпаськыса öз улы,  
Мугореныз вуэ тэччиз.  
Кам шур погылляськыса ваське,  
Ныллэсь мугорзэ со нуэ.  
Кам шур погылляськыса ваське,  
Ныллэсь мугорзэ со нуэ.

Домой зашла, отец не спит,  
Очень сильно закричал.  
Сердце девушки затрепетало,  
Она к парню опять пошла.  
Сердце девушки затрепетало,  
Она к парню опять пошла.

«Что же делать мне теперь?  
Чем укрою [от стыда] свое лицо?

Утопиться что ли мне,  
Все равно жалеть меня будет некому.  
Утопиться что ли мне,  
Все равно жалеть меня будет некому».

Недолго она думала,  
Прыгнула в воду.  
Река Кама бурно течет,  
Тело девушки она несет.  
Река Кама бурно течет,  
Тело девушки она несет.

She entered home, the father does not sleep,  
He cried very much.  
The girl's heart fluttered,  
She went to the guy again.  
The girl's heart fluttered,  
She went to the guy again

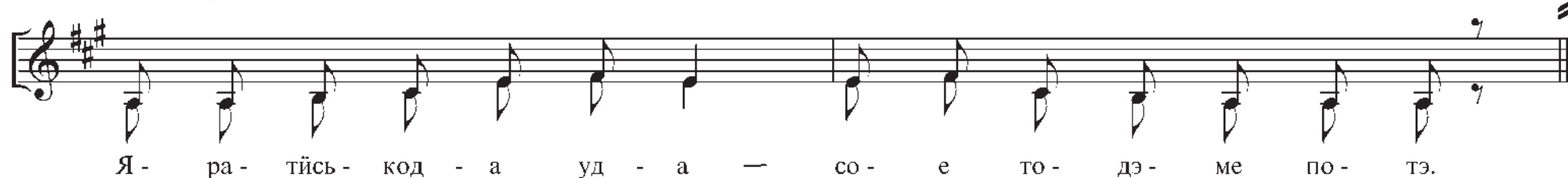
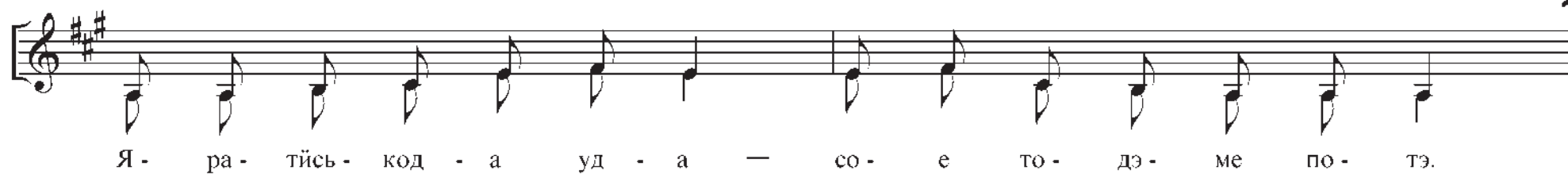
«What shall I do now?  
With the help of what will I cover [with  
shame] my face?

Shall I drown myself,  
No one will regret anyway.  
Shall I drown myself,  
No one will regret anyway».

She did not think for a long time,  
She jumped into the water.  
The Kama River flows rapidly,  
It carries the body of the girl.  
The Kama River flows rapidly,  
It carries the body of the girl.

28 «Кабак шур дурьёстї ...» ❖ «Вдоль реки Кабак...» ❖ «Along the Kabak River...»

♩ = 156



Кабак шур дурьёстй  
Пыдын ветлэме потэ.  
Кабак шур дурьёстй  
Пыдын ветлэме потэ.  
Яратиськод-а, уд-а –  
Сое тодэме потэ.  
Яратиськод-а, уд-а –  
Сое тодэме потэ.

Ышляпа но лэсьтйсько,  
Гын сапег но лэсьтйсько.  
Ышляпа но лэсьтйсько,  
Гын сапег но лэсьтйсько.  
Оп-па, Горд Вася,  
Аслым ачим паймисько.  
Оп-па, Горд Вася,  
Аслым ачим паймисько.

Ыжгон дэрем дйсясько ке,  
Ыж пастук кадь потйсько.  
Ыжгон дэрем дйсясько ке,  
Ыж пастук кадь потйсько.  
Бордам сумка ошйсько ке,  
Бригадир кадь потйсько.  
Бордам сумка ошйсько ке,  
Бригадир кадь потйсько.

Аран бырем бере  
Сизьыметй юазы.  
Аран бырем бере  
Сизьыметй юазы.  
Азьтэм шуыса,  
Нуытэк но кельтйзы.  
Азьтэм шуыса,  
Нуытэк но кельтйзы.

Вдоль реки Кабак  
Погулять хочу.  
Вдоль реки Кабак  
Погулять хочу.  
Любишь или нет –  
Это узнать хочу.  
Любишь или нет –  
Это узнать хочу.

И шляпы изготавливаю,  
И валенки делаю.  
И шляпы изготавливаю,  
И валенки делаю.  
Оп-па, Рыжий Вася,  
Сама себе удивляюсь.  
Оп-па, Рыжий Вася,  
Сама себе удивляюсь.

Когда надеваю шерстяное платье,  
Кажусь себе овечьим пастухом.  
Когда надеваю шерстяное платье,  
Кажусь себе овечьим пастухом.  
Когда сумка сбоку,  
Кажусь себе бригадиром.  
Когда сумка сбоку,  
Кажусь себе бригадиром.

По завершении жатвы  
Семеро сватали.  
По завершении жатвы  
Семеро сватались.  
Сказав, что ленивая,  
Оставили.  
Сказав, что ленивая,  
Оставили.

Along the Kabak River  
I want to walk.  
Along the Kabak River  
I want to walk.  
Do you love me or not –  
I want to know it.  
Do you love me or not –  
I want to know it.

I make hats,  
I make valenki.  
I make hats,  
I make valenki.  
Op-pa, Red Vasya,  
I am surprised by myself.  
Op-pa, Red Vasya,  
I am surprised by myself.

When I put on a woolen dress ,  
I feel like a sheep herder.  
When I put on a woolen dress ,  
I feel like a sheep herder.  
When the bag is on my side,  
I feel like a foreman.  
When the bag is on my side,  
I feel like a foreman.

Upon completion of the harvest  
Seven people ask marriage.  
Upon completion of the harvest  
Seven people ask marriage  
Having said I am lazy,  
They left me.  
Having said I am lazy,  
They left me.

Сизьым пуаз ӓӓеге но,  
Тямыс потӓз тютее.  
Сизьым пуаз ӓӓеге но,  
Тямыс потӓз тютее.  
Огзэ бигер ошса ви(й)из,  
Дасэз сюриз вандыны.  
Огзэ бигер ошса ви(й)из,  
Дасэз сюриз вандыны.

Кабак шур дурьестӓ  
Пыдын ветлэме потэ.  
Кабак шур дурьестӓ  
Пыдын ветлэме потэ.  
Яратӓськод-а, уд-а –  
Сое тодэме потэ.  
Яратӓськод-а, уд-а –  
Сое тодэме потэ.

Семь снесла гусыня да,  
Восемь вылупилось гусят.  
Семь снесла гусыня да,  
Восемь вылупилось гусят.  
Одного татарин повесил,  
Десять осталось на убой.  
Одного татарин повесил,  
Десять осталось на убой.

Вдоль реки Кабак  
Погулять хочу.  
Вдоль реки Кабак  
Погулять хочу.  
Любишь или нет –  
Это узнать хочу.  
Любишь или нет –  
Это узнать хочу.

Seven eggs laid goose and,  
Eight goslings hatched.  
Seven eggs laid goose and,  
Eight goslings hatched.  
One was hung by Tatar  
Ten left for slaughter.  
One was hung by Tatar  
Ten left for slaughter.

Along the Kabak River  
I want to walk.  
Along the Kabak River  
I want to walk.  
Do you love me or not –  
I want to know it.  
Do you love me or not –  
I want to know it.



♩ = 144



Төл ке по-тэ, бу-ран по-тэ, ке-нер ду- ре тыр-мы-тэ. Ныл ке по-тэ, пи но по-тэ, мунь-чо сэр-гы шы-мыр-тэ.

*Притев*



Эх, На- дй, На- дй, На-дй, На-дй че-бер ко - му-на- дй. Зар- лы бат-рак уй- да ка - ла, ой - до кол-хоз гот- та - ба.



Эх, На- дй, На-дй, На- дй, На-дй че-бер ко- му - на- дй. Зар-лы бат-рак уй- да ка - ла, ой - до кол-хоз гот- та - ба.

Төл ке потэ, буран потэ,  
Кенер дуре тырмытэ.  
Ныл ке потэ, пи но потэ,  
Муньчо сэргы шымыртэ.

Эх, Надй, Надй, Надй,  
Надй чебер комунадй.  
Зарлы батрак уйда кала,  
Ойдо колхоз готтаба<sup>3</sup>.  
Эх, Надй, Надй, Надй,  
Надй чебер комунадй.  
Зарлы батрак уйда кала,  
Ойдо колхоз готтаба.

Оти-тати<sup>4</sup> эн ветлэлэ,  
Нюке-гопе усёды.  
Нюке-гопе усёды но,  
Сукур нальым шетьтоды.

Эх, Надй, Нади, Надй,  
Над, чебер комунадй.  
Зарлы батрак уйда кала,  
Ойдо колхоз готтаба.  
Эх, Надй, Нади, Надй,  
Над, чебер комунадй.  
Зарлы батрак уйда кала,  
Ойдо колхоз готтаба.

Когда ветер поднимается, буран  
бушует,  
У изгороди наметаёт.  
Когда выходит [на гуляние] девушка,  
выходит и парень,  
Возле угла бани прижимает.

Эх, Нади, Нади, Нади,  
Нади красивую кому надо.  
Бедный батрак дома остаётся,  
Пошли в колхоз работать.  
Эх, Нади, Нади, Нади,  
Нади красивую кому надо.  
Бедный батрак дома остаётся,  
Пошли в колхоз работать.

Там-сям не ходите,  
В овраг-яму упадете.  
В овраг-яму упадете да,  
Слепого налима найдете.

Эх, Нади, Нади, Нади,  
Нади красивую кому надо.  
Бедный батрак дома остаётся,  
Пошли в колхоз работать.  
Эх, Нади, Нади, Нади,  
Нади красивую кому надо.  
Бедный батрак дома остаётся,  
Пошли в колхоз работать.

When the wind rises, the storm is  
raging,  
It bastes near the hedge.  
When girl goes for a walk, boy goes, too.  
He cuddles her near the corner of the bath.

Hey, Nady, Nady, Nady,  
Nady who needs beautiful one.  
A poor farm laborer stays home,  
Let us go to work in the farm.  
Hey, Nady, Nady, Nady,  
Nady who needs beautiful one.  
A poor farm laborer stays home,  
Let us go to work in the farm.

Do not go here and there,  
You will fall into gully-pit  
You will fall into gully-pit and,  
You will find blind burbot.

Hey, Nady, Nady, Nady,  
Nady who needs beautiful one.  
A poor farm laborer stays home,  
Let us go to work in the farm.  
Hey, Nady, Nady, Nady,  
Nady who needs beautiful one.  
A poor farm laborer stays home,  
Let us go to work in the farm.

<sup>3</sup> Текст приведен с диалектными особенностями произношения. Татарский текст:

«<...>Ярлы батрак ойдэ кала,  
Эйдэ колхозга таба».

<sup>4</sup> Оти-тати = отй-татй.

Ашамаска, ой, ашамас  
Безнең туган ташламас».

◆ «Быттыр-быттыр лыктэме...» ❖ «Я в этой компании появилась...» ❖ «I appeared in the company...»

♩ = 132

Быт-тыр-быт-тыр лык-тэ- ме Са- чык Ми-ша пон- на вал. Быт-тыр-быт-тыр лык-тэ- ме Са-чык Ми-ша пон- на вал.

*Привет*

Эй, шу, ну- ны - е, Ша-мар - дан Ко- ля - е, кор-ка - е- ных-ма-(й)и-ных ту-лыс ву - э ну - о - нэд.

Кор-ка - е- ных-ма-(й)и- ных ту- лыс ву - э ну - о - нэд.

Быттыр-быттыр лыктэме  
Сачык Миша понна вал.  
Быттыр-быттыр лыктэме  
Сачык Миша понна вал.

Эй, шу, нуные, Шамардан Коляе,  
Коркаеныд-ма(й)иныд  
Тулыс вуэ нуонэд.  
Коркаеныд-ма(й)иныд  
Тулыс вуэ нуонэд.

Гур вылады тубысал но,  
Тараканлэсь кышкасько.  
Тонэ туган кутысал но,  
Куштэмедлэсь кышкасько.

Эй, шу нуные, Шамардан Коляе,  
Коркаеныд-ма(й)иныд  
Тулыс вуэ нуонэд.  
Коркаеныд-ма(й)иныд  
Тулыс вуэ нуонэд.

Йырыд горд ке, тушыд горд ке,  
Лемлет сяська тон өвёл.  
Жыт изыны выдйсько ке,  
Малы вёзам тон өвёл?

Эй, шу, нуные, Шамардан Коляе,  
Коркаеныд-ма(й)иныд  
Тулыс вуэ нуонэд.  
Коркаеныд-ма(й)иныд  
Тулыс вуэ нуонэд.

Я в этой компании появилась  
Ради Сачык<sup>5</sup> Миши.  
Я в этой компании появилась  
Ради Сачык Миши.

Эй, скажи, милый мой, Шамардан<sup>6</sup> Коля мой,  
[Чтобы тебя]Вместе с домом и скарбом  
Весенняя вода унесла.  
[Чтобы тебя]Вместе с домом и скарбом  
Весенняя вода унесла.

На печку вашу залезла бы да,  
Тараканов [я] боюсь.  
Тебя полюбила бы да,  
Бросишь – боюсь.

Эй, скажи, милый мой, Шамардан Коля мой,  
[Чтобы тебя]Вместе с домом и скарбом  
Весенняя вода унесла.  
[Чтобы тебя]Вместе с домом и скарбом  
Весенняя вода унесла.

Если голова рыжая, борода рыжая,  
Ты – не розовый цветок.  
Когда вечером спать ложусь,  
Почему тебя рядом нет?

Эй, скажи, милый мой, Шамардан Коля мой,  
[Чтобы тебя]Вместе с домом и скарбом  
Весенняя вода унесла.  
[Чтобы тебя]Вместе с домом и скарбом  
Весенняя вода унесла.

I appeared in the company  
For Sachyk Misha sake.  
I appeared in the company  
For Sachyk Misha sake.

Oh, say, my darling, Shamardan Kolya,  
Let spring water take away  
You and your belongings.  
Let spring water take away  
You and your belongings.

I would climb on your oven but,  
I am afraid of cockroaches.  
I would fall in love with you,  
But I am afraid you will desert me.

Oh, say, my darling, Shamardan Kolya,  
Let spring water take away  
You and your belongings.  
Let spring water take away  
You and your belongings.

If your head is red, if your beard is red,  
You are not a pink flower.  
When I go to bed in the evening,  
Why you are not near me?

Oh, say, my darling, Shamardan Kolya,  
Let spring water take away  
You and your belongings.  
Let spring water take away  
You and your belongings.

---

<sup>5</sup> Сачык – прозвище.

<sup>6</sup> Шамардан – родовое имя.

Дйсяло ай кузь дэремме,  
Мед чужылоз урамез.  
Монэ туган визьтэм шуэ,  
Мед утчало зизьмозэ.

Эй, шу, нуные, Шамардан Коляе,  
Коркаеныд-ма(й)иныд  
Тулыс вуэ нуонэд.  
Коркаеныд-ма(й)иныд  
Тулыс вуэ нуонэд.

Та люгыт но дунне вылын  
Кык чебересь сяська вань –  
Огез вылэм пинял даур,  
Мукетыз нош – яратон.

Эй, шу, нуные, Шамардан Коляе,  
Коркаеныд-ма(й)иныд  
Тулыс вуэ нуонэд.  
Коркаеныд-ма(й)иныд  
Тулыс вуэ нуонэд.

Одену ка я длинное платье,  
Пусть подметает улицу.  
Меня милый глупой называет,  
Пусть ищет умную.

Эй, скажи, милый мой, Шамардан Коля мой,  
[Чтобы тебя] Вместе с домом и скарбом  
Весенняя вода унесла.  
[Чтобы тебя] Вместе с домом и скарбом  
Весенняя вода унесла.

На этом белом да свете  
Два красивых цветка есть –  
Один, оказывается, молодость,  
А другой – любовь.

Эй, скажи, милый мой, Шамардан Коля мой,  
[Чтобы тебя] Вместе с домом и скарбом  
Весенняя вода унесла.  
[Чтобы тебя] Вместе с домом и скарбом  
Весенняя вода унесла.

I will put on my long dress,  
Let it sweep the street.  
My darling says I am stupid,  
Let him search smart one.

Oh, say, my darling, Shamardan Kolya,  
Let spring water take away  
You and your belongings.  
Let spring water take away  
You and your belongings.

There are two beautiful flowers  
In this bright world:  
One is my youth,  
One is my love.

Oh, say, my darling, Shamardan Kolya,  
Let spring water take away  
You and your belongings.  
Let spring water take away  
You and your belongings.





Куликова Зинаида Францовна с матерью  
Раевой Екатериной Николаевной (1931-2010).  
Из семейного архива семьи Куликовых. 1955 г.



Фрагмент удмуртской свадьбы. Из семейного архива семьи Куликовых. 1972 г.



Запись народного фольклорного ансамбля "Бöляк",  
руководитель Наумова А.А. Фото: Корнилов Д.Л. 2013 г.



Ансамбль удмуртской песни "Сальядор", руководитель  
Вахитов С.С. Фото: Корнилов Д.Л. 2013 г.





Народный фольклорный ансамбль "Бöляк", руководитель Наумова А.А.. Фото: Корнилов Д.Л. 2013 г.



Народный фольклорный ансамбль "Бöляк", руководитель Наумова А.А.. Фото: Корнилов Д.Л. 2013 г.



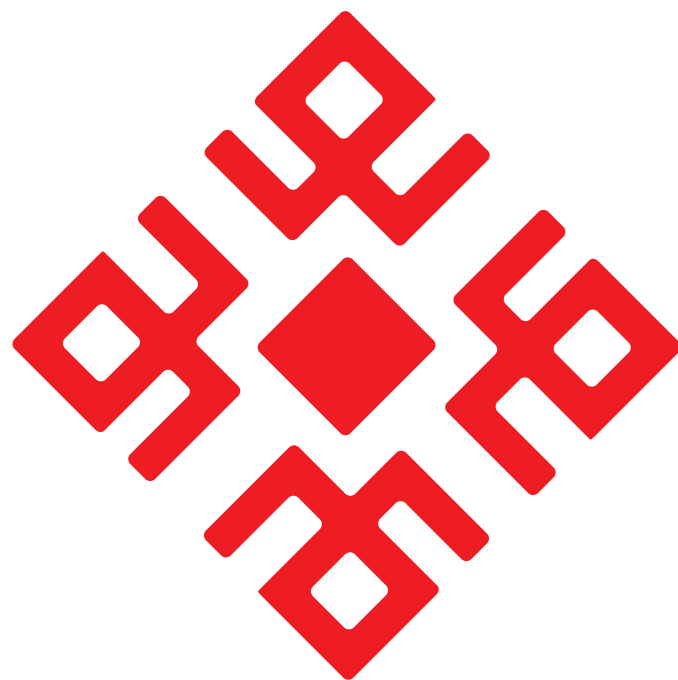
Фольклорная экспедиция. Участница Коротаева Е.А. Фото: Корнилов Д.Л. 2013 г.



Удмуртский танец, исполненный во время обряда Урбеч уллян - изгнание нечистой силы. Фото: Пчеловодова И.В. 2012 г.







**Куѿос**  
**Кады-Салья**  
**Kady-Salya**

31 Жож гур ❖ Печальный напев ❖ A sorrowful song

♩ = 84



Зар - ни лу - э - мед по - тйз - а но, аз - весь лу - э - мед по - тйз - а?



Зар - ни кадь ик, се - мья - ед - лэсь лю-кись-ке-мед по - тйз - а?



Зар - ни кадь ик, се - мья - ед - лэсь лю-кись-ке-мед по - тйз - а?



"У - г(ы) лю - кись - кы, уг лю - кись - кы, у г(ы) лю - кись - кы" шуй - ськовал.



Лю - кись - конъ - ёс ар вы - лы - мтэ, ча - сэн - ми - ну - тэн вы - лэм.



Лю - кись - конъ - ёс ар вы - лы - мтэ, ча - сэн - ми - ну - тэн вы - лэм.

Зарни луэмед потйз-а но,  
Азвесь луэмед потйз-а?  
Зарни кадь ик, семьяедлэсь  
Люкиськемед потйз-а?  
Зарни кадь ик, семьяедлэсь  
Люкиськемед потйз-а?

«Уг люкиськы, уг люкиськы,  
Уг люкиськы» шуисько вал.  
Люкиськонъёс ар вйльмтэ,  
Часэн-минутэн вйльм.  
Люкиськонъёс ар вйльмтэ,  
Часэн-минутэн вйльм.

Чигиськисько-куасаськисько,  
Киньлэсь мон люкиськисько.  
Кине ке туж яратйсько,  
Солэсь ик люкиськисько.  
Кине ке туж яратйсько,  
Солэсь ик люкиськисько.

Укно улам шур ке лусал,  
Потса дэремме миськысал.  
Музьем ултй сюрес ке лусал,  
Туж мёзмыйкым мыйнйсал.

Музьем ултй сюрес ке лусал,  
Туж мёзмышум мыйнйсал.

Захотелось ли тебе стать золотом да,  
Захотелось ли тебе стать серебром?  
Как и золото, с семьей  
Ты захотела разлучиться?  
Как и золото, с семьей  
Ты захотела разлучиться?

«Не разлучусь, не разлучусь,  
Не разлучусь» говорила я.  
Расставание не годами исчисляется,  
[А] Часами-минутами, оказывается.  
Расставание не годами исчисляется,  
[А] Часами-минутами, оказывается.

Страдаю-переживаю,  
С кем я разлучаюсь.  
Кого очень люблю,  
С тем и расстаюсь.  
Кого очень люблю,  
С тем и расстаюсь.

Если бы была под моим окном река,  
Вышла и постирала бы свое платье.  
Если бы была под землей дорога,  
От сильной тоски пошла бы  
[повидаться].

Если бы была под землей дорога,  
От сильной тоски пошла бы  
[повидаться].

Do you want to become gold and,  
Do you want to become silver?  
Like gold, with your family  
Do you want to be separated?  
Like gold, with your family  
Do you want to be separated?

«I will not be separated, I will not be separated,  
I will not be separated» I said.  
Separation is not counted in years,  
But in hours-minutes, it turned out.  
Separation is not counted in years,  
But in hours-minutes, it turned out.

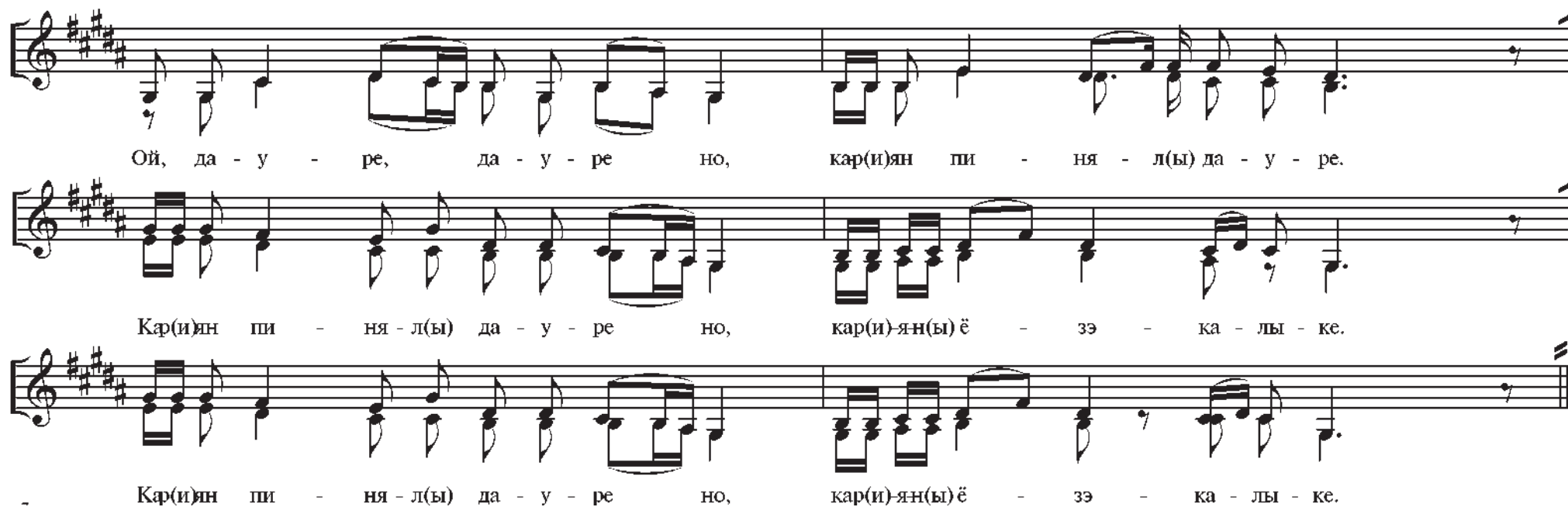
I pine with grief,  
Whom I am separated from.  
Whom I love very much,  
That person I am separated from.  
Whom I love very much,  
That person I am separated from.

If there was a river under my window,  
I would go out and wash my dress.  
If there was a road underground,  
From a strong longing I would go  
[to see each other].

If there was a road underground,  
From a strong longing I would go  
[to see each other].

32 «Ой, дауре, дауре но...» ❖ «Ой, жизнь моя, век мой да...» ❖ «Oh, my lifetime, my lifetime and...»

 = 162



Ой, да - у - ре, да - у - ре но, кар(и)ян пи - ня - л(ы) да - у - ре.

Кар(и)ян пи - ня - л(ы) да - у - ре но, кар(и)-ян(ы) ё - зэ - ка - лы - ке.

Кар(и)ян пи - ня - л(ы) да - у - ре но, кар(и)-ян(ы) ё - зэ - ка - лы - ке.

Ой, дауре, дауре но,  
Кар(и)ян пинял(ы) дауре.  
Кар(и)ян пинял(ы) дауре но,  
Кар(и)ян(ы) ёзэ-калыке.  
Кар(и)ян пинял(ы) дауре но,  
Кар(и)ян(ы) ёзэ-калыке.

Ой, ёзо ик, ёзо ик ук,  
Ёзо гънэ кальке.  
Куд ёзёстйд чигоз меда,

Секът ивор вуьса.  
Куд ёзёстйд чигоз меда,

Секът ивор вуьса.

Ой, дауре, дауре но,  
Италмас кадъ дауре.

Италмаслэн төлземез кадъ,  
Орччиз пинял дауре.  
Италмаслэн төлземез кадъ,  
Орччиз пинял дауре.

Ой, жизнь моя, век мой да,  
Несчастливая моя молодость.  
Несчастливая моя молодость да,  
Бедные-несчастливые сверстники мои.  
Несчастливая моя молодость да,  
Бедные-несчастливые сверстники мои.

Ой, одного возраста, одного  
возраста да,  
Одногодки-сверстники мои.  
В каком же суставчике-колене  
надломится,

Получив тяжелую весть.  
В каком же суставчике-колене  
надломится,  
Получив тяжелую весть.

Ой, жизнь моя, век мой да,  
Словно купальницы цвет, моя  
жизнь-молодость.

Как отцвела купальница,  
[Так и] Прошла моя молодость.  
Как отцвела купальница,  
[Так и] Прошла моя молодость.

Oh, my lifetime, my lifetime and,  
My unhappy youth.  
My unhappy youth and,  
My unhappy the same age people.  
My unhappy youth and,  
My unhappy the same age people.

Oh, the same age, the same age and,  
People of the same age.  
Which joint will breakdown,

When you get bad news.  
Which joint will breakdown,

When you get bad news.

Oh, my lifetime, my lifetime and,  
My lifetime is like italmas.

How italmas withered,  
[So] My youth passed.  
How italmas withered,  
[So] My youth passed.

33 Базым Вася Илягайлэн гурез ❖ Напев/Песня Старшего дяди Вася Ильи ❖ Tune/Song of Eldest uncle Vasya Ilya

$\text{♩} = 72$

Шо - ра - - ды ке уч - кы - лйсь - ко, че - бер(ы)ды-лы пай - мись - ко.

Лю - кись - ко-н(ы)-ме ма-л(ы)пась - ко ке, чи - ге пи - нял сю - лэ - мы.

Лю - кись - ко-н(ы)-ме мал - пась - ко ке, чи - ге пи - нял сю - лэ - мы.

Шорады ке учкылйсько,  
Чебер(ы)дылы паймисько.  
Люкиськон(ы)ме мал(ы)пасько ке,  
Чиге пинял сюлэмы.

Люкиськон(ы)ме малпасько ке,  
Чиге пинял сюлэмы.

Сынай, сынай чуж йырсиме,

Сынай ке но, ой пуны.  
Мöзми, мöзми мон тынэсьтыд,  
Мöзми ке но, ой бöрды.  
Мöзми, мöзми мон тынэсьтыд,  
Мöзми ке но, ой бöрды.

Али гынэ вал ук, али

Бусы дурын лызсяська.  
Али гынэ вал ук, али

Дас кык арес дырьёсы.  
Али гынэ вал ук, али

Дас кык арес дырьёсы.

Кыццы луиз, кыццы быриз  
Бусы дурись лызсяська?  
Кыццы луиз, кыццы быриз  
Дас кык арес дырьёсы?  
Кыццы луиз, кыццы быриз  
Дас кык арес дырьёсы?

Бусы дурись, ой, лызсяська  
Тöлзылиз но кошкылиз.  
Дас кык арес, ой, дырьёсы  
Орччылиз но кошкылиз.  
Дас кык арес, ой, дырьёсы  
Орччылиз но кошкылиз.

Когда смотрю на вас,  
Удивляюсь вашей красоте.  
Когда думаю о нашей разлуке,  
Горюет (букв.: разбивается) мое  
молодое сердце.

Когда думаю о нашей разлуке,  
Горюет мое молодое сердце.

Расчесывала, расчесывала свои  
русые волосы,  
Хотя и расчесала, не заплела.  
Тосковала, тосковала я по тебе,  
Хотя и тосковала, не плакала.  
Тосковала, тосковала я по тебе,  
Хотя и тосковала, не плакала.

Сейчас ведь еще только цвели,  
сейчас

Возле поля васильки.  
Сейчас ведь еще только было,  
сейчас

Мне двенадцать лет.  
Сейчас ведь еще только было,  
сейчас

Мне двенадцать лет.

Куда делись, куда исчезли  
С края поля васильки?  
Куда делись, куда исчезли  
Мои двенадцать лет.  
Куда делись, куда исчезли  
Мои двенадцатть лет.

С края поля, ой, васильки  
Отцвели да исчезли.  
Мои двенадцать, ой, лет  
Прошли да исчезли.  
Мои двенадцать, ой, лет  
Прошли да исчезли.

When I look at you,  
I am amazed at your beauty.  
When I think about our separation,  
My young heart breaks.

When I think about our separation,  
My young heart breaks.

I combed, I combed my light brown hair,

Although I combed, I did not braid.  
I missed, I missed you,  
Although I missed, I did not cry.  
I missed, I missed you,  
Although I missed, I did not cry.

Not long agoblossomed, not long ago

Cornflowers at the edge of a field.  
Not long ago, not long ago

I was twelve years old.  
Not long ago, not long ago

Iwas twelve years old.

What happened, what happened with  
Cornflowers at the edge of a field?  
What happened, what happened with  
My twelve years?  
What happened, what happened with  
My twelve years?

Cornflowers at the edge of a field  
Withered and disappeared.  
My twelve years,  
Passed and disappeared.  
My twelve years,  
Passed and disappeared.



34 «Вьлэ тубеме потэ но...» «Высоко подняться хочется да...» «I want to rise high and...»

♩ = 105

Вь - лэ ту - бе - ме по - тэ но, у - лэ уч - - - ке - ме по - тэ.

Вь - лэ ту - бы - са, у - лэ уч - кь - са, тї - ле - дьз аз - - - же - ме по - тэ.

Вь - лэ ту - бы - са, у - лэ уч - кь - са, тї - ле - дьз аз - - - же - ме по - тэ.

У - ломвал - че, ту - гань - ё - сь, вь - лом вал - - - че, ту - га - нэ.

Ум у - лэ - лэ, ум у - лэ - лэ, лю - гьт дун - - - не бь - рь - тозь.

Ум у - лэ - лэ, ум у - лэ - лэ, лю - гьт дун - - - не бь - рь - тозь.

Вълэ тубеме потэ но,  
Улэ учкеме потэ.  
Вълэ тубьса, улэ учкъса,

Тйледъз аѣэме потэ.  
Вълэ тубьса, улэ учкъса,

Тйледъз аѣэме потэ.

Улом валче, туганьёсь,  
Вълум валче, туганэ.  
Ум улэлэ, ум улэлэ,  
Люгът дунне бърътозь.  
Ум улэлэ, ум улэлэ,  
Люгът дунне бърътозь.

Мар думатьйд, яратонэ,  
Садысь у́чыез ъбид.  
Мар думатьйд, яратонэ,  
Монэ огнаме кельтйд.  
Мар думатьйд яратонэ,  
Монэ огнаме кельтйд.

Укно улам съёд сутэре,  
Їок, уг си(й)ъ – кѣтъ тър.  
Веран къль туж уно но,  
Їок, уг вера – кѣты жож.  
Веран къль туж уно но,  
Їок, уг вера – кѣты жож.

Высоко подняться хочется да,  
Вниз посмотреть хочется.  
Высоко поднявшись да вниз  
                                          посмотрев,  
Вас увидеть хочется.  
Высоко поднявшись да вниз  
                                          посмотрев,  
Вас увидеть хочется.

Будем жить вместе, родные,  
Будем поживать вместе, родные.  
Не будем жить, не будем жить,  
До скончания белого света.  
Не будем жить, не будем жить,  
До скончания белого света.

О чем ты думал, любимый,  
В саду соловья застрелил.  
О чем ты думал, любимый,  
Меня одну оставил.  
О чем ты думал, любимый,  
Меня одну оставил.

Под моим окном черная смородина,  
Нет, не стану есть – сыта.  
Невысказанных слов много да,  
Нет, не выскажу – сердцу горестно.  
Невысказанных слов много да,  
Нет, не выскажу – сердцу горестно.

I want to rise high and,  
I want to look down.  
Having risen high and looked down,

I want to see you.  
Having risen high and looked down,

I want to see you.

We will live together, my darlings,  
We will be together, my darlings.  
We will not live, we will not live  
To the end of the world.  
We will not live, we will not live  
To the end of the world.

What were you thinking, my darling,  
You shot nightingale in the garden,  
What were you thinking, my darling,  
You left me alone.  
What were you thinking, my darling,  
You left me alone.

Black currant is under my window,  
No, I will not eat it – I am full.  
I have a lot of unsaid words but,  
No, I will not say – my heart is sad.  
I have a lot of unsaid words but,  
No, I will not say – my heart is sad.

♩ = 75

Чук - на шу - н(ь)дь жу - жал - ля но, шу - до мурт - ль шу - д(ь) ва - е.

Мо - н(ь)кадь шут - тэм, о - й, мурть - ёс - лы, кы - р(ы)за - са бө - р(ы)-дон ва - е.

Мо - н(ь)кадь шут - тэм, о - й, мурть - ёс - ль, кь - р(ь)за - са бө - р(ы)-дон ва - е.

У - зы ме - да, бо - ры ме - да, куд - зь азь - ло кись - ма - ло?

А - най ме - да, а - - та - - й ме - да, куд - зь шут - тэм вор - дйл - лям?

А - най ме - да, а - - та - - и ме - да, куд - зь шут - тэм во - р(ы)дйл - лям?

Їукна шун(ъ)дъ жужалля но,  
Шудо муртлѣ шуд(ъ) вае.

Мон(ъ) кадь шуттѣм, ой, муртъѣслѣ,  
Кыр(ы)жаса бѣр(ы)дон вае.  
Мон(ъ) кадь шуттѣм, ой, муртъѣслѣ,  
Кър(ъ)жаса бѣр(ы)дон вае.

Узы меда, боры меда,  
Кудзы азыло кисьмало?  
Анай меда, атай меда,  
Кудзѣ шуттѣм вордѣллям?

Анай меда, атай меда,  
Кудзѣ шуттѣм вор(ы)дѣллям?

Каллен гънѣ лѣгиськисько,  
Сяська медаз чиг шуса.  
Каллен гънѣ малпаськисько,  
Сюлмѣ медам чиг шуса.  
Каллен гънѣ малпаськисько,  
Сюлмѣ медам чиг шуса.

Утром солнце всходит да,  
Счастливому человеку счастье  
приносит.

Таким несчастливым, ой, как я,  
Песни-рыдания приносит.  
Таким несчастливым, ой, как я,  
Песни-рыдания приносит.

Земляника ли, клубника ли,  
Которая [из них] раньше созревает?  
Матушка ли, отец ли,  
Кто [из них] несчастливым рождает?

Матушка ли, отец ли,  
Кто [из них] несчастливым рождает?

Осторожно я ступаю,  
Чтобы цветок не сломить.  
Осторожно думы думаю,  
Чтобы сердце свое не разбить.  
Осторожно думы думаю,  
Чтобы сердце свое не разбить.

The sun rises in the morning and,  
It brings happiness to a happy person.

For unfortunate people like me,  
It brings songs-sobs.  
For unfortunate people like me,  
It brings songs-sobs.

Whether wild strawberry or strawberry,  
Which [of them] ripens earlier?  
Whether mother or father,  
Who [of them] brought me unhappy into  
the world?

Whether mother or father,  
Who [of them] brought me unhappy into  
the world?

I step carefully,  
Not to break the flower.  
I think carefully,  
Not to break my heart.  
I think carefully,  
Not to break my heart.



♩ = 90

Са - мо - ва - ре бь - рек - ть - тозь, орч - чи Ку - чос бу - сь - сз.

Ча - ша ча - е сй - ял - ля - тозь, орч - чи Ку - чос у - ра - мез.

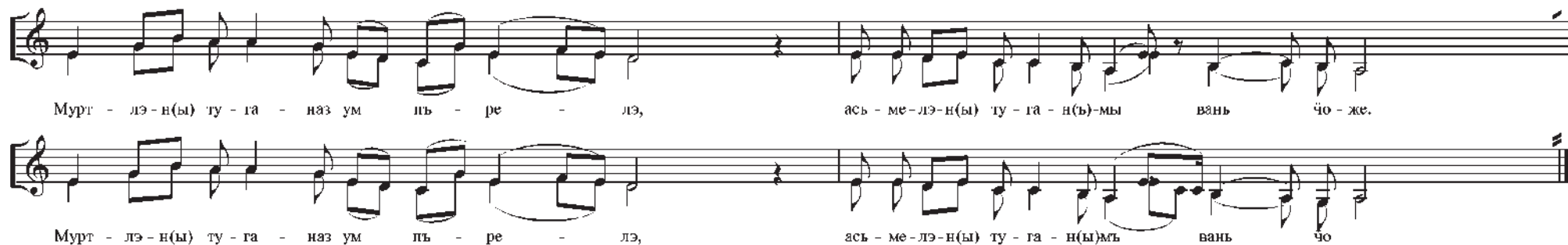
Ча - ша ча - о сй - ял - ля - тозь, орч - чи Ку - чос у - ра - мез.

Сь - лйсь-код ук, то - ды кьзь - пу, ию - ло - сзз юг - ды - ты - са.

Мь - пам по вал ук вор - дом пи - е, то - л(ь)кадь че - бе - р(ь) весь - кь - рес.

Мь - пам по вал ук вор - дом пи - е, то - л(ь)кадь че - бе - р(ь) весь - кы - рес.

Кьзь - пу сал - кь - ме ум пы - ре - ло, у - л(ь) - мо сал - кьм вапъ что - же.



Самоваре бъректъозь,  
Орччи Куѳос бусъез.  
Чаша чае сйяллятозь,  
Орччи Куѳос урамез.  
Чаша чае сйяллятозь,  
Орччи Куѳос урамез.

Сълйськод ук, тѳдъ къзыпу,  
Нюлэсэз югдътъса.  
Мънам но вал ук вордэм пие,  
Тон кадь чебер, веськърес.  
Мънам но вал ук вордэм пие,  
Тон кадь чебер, веськърес.

Къзыпу салкъме ум пърелэ,

Улмо салкъм вань ѳоже.  
Муртлэн туганаз ум пърелэ,  
Асьмелэн туган(ы)мъ вань ѳоже.  
Муртлэн туганаз ум пърелэ,  
Асьмелэн туган(ы)мъ вань ѳоже.

Самовар пока кипит,  
Обошел я поле д. Куѳос.  
Чашка чая пока стынет,  
Обошел я улицу д. Куѳос.  
Чашка чая пока стынет,  
Обошел я улицу д. Куѳос.

Стоишь же ты, белая береза,  
Лес [собою] освещаю.  
И у меня ведь был родимый сын,  
Как ты красивый, стройный.  
И у меня ведь был родимый сын,  
Как ты красивый, стройный.

В тень (букв.: прохладу) березы не  
зайдем,

Пока прохлада яблони есть.  
К чужим родным не зайдем,  
Пока свои родные есть.  
К чужим родным не зайдем,  
Пока свои родные есть.

While my samovar was boiling,  
I passed around Kutshos field.  
While my cup of tea was getting cold,  
I passed around Kutshos street.  
While my cup of tea was getting cold,  
I passed around Kutshos street.

White birch, you are standing,  
Lighting the forest.  
I also had my dear son,  
Who was beautiful and slender like you.  
I also had my dear son,  
Who was beautiful and slender like you.

We will not sit in the shade of birch,

If there is shade of apple-tree.  
We will not go to other's friends,  
If we have our own friends.  
We will not go to other's friends,  
If we have our own friends.

♩ = 126



Та у - ра - ме - тй кык пол мон орч - чи, кык-по-лаз ик мон ук - но - яд уч - ки. Кык-по-лаз ик мон ук - но - яд уч - ки.



Та ураметй кык пол мон орччи,  
Кык полаз ик мон укнояд учки.  
Кык полаз ик мон укнояд учки.

Вань сьолмысьтым ик кырзай но  
верай,  
 Көлісь муртьёсты но бон сайкатыяй.  
 Көлісь муртьёсты но бон сайкатыяй.

Киям арганме нош мон кутыса,  
Шудйсько солэсь шулдыр гурьёссэ.  
Шудйсько солэсь шулдыр гурьёссэ.

Нош монэн артэ мынам туганэ,  
Жингрес куараен кырза но вера.  
Жингрес куараен кырза но вера.

Ышты табере мусо туганме,  
Уг лу ни мынам чөшен кырзаме.  
Уг лу ни мынам чөшен кырзаме.

Кошкиз, лэся, со, ой, туж кыдёке,  
Даурьёслы ноку вунэтонтэм.  
Даурьёслы ноку вунэтонтэм.

Лемпу сяськаед төлзоз но лобзоз,

Ымныр вылад бен юг-юг ик пуксёз.  
Ымныр вылад бен юг-юг ик пуксёз.

Їукна султыса азбаре пото,

Тонэ малпаса бӧрдыса пуко.  
Тонэ малпаса бӧрдыса пуко.

По этой улице я дважды прошелся,  
Оба же раза в твоё окно я посмотрел.  
Оба же раза в твоё окно я посмотрел.

От всего сердца пел да сказывал,  
Спящих людей да ведь я разбудил.  
Спящих людей да ведь я разбудил.

Взяв в руки да свою гармонь,  
Играю ее веселые напевы.  
Играю ее веселые напевы.

А рядом со мной моя любимая,  
Звонким голосом поет да рассказывает.  
Звонким голосом поет да рассказывает.

Потерял теперь милую родную,  
Не могу теперь петь вместе с ней.  
Не могу теперь петь вместе с ней.

Ушла, видимо, она, ой, очень далеко,  
Вовек не забыть мне ее.  
Вовек не забыть мне ее.

Цветы черемухи отцветут да облетят,

На лицо ведь белым-бело лягут.  
На лицо ведь белым-бело лягут.

Проснувшись утром, выйду во двор,

Тебя вспоминая, плача буду сидеть.  
Тебя вспоминая, плача буду сидеть.

I walked along this street two times,  
I looked at your windows both times.  
I looked at your windows both times.

I sang and told from all my heart,

I woke up sleeping people.  
I woke up sleeping people.

Having taken harmonica in my hands,  
I play its merry tunes.  
I play its merry tunes.

My darling is near me,  
She sings and tells clearly.  
She sings and tells clearly.

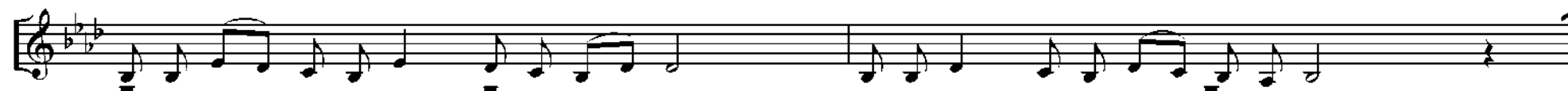
I lost my darling,  
I cannot sing with her anymore.  
I cannot sing with her anymore.

Oh, it seems, she has gone far away,  
I will not forget her for centuries.  
I will not forget her for centuries.

Bird cherry tree flowers will wither and  
fly away,  
They will lay white on your face.  
They will lay white on your face.

Having woken up in the morning, I will  
go in the yard,  
I will cry, thinking about you.  
I will cry, thinking about you.

♩ = 96



Жу жа - лоз, жу - жа - лоз, ой, шун - ды - ед, пиш - ты - лоз и - тал - мас сясь - ка - ед.



Жу - жа - лоз, жу - жа - лоз, ой, шун - ды - ед, пиш - ты - лоз и - тал - мас сясь - ка - ед.



Чорь - я - лоз, чорь - я - лоз, ой, а - та - сэд, куа - ра - ез шук-кись-коз гурт ку - зя.



Чорь - я - лоз, чорь - я - лоз, ой, а - та - сэд, куа - ра - ез шук-кись-коз гурт ку - зя.

Жужалоз, жужалоз, ой, шундыед,  
Пиштылоз италмас сяськаед.  
Жужалоз, жужалоз, ой, шундыед,  
Пиштылоз италмас сяськаед.

Чоръялоз, чоръялоз, ой, атасэд,  
Куараез шуккиськоз гурт кузя.  
Чоръялоз, чоръялоз, ой, атасэд,  
Куараез шуккиськоз гурт кузя.

Сильылоз, сильылоз, ой, кикыед  
Куараез шуккиськоз тэль кузя.  
Сильылоз, сильылоз, ой, кикыед  
Куараез шуккиськоз тэль кузя.

Взойдет, взойдет, ой, солнце,  
Будут светить купавы цветы.  
Взойдет, взойдет, ой, солнце,  
Будут светить купавы цветы.

Закукарекает, закукарекает, ой, петух,  
Его пение разнесется по деревне.  
Закукарекает, закукарекает, ой, петух,  
Его пение разнесется по деревне.

Закукует, закукует, ой, кукушка  
Голос ее разнесется по лесу.  
Закукует, закукует, ой, кукушка  
Голос ее разнесется по лесу.

The sun will rise, will rise,  
An italmas flower will blossom.  
The sun will rise, will rise,  
An italmas flower will blossom.

A cock will crow, will crow,  
Its voice will spread through the village.  
A cock will crow, will crow,  
Its voice will spread through the village

A cuckoo will cuckoo, will cuckoo,  
Its voice will spread through the forest.  
A cuckoo will cuckoo, will cuckoo,  
Its voice will spread through the forest.

$\text{♩} = 70$

Ўж и - тал - мас сясь - ка - ез мон ой би - ча, но бон, ўж и - тал - мас сясь - ка - ез мон ой би - ча.

Весь возь вы - лын бу - доз, дыр, ко - жай, лэ - ся, но бон, весь возь вы - лын бу - доз, дыр, ко - жай, лэ - ся.

Ўж италмас сяськаез мон ой бича,  
но бон,  
Ўж италмас сяськаез мон ой бича.

Цветы желтой купавы я не собирала, да,  
Цветы желтой купавы я не собирала.

I have not gathered flowers of yellow  
italmas and,  
I have not gathered flowers of yellow  
italmas.

Весь возь вылын будоз, дыр, кожай,  
лэся, но бон,  
Весь возь вылын будоз, дыр, кожай,  
лэся.

Вечно на лугу будут расти – казалось  
мне, наверное, да,  
Вечно на лугу будут расти – казалось  
мне, наверное.

Probably, I thought they would always  
grow on the meadows and,  
Probably, I thought they would always  
grow on the meadows.

Та яратон эшьёсын мон ой вераськы,  
но бон,  
Та яратон эшьёсын мон ой вераськы.

Со своими любимыми друзьями я не  
поговорила, да,  
Со своими любимыми друзьями я не  
поговорила.

I have not talked with my dear friends  
and,  
I have not talked with my dear friends.

Весь огазын улом, дыр, кожай, лэся,  
но бон,  
Весь огазын улом, дыр, кожай, лэся.

Вечно вместе жить будем – казалось  
мне, наверное, да,  
Вечно вместе жить будем – казалось  
мне, наверное.

Probably, I thought we would always  
live together and,  
Probably, I thought we would always  
live together.



= 192

Шу-р(ы) ду-рысь шу - пу - дын шу - шы шу - ла - са пу - ке, шур ду - рысь шу - пу - дын шу - шы шу - ла - са пу - ке.

Шак - мер-лэн(ы)гур вы - лаз ви - на шу - ла - са пу - ке, шак - мер-лэн гур вы - лаз ви - на шу - ла - са пу - ке.

Ой - до - лэ мы - но - ме со ви - на - ез ю - ы - ны, ой - до - лэ мы - но - ме со ви - на - ез ю - ы - ны.

Со ви - на - ез ю - ы - ны но шул(ы)дыр гу - рен кыр(ы)за - ны, со ви - на - ез ю - ы - ны но шул(ы)дыр гу - рен кыр(ы)за - ны.

Шур(ы) дурысь шупудын шушы  
                                          шуласа пуке,  
 Шур дурысь шупудын шушы шуласа  
                                          пуке.  
 Шакмерлэн(ы) гур вылаз вина шуласа  
                                          пуке,  
 Шакмерлэн гур вылаз вина шуласа  
                                          пуке.

Ойдолэ мыноме со винаез юыны,  
 Ойдолэ мыноме со винаез юыны.  
 Со винаез юыны но шул(ы)дыр гурен  
                                          кыр(ы)žаны,  
 Со винаез юыны но шул(ы)дыр гурен  
                                          кыр(ы)žаны.

Улом валче, туганэ, но вылом валче,  
                                          туганэ,  
 Улом валче, туганэ, но вылом валче,  
                                          туганэ.  
 Одйг анай-атай нылпи асьмеос бон  
                                          өвёл шат,  
 Одйг анай-атай нылпи асьмеос бон  
                                          өвёл шат.

Возле реки на [ветке] калины  
                                          снегирь сидит-посвистывает,  
 Возле реки на [ветке] калины  
                                          снегирь сидит-посвистывает.  
 У Шакмера<sup>7</sup> на печи вино стоит-  
                                          бродит (букв.: стоит-свистит),  
 У Шакмера на печи вино стоит-  
                                          бродит.

Давайте пойдем выпить этого вина,  
 Давайте пойдем выпить этого вина.  
 Вина этого выпить да веселые  
                                          напевы петь,  
 Вина этого выпить да веселые  
                                          напевы петь.

Будем жить вместе, родные да,  
                                          будем вместе, родные,  
 Будем жить вместе, родные да,  
                                          будем вместе, родные.  
 Не дети ли мы одних родителей  
                                          (букв.: одной матери с отцом),  
 Не дети ли мы одних родителей.

Near the river on a branch of viburnum a  
                                          bullfinch is sitting-whistling,  
 Near the river on a branch of viburnum a  
                                          bullfinch is sitting-whistling,  
 On Shakmer's oven the wine is  
                                          fermenting(lit.: stands-whistles),  
 On Shakmer's oven the wine is  
                                          fermenting.

Let us go to drink the wine.  
 Let us go to drink the wine.  
 To drink the wine and to sing merry  
                                          songs.  
 To drink the wine and to sing merry  
                                          songs.

We will live together, my darlings,  
                                          we will be together, my darlings.  
 We will live together, my darlings,  
                                          we will be together, my darlings.  
 Are not we children of the same parents  
                                          (lit.: mother and father),  
 Are not we children of the same parents.

---

<sup>7</sup> Шакмер – родовое имя.



41 Кучоc эхтон гур ❖ Плясовой напев д. Кады-Салыа ❖ Dance tune of the Village of Kady-Salya




Кыр(ы)за - лэ, кыр-засьэшъ-ё - сы, мы-нам уг лукыр-за - ме. Сюл(ы)мам у - сиз се-кыт кай - гу, уг ва-ласъ - кы мар-лы - зэ.

Сюл - мам у - сиз се-кыт кай - гу, уг ва-ласъ - кы мар-лы - зэ.



Кыр(ы)залэ, кырзась эшъёсы,  
Мынам уг лу кырзаме.  
Сюл(ы)мам усиз секыт кайгу,  
Уг валаськы марлызэ.  
Сюлмам усиз секыт кайгу,  
Уг валаськы марлызэ.

Тодьы льомпу сяскаосыз  
Весь бур киям возысал.  
Тй, яратоно (й)эшъёсме,  
Весь син азам возысал.  
Тй, яратоно (й)эшъёсме,  
Весь син азам возысал.

Кошкись вуос мед кошкозы,  
Мон отын уг пыласькы.  
Тон ке но монэ вунэйд,  
Мон тонэ уг вунэты.  
Тон ке но монэ вунэйд,  
Мон тонэ уг вунэты.

Тодьы носки, съод колоша  
Киньлэн пыдаз уз кельшы.  
Аслаз кутэм яратонэз  
Киньлэн сюлмаз уз кель(ы)шы.  
Аслаз кутэм яратонэз  
Киньлэн сюлмаз уз кель(ы)шы.

Тй уд мынэ ми доры но,  
Ми ум мынэ тй доры.  
Ку бон азэом, ку тодмалом  
Одйгмес но одйгмы.  
Ку бон азэом, ку тодмалом  
Одйгмес но одйгмы.

Тырмоз ини, тырмоз ини,

Арганчи жадиз ини.  
Арганчи жадиз ини но  
Азэонтэм кароз ини.  
Арганчи жадиз ини но  
Азэонтэм кароз ини.

Пойте, поющие друзья,  
Я не могу петь.  
На сердце тяжело (букв.: упало тяжкое горе),  
Не пойму отчего.  
На сердце тяжело,  
Не пойму отчего.

Белые цветы черемухи  
Все время в правой руке держала бы.  
Вас, моих любимых друзей,  
Все время перед глазами держала бы.  
Вас, моих любимых друзей,  
Все время перед глазами держала бы.

Речные воды пусть струятся,  
Я не стану там купаться.  
Даже если ты меня позабудешь,  
Я тебя не забуду.  
Даже если ты меня позабудешь,  
Я тебя не забуду.

Белые носки, черные галоши  
Всем по нраву.  
Свой избранник  
Только своему сердцу люб.  
Свой избранник  
Только своему сердцу люб.

Вы не придете к нам да,  
Мы не пойдём к вам.  
Когда же увидимся, когда познакомимся  
Друг да с другом.  
Когда же увидимся, когда познакомимся  
Друг да с другом.

Хватит уже, хватит уже [плясать],

Гармонист устал уже.  
Гармонист устал уже да  
Ненавидеть начнет уже.  
Гармонист устал уже да  
Ненавидеть начнет уже.

Sing, my singing friends,  
I cannot sing.  
Deep sorrow is in my heart,  
I don't understand why.  
Deep sorrow is in my heart,  
I don't understand why.

White flowers of bird cherry tree  
I would always hold in my right hand.  
You, my dear friends,  
I would always keep before my eyes.  
You, my dear friends,  
I would always keep before my eyes.

Let running water flows,  
I will not swim there.  
Even if you will forget me,  
I will not forget you.  
Even if you will forget me,  
I will not forget you.

White socks, black galosh  
Suits everyone.  
One's own darling  
Whose heart will not love?  
One's own darling  
Whose heart will not love?

You will not come to us and,  
We will not go to you.  
When will we see, when will we meet  
Each other.  
When will we see, when will we meet  
Each other.

It is enough already, it is enough already  
[to dance],  
The accordionist is tired already.  
The accordionist is tired already and,  
He will dislike us already.  
The accordionist is tired already and,  
He will dislike us already.

♩ = 240



Чем ке ку - лэ, чем шу - дом но, шер ке ку - лэ, шер шу - дом. Ми - лям шу - дэм өз ке я - ра, я - ра - тон - дэс ко - сэ - лэ.



Ми - лям(ы) шу - дэм өз ке я - ра, я - ра - тон - дэс ко - сэ - лэ.



Кыр-зан(ы) - ве - ран(ы) шу - гез ө - вөл, ки-(й)ын у - жан уж ө - вөл. Кыр-зан(ы) - ве - ран(ы) шу - гез ө - вөл, ки-(й)ын у - жан уж ө - вөл.



Ки - (й)ын у - жан уж ке лу - сал, "у - же же - га" шу - (в)ы-сал. Ки - (й)ын у - жан уж ке лу - сал, "у - же же - га" шу - (в)ы-сал.



Эк - тэ, ныль(ы)ёс, эк - тэ, ныль(ы)ёс, эн жа - ля - лэ пыдь-ёс - тэс. Пыдь(ы)ёс - тэс ке жа - лял - ля - ды, эк - ты - тэк но кы - лё - ды.



Пыдь(ы)ёс - тэс ке жа - лял - ля - ды, эк - ты - тэк но кы - лё - ды.

Ўем ке кулэ, ўем шудом но,  
Шер ке кулэ, шер шудом.  
Милям шудэм оз ке яра,  
Яратондэс косэлэ.

Милям(ы) шудэм оз ке яра,  
Яратондэс косэлэ.

Кырзан(ы)-веран(ы) шугез овёл,  
Ки(й)ын ужан уж овёл.  
Кырзан(ы)-веран(ы) шугез овёл,  
Ки(й)ын ужан уж овёл.  
Ки(й)ын ужан уж ке лусал,  
«Уже жёга» шу(в)ысал.  
Ки(й)ын ужан уж ке лусал,  
«Уже жёга» шу(в)ысал.

Эктэ, ниль(ы)ёс, эктэ, ниль(ы)ёс,

Эн жаялэ пыдьёстэс.  
Пыдь(ы)ёстэс ке жаялляды,  
Эктытэк но кылёды.  
Пыдь(ы)ёстэс ке жаялляды,  
Эктытэк но кылёды.

Чабке, нильёс, чабке, нильёс,

Эн жаялэ ки(й)остэс.  
Чабке, нильёс, чабке, нильёс,

Эн жаялэ ки(й)остэс.  
Ки(й)остэс ке жаялляды,  
Чабкытэк но кылёды.  
Ки(й)остэс ке жаялляды,  
Чабкытэк но кылёды.

Если надо, будем играть быстрее да,  
Если надо, будем играть медленнее.  
Если не понравится наша игра,  
Попросите своего любимого  
[играть].

Если не понравится наша игра,  
Попросите своего любимого  
[играть].

Не сложно петь-сказывать,  
Не руками же работать.  
Не сложно петь-сказывать,  
Не руками же работать.  
Если была бы физическая работа,  
Сказала бы, что работа стоит.  
Если была бы физическая работа,  
Сказала бы, что работа стоит.

Пляшите, девушки, пляшите,  
девушки,

Не жалеите своих ног.  
Если будете жалеть их,  
Поплясать не успеете.  
Если будете жалеть их,  
Поплясать не успеете.

Хлопайте, девушки, хлопайте,  
девушки,

Не жалеите своих рук.  
Хлопайте, девушки, хлопайте,  
девушки,

Не жалеите своих рук.  
Если будете жалеть их,  
Похлопать не успеете.  
Если будете жалеть их,  
Похлопать не успеете.

If necessary, we will play faster and,  
If necessary, we will play slower.  
If you do not like our playing,  
Ask your beloved [to play].

If you do not like our playing,  
Ask your beloved [to play].

Singing-telling is not difficult,  
It is not to work by hands [physically].  
Singing-telling is not difficult,  
It is not to work by hands [physically].  
If I had physical work ,  
I would say my work stands.  
If I had physical work ,  
I would say my work stands.

Dance, girls, dance, girls,

Do not spare your feet.  
If you spare your feet,  
You will remain without dancing.  
If you spare your feet,  
You will remain without dancing.

Clap your hands, girls, clap your hands,  
girls,

Do not spare your hands.  
Clap your hands, girls, clap your hands,  
girls,

Do not spare your hands.  
If you spare your feet,  
You will remain without clapping.  
If you spare your feet,  
You will remain without clapping.



= 200



Ой, ля, Ми - ка - ля, баџ-џын кѡ - то Ми - ка - ля. Ой, ля, Ми - ка - ля, баџ-џын кѡ - то Ми - ка - ля.



Ми - ка - лялэн(ы)бак-ча бе - раз ку - лэм ку - рег о - шил-лям. Ми - ка - лялэн(ы)бак-ча бе - раз ку - лэм ку - рег о - шил-лям.

Ой, ля, Микаля,  
Баэзын кото Микаля.  
Ой, ля, Микаля,  
Баэзын кото Микаля.

Микалялэн(ы) бакча бераз  
Кулэм курег ошиллям.  
Микалялэн(ы) бакча бераз  
Кулэм курег ошиллям.

Ой, ля, ой, ля-ля,  
Кулэм курег ошиллям.  
Ой, ля, ой, ля-ля,  
Кулэм курег ошиллям.

Кулэм курег вылымтэ со,  
Яратон сыче вылэм.  
Кулэм курег вылымтэ со,  
Яратон сыче вылэм.

Ой, ля, ой, ля-ля,  
Яратон сыче вылэм.  
Ой, ля, ой, ля-ля,  
Яратон сыче вылэм.

Оти<sup>8</sup> лыктэ машина но,  
Фараосыз чияса.  
Оти лыкто Куёс пиос,  
Нырульёссы чияса.

Ой, ля, ой, ля-ля,  
Нырульёссы чияса.  
Ой, ля, ой, ля-ля,  
Нырульёссы чияса.

Ой, ля, Николай,  
Большебрюхий Николай.  
Ой, ля, Николай,  
Большебрюхий Николай.

За огородом Николая  
Повесили дохлую курицу.  
За огородом Николая  
Повесили дохлую курицу.

Ой, ля, ой, ля-ля,  
Повесили дохлую курицу.  
Ой, ля, ой, ля-ля,  
Повесили дохлую курицу.

То не дохлая курица, оказывается,  
Любовь такая, оказывается.  
То не дохлая курица, оказывается,  
Любовь такая, оказывается.

Ой, ля, ой, ля-ля,  
Любовь такая, оказывается.  
Ой, ля, ой, ля-ля,  
Любовь такая, оказывается.

Там едет машина да,  
Посверкивая фарами.  
Там идут парни из д. Кады-Салья,  
[У которых] Под носом сверкает.

Ой, ля, ой, ля-ля,  
[У которых] Под носом сверкает.  
Ой, ля, ой, ля-ля,  
[У которых] Под носом сверкает.

Oy, lya, Nikolay,  
Big-bellied Nikolay.  
Oy, lya, Nikolay,  
Big-bellied Nikolay.

Beyond the garden of Nikolay  
The dead hen was hung.  
Beyond the garden of Nikolay  
The dead hen was hung.

Oy, lya, oy, lya-lya,  
The dead hen was hung.  
Oy, lya, oy, lya-lya,  
The dead hen was hung.

That was not a dead hen, it turned out,  
That was such love, it turned out.  
That was not a dead hen, it turned out,  
That was such love, it turned out.

Oy, lya, oy, lya-lya,  
That was such love, it turned out.  
Oy, lya, oy, lya-lya,  
That was such love, it turned out.

There comes a car,  
Flashing its head-lights.  
There come boys from Kady-Salya,  
Shining under very nose.

Oy, lya, oy, lya-lya,  
Shining under very nose.  
Oy, lya, oy, lya-lya,  
Shining under very nose.

---

<sup>8</sup> Оти = оти 

44 «Зазег уя, чӧж уя...» ❖ «Гуси плавают, утки плавают...» ❖ «Geese swim, ducks swim...»

 = 126



За - зег у - я, чӧж у - я, За - зег у - я, чӧж у - я,



мур ву - ос - ты я - ра - тэ, я - ра - тэ. Мур ву - ос - ты я - ра - тэ, я - ра - тэ.



Ра - я эш - мы эш бырь - е, Ра - я эш - мы эш бырь - е,



ки - не ме - да я - ра - тэ, я - ра - тэ? Ки - не ме - да я - ра - тэ, я - ра - тэ?

Žažeg уя, čöž уя,  
Žažeg уя, čöž уя,  
Мур вуосты яратэ, яратэ.

Мур вуосты яратэ, яратэ.

Рая эшмы эш бырьё,

Рая эшмы эш бырьё,

Кине меда яратэ, яратэ?

Кине меда яратэ, яратэ?

Со яратэ Лидаез,  
Со яратэ Лидаез,  
Со яратэ Лидаез, Лидаез.  
Со яратэ Лидаез, Лидаез.

Лида эшмы эш бырьё,

Лида эшмы эш бырьё,

Кине меда яратэ, яратэ?  
Кине меда яратэ, яратэ?

Со яратэ Колязэ,  
Со яратэ Колязэ,  
Со яратэ Колязэ, Колязэ.  
Со яратэ Колязэ, Колязэ.

Гуси плавают, утки плавают,  
Гуси плавают, утки плавают.  
Глубокие омуты им по нраву, по  
нраву.  
Глубокие омуты им по нраву, по  
нраву.

Наша подруга Рая друга/подругу  
выбирает,  
Наша подруга Рая друга/подругу  
выбирает,  
Кто же ей по нраву, по нраву  
(букв.: кого она любит)?  
Кто же ей по нраву, по нраву?

Ей по нраву Лида,  
Ей по нраву Лида,  
Ей по нраву Лида, Лида.  
Ей по нраву Лида, Лида.

Наша подруга Лида друга/подругу  
выбирает,  
Наша подруга Лида друга/подругу  
выбирает,  
Кого же она любит, она любит?  
Кого же она любит, она любит?

Она любит своего Колю,  
Она любит своего Колю,  
Она любит своего Колю, Колю.  
Она любит своего Колю, Колю.

Geese swim, ducks swim,  
Geese swim, ducks swim,  
They like deep water.

They like deep water.

Our friend Raya chooses a friend,

Our friend Raya chooses a friend,

Whom does she like?

Whom does she like?

She likes Lida,  
She likes Lida,  
She likes Lida, Lida,  
She likes Lida, Lida.

Our friend Lida chooses a friend,

Our friend Lida chooses a friend,

Whom does she like?  
Whom does she like?

She likes her Kolya,  
She likes her Kolya,  
She likes her Kolya, Kolya.  
She likes her Kolya, Kolya.

45 «Малы си(й)и вож сутэрез...» ❖ «Почему поела неспелые ягоды смородины...» ❖ «Why have leaten green currants...»

$\text{♩} = 138$

Ма - лы си-(й)и вож су - тэ - рез, ку кись - ма - лоз на та - ре? Ма - лы я - ра - тй мон то - нэ, ку ву - нэ - то-м(ы)на та - ре?

Си - (й)ике но вож су - тэ - рез, кись - малоз - ай ку - ке но. Я - ра-тй ке но мон то - нэ, ву - нэ - то - ай ку - ке но.

Эн(ы)чу - па - лэ, эн(ы)чу - па - лэ тй монэ е - гит пи - ос. До - рамвось - ма, дыр, ту - га - нэ, я - ра - то со - е - ги - нэ.



Ярато сое гинэ.

Только его буду любить.

I will love only him.

46 «Укно улын(ы) льомпу сяська жужаку...» ❖ «Под окном черемуха цветет...» ❖ «When cherry tree blossoms under the window...»

♩ = 60

Ук - но у - лын(ы)льом - пу сясь - ка жу - жа - ку, чes - кыт зын - э лэ - эе у - ра - ме.

Шур сьо - рись то-д(ы)мо куа - ра - ос кы - лись - ко, уй - быт чир(ы)до са - дын у - ы - ос.

Шур сьо - рись то-д(ы)мо куа - ра - ос кы - лись - ко, уй - быт чир(ы)до са - дын у - ы - (й)ос.

Кы - җе шул - дыр(ы)льом - пу сясь - ка жу - жа - ку, э - шо шул - дыр, у - ы чыр(ы)ды - ку.

Лык - ты, ту - га - нэ, жы - та - эе сад у - лэ, о - га - зын(ы)пу - ко - мы ась - ме - (п)ос.

Льом - пу сясь - ка тō-л(ы)-я тō - ла - са кош - киз, со инь(ы)гй - е вож льō - мез кыл - дйз.

Куш - тйз, кош - ки-э(ы) я - ра - ты - лон(ы)ту - га-нэ, мон и-нь(ы)гй - е му - кет-сэ шōт - тйз.



♩ = 120

Ой, ты сад, ты мой сад, сад зе-лё-не-нь(и)-кий. Ты за-чем ра-но встаёшь, о-сы-па-ешь-ся?

Ты за-чем ра-но встаёшь, о-сы-па-ешь-ся?

Кус-кам керт - тэм сьод лэм(ы)-та - е перчись-кон - тэм(ы)-лусал ке. Тй, я-ра - тон ту-тань-ёс - лэсь, лю-кись-кон - тэм-лу-сал-ке.

Тй, я-ра - тон ту-тань-ёс - лэсь, лю-кись-кон - тэм-лу-сал-ке.

Кош-кись ву - ос мед кош-ко - зы, мон о-тын уг пы-лась-кы. Тон ке но мо-нэ ву-нэ - тйд, мон(ы)го-нэ уг ву-нэ-ты.

Тон ке но мо-нэ ву-нэ - тйд, мон(ы)го-нэ уг ву-нэ-ты.

Ой, ты сад, ты мой сад,  
Сад зелёный(и)кий.  
Ты зачем рано встаёшь,  
Осыпашься?  
Ты зачем рано встаёшь,  
Осыпашься?

Кускам керттэм съод лем(ы)тае

Перччиськонтэм(ы) лусал ке.

Тй, яратон туганёслэсь,  
Люкиськонтэм лусал ке.

Тй, яратон туганёслэсь,  
Люкиськонтэм лусал ке.

Кошкись вуос мед кошказы,  
Мон отын уг пыласькы.  
Тон ке но монэ вунэйд,  
Мон(ы) тонэ уг вунэты.  
Тон ке но монэ вунэйд,  
Мон(ы) тонэ уг вунэты.

Ой, ты сад, ты мой сад,  
Сад зелененький.  
Ты зачем рано встаешь,  
Осыпашься?  
Ты зачем рано встаешь,  
Осыпашься?

На талии моей завязанная черная  
лента,  
Если бы невозможно было ее  
развязать.

С вами, любимые родные,  
Если бы невозможно было  
расстаться.

С вами, любимые родные,  
Если бы невозможно было  
расстаться.

Проточные воды пусть текут,  
Я не стану там купаться.  
Если даже ты меня забудешь,  
Я не забуду тебя.  
Если даже ты меня забудешь,  
Я не забуду тебя.

Oh, garden, my garden,  
My green garden.  
Why do rise early,  
Fall away?  
Why do rise early,  
Fall away?

A black ribbon is tied on my waist,

If only I could not get untied it.

With you, my darlings,  
If only I could not be separated.

With you, my darlings,  
If only I could not be separated.

Let running water flows,  
I will not swim there.  
Even if you will forget me,  
I will not forget you.  
Even if you will forget me,  
I will not forget you.





Ансамбль народной песни «Вуюись», руководитель Орлова Л.М. Фото: Корнилов Д.Л. 2013 г.



Ансамбль народной песни «Вуюись» с участниками фольклорной экспедиции. Фото: Корнилов Д.Л. 2013 г.



Атяева Раиса Михайловна (1943). Фото: Корнилов Д.Л. 2013 г.





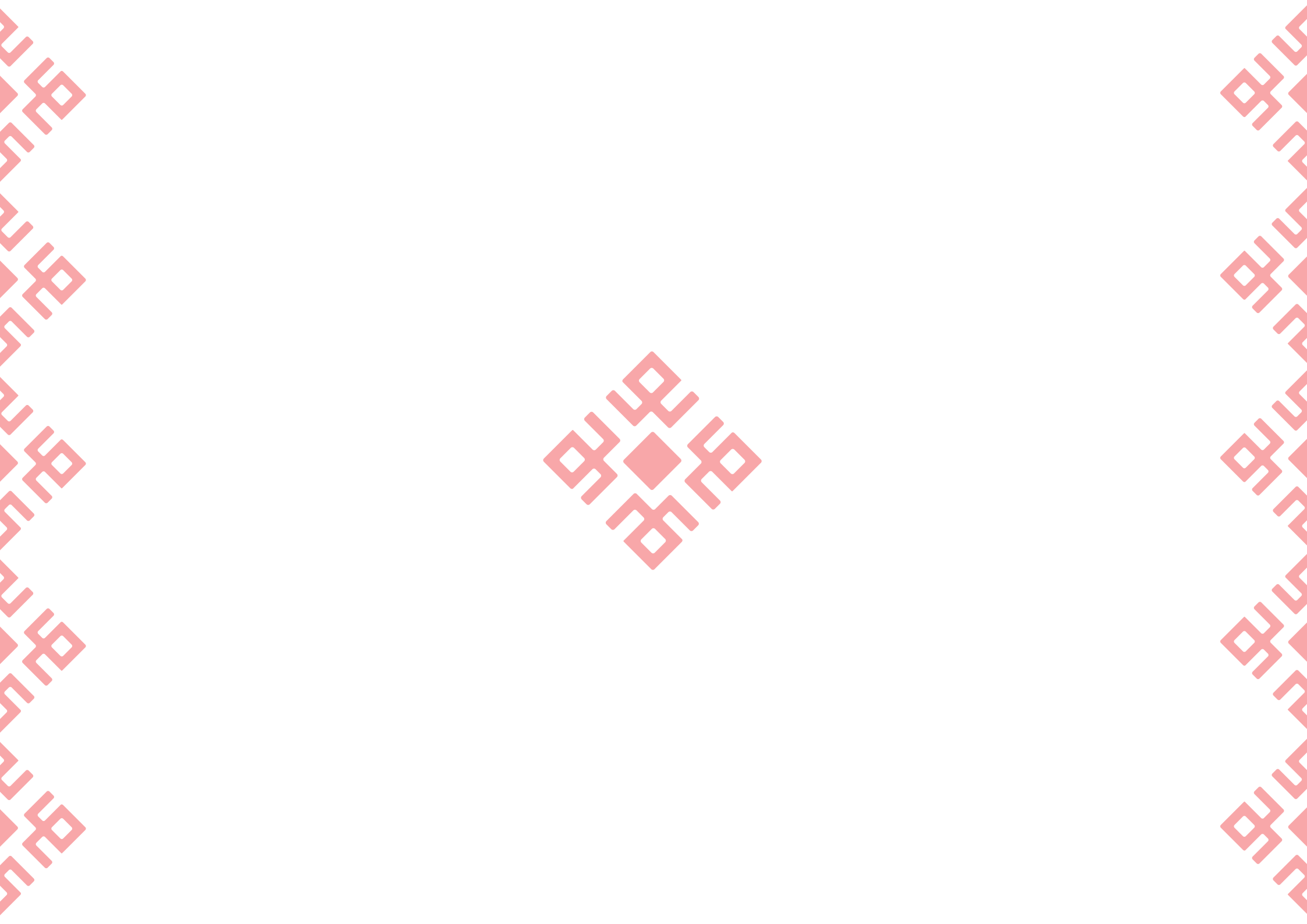
Атяева Раиса Михайловна (1943) в своем свадебном платке. Фото: Анисимов Н.В. 2015 г.



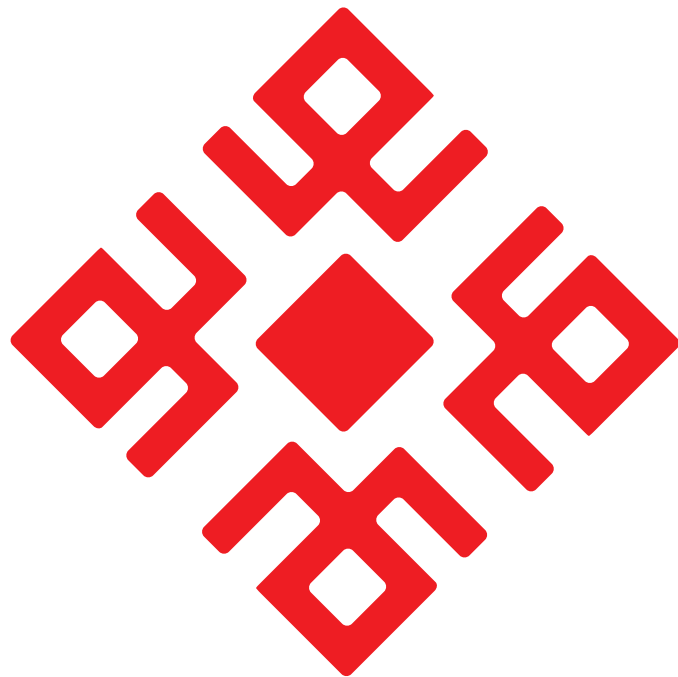
Ансамбль народной песни «Вуюись» во время исполнения частушек. Фото: Анисимов Н.В. 2015 г.



Ансамбль народной песни «Вуюись» перед домом Атяевой Р.М. Фото: Анисимов Н.В. 2015 г.







**Неннiюк**  
**Нижняя Малая Салья**  
**Nizhnyaya Malaya Salya**

48 Петыр Стёпанлэн гурез ❖ Напев/Песня Петыр Степана ❖ Tune/Song of Petyr Styopan

♩ = 72

Гу - га - нэн но, ой, ту - гань - ёс о - га - зе ке лю - кась - ко,  
 уг шө - до ни, уг ва - ло ни, уй - ну - нал - лэсь, ой, орч - чем - зэ.  
 Уг шө - до ни, уг ва - ло ни, уй - ну - нал - лэсь, ой, орч - чем - зэ.  
 Гу - резь йы - лын кор - ка - е-д(ы) но, ялт - ра ме - да ть - лъё - сьз?  
 Ук-но ул - тй - д(ы) ке-ма вет - лй, се - кът вь - лэм, ой, умь - ё - сьд.  
 Ук-но ул - тй - д(ы) ке-ма вет - лй, се - кът вь - лэм, ой, умь - ё - сьд.

Туганэн но, ой, туганъёс  
Огазе ке люкасько,  
Уг шӧдо ни, уг вало ни,  
Уй-нуналлесь, ой, орччемзэ.  
Уг шӧдо ни, уг вало ни,  
Уй-нуналлесь, ой, орччемзэ.

Гурезь йылын коркаед(ы) но,  
Ялтра меда тыльёсьз?  
Укно ултӥд(ы) кема ветлӥ,

Секът вълэм, ой, умъёсьд.  
Укно ултӥд(ы) кема ветлӥ,

Секът вълэм, ой, умъёсьд.

Ачид ке но кӱзьь(й) ик ук,  
Ми но(й) озьы, туганъёсы.  
Кызьь гънэ секталляны,  
Али ке но, ой, эсэпез?  
Кызьь гънэ секталляны,  
Али ке но, ой, эсэпез?

Сётылэм но чарка(й)остэс  
Быдтъльса со юиз.  
Отӥсен ик ми валамы,  
Али ке но, ой, гажамзэс.  
Отӥсен ик ми валамы,  
Али ке но, ой, гажамзэс.

Вълън жуась, ой, тыльёсьд  
Ӗвӧл люгът нунал кадь.  
Агай но зеч, кенак но зеч,

Ӗвӧл анай-атай кадь.  
Агай но зеч, кенак но зеч,

Ӗвӧл анай-атай кадь.

Родные да, ой, с родными  
Когда вместе собираются,  
Не чувствуют, не сознают,  
Как ночь-день [сутки], ой, проходят.  
Не чувствуют, не сознают,  
Как ночь-день, ой, проходят.

На горе твоя изба да,  
Горят ли там огни?  
Под твоими окнами долго [я] ходил,

Крепким оказался, ой, твой сон.  
Под твоими окнами долго [я] ходил,

Крепким оказался, ой, твой сон.

Как вы к нам [относитесь],  
Так же и мы к вам, родные.  
Как же угостить вас,  
Сейчас да, ой, подобает?  
Как же угостить вас,  
Сейчас да, ой, подобает?

Поднесённую да вами чарку  
До дна он выпил.  
Тут мы и поняли,  
Что вы, ой, уважаете нас.  
Тут мы и поняли,  
Что вы, ой, уважаете нас.

В вышине горящие, ой, огни  
Не так светлы, как день.  
И брат старший добр, и сноха добра,

Но не так, как мать с отцом.  
И брат старший добр, и сноха добра,

Но не так, как мать с отцом.

When friends  
Get together,  
They do not feel, do not understand,  
How day-night passes.  
They do not feel, do not understand  
How day-night passes.

Your house is on the hill,  
But is its light bright?  
I walked under your windows for a  
long time,

Oh, your dream was tight.  
I walked under your windows for a  
long time,  
Oh, your dream was tight.

How you treat us,  
So do we, my darlings.  
How to treat you  
As it befits?  
How to treat you  
As it befits?

He has drunk  
A given wineglass dry.  
Right there we understood  
How they respect us.  
Right there we understood  
How they respect us.

Lights, burning above,  
Are not like daylight.  
My elder brother is kind and  
his wife is kind,

But not like parents.  
My elder brother is kind and  
his wife is kind,  
But not like parents.

49 Анайлэн гурез ❖ Напев/песня матери ❖ Tune/ Song of mother

♩ = 96



Те - ле - граф но ю - бо - (й)о - сад мар - лы гы - нэ куар уг пот?



Көс ю - бо - е куар уг по - ты, мөз - мем сю - лэм уг буй - га.



Ук - но - ос - тэ усь - ты - лы - са, кинь - лы дй - сян ван - дйсь - код?



Сьод йыр - си - дэ сы - на - са — вö - я - са, кинь - лы шу - са бу - дэ - тйсь - код?

Телеграф но юбо(й)осад  
Марлы гынэ куар уг пот?  
Кӱс юбое куар уг поты,

Мӱздем сӱлэм уг буйга.

Укноостэ усьтылыса,  
Киньлы дйсян вандйськод?  
Сьӱд йырсида сынаса-вӱяса,

Киньлы шуса будэтйськод?

Кырзаса-кырзаса пукыч лэсьтй,  
Тӱды юсез ыбыны.  
Кырзаса-бӱрдыса кӱкыын веттаськи,  
Марлы шудтэм та йыры?

На телеграфных столбах  
Отчего листьѧ не растут?  
На высохшем столбе листьѧ не  
растут,  
Тоскующее сердце не успокаивается.

Открыв свои окна,  
Для кого одежду кроишь?  
Черные волосы, расчесывая-умасливая,

Для кого растишь?

Напевая песню, лук мастерил,  
Чтобы в белого лебедя выстрелить.  
Под напевы-плач в зыбке качался,  
Отчего несчастна моя головушка?

Why do not leaves grow  
On the telegraphpoles?  
Leaves do not grow on dry poles,

Pined heart does not calm down.

Having opened the windows,  
For whom are you cutting clothes?  
Grooming [combing-buttering] your  
black hair,  
For whom do you grow it?

Singing a song I have made a bow,  
To shoot a white swan.  
Singing-crying I cradled,  
Why am I so unhappy?

♩ = 156



Не (h)у - же - ли со чын ме - да, ву ду - ре та - мак по - тэм?



Не - у - же - ли со чын ме - да, пи - е ку - лы - са кыл - ле?



Не - у - же - ли со чын ме - да, пи - е ку - лы - са кыл - ле?

Неужели со чын меда,  
Бу дуре тамак потэм?  
Неужели со чын меда,  
Пие кулыса кылле?  
Неужели со чын меда,  
Пие кулыса кылле?

Лапыр выдэм, ой, сезыез  
Жутылыны луылэ.  
Лапыр выдэм мугорьёсыз  
Жутылыны уг лу ни.  
Лапыр выдэм мугорьёсыз  
Жутылыны уг лу ни.

Неужели, неужели,  
Та чын меда аджонэ?  
Неужели, неужели,  
Пиме поном шайгуэ?

Неужели это правда,  
У реки (букв.: воды) табак вырос?  
Неужели это правда,  
Сын мой мертвый лежит?  
Неужели это правда,  
Сын мой мертвый лежит?

Полегший, ой, овёс  
Поднять можно.  
Полегшие тела  
Уже не поднять.  
Полегшие тела  
Уже не поднять.

Неужели, неужели  
И вправду это мое горе?  
Неужели, неужели,  
Сына [я] хороню  
(букв.: положу в могилу)?

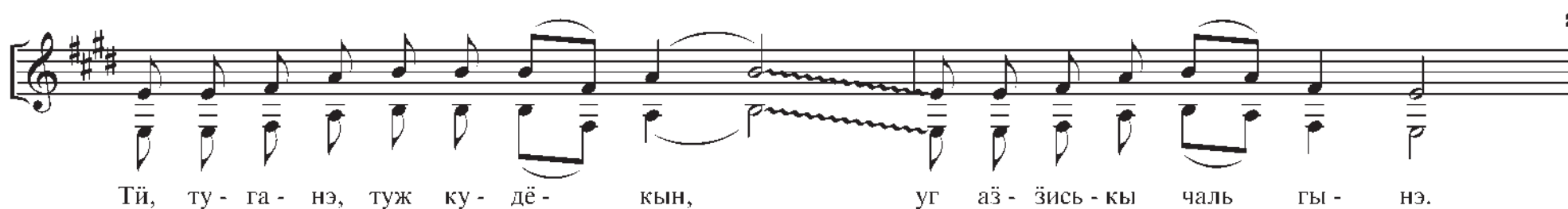
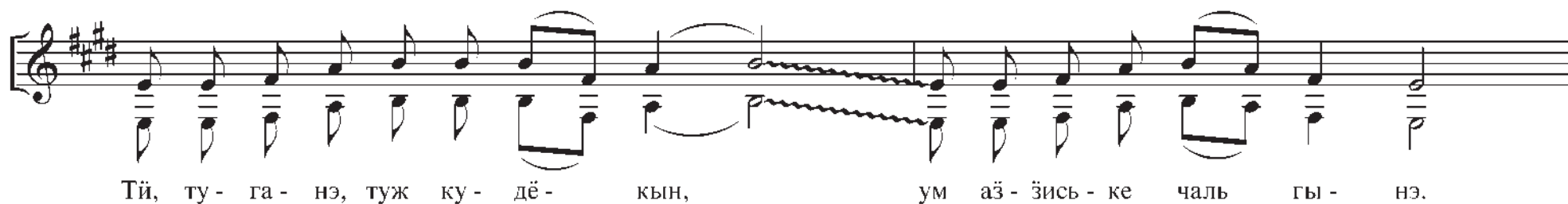
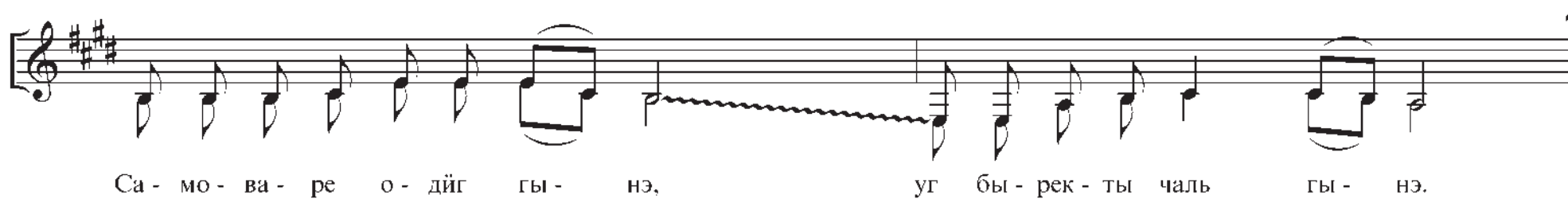
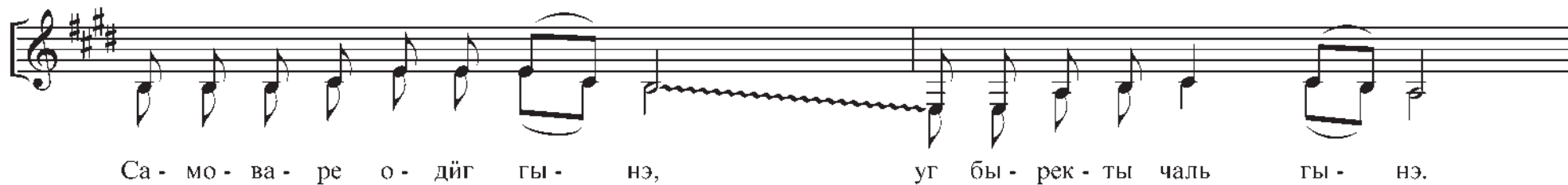
Is it really true,  
Tobacco has grown near the water?  
Is it really true,  
Is my son dead?  
Is it really true,  
Is my son dead?

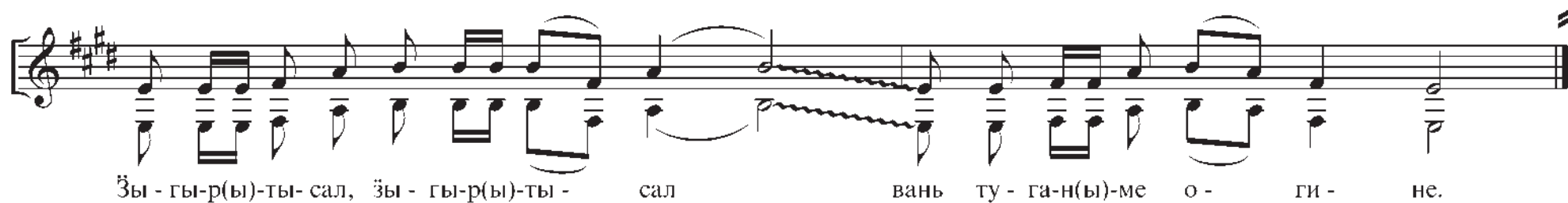
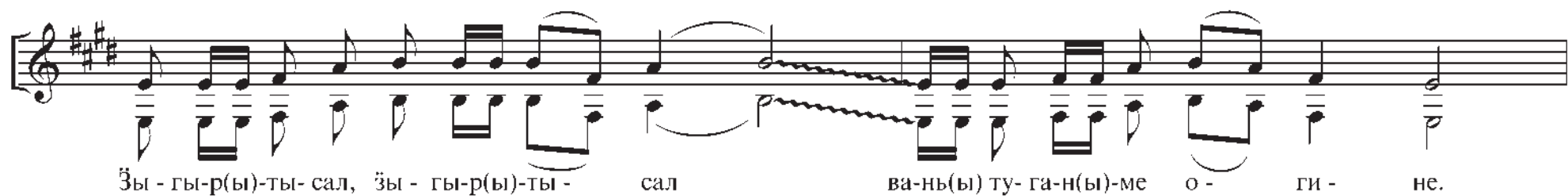
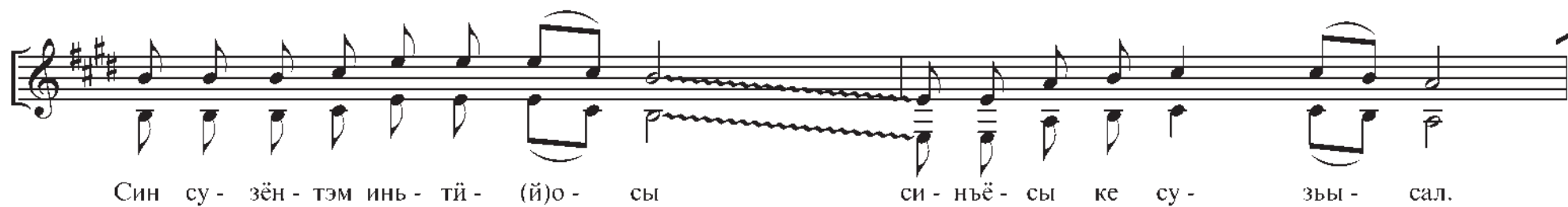
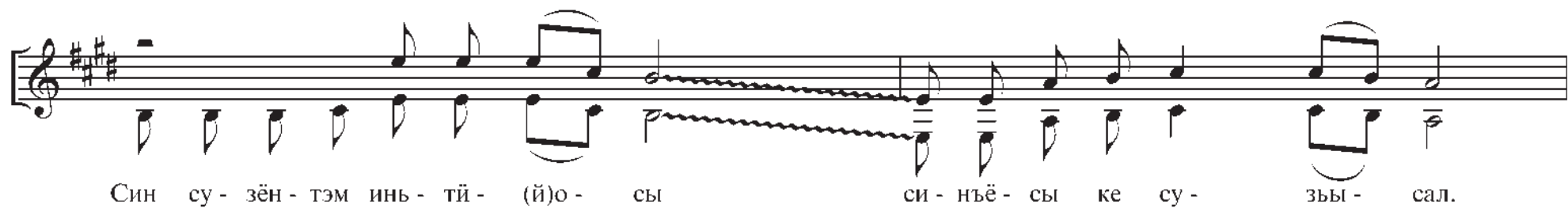
Oh, it is possible to rise  
Stunted oats.  
It is impossible to rise  
Lifeless bodies.  
It is impossible to rise  
Lifeless bodies.

Is it really, is it really,  
Is it really my sorrow?  
Is it really, is it really,  
Will I burry mu son?



♩ = 90





Самоваре одйг гынэ,  
Уг быректы чаль гынэ.  
Самоваре одйг гынэ,  
Уг быректы чаль гынэ.  
Тй, туганэ, туж кудёкын,  
Ум аэзиське чаль гынэ.  
Тй, туганэ, туж кудёкын,  
Уг аэзиськы чаль гынэ.

Син сузэнтэм иньтй(й)осы

Синьёсы ке сузъысал.  
Синь сузэнтэм иньтй(й)осы

Синьёсы ке сузъысал.  
Эыгыр(ы)тысал, Эыгыр(ы)тысал  
Вань(ы) туган(ы)ме огине.  
Эыгыр(ы)тысал, Эыгыр(ы)тысал  
Вань туган(ы)ме огине.

Сием потон сиёнъёсыз  
Си(й)иськод ке, кёт тыре.  
Сием потон сиёнъёсыз  
Си(й)иськод ке, кёт тыре.  
Аэзем потон туганъёсыз  
Аэзыса но, кёт уг тыр.

Аэзем потон туганъёсыз  
Аэзыса но, кёт уг тыр.

Ой, пипу куар, пипу куар но,

Огне усем пипу куар.

Ой, пипу куар, пипу куар но,

Огне усем пипу куар.

Самовар у меня один да,  
Не вскипает быстро.  
Самовар у меня один да,  
Не вскипает быстро.  
Вы, родные, очень далеко,  
Не увидимся скоро.  
Вы, родные, очень далеко,  
Не увидимся скоро.

Если бы можно было необъятные  
просторы

Взглядом окинуть.  
Если бы можно было необъятные  
просторы

Взглядом окинуть.  
Обняла бы, обняла бы  
Всех родных разом.  
Обняла бы, обняла бы  
Всех родных разом.

Аппетитную еду (букв.: желанную)  
Есть будешь – насытишься.  
Аппетитную еду  
Есть будешь – насытишься.  
Желанных родных  
Увидишь – [до конца] душой не  
насладишься.

Желанных родных  
Увидишь – [до конца] душой не  
насладишься.

Ой, осиновые листья, осиновые  
листья да,  
В одно место опавшие осиновые  
листья.

Ой, осиновые листья, осиновые  
листья да,  
В одно место опавшие осиновые  
листья

I have one samovar and,  
It does not boil fast.  
I have one samovar,  
It does not boil fast.  
You, my darlings, are far away,  
We will not see soon.  
You, my darlings, are far away,  
We will not see soon.

If only I could see the places,

That my eyes cannot see.  
If only I could see the places,

That my eyes cannot see.  
I would hug, I would hug  
All my darlings together.  
I would hug, I would hug  
All my darlings together.

If you eat desirable food,  
You are full.  
If you eat desirable food  
You are full.  
If you see desirable friends,  
It is not enough [for soul].

If you see desirable friends,  
It is not enough [for soul].

Oh, aspen leaves, aspen leaves and,

In one place fallen aspen leaves.

Oh, aspen leaves, aspen leaves and,

In one place fallen aspen leaves.

Огне усем пипу куар кадь,

Туннэ асьмес огиньын.

Огне усем пипу куар кадь,

Туннэ асьмес огиньын.

Сэзь-сэзь гынэ кариське но,

Пезь-пезь гынэ кариське.

Сэзь-сэзь гынэ кариське но,

Пезь-пезь гынэ кариське.

Їукна гынэ, ой, жужаллясь,

Али ке но, шунды кадь.

Їукна гынэ, ой, жужаллясь,

Али ке но, шунды кадь.

Уг но си(й)ы шусько вал но,

Уг но юы шусько вал.

Уг но си(й)ы шусько вал но,

Уг но юы шусько вал.

Вормиз, лэся, вормиз, лэся,

Їеч туганлэн шыд-нянез.

Вормиз, лэся, вормиз, лэся,

Їеч туганлэн шыд-нянез.

Ой, бадяр куар, бадяр куар но,

Лаковать карем кадь ик.

Ой, бадяр куар, бадяр куар но,

Лаковать карем кадь ик.

Ой, эшьёсы, эшьёсы но,

Заказать карем кадь ик.

Ой, эшьёсы, эшьёсы но,

Заказать карем кадь ик.

Словно вместе опавшие

осиновые листья,

Сегодня мы вместе.

Словно вместе опавшие

осиновые листья,

Сегодня мы вместе.

Приободритесь да,

Приосаньтесь да.

Приободритесь да,

Приосаньтесь да.

Утром да, ой, восходящее,

Сейчас да, солнце словно.

Утром да, ой, восходящее,

Сейчас да, солнце словно.

Не стану есть думала да,

Не стану пить думала.

Не стану есть думала да,

Не стану пить думала.

Поддаться, видимо, пришлось да,

Угощению добрых родных.

Поддаться, видимо, пришлось да,

Угощению добрых родных.

Ой, ивовые листья, ивовые листья

да,

Словно лакированные.

Ой, ивовые листья, ивовые листья

да,

Словно лакированные.

Ой, друзья мои, друзья мои да,

Словно по заказу.

Ой, друзья мои, друзья мои да,

Словно по заказу.

Like in one place fallen aspen leaves,

Today we are together.

Like in one place fallen aspen leaves,

Today we are together.

Cheer up and,

Be bright.

Cheer up and,

Be bright.

Like the sun,

Rising in the morning.

Like the sun,

Rising in the morning.

I thought I would not eat,

I thought I would not drink.

I thought I would not eat,

I thought I would not drink.

Evidently, I had to succumb

To the food of my darlings.

Evidently, I had to succumb

To the food of my darlings.

Oh, willow leaves, willow leave sand,

Like lacquered.

Oh, willow leaves, willow leave sand,

Like lacquered.

Oh, my friends, my friends and,

As if by order.

Oh, my friends, my friends and,

As if by order.

♩ = 150



Эк - тэ- ме по - тэ, ка - та - е жу- кыр-тэ, та лю-кась-кем ка-лыкь-ё - сын тод-мац- ке - ме туж по - тэ.



Та лю-кась-кем ка-лыкь-ё - сын тод-мац- ке - ме туж по - тэ.



Тө - ды нос - ки, сьод ко - ло - ша ки-нь(ы)-лэ-н(ы) пы - даз уз ке-ль(ы)-шы?



Ки-нь(ы)-лэ-н(ы) пы - даз уз ке-ль(ы)-шы?

Эктэме потэ, катае зукыртэ,  
Та люкаськем калыкъёсын  
тодмацкеме туж потэ.  
Та люкаськем калыкъёсын  
тодмацкеме туж потэ.

Тодьы носки, съод колоша  
Кинь(ы)лэн(ы) пыдаз уз кель(ы)шы?  
Кинь(ы)лэн(ы) пыдаз уз кель(ы)шы?

Милям та капчи мылкыдмы  
Кинь(ы)лэн(ы) сюлмаз уз кель(ы)шы?  
Кинь(ы)лэн(ы) сюлмаз уз кель(ы)шы?

Тыпыр-тыпыр кариськод но,  
Катаед бон аслад-а?  
Катаед бон аслад-а?

«Туган, туган» шуиськод но,  
Туганэд бон аслад-а?  
Туганэд бон аслад-а?

Тыпыр-тыпыр карисько но,  
Катае но, ой, аслам.  
Катае но, ой, аслам.

«Туган, туган» шуисько но,  
Туганэ но, ой, аслам.  
Туганэ но, ой, аслам.

Асьтэос ке эктйськоды,  
Асьтэос ик кыр(ы)žалэ.  
Асьтэос ик кыр(ы)žалэ.

Ми асьмеос эктйськом но,  
Асьмеос ик кыр(ы)žаськом.  
Асьмеос ик кыр(ы)žаськом.

Тырмоз ини, тырмоз ини,  
Арганчи жадиз ини.  
Арганчи жадиз ини.

Плясать хочется, ботинки скрипят,  
С этим собравшимся народом  
познакомиться очень хочется.  
С этим собравшимся народом  
познакомиться очень хочется.

Белые носки, черные галоши  
Кому же не подойдут?  
Кому же не подойдут?

Наше веселое настроение  
Кому же не по сердцу будет?  
Кому же не по сердцу будет?

Тыпыр-тыпыр притопываешь да,  
Ботинки-то свои ли?  
Ботинки-то свои ли?

«Любимый, любимый» говоришь да,  
Любимый-то свой ли?  
Любимый-то свой ли?

Тыпыр-тыпыр притопываю да,  
Ботинки да, ой, свои.  
Ботинки да, ой, свои.

«Любимый, любимый» говорю да,  
Любимый да, ой, свой.  
Любимый да, ой, свой.

Коли сами пляшете,  
Сами же и пойте.  
Сами же и пойте.

Мы же сами пляшем да,  
Сами же и поем.  
Сами же и поем.

Хватит уже, хватит уже [плясать],  
Гармонист устал уже.  
Гармонист устал уже.

I want to dance, my shoes squeak,  
I want to get acquainted  
With all gathered people.  
I want to get acquainted  
With all gathered people.

White socks, black galoshes  
For whose feet will not suit?  
For whose feet will not suit?

Our easy mood  
Who will not like it?  
Who will not like it?

You are doing typyr–typyr,  
But are these your shoes?  
But are these your shoes?

You say «darling, darling»,  
But is it your darling?  
But is it your darling?

I am doing typyr-typyr  
And shoes are mine.  
And shoes are mine.

I say darling ,darling,  
And darling is mine,  
And darling is mine.

If you dance yourself,  
Then sing yourself,  
Then sing yourself.

We dance ourselves,  
We sing ourselves.  
We sing ourselves.

It is enough already, it is enough [to dance],  
An accordionist is tired already.  
An accordionist is tired already.

$\text{♩} = 90$

Мы-нам пи-чи су - зэ-ре ве-рась-кы-ны бы - га-тэ. "Ле-нин" шу-са, бод- до - ре чи- ни - е - ныз возь-ма-тэ.

$\text{♩} = 156$   
*Припев*

Ой, шаль - кы-шет, тō-дбы шаль - кы-шет, чиль - пам ду - ро, пу - нэм ту - го.

Ой, шаль - кы-шет, тō-дбы шаль - кы-шет, чиль - пам ду - ро, пу - нэм ту - го.

$\text{♩} = 90$

Кы-ше-тйсьтым(ы) бер(ы) пу-жи-ез(ы) вань(ы) кы-ше-там лу-сал ке. Тй, я - ра-то-но(й) эшъ-ё - сы, весь синь а - зям лу - сал ке.

$\text{♩} = 156$   
*Припев*

У - лон лу - э - лу - э, шул - дыр лу - э - лу - э, ком - му - низ - ме ва - мыш - тэ.

У - лон лу - э - лу - э, шул - дыр лу - э - лу - э, ком - му - низ - ме ва - мыш - тэ.

Мынам пичи сузэре  
Вераськыны быгатэ.  
«Ленин» шуса, боддоре  
Чиниеныз возматэ.

Ой, шалькышет, тōды шалькышет,  
Чильпам дуру, пунэм туго.

Ой, шалькышет, тōды шалькышет,  
Чильпам дуру, пунэм туго.

Кышетйсьтым(ы) бер(ы) пужиез(ы)  
Вань(ы) кышетам лусал ке.  
Тй, яратоно(й) эшъёсы,  
Весь синь азам лусал ке.

Улон луэ-луэ, шулдыр луэ-луэ,  
Коммунизме вамыштэ.  
Улон луэ-луэ, шулдыр луэ-луэ,  
Коммунизме вамыштэ.

Шудй, шудй мон тйледын,  
Шудон ся(й)ин синмаськи.  
Шудон ся(й)ин тодмацки но,  
Люкиськонтэм кадъ луи.

Ой, шалькышет, тōды шалькышет,  
Чильпам дуру, пунэм туго.

Ой, шалькышет, тōды шалькышет,  
Чильпам дуру, пунэм туго.

Моя младшая сестра  
Говорить умеет.  
«Ленин» говоря, на стену  
Пальцем показывает.

Ой, кашемировая шаль, белая  
кашемировая шаль,  
С узорчатыми краями, перевитыми  
кистями.  
Ой, кашемировая шаль, белая  
кашемировая шаль,  
С узорчатыми краями, перевитыми  
кистями.

Если бы узор на углу моего платка  
По всему платку был.  
Если бы вы, любимые друзья,  
Всегда перед глазами были.

Жизнь хорошая настает, веселой  
становится,  
К коммунизму движется.  
Жизнь хорошая настает, веселой  
становится,  
К коммунизму движется.

Играла, веселилась я с вами,  
На гулянии вы понравились мне.  
На гулянии вы понравились мне да,  
Не могу с вами разлучиться.

Ой, кашемировая шаль, белая  
кашемировая шаль,  
С узорчатыми краями, перевитыми  
кистями.  
Ой, кашемировая шаль, белая  
кашемировая шаль,  
С узорчатыми краями, перевитыми  
кистями.

My little sister  
Can speak.  
Saying 'Lenin'  
She points a finger at the wall.

Oh, shawl scarf, white shawl scarf,  
With patterned edges, tangled brushes.

Oh, shawl scarf, white shawl scarf,  
With patterned edges, tangled brushes.

I wish the pattern at the corner of my shawl  
was all over the shawl,  
I wish my beloved friends were always  
before my eyes.

Life becomes happy, It becomes merry.  
It steps to communism.  
Life becomes happy, It becomes merry.  
It steps to communism.

I played, I had fun with you  
During playing I liked you.  
During playing I liked you.  
And I cannot be separated with you.

Oh, shawl scarf, white shawl scarf,  
With patterned edges, tangled brushes.

Oh, shawl scarf, white shawl scarf,  
With patterned edges, tangled brushes.



54 Шудон кырзан ❖ Игровая песня ❖ Playing song

$\text{♩} = 168$

Ми вазь ки - зим, вазь ки - зим, вазь ки - зим. Ми вазь ки - зим, вазь ки - зим, вазь ки - зим.

Ми вазь - ёс - тэс лё - го - мы, лё - го - мы. Ми вазь - ёс - тэс лё - го - мы, лё - го - мы.

Ми вазь кизим, вазь кизим, вазь  
кизим.  
Ми вазь кизим, вазь кизим, вазь  
кизим.

Ми вазьёстэс лёгомы, лёгомы.  
Ми вазьёстэс лёгомы, лёгомы.

Маин-о тй лёгоды, лёгоды?  
Маин-о тй лёгоды, лёгоды?

Ми вальёсмес лэзёмы, лэзёмы.  
Ми вальёсмес лэзёмы, лэзёмы.

Ми вальёстэс кутомы, кутомы.  
Ми вальёстэс кутомы, кутомы.

Тй бон маин кутоды, кутоды?  
Маин-о тй кутоды, кутоды?

Ми кутомы серметэн, серметэн.  
Ми кутомы серметэн, серметэн.

Кыче тйляд серметты, серметты?  
Кыче тйляд серметты, серметты?

Мы полбу сеяли, полбу сеяли,  
полбу сеяли.  
Мы полбу сеяли, полбу сеяли,  
полбу сеяли.

Мы вашу полбу вытопчем,  
вытопчем.  
Мы вашу полбу вытопчем,  
вытопчем.

Как же вы вытопчете, вытопчете?  
Как же вы вытопчете, вытопчете?

Мы коней наших выпустим,  
выпустим.  
Мы коней наших выпустим,  
выпустим.

Мы коней ваших поймаем,  
поймаем.  
Мы коней ваших поймаем,  
поймаем.

Как же вы поймаете, поймаете?  
Как же вы поймаете, поймаете?

Мы поймаем уздою, уздою.  
Мы поймаем уздою, уздою.

Какая у вас уздечка, уздечка?  
Какая у вас уздечка, уздечка?

We sowed millet, sowed millet, sowed  
millet.  
We sowed millet, sowed millet, sowed  
millet.

We will trample down your millet, we  
will trample down.  
We will trample down your millet, we  
will trample down.

How will you trample it down, trample  
it down?  
How will you trample it down, trample  
it down?

We will let our horses go, let go.  
We will let our horses go, let go.

We will catch your horses, we will  
catch.  
We will catch your horses, we will  
catch.

How will you catch, will you catch?  
How will you catch, will you catch?

We will catch with the bridle, with the  
bridle.  
We will catch with the bridle, with the  
bridle.

What bridle do you have, do you have?  
What bridle do you have, do you have?

Милям уко серметмы, серметмы.

Милям уго серметмы, серметмы.

Ми сётомы сю манет, сюрс манет.

Ми сётомы сю манет, сюрс манет.

М[и]лемлы кулэ [ö]вёл сюэз но,  
сюрсэз но.

М[и]лемлы кулэ [ö]вёл сюэз но,  
сюрсэз но.

Маро кулэ тйледлы, тйледлы?

Маро кулэ тйледлы, тйледлы?

М[и]лемлы кулэ одйг чебер нылды.

М[и]лемлы кулэ одйг чебер нылды.

Кин-о кулэ тйледлы, тйледлы?

Кин-о кулэ тйледлы, тйледлы?

М[и]лемлы кулэ Насьтамы,  
Насьтамы.

М[и]лемлы кулэ Насьтамы,  
Насьтамы.

Ми та уез уйбыт бёрд[ы]са потйм.

Ми та уез уйбыт бёрд[ы]са потйм.

Ми та уез уйбыт экт[ы]са потйм.

Ми та уез уйбыт экт[ы]са потйм.

У нас узда с золотыми кистями, с  
золотыми кистями.

У нас узда с золотыми кистями, с  
золотыми кистями.

Мы дадим [вам] сто рублей,  
тысячу рублей.

Мы дадим [вам] сто рублей,  
тысячу рублей.

Нам не нужны ни сто, ни тысячу.

Нам не нужны ни сто, ни тысячу.

Что же вам надо, вам [надо]?

Что же вам надо, вам [надо]?

Нам нужна одна ваша красивая  
девушка.

Нам нужна одна ваша красивая  
девушка.

Кого же вам надо, вам [надо]?

Кого же вам надо, вам [надо]?

Нам нужна Настя наша,  
Настенька.

Нам нужна Настя наша,  
Настенька.

Мы всю ночь эту проплакали.

Мы всю ночь эту проплакали.

Мы всю ночь эту проплясали.

Мы всю ночь эту проплясали.

Our bridle with gold tassels, gold  
tassels.

Our bridle with gold tassels, gold  
tassels.

We will give hundred rubles, thousand  
rubles.

We will give hundred rubles, thousand  
rubles.

We do not need either hundred or  
thousand.

We do not need either hundred or  
thousand.

What do you need, do you need?

What do you need, do you need?

We need one beautiful girl.

We need one beautiful girl.

Who do you need, do you need?

Who do you need, do you need?

We need our Nastya, our Nastya.

We need our Nastya, our Nastya.

We were crying all the night.

We were crying all the night.

We were dancing all the night.

We were dancing all the night.

♩ = 96

Чат-ран Ка-тыр-на, ми-лой Па - ти - ма, мы-нод мон се - ры, сюл-мыд уз чи - да.

Мы-нод мон се - ры, сюл-мыд уз чи - да.

Чатран Катъырна, милой Патима,  
Мынод мон серы, сьулмыд уз чида.  
Мынод мон серы, сьулмыд уз чида.

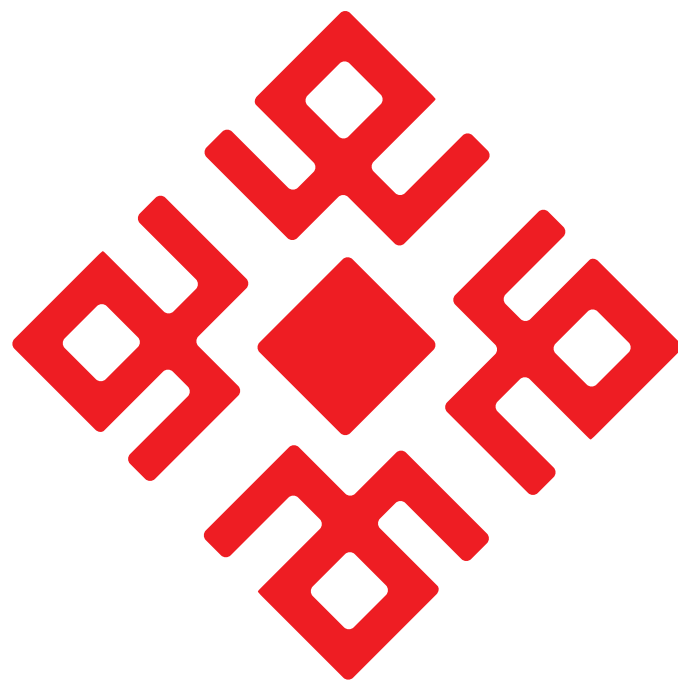
Пропащая Катерина, милая Фатима,  
Пойдешь за мной, сердце твое не  
выдержит.  
Пойдешь за мной, сердце твое не  
выдержит.

Good-for-nothing Katyrna, darling  
Fatima,  
If you follow me, your heart will not  
endure.  
If you follow me, your heart will not  
endure.



Ансамбль народной песни «Бускельёс», руководитель Мартынова В.А. Фото: Корнилов Д.Л. 2013 г.





**Вуж Тйгырмен  
Калашур  
Kalashur**

56 «Жужыт- жужыт(ы) гурезь йылын(ы)...» ❖ «На высокой-высокой горе...» ❖ «On a high-high mountain...»...

♩ = 96



Жу - жыт - жу - жы-т(ы) гу - резь йы - лы-н(ы) сю - э - н(ы)-сю-р(ы)-сэ-н(ы) муш ло - ба.



Сю ар, сюрс ар ум у - лэ - лэ, ва - е ва-л(ы)-че у - ло - ме.



Сю ар, сюрс ар ум у - лэ - лэ, ва - е ва-л(ы)-че у - ло - ме.



Жужыт-жужыт(ы) гурезь йылын(ы)  
Сюэн(ы)-сюр(ы)сэн(ы) муш лоба.  
Сю ар, сюрс ар ум улэлэ,

Вае вал(ы)че уломе.  
Сю ар, сюрс ар ум улэлэ,

Вае вал(ы)че уломе.

Та люгыт но дуннеёсы  
Маръёс гынэ кылылоз?  
Кинен ке но валче(й) улым,  
Али ке но, со кылёз.  
Кинен ке но валче(й) улым,  
Али ке но, со кылёз.

Зарни дуно вылымтэ но,  
Азвесь дуно вылымтэ.  
Дуно вылэм, дуно вылэм,

Тй, яратон эшъёсы.  
Дуно вылэм, дуно вылэм,

Тй, яратон эшъёсы.

Зарниен но, ой, азвесез  
Портоманет яратэ.  
Тйледыз, мусо туганэ,  
Милям сюлэм яратэ.  
Тйледыз, мусо туганэ,  
Милям сюлэм яратэ.

На высокой-высокой горе  
Сотнями-тысячами пчелы летают.  
Сто лет, тысячу лет не проживем,

Давайте дружно будем жить.  
Сто лет, тысячу лет не проживем,

Давайте дружно будем жить.

На этом белом да свете  
Что же да останется?  
То, что мы в дружбе жили,  
Это да останется.  
То, что мы в дружбе жили,  
Это да останется.

Золото не дорого, оказывается, да,  
Серебро не дорого, оказывается.  
Дороги, оказывается, дороги,  
оказывается,

Вы, любимые друзья.  
Дороги, оказывается, дороги,  
оказывается,  
Вы, любимые друзья.

Золото да, ой, серебро  
Кошелек любит.  
Вас, милые родные мои,  
Наше сердце любит.  
Вас, милые родные мои,  
Наше сердце любит.

On a high-high mountain  
Hundreds-thousands of bees fly.  
We will not live hundred years,  
thousand years.

Let us live together.  
We will not live hundred years,  
thousand years.  
Let us live together.

What will remain  
In the world?  
Our friendship  
Will remain.  
Our friendship  
Will remain.

Gold is not valuable, it turned out and,  
Silver is not valuable, it turned out.  
You are valuable, it turned out, you are  
valuable, it turned out,

My dear friends.  
You are valuable, it turned out, you are  
valuable, it turned out,  
My dear friends.

Money wallet  
Likes gold and silver.  
My heart loves  
You, my dear friends.  
My heart loves  
You, my dear friends.

57 Пересь анайлэн гурез ❖ Напев бабушки ❖ Tune of grandmother

♩ = 78





♩ = 90

Лык - тй - ды - (й)а, лык - тй - ды - (й)а, лык - тэ-м(ы)-ёс - ты по - ты - са?

Ми (й)ё - ти - мы, ми (й)ё - ти - мы, ё - те-м(ы)-ёс - мы по - ты - са.

Ми (й)ё - ти - мы, ми (й)ё - ти - мы, ё - те-м(ы)-ёс - мы по - ты - са.

Лыктйды-(й)а, лыктйды-(й)а,  
Лыктэм(ы)ёсты потыса?  
Ми (й)өтимы, ми (й)өтимы,  
Өтем(ы)ёсмы потыса.  
Ми (й)өтимы, ми (й)өтимы,  
Өтем(ы)ёсмы потыса.

Милям укномы чогемын  
Чебер шунды пырыны.  
Милям өсьёсмы чогемын  
Эеч туганлы пырыны.  
Милям өсьёсмы чогемын,  
Эеч туганлы пырыны.

Пришли ли, приехали ли,  
Захотели ли приехать?  
Мы пригласили, мы пригласили,  
Желая пригласить.  
Мы пригласили, мы пригласили,  
Желая пригласить.

Наше окно прорублено  
Красному солнцу заглядывать.  
Наши двери прорублены  
Добрым родственникам входить.  
Наши двери прорублены  
Добрым родственникам входить.

Did you come, did you come,  
Wishing to come?  
Did we invite, did we invite,  
Wishing to invite?  
Did we invite, did we invite,  
Wishing to invite?

Our window is cut through  
To let the sun inside.  
Our doors are cut through  
To let good friends inside.  
Our doors are cut through  
To let good friends inside.

59 Ыукна сул(ы)тй, пыд(ы)ме куччай...» ❖ «Утром встала, обулась...» ❖ «I woke up in the morning, put on my shoes...





Ыук - на сул(ы)тй, пы - д(ы) - ме куч - чай, бу - сй - е по - тй, лё - гась - ки.

Кы - р(ы) зай, ве - рай но мон, бõ - р(ы)дй, кы - зы у - лом(ы)шу - (в)ы - са.

Кыр - зай, ве - рай но мон, бõ - р(ы) - дй, кы - зы у - лом(ы)шу - (в)ы - са.

Їукна сул(ы)тй, пыд(ы)ме куччай,  
Бусйе потй, лёгаськи.  
Кыр(ы)зай-верай но мон, бёр(ы)дй,  
Кызьы улом(ы) шу(в)ыса.  
Кырзай, верай но мон, бёр(ы)дй,  
Кызьы улом(ы) шу(в)ыса.

Їук(ы)на султй, вулы васьки,  
Вож карнанме кутыса.  
Карнан пумам учы чир(ы)дйз,  
Вань улонме со вераз.  
Кар(ы)нан пумам учы чир(ы)дйз,  
Вань улонме со вераз.

Ой, туэ тол, туэ тол но,  
Уг чирды тылобурдо.  
Мон кадь шуттэм тылобурдо  
Чирдэ, бурдзэ шуккыса.  
Мон кадь шуттэм тылобурдо  
Чирдэ, бурдзэ шуккыса.

Утром встала, обулась,  
Вышла в поле, прогулялась.  
Пела-сказывала да я, рыдала,  
Не зная, как мне жить.  
Пела-сказывала да я, рыдала,  
Не зная, как мне жить.

Утром встала, за водой пошла,  
Зеленое коромысло взяла.  
На краешке коромысла соловей пел,  
Все о моей жизни рассказал.  
На краешке коромысла соловей пел,  
Все о моей жизни рассказал.

Ой, нынче зима, нынче зима да,  
Не поют птицы.  
Несчастливая, как я, птица  
Поет, всплескивая крыльями.  
Несчастливая, как я, птица  
Поет, всплескивая крыльями.

I woke up in the morning, put on my shoes,  
I went to a field, I walked.  
I sang-told, I cried,  
Not knowing how to live my life.  
I sang-told, I cried,  
Not knowing how to live my life.

I woke up in the morning, I went for water,  
I took a green shoulder-yoke.  
On the edge of the shoulder-yoke a nightingale sang,  
It told me all about my life.  
On the edge of the shoulder-yoke a nightingale sang,  
It told me all about my life.

Oh, now is winter, now is winter and,  
Birds do not sing.  
Unhappy bird like me  
Sings, flapping wings.  
Unhappy bird like me  
Sings, flapping wings.

Музыкальный текст песни «Сын кузнецкий сын» в нотном оформлении. Темп 144 удара в минуту. Музыка в G-мажоре, 2/4 такта. Текст песни на русском языке.

Шу н(ы)-дй - ё но, ой, кузъ(ы)ё - - - сын, у - лы - лы - ны туж шул(ы)дыр.

Тй я - ра - тон ту - га-н(ы)ё - - - сын, у - лы - лы - ны туж ка - нбыл.

Тй я - ра - тон(ы)лу - га-н(ы)ё - - - сын, у - лы - лы - ны туж ка - нбыл.



Шун(ы)дйё но, ой, куазь(ы)ёсын,  
Улылыны туж шул(ы)дыр.  
Тй, яратон туган(ы)ёсын,  
Улылыны туж каньыл.  
Тй, яратон(ы) туган(ы)ёсын,  
Улылыны туж каньыл.

Жужыт-жужыт гурезь йылын  
Сюэн-сюрсэн муш лоба.  
Сю ар, сюрс ар ум улэлэ,  
Вае валче уломе.  
Сю ар, сюрс ар ум улэлэ,  
Вае валче уломе.

Зарни дуно вылымтэ но,  
Азвесь дуно вылымтэ.  
Дуно вылэм, дуно вылэм

Тй, яратон эшьёсы.  
Дуно вылэм, дуно вылэм

Тй, яратон эшьёсы.

В солнечную да, ой, погоду,  
Жить очень радостно/весело.  
С вами, любимые родные,  
Жить очень легко.  
С вами, любимые родные,  
Жить очень легко.

На высокой-высокой горе  
Сотнями-тысячами пчелы летают.  
Сто лет, тысячу лет не проживем,  
Давайте дружно будем жить.  
Сто лет, тысячу лет не проживем,  
Давайте дружно будем жить.

Не золото дорого, оказывается, да,  
Не серебро дорого, оказывается.  
Дороги, оказывается, дороги,  
оказывается,

Вы, любимые друзья.  
Дороги, оказывается, дороги,  
оказывается,  
Вы, любимые друзья.

In sunny weather  
It is very merry/cheerful to live.  
With you, my darlings,  
It is very easy to live.  
With you, my darlings,  
It is very easy to live.

On a high-high mountain  
Hundreds-thousands of bees fly.  
We will not live hundred years, thousand years.  
Let us live together.  
We will not live hundred years, thousand years.  
Let us live together.

Gold is not valuable, it turned out and,  
Silver is not valuable, it turned out.  
You are valuable, it turned out, you are  
valuable, it turned out,

My dear friends.  
You are valuable, it turned out, you are  
valuable, it turned out,  
My dear friends.

61 «Гор(ы)д оже мон(ы) быри ке...» ❖ «Когда я погибну в бою...» ❖ «When I will die in battle...»

 = 150



Го р(ы)д о - же мо-н(ы) бы - ри ке, э - н(ы) ку - рек - ты, ме - ми - е.



Се - кыт и - во-р(ы) ву - из ке, э - н(ы) бõ-р(ы)-ды то-н(ы), ме - ми - е.



Кы - ты-н(ы) гу - эз пи - е - лэ - н(ы), шу - ы - са, мо - нэ эн уч - ча.



Сьõд лэ - ре-м(ы)-дэ, кы - шет - тэ ку - рек - ты - са э - н(ы) дй - ся.

Гор(ы)д оже мон(ы) быри ке,  
Эн(ы) куректы, мемие.  
Секыт ивор(ы) вуиз ке,  
Эн(ы) бөр(ы)ды тон(ы), мемие.

Кытын(ы) гуэз пиелэн(ы)  
Шуыса, монэ эн учча.  
Сьöd дэрем(ы)дэ, кышеттэ  
Куректыса, эн(ы) дйся.

Мон бырем(ы)лы шумпоты,  
Юг-юг вошкы, дйсяськы.  
Чебер шудбур понна пие  
Быриз шуса, ушъяськы.  
Чебер шудбур понна пие  
Быриз шуса, ушъяськы.

Когда я погибну в бою,  
Не горюй, матушка.  
Когда придет тяжкая весть,  
Не плачь ты, матушка.

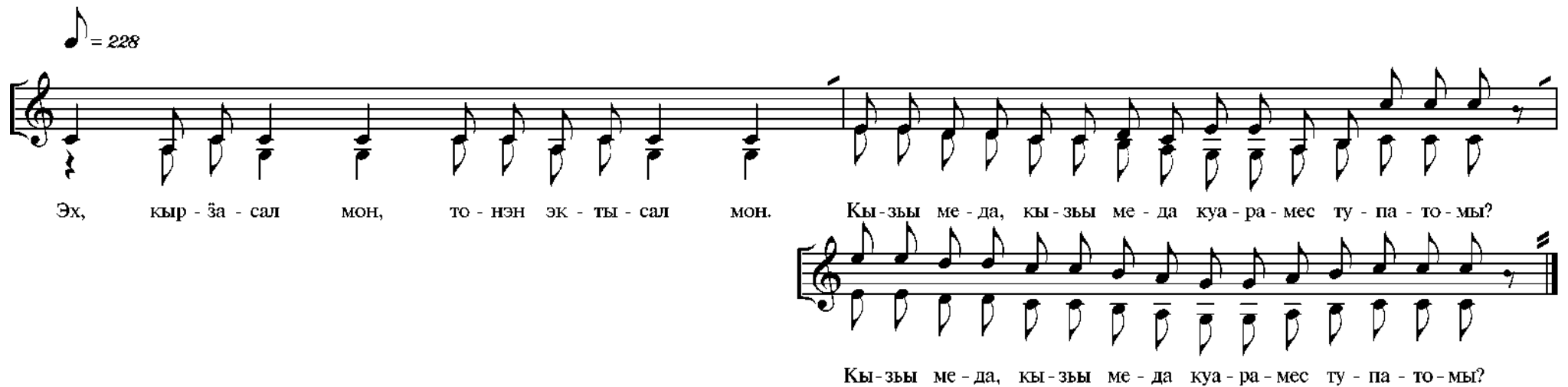
О могиле сына  
Спрашивая, меня не ищи.  
Свое черное платье, платок  
От горя не надевай.

Моей кончине радуйся,  
Во все белое переоденься.  
За достойное счастье мой сын  
Погиб, говоря, хвались.  
За достойное счастье мой сын  
Погиб, говоря, хвались.

When I will die in battle,  
Do not grieve, my mother.  
When the tragic news will come,  
Do not cry, my mother.

Do not search me, saying  
«Where is the grave of my son».  
Do not put on your black dress, shawl,  
Pining with grief.

Be glad for my decease,  
Put on white clothes.  
Boast, saying  
«My son has died for happiness».  
Boast, saying  
«My son has died for happiness».



Эх, кыр - 3а - сал мон, то - нэн эк - ты - сал мон. Кы-зы ме - да, кы-зы ме - да куа - ра - мес ту - па - то - мы?

Кы-зы ме - да, кы-зы ме - да куа - ра - мес ту - па - то - мы?

Эх, кырзасал мон,  
Тонэн эктысал мон.  
Кызы меда, кызы меда  
Куарамес тупатомы?  
Кызы меда, кызы меда  
Куарамес тупатомы?

Эх, кырзасал мон,  
Тонэн эктысал мон.  
Тани тазы, тани тазы  
Куарамес тупатомы.  
Тани тазы, тани тазы  
Куарамес тупатомы.

Эх, кырзасал мон,  
Тонэн эктысал мон.  
Кызы меда, кызы меда  
Пыдьёсмес тупатомы?  
Кызы меда, кызы меда  
Пыдьёсмес тупатомы?

Эх, спела бы я,  
С тобой поплясала бы я.  
Как же, как же  
Наши голоса сольются?  
Как же, как же  
Наши голоса сольются?

Эх, спела бы я,  
С тобой поплясала бы я.  
Вот так вот, вот так  
Наши голоса сольются.  
Вот так вот, вот так  
Наши голоса сольются.

Эх, спела бы я,  
С тобой поплясала бы я.  
Как же, как же  
Наши ноги [в ритме] совпадут?  
Как же, как же  
Наши ноги [в ритме] совпадут?

Oh, I would sing,  
I would dance with you.  
How will, how will  
Our voices merge?  
How will, how will  
Our voices merge?

Oh, I would sing,  
I would dance with you  
This way, this way  
Our voices will merge.  
This way, this way  
Our voices will merge.

Oh, I would sing,  
I would dance with you  
How will, how will  
Our feet match [in rhythm]?  
How will, how will  
Our feet match [in rhythm]?

Эх, кырзасал мон,  
Тонэн эктысал мон.  
Тани тазы, тани тазы  
Пыдьёсмес тупатомы.  
Тани тазы, тани тазы  
Пыдьёсмес тупатомы.

Эх, кырзасал мон,  
Тонэн эктысал мон.  
Кызы меда, кызы меда  
Туганъёсмы учкозы?  
Кызы меда, кызы меда  
Туганъёсмы учкозы?

Эх, кырзасал мон,  
Тонэн эктысал мон.  
Тани тазы, тани тазы  
Туганъёсмы учкозы.  
Тани тазы, тани тазы  
Туганъёсмы учкозы.

Эх, кырзасал мон,  
Тонэн эктысал мон.  
Кызы меда, кызы меда  
Дорамы но бертомы?  
Кызы меда, кызы меда  
Дорамы но бертомы?

Эх, кырзасал мон,  
Тонэн эктысал мон.  
Бакча бертй, кенер вамен  
Чеччалляса бертомы.  
Бакча бертй, кенер вамен  
Чеччалляса бертомы.

Эх, спела бы я,  
С тобой поплясала бы я.  
Вот так, вот так  
Наши ноги [в ритме] совпадут.  
Вот так, вот так  
Наши ноги [в ритме] совпадут.

Эх, спела бы я,  
С тобой поплясала бы я.  
Как же, как же  
Наши милые посмотрят [на нас]?  
Как же, как же  
Наши милые посмотрят [на нас]?

Эх, спела бы я,  
С тобой поплясала бы я.  
Вот так, вот так  
Наши милые посмотрят [на нас].  
Вот так, вот так  
Наши милые посмотрят [на нас].

Эх, спела бы я,  
С тобой поплясала бы я.  
Как же, как же  
Мы домой вернемся?  
Как же, как же  
Мы домой вернемся?

Эх, спела бы я,  
С тобой поплясала бы я.  
Огородами, через изгороди  
Перепрыгивая, вернемся.  
Огородами, через изгороди  
Перепрыгивая, вернемся.

Oh, I would sing,  
I would dance with you.  
This way, this way  
Our feet will match [in rhythm].  
This way, this way  
Our feet will match [in rhythm].

Oh, I would sing,  
I would dance with you.  
How will, how will  
Our darlings look at us?  
How will, how will  
Our darlings look at us?

Oh, I would sing,  
I would dance with you.  
This way, this way  
Our darlings will look at us.  
This way, this way  
Our darlings will look at us.

Oh, I would sing,  
I would dance with you.  
How will, how will  
We return home?  
How will, how will  
We return home?

Oh, I would sing,  
I would dance with you.  
Through the gardens,  
Leaping over a hedge we will return.  
Through the gardens,  
Leaping over a hedge we will return.

63 Эктон гур ❖ Плясовой нанев ❖ Dance tune

$\text{♩} = 120$

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a single melodic line in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). It begins with a whole rest followed by a series of eighth and sixteenth notes. The middle staff is a piano accompaniment in treble clef, and the bottom staff is in bass clef. Both piano staves feature a steady eighth-note accompaniment. The lyrics 'Эк - ты - ны ке мон по - тйсь - ко бур(ы)зэ пыд(ы)ме ле - гись - ко,' are written below the piano staves.

Эк - ты - ны ке мон по - тйсь - ко бур(ы)зэ пыд(ы)ме ле - гись - ко,

The second system of the musical score continues the melody and piano accompaniment from the first system. The top staff continues the melodic line, and the piano staves continue the accompaniment. The lyrics 'Си-зым-зэ я - ра - тйсь - ко но, о - гез пон(ы)на бёр(ы)дйсь-ко. Си-зым-зэ я - ра - тйсь - ко но, о - гез пон - на бёр(ы)дйсь-ко.' are written below the piano staves.

Си-зым-зэ я - ра - тйсь - ко но, о - гез пон(ы)на бёр(ы)дйсь-ко. Си-зым-зэ я - ра - тйсь - ко но, о - гез пон - на бёр(ы)дйсь-ко.

Ты пыр(ы)-ты-пыр(ы)ка-рись-код но, ка - та - ед бон ас - лад - а? "Ту - га-н(ы)ту-ган(ы)"шу-ись - код но, ту - га - нэд бон ас - лад - а?

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The key signature is D major (two sharps). The vocal line is written in a single staff with a treble clef, featuring a melody of eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment is written in two staves (treble and bass clefs), featuring a rhythmic pattern of chords and moving lines. The lyrics are written below the vocal line.

"Ту - га-н(ы)ту-ган(ы)"шу-ись - код но, ту - га - нэд бон ас - лад - а?

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. It features the same key signature and notation style as the first system. The lyrics are written below the vocal line.

Эктыны ке мон потйсько,  
Бур(ы)зэ пыд(ы)ме лёгисько.  
Сизьымзэ яратйсько но,  
Огез пон(ы)на бор(ы)дйсько.  
Сизьымзэ яратйсько но,  
Огез понна бор(ы)дйсько.

Тыпыр(ы)-тыпыр(ы) кариськод но,  
Катаед бон аслад-а?  
«Туган(ы), туган(ы)» шуиськод но,  
Туганэд бон аслад-а?  
«Туган(ы), туган(ы)» шуиськод но,  
Туганэд бон аслад-а?

Тыпыр(ы)-тыпыр(ы) карисько но,  
Катае но, ой, аслам.  
«Туган(ы), туган(ы)» шуисько но,  
Туганэ но, ой, аслам.  
«Туган(ы), туган(ы)» шуисько но,  
Туганэ но, ой, аслам.

Азям кельше тӧдьы(й) ашшет,  
Йырам кельше сьӧд кышет.  
Мылам-кыдам кельшиськоды  
Тй, яратон эшьёсы.  
Мылам-кыдам кельшиськоды  
Тй, яратон эшьёсы.

Когда плясать выхожу,  
Правой ногой притопываю.  
Семерых люблю да,  
Из-за одного плачу.  
Семерых люблю да,  
Из-за одного плачу.

Тыпыр-тыпыр отплясываешь да,  
Ботинки-то свои ли?  
«Любимый, любимый» говоришь да,  
Любимый-то свой ли?  
«Любимый, любимый» говоришь да,  
Любимый-то свой ли?

Тыпыр-тыпыр отплясываю да,  
Ботинки да, ой, свои.  
«Любимый, любимый» говорю да,  
Любимый да, ой, свой.  
«Любимый, любимый» говорю да,  
Любимый да, ой, свой.

Мне идет белый передник,  
На голове хорош черный платок.  
Мне по душе  
Вы, любимые родные.  
Мне по душе  
Вы, любимые родные.

When I go to dance,  
I stamp my right foot.  
I love seven boys and,  
I cry because of one.  
I love seven boys and,  
I cry because of one.

You are dancing typyr–typyr,  
But are these your shoes?  
You say «darling, darling»,  
But is it your darling?  
You say «darling, darling»,  
But is it your darling?

I am dancing typyr-typyr  
And shoes are mine.  
I say «darling ,darling»,  
And darling is mine,  
I say «darling ,darling»,  
And darling is mine,

White apron suits me,  
Black shawl suits my head.  
For my soul suit  
You, my dear friends,  
For my soul suit  
You, my dear friends.



64 «Ойдо, Марья, колхозэ...» ❖ «Пойдем, Марья, в колхоз...» ❖ «Let's go, Marya, to the kolkhoz...»

 = 200



Ой - до, Марь - я, кол - ко - зэ, кол - хо - зын у - лон шул - дыр. Кол - хо - зын у - лон ка - ньыл.



Кол - хо - зын у - лон ка - ньыл.

Ойдо, Марья, колхозэ,  
Колхозын улон шулдыр.  
Колхозын улон каньыл,  
Колхозын улон каньыл.

Гыриськом но кизиськом  
Ваньзэ ик машинаен.  
Ваньзэ ик машинаен,  
Ваньзэ ик машинаен.

Араськом но кутсаськом  
Ваньзэ ик машинаен.  
Ваньзэ ик машинаен,  
Ваньзэ ик машинаен.

Эч ке тыршид колхозын,  
Уно басьтод ю-няньзэ.  
Уно басьтод ю-няньзэ,  
Уно басьтод ю-няньзэ.

Ойдо, Марья, колхозэ,  
Колхозын улон шулдыр.  
Колхозын улон шулдыр,  
Колхозын улон шулдыр.

Кырзаськом но эктйськом,  
Сцена вылэ потаськом.  
Сцена вылэ потаськом,  
Сцена вылэ потаськом.

Ойдо, Марья, колхозэ,  
Колхозын улон шулдыр.  
Колхозын улон шулдыр,  
Колхозын улон шулдыр.

Пойдем, Марья, в колхоз,  
В колхозе жизнь веселая.  
В колхозе жизнь легкая,  
В колхозе жизнь легкая.

Пашем да сеем  
Все на машинах.  
Все на машинах,  
Все на машинах.

Жнем да молотим  
Все на машинах.  
Все на машинах,  
Все на машинах.

Если хорошо потрудишься в колхозе,  
Много получишь хлеба.  
Много получишь хлеба,  
Много получишь хлеба.

Пойдем, Марья, в колхоз,  
В колхозе жизнь веселая.  
В колхозе жизнь веселая,  
В колхозе жизнь веселая.

Поем да танцуем,  
На сцену выходим.  
На сцену выходим,  
На сцену выходим.

Пойдем, Марья, в колхоз,  
В колхозе жизнь веселая.  
В колхозе жизнь веселая,  
В колхозе жизнь веселая.

Let's go, Marya, to the kolkhoz,  
Life in kolkhoz is merry.  
Life in kolkhoz is easy.  
Life in kolkhoz is easy.

We plow and sow  
Everything by machines.  
Everything by machines.  
Everything by machines.

We reap and thrash  
Everything by machines.  
Everything by machines.  
Everything by machines.

If work hard in kolkhoz,  
You will grow a lot of grain.  
You will grow a lot of grain.  
You will grow a lot of grain.

Let's go, Marya, to the kolkhoz,  
Life in kolkhoz is merry.  
Life in kolkhoz is merry.  
Life in kolkhoz is merry.

We sing and dance,  
We go on stage.  
We go on stage.  
We go on stage.

Let's go, Marya, to the kolkhoz,  
Life in kolkhoz is merry.  
Life in kolkhoz is merry.  
Life in kolkhoz is merry.

65 Исаькон/шоккетон кырзан Дразнилка Prick song

 = 228



У - рам-ды ке ню-ко - го - по, ёш-кыт - тй - сез(ы)ми (й)ё-вёл.

Ныл-лёс - ты ке во-збыт-тэ-месь, возьдась-ки - сез ми (й)ё-вёл.



Ныл-лёс - ты ке во-збыт-тэ-месь, возьдась-ки - сез ми (й)ё-вёл.

Урамды ке нюко-гопо,  
Чошкыттысез(ы) ми (й)өвөл.  
Ныллесты ке возыттэмесь,  
Возьдаськисез ми (й)өвөл.  
Ныллесты ке возыттэмесь,  
Возьдаськисез ми (й)өвөл.

Оти но эичы пыты но,  
Тати но эичы пыты.  
Та Тйгырмен, ой, но пи(й)ос  
Ваньмыз пу пилён нушы.

Та Тйгырмен, ой, но пи(й)ос  
Ваньзы пу пилён нушы.

Оти лыктэ машина но,  
Укноосыз чияса.  
Оти лыкто Тйгырмен пиос,  
Нырульёссы чияса.  
Оти лыкто Тйгырмен пиос,  
Нырульёссы чияса.

Если улица ваша в ухабах,  
Не нам выравнивать.  
Если ваши девушки бесовестные,  
Не нам стыдиться.  
Если ваши девушки бесовестные,  
Не нам стыдиться.

И там лисы следы да,  
И здесь лисы следы.  
Эти калашурские, ой, да парни  
Все – дубины (букв.: колотушки для  
колки дров).

Эти калашурские, ой, да парни  
Все – дубины.

Там идет машина да,  
Окнами сверкая.  
Там идут калашурские парни,  
Под носом у них сверкает.  
Там идут калашурские парни,  
Под носом у них сверкает.

If your street in the potholes,  
We will not level it.  
If your girls are shameless,  
We will not be ashamed.  
If your girls are shameless,  
We will not be ashamed.

Fox traces are there and,  
Fox traces are here.  
These Kalashur, oh, boys  
Are all – cudgels (lit.: mallet for chopping woods)  
These Kalashur, oh, boys

Are all – cudgels (lit.: mallet for chopping woods).

There comes a car,  
Its windows are sparkling.  
There come boys from Kalashur,  
Shining under very nose.  
There come boys from Kalashur,  
Shining under very nose.

66 «Ай(ы)тыр(ы) заным...» ❖ «Спеть ли [мне]...» ❖ «Shall I sing...»

♩ = 204

А - (й)ы - ты - р(ы) за - ным, а - (й) - ты - р(ы) за - ным, а - й - ты - р(ы) ма - сан да за - рар.

Ча - кы - рып ке - лы - ган, ку - на - кы ду - гыль, кай - тып ке - сан да за - рар.

Кы - р(ы) - зом ме - да, ве - ром ме - да? Ö - и ке но кы - р(ы) - за я - роз.

О - ты - са ва - ем ку - но о - вѡл, кош - ки - м(ы) ке но я - ра - лоэ.  
 Кы - р(ы) - за - м(ы) - ё - сы по - ты - лэ но, ве - рамъ - ё - сы по - ты - лэ.  
 Тй, я - ра - тон ту - га - нэ - ным, ва - л(ы) - че (й)у - лэ - ме по - тэ.  
 Тй, я - ра - то - н(ы) ту - ганъ - ё - сын(ы), ва - л(ы) - че (й)у - лэ - ме по - тэ.

Ай(ы)тыр(ы) заным, ай(ы)тыр(ы)  
заным?

Айтырмасанда җарар.  
Чакырып кель(ы)ган кунак(ы) дугыль  
Кайтып кесанда җарар<sup>9</sup>.

Кыр(ы)жом меда, вером меда?  
Ой ке но кыр(ы)за, яроз.  
Отыса ваем куно өвөл,  
Кошким(ы) ке но, яралоз.

Кыр(ы)зам(ы)ёсы потылэ но,  
Верамъёсы потылэ.  
Тй, яратон туганэным,  
Вал(ы)че (й)улэме потэ.  
Тй, яратон(ы) туганъёсын,  
Вал(ы)че (й)улэме потэ.

Шул(ы)дыр гужем, шул(ы)дыр гужем,

Тылобурдо чыр(ы)дыку.  
Чиге вылэм пинял(ы) сюлэм,

Эшъёс тодэ лыктыку.  
Чиге вылэм пинял(ы) сюлэм,

Эшъёс тодэ лыктыку.

Спеть ли [мне], сказать ли?

Если и не спою, ничего не случится.  
[Мы] Не приглашенные гости,  
Если и уйдем, ничего не случится.

Спеть ли [мне], сказать ли?  
Если и не спою, ничего не случится.  
[Мы] Не приглашенные гости,  
Если и уйдем, ничего не случится.

И петь хочется да,  
И сказывать хочется.  
С вами, любимые родные,  
В согласии жить хочется.  
С вами, любимые родные,  
В согласии жить хочется.

Хорошо летом, хорошо летом,

Когда птицы поют.  
Разрывается (букв.: разбивается),  
оказывается, молодое сердце,  
Когда друзей вспоминаешь.  
Разрывается, оказывается, молодое  
сердце,

Когда друзей вспоминаешь.

Shall I sing, shall I tell?

If I do not sing, nothing will happen. We are not  
invited guests,  
If we go away, nothing will happen.

Shall I sing, shall I tell?  
If I do not sing, nothing will happen. We are not  
invited guests,  
If we go away, nothing will happen.

I want to sing and,  
I want to tell.  
With you, my darlings,  
I want to live together.  
With you, my darlings,  
I want to live together.

It is good in summer, it is good in  
summer

When birds sing.  
My young heart breaks, it turned out,

When I remember my friends.  
My young heart breaks, it turned out,

When I remember my friends.

---

<sup>9</sup>Текст песни приведен с диалектными особенностями произношения. Татарский текст:

«Ай тор җаным, ай тор җаным?

Ай тормасан да ярар.

Чакырып килгән кунак тугел

Кайтып китсән дә ярар».

67 «Кыр(ы)зам(ы)ёсмы потылэ но...»  «Петь нам хочется да...»  «We want to sing and...»

 = 138



Кыр(ы)-зам(ы)-ёс - мы по - ты - лэ но, ве - ра-м(ы)ёс - мы по - ты - лэ, шо - л(ы).

Тй, я - ра - тон эшъ - ё - сы - ным, вал(ы)че (й)у - лэм - мы по - тэ, шо - л(ы).

Кал - ле-н(ы) ку - лэ, са - бы-р(ы) ку - лэ, кыл - зы-н(ы) ку - лэ у - ы чы - р(ы)-дэ - м(ы) куа - ра - ез.

Кал - ле-н(ы) ку - лэ, са - бы-р(ы) ку - лэ, у - лны лэ та лю - гыт но дун - не - (й)ын.



Кыр(ы)зам(ы)ёсмы потылэ но,  
Верам(ы)ёсмы потылэ, шол(ы).  
Тй, яратон туганэным/эшъёсыным,  
Вал(ы)че (й)улэммы потэ, шол(ы).  
Каллен(ы) кулэ, сабыр(ы) кулэ,  
Кылзын(ы) кулэ учы чыр(ы)дэм(ы)  
куараез.  
Каллен(ы) кулэ, сабыр(ы) кулэ,  
Ул[ы]ны кулэ та люгыт но  
дунне(й)ын.

Учы чырдон араамалы  
Ми кыдёкын улйськом, шол(ы).  
Со(й)ин ик ми ум шоттйське  
Кырзаны но вераны, шол(ы).  
Каллен(ы) кулэ, сабыр(ы) кулэ,  
Кылзын(ы) кулэ учы чыр(ы)дэм(ы)  
куараез.  
Каллен(ы) кулэ, сабыр(ы) кулэ,  
Ул[ы]ны кулэ та люгыт но  
дунне(й)ын.

Төдъы льёмпу, ой, сяськаез  
Весь бур киям возысал, шол(ы).  
Тй, яратон, ой, эшъёсме,  
Весь синь азам возысал, шол(ы).  
Каллен(ы) кулэ, сабыр(ы) кулэ,  
Кылзын(ы) кулэ учы чыр(ы)дэм(ы)  
куараез.  
Каллен(ы) кулэ, сабыр(ы) кулэ,  
Ул[ы]ны кулэ та люгыт но  
дунне(й)ын.

Петь нам хочется да,  
Сказывать хочется.  
С вами, любимые родные,  
В согласии жить хочется.  
Не спеша бы, спокойно бы  
Слушать бы пение соловья.

Не спеша бы, спокойно бы  
Жить бы на этом белом да свете.

От рощи, где поет соловей,  
Мы далеко живем, да.  
Оттого мы и не можем  
Петь да сказывать.  
Не спеша бы, спокойно бы  
Слушать бы пение соловья.

Не спеша бы, спокойно бы  
Жить бы на этом белом свете.

Цветы белой, ой, черемухи  
Все время в правой руке держала бы.  
Вас, любимые, ой, друзья,  
Все время перед глазами держала бы.  
Не спеша бы, спокойно бы  
Слушать бы пение соловья.

Не спеша бы, спокойно бы  
Жить бы на этом белом да свете.

We want to sing and,  
We want to tell.  
With you, our darlings,  
We want to live together.  
With you, our darlings,  
We want to live together.

It is necessary to live  
Slowly, quietly in the world.

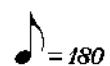
From the grove where nightingale sings  
We live far and,  
This is why we cannot  
Sing and tell.  
It is necessary to listen  
Slowly, quietly to the song of the nightingale.

It is necessary to live  
Slowly, quietly in the world.

White flowers of bird cherry tree  
I would always hold in my right hand.  
You, my dear friends,  
I would always keep before my eyes.  
It is necessary to listen  
Slowly, quietly to the song of the nightingale.

It is necessary to listen  
Slowly, quietly to the song of the nightingale.

68 «Зор(ы) лыктэ – коттэ...» ❖ «Дождь придет – вымочит...» ❖ «The rain comes – soaks...»

 = 180



Зор(ы)лыктэ - кот - тэ, тёл лык-тэ-куась-тэ, зан-гар(ы)ду - ро ны - ру - л(ы)кы - шет - ме.



Орч - че, орч - че да - у - ре, бы - ре, бы - ре ка - ды - ре, ө - вёл(ы)мы-нам(ы)я - ра - тон(ы)ту - га - нэ.



Орч - че, орч - че да - у - ре, бы - ре, бы - ре ка - ды - ре, ө - вёл(ы)мы-нам(ы)я - ра - тон(ы)ту - га - нэ.

Зор(ы) лыктэ – коттэ, төл лыктэ  
– куасьтэ  
Зангар(ы) дуру нырул(ы)кышетме.

Орчче, орчче дауре, быре, быре кадыре,  
Өвөл(ы) мынам(ы) яратон(ы) туганэ.  
Орчче, орчче дауре, быре, быре кадыре,  
Өвөл(ы) мынам(ы) яратон(ы) туганэ.

Бини, бини – сэрттйськиз, керттй,  
керттй – перччиськиз:

Кутэлэн но гозыез вакчигес вылэм.  
Вази, вази – өз вазьы, учки, учки – өз  
учкы:  
Туганэлэн туганэз мукетыз вылэм.  
Вази, вази – өз вазьы, учки, учки – өз  
учкы.  
Туганэлэн туганэз мукетыз вылэм.

Мон ке мерттй улмосад, тон но ву  
кисьта.  
Одйг улмозэ ке басьтй, вожед уз-а  
пот?  
Мон кошко кудёке, тон кылёд  
ог(ы)над,  
Мон берен берыцки ке, вожед уз-а  
пот?

Яратылон туганэ куштйз но кошкиз,  
Мынам озьы но воже чик өз пот.  
Киньлы кинен улыны, киньлы кинен  
вылыны,  
Асьмелэн огазьын улыны.

Дождь придет – вымочит, ветер  
подует – высушит  
[Мой] Маленький платочек с синей  
каймай.

Проходит, проходит моя молодость,  
истекает-исчезает моя жизненная сила,  
[До сих пор] Нет у меня любимого.  
Проходит, проходит моя молодость,  
истекает-исчезает моя жизненная сила,  
[До сих пор] Нет у меня любимого.

Наматывала, наматывала –  
размотались, завязывала, завязывала –  
развязались:

Оборы лаптей короткими оказались.  
Окликкала, окликала – не  
откликнулся, глядела, глядела – не взглянул:  
У милого моего, оказывается, другая есть.  
Окликкала, окликала – не откликнулся,  
глядела, глядела – не взглянул:  
У милого моего, оказывается, другая есть.

Если я посажу яблоню, поливай ее и ты.

Если возьму одно яблоко, не  
рассердишься ли ты?  
Я уйду далеко, ты останешься один,

Если я вернусь обратно, не  
рассердишься ли ты?

Любимый бросил да ушел,  
А я и не рассердилась.  
Кому с кем жить [дано], кому с кем  
быть [дано],  
Нам же вместе жить [суждено].

The rain comes – soaks, the wind comes – dries

[My] Little handkerchief with blue border.

Passes, passes my youth, disappears, disappears my  
life force.

I do not have my darling.  
Passes, passes my youth, disappears, disappears my  
life force.

I do not have my darling.

I wound, wound – rewound, I tied, tied  
– untied:

The bast rope was short.  
I called, called – he did not respond,  
I looked, looked – he did not look:  
It turned out, that my darling has another girl.  
I called, called – he did not respond,  
I looked, looked – he did not look:  
It turned out, that my darling has another girl.

If I plant an apple tree, water it, too.

If I take one apple, will you be angry?

I will go far away, you will stay alone.

If I come back, will you be angry?

My darling deserted me and went away,  
I am not angry.  
Someone with someone will live,  
someone with someone will be,  
We will live together [it is destined].

Ойдо, туган, васькомы шурдур но  
кузя,  
Асьме понна уз жужа  
зангарсяськаос.  
Тон но монэ эн малпа, мон но тонэ  
уг малпа,  
Ог-огмылэсь сюлэмъёсмес медам  
вось каре.  
Тон но монэ эн малпа, мон но тонэ  
уг малпа,  
Ог-огмылэсь сюлэмъёсмес вось  
медам каре.

Давай, любимый, погуляем у реки,  
Для нас не зацветут васильки.  
Ты меня не вспоминай, и я тебя не  
буду вспоминать,  
Чтобы нашим сердцам не причинять  
боли.  
Ты меня не вспоминай, и я тебя не  
буду вспоминать,  
Чтобы нашим сердцам не причинять  
боли.

Let us, my darling, walk along the  
river,  
Cornflowers will not blossom for us.  
Do not think about me, I will not think  
about you,  
To not hurt our hearts.  
Do not think about me, I will not think  
about you,  
To not hurt our hearts.

 = 138



Ой, чай чес - кы - т(ы), чай чес - кыт у - к(ы), са - кы - рен но че - чи - ен.



Ой, чай чес - кыт, чай чес - кыт у - к(ы), са - кы - рен но че - чи - ен.



У - лы - ны шу - л(ы) - дыр, у - лы - ны ка - ны - л(ы), тй я - ра - то - н(ы) эшъ - ё - сын.



У - лы - ны шу - л(ы) - дыр, у - лы - ны ка - ны - л(ы), тй, я - ра - то - н(ы) эшъ - ё - сын.

Ой, чай ческыт(ы), чай ческыт ук(ы)  
Сакырен но чечиен.  
Ой, чай ческыт, чай ческыт ук(ы)  
Сакырен но чечиен.  
Улыны шул(ы)дыр, улыны  
каньыл(ы),

Тй, яратон(ы) эшъёсын.  
Улыны шул(ы)дыр, улыны  
каньыл(ы),

Тй, яратон(ы) эшъёсын.

Шур дурын но бубыли но,  
Иньмын гынэ кизъыли<sup>10</sup>.  
Шур дурын но бубыли но,  
Иньмын гынэ кизили.  
Кизъылиен бубыли кадь  
Тй, яратон эшъёсы.  
Кизъылиен бубыли кадь  
Тй, яратон эшъёсы.

Эмезьпуэ пйриды ке,  
Чидалод-а си(й)ытэк?  
Эмезь садэ пйриды ке,  
Чидалод-а си(й)ытэк?  
Тй, эшъёсын, люкиськуд,  
Чидалод-а бёрдытэк?

Пашпу мульы малы ческыт?  
Сузьтйськыса бичано.

Пашпу мульы малы ческыт?  
Сузьтйськыса бичано.

Сьёрлось туган марлы мусо?  
Армись огпол аэзоно.

Ой, чай сладкий, чай сладкий да  
С сахаром да медом.  
Ой, чай сладкий, чай сладкий да  
С сахаром да медом.  
Жить радостно, жить легко,

С вами, любимые друзья.  
Жить радостно, жить легко,

С вами, любимые друзья.

У реки бабочки да,  
На небе – звездочки.  
У реки бабочки да,  
На небе – звездочки.  
Словно бабочки со звездами  
Вы, любимые друзья.  
Словно бабочки со звездами  
Вы, любимые друзья.

Когда зайдешь в малинник,  
Удержишься ли, не отведав [ягод]?  
Когда зайдешь в малинник,  
Удержишься ли, не отведав [ягод]?  
С вами, друзья, расставаясь,  
Удержишься ли, не всплакнув?

Лесные орехи отчего вкусны?  
[Потому что] Дотягиваясь,  
собираешь.

Лесные орехи отчего вкусны?  
[Потому что] Дотягиваясь,  
собираешь.

Дальняя родня отчего мила?  
[Потому что] Раз в год только  
видишься.

Oh, tea is tasty, tea is tasty and,  
With sugar and honey.  
Oh, tea is tasty, tea is tasty and,  
With sugar and honey.  
Life is merry, life is easy,

With you, my dear friends.  
Life is merry, life is easy,

With you, my dear friends.

Butterflies are near the river but,  
Stars are only in the sky.  
Butterflies are near the river but,  
Stars are only in the sky.  
Like butterflies and stars  
You, my dear friends.  
Like butterflies and stars  
You, my dear friends.

If you go into the raspberry patch,  
Will you hold out without eating?  
If you go into the raspberry patch,  
Will you hold out without eating?  
Parting with you, my friends,  
Will you hold out without crying?

Why are hazelnuts so delicious?  
[Because] You need to reach it to  
gather.

Why hazelnuts are so delicious?  
[Because] You need to reach it to  
gather.

Why are distant darlings so nice?  
[Because] You see them once a year.

---

<sup>10</sup> Кизъыли = кизили

Сьөрлөсү туган марлы мусо?  
Армись огпол аэзоно.

Эмезь садэз малы мерттод,  
Эмезьзэ си(й)ымтэ бере?  
Эмезь садэз малы мерттод,  
Эмезьзэ си(й)ымтэ бере?  
Нылэз-пиез малы вор(ы)дод,  
Эечсэ аэзым(ы)тэ бере?  
Нылэз-пиез малы вор(ы)дод,  
Эечсэ аэзым(ы)тэ бере?

Дальняя родня отчего мила?  
[Потому что] Раз в год только  
видишься.

Малину для чего сажать,  
Если ее не пробовать?  
Малину для чего сажать,  
Если ее не пробовать?  
Детей для чего растить,  
Если добра [от них] не видеть?  
Детей для чего растить,  
Если добра [от них] не видеть?

Why are distant darlings so nice?  
[Because] You see them once a year.

Why do you plant raspberries,  
If you do not try them?  
Why do you plant raspberries,  
If you do not try them?  
Why do you grow children,  
If you do not see good from them?  
Why do you grow children,  
If you do not see good from them?

70 «Шулдыр(ы) гужем(ы)» ❖ «Весело летом...» ❖ «It is good in summer...»

♩ = 138



Шул - дыр(ы)гу - жем(ы)шул(ы)дыр(ы)гу - жем, ты - ло - бур(ы)до чир(ы)ды - ку.



Чи - ге вы - лэм пи - ня-л(ы) сю - лэм, эшъ - ёс то - дэ лык - ты - ку.



Чи - ге вы - лэм пи - ня-л(ы) сю - лэм, эшъ - ёс то - дэ лык - ты - ку.



Шулдыр(ы) гужем(ы), шул(ы)дыр(ы)  
гужем,

Тылобур(ы)до чир(ы)дыку.  
Чиге вылэм пинял(ы) сюлэм,

Эшъёс тодэ лыктыку.  
Чиге вылэм пинял(ы) сюлэм,

Эшъёс тодэ лыктыку.

Даур меда та дауре,

Сяська меда дауре.  
Даур ке но – орччылоз но,  
Сяська ке но – толзылоз.  
Даур ке но – орччылоз но,  
Сяська ке но – толзылоз.

Õй бича вал италмасэз,  
Уз ик төлзы кожаса.  
Õй вера вал веран кылме,  
Ум люкиське кожаса.  
Õй вера вал веран кылме,  
Ум люкиське кожаса.

Озь но шудон дырмы вал но,  
Тазь но шудон дырмы вал.  
Бадьпу ньорез вал карыса,  
Шудон дырьёсмы но вал.  
Бадьпу ньорез вал карыса,  
Шудон дырьёсмы но вал.

Гурезь ултй пичи сюрес,  
Пыд вольчонтэм лусал ке.  
Пичи тырисьтым весь огиньын,  
Люкиськонтэм лусал ке.  
Пичи тырисьтым весь огиньын,  
Люкиськонтэм лусал ке.

Весело летом, весело летом,

Когда птицы поют.  
Разрывается (букв.: разбивается), оказывается,  
молодое сердце,

Когда друзей вспоминаешь.  
Разрывается, оказывается,  
молодое сердце,  
Когда друзей вспоминаешь.

Вечна ли моя жизнь (букв.: век ли  
этот мой век),

Цветок ли моя жизнь.  
Если даже [целый] век – пройдет да,  
Если даже цветок – отцветет.  
Если даже [целый] век – пройдет да,  
Если даже цветок – отцветет.

Не собирала купаву,  
Никогда не отцветет, думая.  
Не сказала заветных слов,  
Никогда не расстанемся, думая.  
Не сказала заветных слов,  
Никогда не расстанемся, думая.

И так играли да,  
И эдак играли.  
Ивовые прутья в коней превратив,  
Когда-то играли мы.  
Ивовые прутья в коней превратив,  
Когда-то играли мы.

Под горой маленькая тропинка,  
Если бы не скользкой была она.  
С детства мы вместе,  
Если бы не разлучаться никогда.  
С детства мы вместе,  
Если бы не разлучаться никогда.

It is good in summer, it is good in  
summer

When birds sing.  
My young heart breaks, it turned out,

When I remember my friends.  
My young heart breaks, it turned out,

When I remember my friends.

Is my life for ages,

Is my life a flower.  
Even if it is for ages – it will be over,  
Even if it is a flower – it will fade.  
Even if it is for ages – it will be over,  
Even if it is a flower – it will fade.

I did not gather italmas,  
I thought it would never fade.  
I did not tell hidden words,  
I thought we would never be separated.  
I did not tell hidden words,  
I thought we would never be separated.

We played this way,  
We played that way.  
We made horses from willow twigs,  
And this way we played.  
We made horses from willow twigs,  
And this way we played.

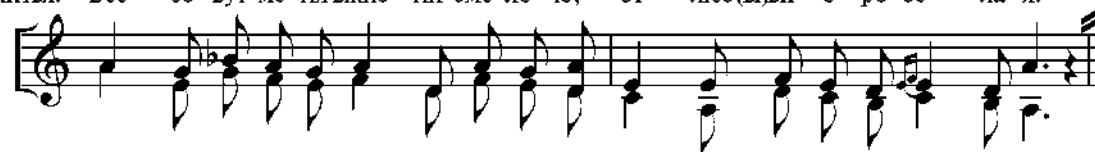
Under the mountain a small path,  
If only it was not slippery.  
From childhood together,  
If only we were never separated.  
From childhood together,  
If only we were never separated.



= 144



Ой, под(ы)-ру-жен(и)ки, что я де-ла-ю? Мне без ми-ло-ва нет житья. Все зо-вут ме-ня вжиз - ни сме-ло - ю, от люб(ы)ви о - ро-бе - ла я.



Все зо-вут ме-ня вжиз - ни сме-ла - ю, от люб - ви о - ро - бе - ла я.

Ой, под(ы)ружен(и)ки<sup>11</sup>, что я делаю?  
Мне без милова нет житья.  
Все зовут меня в жизни смелою,  
От люб(ы)ви оробела я.  
Все зовут меня в жизни смелаю,  
От любви оробела я.

Жавороночек, пташка малая,  
Ты любимому передай,  
Што любовь моя небывалая  
Перэполнилась черээ край.  
Што любовь моя небывалая  
Перэполнилась черээ край.

Как увижу вдали я милова,  
Так навстрэчу ему бегу.  
А как встретимся, не единова  
Слова вымолвить не магу.  
А как встрэтимся, не единова  
Слова вымолвить не магу.

Ой, падруженьки, ой, вы милые,  
Щастье вот ано, под рукой.  
Так зачем же пархаю мимо я  
И теряю опять покой?  
Так зачем же пархаю мимо я  
И теряю опять покой?

Oh, my friends, what I am doing?  
I cannot live without my darling.  
Everyone calls me courageous,  
I become frightened from love.  
Everyone calls me courageous,  
I become frightened from love.

Skylark, small bird,  
Tell to my darling,  
That my unheard-of love  
Overflows the edge.  
That my unheard-of love  
Overflows the edge.

As I see my darling far off,  
I run to meet him.  
But when we meet,  
I cannot say a single word.  
But when we meet,  
I cannot say a single word.

Oh, my dear friends,  
Happiness is here, on hand.  
So why do I flit by  
And lose calm again?  
So why do I flit by  
And lose calm again?

---

<sup>11</sup> Текст песни приведен с сохранением наиболее ярких языковых особенностей произношения.

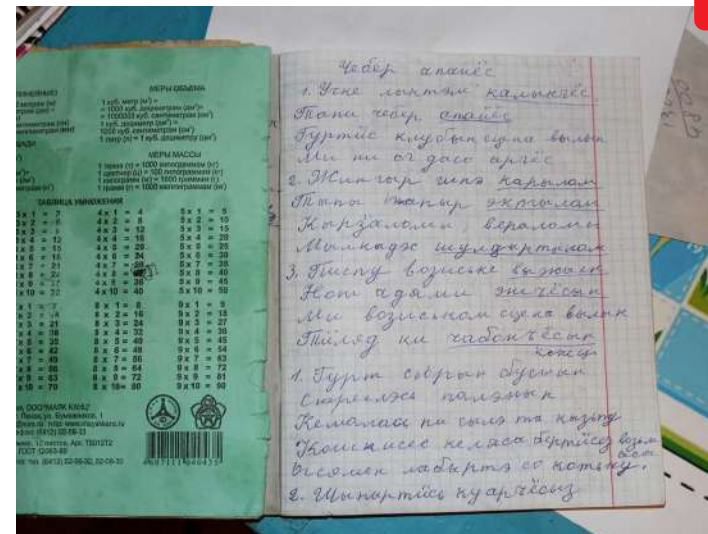




Вокальный ансамбль «Чебер апайёс», руководитель Камашева Э.П. Фото: Корнилов Д.Л. 2013 г.

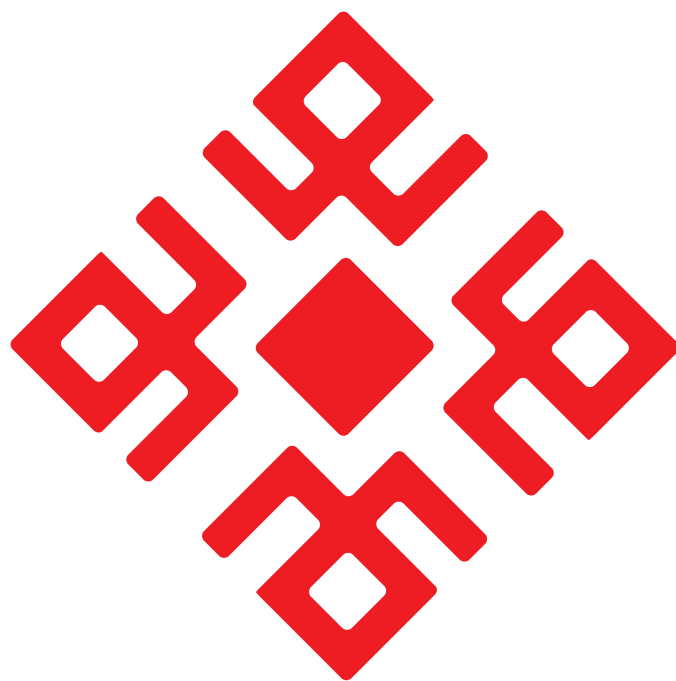


Камашева Ксения Павловна (1940). Фото: Корнилов Д.Л. 2013 г.



Песенник вокального ансамбля «Чебер апайёс», руководитель Камашева Э.П.  
Фото: Корнилов Д.Л. 2013 г.





**Виль Тйгырмен  
Дубровский  
Dubrovsky**

72 Кондратей Гавирлолэн гурез Напев/Песня Кондратей Гавирлы Tune/Song of Kondratey Gavirly

♩ = 90

Гуж - лась - гуж - лась са - мо - ва - рен чай но туж чес - кыт мь - нэ.

Кы-р(ы)-за - са пу - кись ту - га-н(ы) - ё - сын кор - ка - е но туж шул - дыр.

Кы-р(ы)-за - са пу - кись ту - га-н(ы)-ё - сын кор - ка - е но туж шул - дыр.



Гужлась-гужлась самоварен  
Чай но туж ческыт мьнэ.  
Кыр(ы)заса пукись туганьёсын  
Коркае но туж шулдыр.  
Кыр(ы)заса пукись туган(ы)ёсын  
Коркае но туж шулдыр.

Та люгыт дуннеёсь  
Маръёс гынэ кылылоз?  
Кинен ке но валче уй,  
Али ке но, со кылёз.  
Кинен ке но валче (й)уй,  
Али ке но, со кылёз.

Киньлэн гынэ туганьёсь  
Киньлы гынэ мар кадь но?  
Асьмелэн но туганьёсмь  
Асьмель но туж мусо.  
Асьмелэн но туганьёсмь  
Асьмель но туж мусо.

Из кипяще-поющего самовара  
И чай очень вкусный.  
[В застолье] С поющими родными  
И дом мой очень весел.  
[В застолье] С поющими родными  
И дом мой очень весел.

На этом белом свете  
Что да останется?  
То, как мы дружили,  
Сейчас да, останется.  
То, как мы дружили,  
Сейчас да, останется.

Чужие да родные  
Кому да дороги?  
Наши да родные  
Нам да и милы.  
Наши да родные  
Нас да и милы.

Tea from boiling samovar  
Is very tasty.  
[At feast] With singing friends  
My house is very cheerful.  
[At feast] With singing friends  
My house is very cheerful.

What will remain  
In the world?  
Our friendship  
Will remain.  
Our friendship  
Will remain.

Whose friends  
For whom are darlings?  
Our friends  
Are darlings for us.  
Our friends  
Are darlings for us.



♩ = 168



Зар - ни - ен но аз - весь - ё - сыз ук - сё янь - чик я - ра - тэ.



Тй, я - ра - тон, ой, эшъ - ёс - ме, мы - на-м(ы) сю-л(ы)-мы я - ра - тэ.



Тй, я - ра - тон, ой, эшъ - ёс - ме, мы - на-м(ы) сю-л(ы)-мы я - ра - тэ.



Коть - кинь - лэн но мед лу - оз вал ку - рень са - тин дэ - ре - мез.



Коть - кинь - лэн но мед лу - оз вал та - ёе я - ра-тон эшъ - ё - сыз.



Коть - кинь - лэн но мед лу - оз вал та - ёе я - ра-тон эшъ - ё - сыз.

Зарниен но азвесьёсыз  
Уксё яньчик яратэ.  
Тй, яратон, ой, эшьёсме,  
Мынам(ы) сюл(ы)мы яратэ.  
Тй, яратон, ой, эшьёсме,  
Мынам(ы) сюл(ы)мы яратэ.

Котькиньлэн но мед луоз вал  
Курень сатин дэремез.

Котькиньлэн но мед луоз вал  
Таё яратон эшьёсыз.  
Котькиньлэн но мед луоз вал  
Таё яратон эшьёсыз.

Тй, яратон, ой, эшьёсме,  
Дас коньы ке карысал,

Мон тйледыз гадь выльёсам  
Бырттылыса нулдысал.  
Мон тйледыз гадь выльёсам  
Бырттылыса нулдысал.

Золото да серебро  
Денежный кошелек любит.  
Вас, любимых, ой, друзей,  
Мое сердце любит.  
Вас, любимых, ой, друзей,  
Мое сердце любит.

У каждой было бы да  
[Такое, как у меня] Коричневое  
сатиновое платье.

У каждого были бы да  
Такие [как у меня] любимые друзья.  
У каждого были бы да  
Такие [как у меня] любимые друзья.

Вас, любимых, ой, друзей,  
Десятикопеечными монетами если  
бы сделать,

Я бы вас на нагрудном монисто  
Нанизала и носила.  
Я бы вас на нагрудном монисто  
Нанизала и носила.

Money wallet likes  
Gold and silver.  
My heart loves  
You, dear friends.  
My heart loves  
You, dear friends.

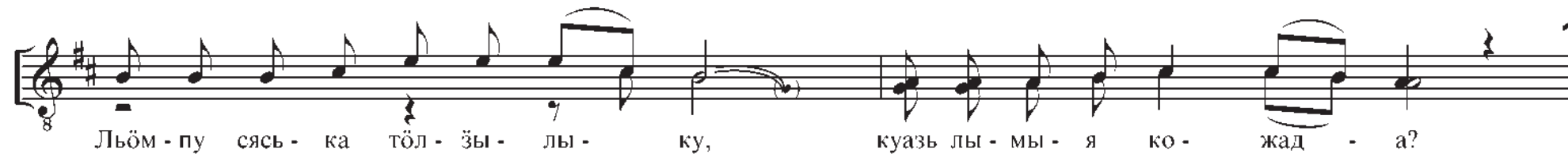
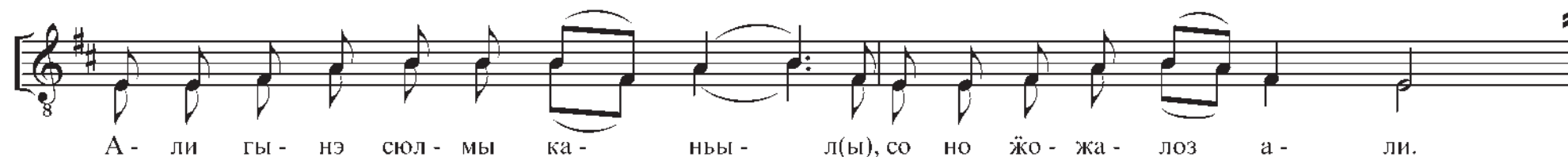
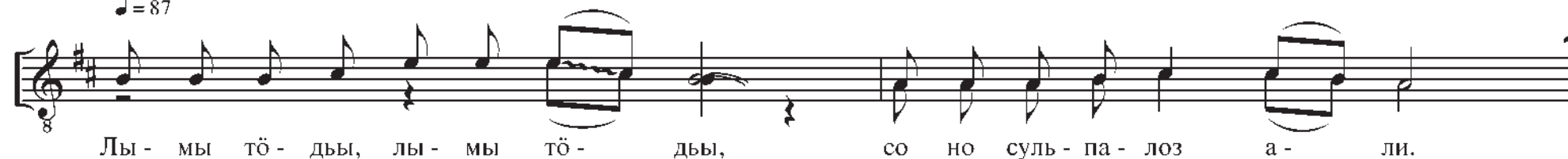
I wish everyone had  
Brown satin dress.

I wish everyone had  
Such dear friends.  
I wish everyone had  
Such dear friends.

If I could turn you, my dear friends,  
Into ten coins,

I would thread and wear you  
On breast necklace.  
I would thread and wear you  
On breast necklace.

♩ = 87



Пи - нял да- у- ред орч - чы - лы - ку, шу - дй - се-рек-тй ко - жад - а?

Пи - нял да- у- ред орч - чы - лы - ку, шу - дй - се-рек-тй ко - жад - а?

Лымы төддү, лымы төддү,  
 Со но сүлпалоз али.  
 Лымы төддү, лымы төддү,  
 Со но сүлпалоз али.  
 Али гынэ сүлмы каньыл,  
 Со но жожалоз али.  
 Али гынэ сүлмы каньыл(ы),  
 Со но жожалоз али.

Льөмпу сясыка төлзылыку,  
 Куазь лымыя кожад-а?  
 Льөмпу сясыка төлзылыку,  
 Куазь лымыя кожад-а?  
 Пинял дауред орччылыку,  
 Шудй-серектй кожад-а?

Пинял дауред орччылыку,  
 Шудй-серектй кожад-а?

Снег белый, снег белый,  
 Но и он превратится в слякоть.  
 Снег белый, снег белый,  
 Но и он превратится в слякоть.  
 Пока на сердце легко,  
 Но и ему будет грустно.  
 Сейчас на сердце легко,  
 Но и ему будет грустно.

Когда облетала черемуха,  
 Показалось ли [тебе, что] снег идет?  
 Когда облетала черемуха,  
 Показалось ли [тебе, что] снег идет?  
 Когда проходила твоя молодость,  
 Показалось ли [тебе, что] играл-  
 веселился?

Когда проходила твоя молодость,  
 Показалось ли [тебе, что] играл-  
 веселился?

Snow is white, snow is white,  
 But it will turn into slush.  
 Snow is white, snow is white,  
 But it will turn into slush.  
 For now my heart is light,  
 But it will be sad.  
 For now my heart is light,  
 But it will be sad.

When bird cherry was falling,  
 Did you think it was snowing?  
 When bird cherry was falling,  
 Did you think it was snowing?  
 When your youth was passing,  
 Did you think you were having fun?

When your youth was passing,  
 Did you think you were having fun?

Төлзе меда льөмпу сяська,  
Төлземьёсыз потыса?  
Төлзе меда льөмпу сяська,  
Төлземьёсыз потыса?  
Орчче меда та дауре,  
Орччемьёсыз потыса?  
Орчче меда та дауре,  
Орччемьёсыз потыса?

Төлземьёсыз потысал ке,  
Бергаса ой усьысал.  
Төлземьёсыз потысал ке,  
Бергаса ой усьысал.  
Орччемьёсыз потысал ке,  
Кыминь выдса ой бордсал.  
Орччемьёсыз потысал ке,  
Кыминь выдса ой бордсал.

Укно улад маид вань но,

Вань-а мерттэм садъёсыд?  
Укно улад маид вань но,

Вань-а мерттэм садъёсыд?  
Тынад сьулмад маид вань но,  
Вань-а верано кылыд?  
Тынад сьулмад маид вань но,  
Вань-а верано кылыд?

Облетают ли цветы черемухи,  
Облететь желая?  
Облетают ли цветы черемухи,  
Облететь желая?  
Проходит ли моя молодость,  
Пройти желая?  
Проходит ли моя молодость,  
Пройти желая?

Облететь хотели бы если,  
Не облетали бы, кружась.  
Облететь хотели бы если,  
Не облетали бы, кружась.  
Пройти хотела бы если,  
Лежа ничком, не рыдала бы.  
Пройти хотела бы если,  
Лежа ничком, не рыдала бы.

Под твоим окном что же есть да,

Посажены ли тобою сады?  
Под твоим окном что же есть да,

Посажены ли тобою сады?  
В твоём сердце что же есть да,  
Есть ли невысказанные слова?  
В твоём сердце что же есть да,  
Есть ли невысказанные слова?

Do flowers of bird cherry fall,  
Wishing to fall?  
Do flowers of bird cherry fall,  
Wishing to fall?  
Does my youth pass,  
Wishing to pass?  
Does my youth pass  
Wishing to pass?

If they wanted to fall,  
They would not fall whirling.  
If they wanted to fall,  
They would not fall whirling.  
If it wanted to pass,  
It would not sob, lying face down wards.  
If it wanted to pass,  
It would not sob, lying face down  
wards.

What do you have under your  
windows,  
Have you planted garden?  
What do you have under your  
windows,

Have you planted garden?  
What do you have in your heart,  
Do you have unsaid words?  
What do you have in your heart,  
Do you have unsaid words?



«Зарни пичи шу(в)ылыса...»



«Золотая монета маленькая, говоря...»



«Saying that gold coin is small...»

♩ = 132



Зар - ни пи - чи шу - (в)ы - лы - са, пи - ты-р(ы)-ты - са э-н(ы) лэ - зе.



Ми-ле-мыз ку - дё - кын, ку - дё- кын шу - (в)ы - са, пы - ры - лы - тэк э-н(ы) кош-ке.



Ми-ле-мыз кы - дё - кын, кы - дё - кын шу - (в)ы - са, пы - ры - лы - тэк э-н(ы) кош- ке.



Ти (й)у-д(ы) лык - тэ ми до - ры но, ми (й)ум мы - нэ тй до - ры.



Ку бон аз - зом, ку бон аз - зом, ку тод - ма - лом о - дй-г(ы)-мес но о - дй-г(ы)-мы.



Ку бон аз - зом, ку бон аз - зом, ку тод - ма - лом о - дй-г(ы)-мес но о - дй-г(ы)-мы.

Зарни пичи шу(в)ылыса,  
Питыр(ы)тыса эн(ы) лэзе.  
Милемыз кудёкын, кудёкын  
шу(в)ыса,  
Пырылытэк эн(ы) кошке.  
Милемыз кыдёкын, кыдёкын  
шу(в)ыса,  
Пырылытэк эн(ы) кошке.

Тй (й)уд(ы) лыктэ ми доры но,  
Ми (й)ум мынэ тй доры.  
Ку бон аэ́́ом, ку бон аэ́́ом,  
Ку тодмалом одйг(ы)мес но  
одйг(ы)мы?  
Ку бон аэ́́ом, ку бон аэ́́ом,  
Ку тодмалом одйг(ы)мес но  
одйг(ы)мы?

Одйг(ы)мес но, ой, одйгмы

Кур ке, жо́ж ке ө́м каре,

Уз лу меда, уз лу меда,  
Весь но валче, весь но валче  
улэммы?

Уз лу меда, уз лу меда,

Весь но валче, весь но валче  
улэммы?

Весь но валче улэмёсмы  
Мар(ы)лы гынэ(й) уз лу(в)ы?  
Одйг анай, одйг анай-атай нылпи

Асьме(й)ос бон өвёл шат?  
Одйг анай, одйг анай-атай нылпи  
Асьме(й)ос бон өвёл шат?

Золотая монета маленькая, говоря,  
От себя откатив, не бросайте.  
Мы от вас далеко, далеко, говоря,

Мимо не проходите.  
Мы от вас далеко, далеко говоря,

Мимо не проходите.

Вы к нам не придете да,  
Мы к вам не придем.  
Когда же увидим, когда же увидим,  
Когда же узнаем друг да друга?

Когда же увидим, когда же увидим,  
Когда узнаем друг да друга?

Друг да, ой, друга

Если не разозлим, не обидим,

Не удастся ли, не удастся ли  
Всегда да дружно, всегда да дружно  
прожить?

Не удастся ли, не удастся ли,

Всегда да дружно, всегда да дружно  
прожить?

Всегда да дружно прожить  
Почему же не удастся?  
Разве мы не дети  
Одной матушки, одних родителей  
(букв.: матери с отцом)?  
Разве мы не дети  
Одной матушки, одних родителей?

Saying that gold coin is small,  
Do not roll it away.  
Saying that we live far, far away,

Do not pass by.  
Saying that we live far, far away,

Do not pass by.

You will not come to visit us,  
We will not go to visit you.  
When will we see, when will we see,  
When will we meet each other?

When will we see, when will we see,  
When will we meet each other?

If we do not upset and anger  
each other,  
Will we have a chance, will we have  
a chance  
To live together forever?

Will we have a chance, will we have  
a chance  
To live together forever?

Why will we not succeed  
To live together forever?  
Are not we children of the same mother,  
the same parents? (lit.: mother and  
father)?  
Are not we children of the same mother,  
the same parents? (lit.: mother and  
father)?

$\text{♩} = 156$

Вай кыр - за - лом, ой, ту - га - нэ, вай ве - ра - лом, ой, ту - га - нэ.

Тун - нэ - лэсь ке кы - лы́-лйз ук, а - ли ке но, ой, уз лу нй.

Тун - нэ - лэсь ке кы - лы́-лйз ук, а - ли ке но, ой, уз лу нй.

Вай кырзалом, ой, туганэ,  
Вай вералом, ой, туганэ.  
Туннэлэсь ке кылъйлйз ук,  
Али ке но, ой, уз лу нй.  
Туннэлэсь ке кылъйлйз ук,  
Али ке но, ой, уз лу нй.

Учй чйрдэ кажной жыт но,  
Туннэ жыт но чйрдо́з меда?  
Толон келяз туганэ но,  
Туннэ келяло́з меда?

Давайте споем, ой, родные,  
Давайте скажем, ой, родные.  
Если сегодня не споем-скажем да,  
Потом, ой, не сможем больше.  
Если сегодня не споем-скажем да,  
Потом, ой, не сможем больше.

Соловей поет каждый вечер да,  
А сегодня вечером споет ли?  
Вчера проводил любимый да,  
А сегодня проводит ли?

Let us sing, oh, darlings,  
Let us tell, oh, darlings.  
If we do not do it today,  
We will not have a chance to do it.  
If we do not do it today,  
We will not have a chance to do it.

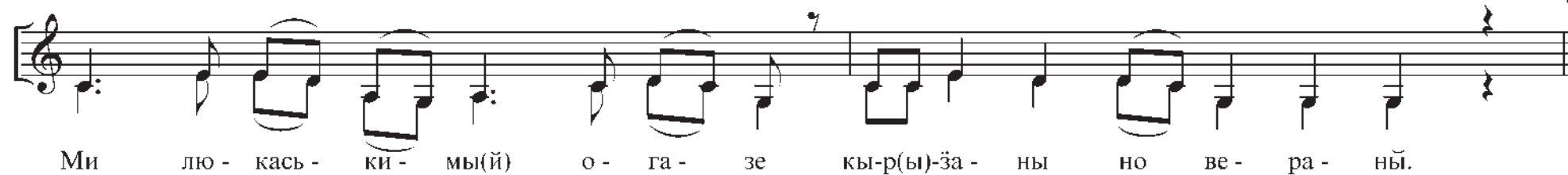
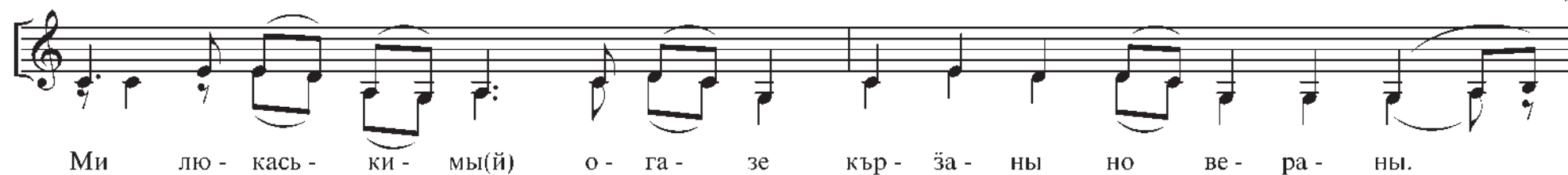
A nightingale sings every evening and,  
Will it sing tonight?  
My darling accompanied me yesterday,  
Will he accompany tonight?



# Патан Санялэн гурез

д. Дубровский

♩ = 96



Шунды жужа шунитлы но,  
Толэзъ жужа югытлы.  
Ми люкаськимы(й) огазе  
Кързаны но вераны.  
Ми люкаськимы(й) огазе  
Кыр(ы)заны но вераны.

Дйся дэрем кашамерзэ,  
Инвожо кадь чебер(ы)зэ.

Кертты ашшет тōдызэ но,  
Чильпам ду́ро, чеберзэ.  
Кертты ашшет тōдызэ но,  
Чильпам ду́ро, чеберзэ.

Кучча ката чеберзэ но,  
Жужыт катерма(й)озэ.  
Кучча чулка керттэмзэ но,  
Сяськаё пужиёзэ.  
Кучча чулка керттэмзэ но,  
Сяськаё пужиёзэ.

Солнце всходит для тепла да,  
Месяц всходит для света.  
Мы собрались вместе  
Петь да сказывать.  
Мы собрались вместе  
Петь да сказывать.

Надень платье кашемировое,  
Красивое, словно гвоздика луговая  
а́лая.

Подвяжи фартук белый да,  
С кружевной оборкой, красивый.  
Подвяжи фартук белый да,  
С кружевной оборкой, красивый.

Надень ботинки красивые да,  
С высокими каблуками.  
Надень чулки вязанные да,  
С цветочным узором.  
Надень чулки вязанные да,  
С цветочным узором.

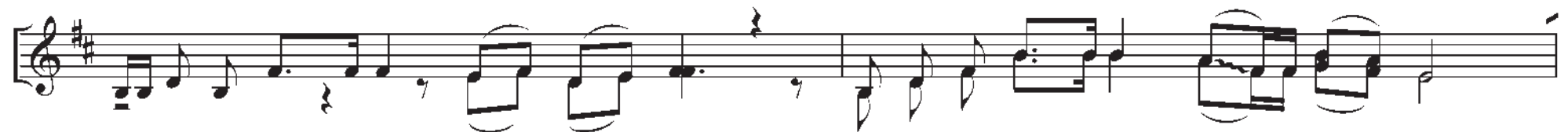
The sun rises for warmth and,  
The moon rises for light.  
We gathered together  
To sing and tell.  
We gathered together  
To sing and tell.

Put on cashmere dress,  
Beautiful, like a scarlet meadow  
carnation.

Tie up a white apron and,  
With lace frills, beautiful one.  
Tie up a white apron and,  
With lace frills, beautiful one.

Put on beautiful shoes and,  
With high heel.  
Put on your knitted stockings and,  
With floral pattern.  
Put on your knitted stockings and,  
With floral pattern.

♩ = 126



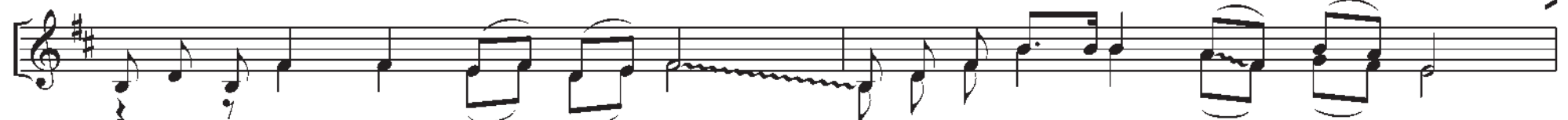
Кы-р(ы)-за-лэ кы - р(ы)-зась эшъ - ё - сы(й), уг лу мы - на- м(ы) но(й) кы - р(ы)- за - ме.



Сюл-мам у - сиз се - кыт ка - йгу, уг ва - лась-кы ма-р(ы)-лы-зэ.



Сюл-мам у - сиз се - кыт ка - йгу, уг ва - лась-кы ма-р(ы)-лы-зэ(й).



Мал-пом и - ни, мал - пом и - ни, мал-пам ке, мё - з(ъ)-мъ - лом и - ни.



Ню-лэс ма - тын, у - ёъ чър - доз, чи - гоэ и - ни сю - лэ-мъ(й).



Ню-лэс ма - тын, у - ёъ чър - доз, чи - гоэ и - ни сю - лэ-мъ(й).

Кыр(ы)žалэ, кыр(ы)žась эшъёсы(й),  
Уг лу мынам(ы) но(й) кыр(ы)žаме.  
Сюлмам усиз секыт кайгу,

Уг валаськы мар(ы)лызэ.  
Сюлмам усиз секыт кайгу,  
Уг валаськы мар(ы)лызэ(й).

Малпом ини, малпом ини,  
Малпам ке, мōз(ь)мълom ини.

Нюлэс матын, уѣ чърдоз,  
Чигоз ини сюлэм(й).

Нюлэс матын, уѣ чирдоз,  
Чигоз ини сюлэм(й).

Їук уѣед малы чырде(й)?

Їук пужмерлы но чидатэк.

Мынам сюлмы марлы бōр(ы)дэ?  
Мōзме меда чидатэк?

Мынам сюл(ы)мы марлы бōрде(й)?  
Мōзме меда чидатэк?

Мōзме сюл(ы)мъ, мōзме сюл(ы)мъ,

Киньлэсь мон ук мōзмълйсько?  
Кине ке мон яратй вал,  
Солэсь ик мон мōзмисько(й).  
Кине ке мон яратй вал,  
Солэсь ик мон мōзмисько(й).

Пойте, мои поющие друзья,  
Я уже не могу да петь.  
На душе тяжело (букв.: на сердце  
упало тяжкое горе),  
Не могу понять отчего.  
На душе тяжело,  
Не могу понять отчего.

Вспоминать будем, вспоминать будем,  
Если вспомним, затоскуем.

Лес близко, соловей запоеет,  
Разобьется (букв.: надломится) мое  
сердце.

Лес близко, соловей запоеет,  
Разобьется мое сердце.

Утренний соловей отчего поет?

Не выдержав [холода] утреннего да  
инея.

Мое сердце отчего плачет?  
Тоскует ли от невозможности  
вытерпеть [разлуку]?

Мое сердце отчего плачет?  
Тоскует ли от невозможности  
вытерпеть [разлуку]?

Тоскует мое сердце, тоскует мое  
сердце,

По ком же я тоскую?  
Кого я полюбила,  
По нему и тоскую.  
Кого я полюбила,  
По нему и тоскую.

Sing, my singing friends,  
I cannot sing already.  
Deep sorrow is in my heart,

I don't understand why.  
Deep sorrow is in my heart,  
I don't understand why.

We will remember, we will remember,  
If we remember, we will begin to  
languish,  
Forest is close, a nightingale will chirp,  
My heart will break.

Forest is close, a nightingale will chirp,  
My heart will break.

Why does nightingale chirp in the  
morning?  
It cannot stand morning frost.

Why does my heart cry?  
Whether it misses unbearably?

Why does my heart cry?  
Whether it misses unbearably?

My heart misses, my heart misses

Whom do I miss?  
Someone I fell in love with,  
That person I miss.  
Someone I fell in love with,  
That person I miss.

♩ = 168

То - лэзь лю - гыт, то - лэзь лю - гыт, лю - гыт ну - нал кадь ө - вёл.

А - гай но зеч, ке - нак но зеч, а - нэн - а - тай кадь ө - вёл.

А - гай но зеч, ке - нак но зеч, а - нэн - а - тай кадь ө - вёл.

Толэзь люгът, толэзь люгът,  
Люгът нунал кадь өвөл.  
Агай но жеч, кенак но жеч,

Анэн-атай кадь өвөл.  
Агай но жеч, кенак но жеч,

Анэн-атай кадь өвөл.

Укно пуад дыдык пуксиз,  
Кошкиз, кошкиз – аэид-а?  
Сьод йьрсиед пурись луиз,  
Шодйид-а даур орччемдэ?  
Сьод йьрсиед пурись луиз,  
Шодйид-а даур орччемдэ?

Укно улад ма(й)ид вань но,

Вань-а мерттэм сэддэсьид?  
Тынад сьулмад ма(й)ид вань но,  
Вань-а верано кылыд?  
Тынад сьулмад ма(й)ид вань но,  
Вань-а верано кылыд?

Укно улам сьод сутэре,

Чок, уг си(й)ъ: коть тьр.  
Верано кълъ туж уно но,  
Чок, уг вера: коты жож.  
Верано кълъ туж уно но,  
Чок, уг вера: коты жож.

Луна светла, луна светла,  
[Ho] Не такая, как белый день.  
И брат старший добр, и сноха добра,

[Ho] Не так, как мать с отцом.  
И брат старший добр, и сноха добра,

[Ho] Не так, как мать с отцом.

На оконную раму голубь сел,  
Улетел, улетел – увидел ли?  
Черные твои волосы седыми стали,  
Молодость[твоя] прошла – понял ли?  
Черные твои волосы седыми стали,  
Молодость[твоя] прошла – понял ли?

Под окном у тебя что есть да,

Есть ли посаженные цветы?  
У тебя на сердце что есть да,  
Есть ли невысказанные слова?  
У тебя на сердце что есть да,  
Есть ли невысказанные слова?

Под моим окном черная смородина,

Ладно уж, не стану есть: не хочется.  
Слов невысказанных очень много да,  
Ладно уж, не стану говорить: горько мне.  
Слов невысказанных очень много да,  
Ладно уж, не стану говорить: горько мне.

The moon is light, the moon is light,  
[But] Not like daylight.  
My elder brother is kind and  
his wife is kind,  
[But] Not like parents.  
My elder brother is kind and  
his wife is kind,  
[But] Not like parents.

A pigeon sat on the window frame,  
It flew away, flew away – did you see?  
Your black hair become gray,  
Did you feel how your youth passed?  
Your black hair become gray,  
Did you feel how your youth passed?

What do you have under your  
windows,  
Do you have planted flowers?  
What do you have in your heart,  
Do you have unsaid words?  
What do you have in your heart,  
Do you have unsaid words?

I have a black currant under my  
windows,  
I will not eat it – I am full.  
I have many unsaid words and,  
I will not say them – I feel sad.  
I have many unsaid words and,  
I will not say them – I feel sad.

♩ = 96



Просек кузя виль анае  
Кылиз ук макаръян сюрлое.

Уллапала-выллапала  
Кылиз ук яратон туганэ.  
Уллапала-выллапала  
Кылиз ук яратон туганэ.

Їукна сул(ы)тй, вулы мынй,

Вож ведрaме кутыса.  
Карнан пумам учы чырдыз,

Вань улонме вераса.  
Карнан пумам учы чырдыз,

Вань улонме вераса.

Ой, «шуд» шуо, «шуд» шуо но,

Шуд(ы) бакчаын уг буды.  
Аслад шудэд өз ке луы,  
Уз лу дунэн басьтыны.  
Аслад шудэд өз ке луы,  
Уз лу дунэн басьтыны.

На полосе вдоль просеки  
Остался ведь мой макарьевский  
сerp.

У нижней-верхней околицы  
Остался ведь мой любимый.  
У нижней-верхней околицы  
Остался ведь мой любимый.

Утром встала, по воду пошла,

Взяв свои зеленые ведра.  
На краю коромысла соловей пел,

Рассказывая про всю мою жизнь.  
На краю коромысла соловей пел,

Рассказывая про всю мою жизнь.

Ой, «счастье» говорят, «счастье»  
говорят да,

Счастье в огороде не растет.  
Если не будет своего счастья,  
Не получится купить за деньги.  
Если не будет своего счастья,  
Не получится купить за деньги.

On the strip along the glades  
My Makarievsky sickle was left.

At the bottom-top edge of the village  
My darling was left.  
At the bottom-top edge of the village  
My darling was left.

I woke up in the morning, I went for  
water,

I took my green bucket.  
On the edge of the shoulder-yoke a  
nightingale sang,

It told me all about my life.  
On the edge of the shoulder-yoke a  
nightingale sang,  
It told me all about my life.

Oh, «luck» they say, «luck» they say  
and,

Luck does not grow in the garden.  
If you are not lucky,  
You cannot buy it.  
If you are not lucky,  
You cannot buy it.



$\text{♩} = 164$

О - до - тя - ен мон уг у - ль, О - дот - тя мо - нэ жу - ге.

О - дот - тя мо - нэ жу - ге.

Одоттяен мон уг уль,  
Одоття монэ жуге.  
Одоття монэ жуге.

Улмо сиеме потэ но,  
Дунзэ тыреме(й) уг пот.  
Дунзэ тыреме уг пот.

Тй, туганме, аэзем потэ,  
Дорам өтеме(й) уг пот.

Дорам өтеме уг пот.

С Авдотьей я не стану жить,  
Авдотья меня бьет.  
Авдотья меня бьет.

Яблок хочется поестъ да,  
[Но] Платить [за них] не хочется.  
[Но] Платить [за них] не хочется.

Вас, родные, увидеть хочется,  
[Но] К себе домой приглашать не  
хочется.  
[Но] К себе домой приглашать не  
хочется.

I will not live with Avdotya,  
Avdotya beats me.  
Avdotya beats me.

I want to eat an apple and,  
I do not want to pay for it.  
I do not want to pay for it.

I want to see you, my darlings,  
[But] I do not want to invite you.

[But] I do not want to invite you.

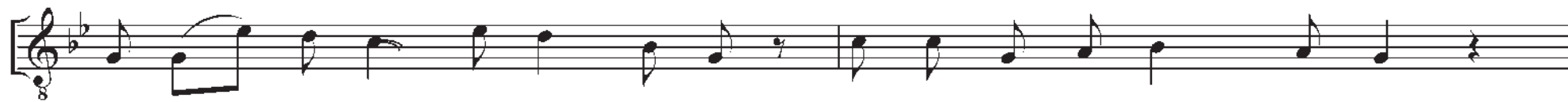
♩ = 81



Ол - ле, эшъ - ёс, шур ду - ре но, ар - ган ке вань эк - то - ме.



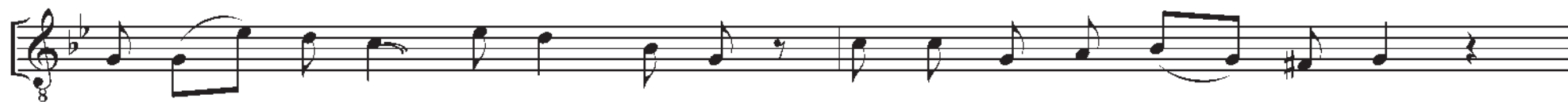
А - най - а - тай тыш-кась - киз ке, "џа - џег уч - чам" шу - (в)о - мы.



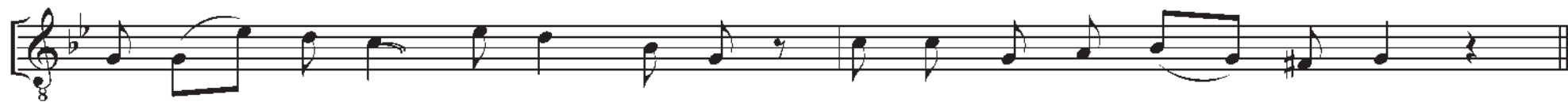
А - най - а - тай тыш-кась - киз ке, "џа - џег" уч - чам шу - (в)о - мы.



Ёуж у - ёы - лэн ны - лыз - пи - ез ву - выл сясь - кез я - ра - тэ.



Ась - ме - лэсь шул - дырь-ясь - кем - мез а - най - а - тай я - ра - тэ.



Ась - ме - лэсь шул - дырь-ясь - кем - мез а - най - а - тай я - ра - тэ.

Олле, эшъёс, шур дуре но,  
Арган ке вань эктоме.  
Анай-атай тышкаськиз ке,  
«Заёг уччам» шу(в)омы.  
Анай-атай тышкаськиз ке,  
«Заёг уччам» шу(в)омы.

Ќуж учылэн нылыз-пиез  
Вувыл сяськез яратэ.

Асьмелэсь шулдырьяськеммес  
Анай-атай яратэ.  
Асьмелэсь шулдырьяськеммес  
Анай-атай яратэ.

Кенер кузя їичы ветлэ,  
Ќичылэн анэз өвёл.

Анэ өвёл, атэ өвёл,  
Кайгу басьтйсе өвёл.

Анэ өвёл, атэ өвёл,  
Кайгу кутйсе өвёл.

Ой, ву вия, ву вия но,  
Дас кык пиё ёож уя.  
Лап карыса пизэ ватэ,  
Ќичыпилэсь курдаса.  
Лап карыса пизэ ватэ,  
Ќичыпилэсь курдаса.

Лутёож ыбеме потэ но,  
Сйльзэ сиеме потэ.  
Вуэ матын, корке шулдыр,  
Дорам бертэме потэ.  
Вуэ матын, корке шулдыр,  
Дорам бертэме потэ.

Идемте, друзья, к речке да,  
Если гармонь будет, спляшем.  
Если матушка с отцом ругать будут,  
«Гусей искали» скажем.  
Если матушка с отцом ругать будут,  
«Гусей искали» скажем.

Птенцы желтого соловья  
Кувшинки (букв.: желтые цветы на  
воде) любят.

Наше веселье  
Матушке с отцом по нраву.  
Наше веселье  
Матушке с отцом по нраву.

Вдоль изгороди лиса ходит,  
Нет у нее защиты (букв.: нет у нее  
матери).

Матушки у меня нет, отца у меня нет,  
Некому о своем горе рассказать  
(букв.: некому мое горе забрать).

Матушки у меня нет, отца у меня нет,  
Некому о своем горе рассказать.

Ой, вода струится, вода струится да,  
С двенадцатью утятами утка плышет.  
Крыльями птенцов своих укрывает,  
Лисенка опасаясь.  
Крыльями птенцов своих укрывает,  
Лисенка опасаясь.

Дикую утку добыть хочется да,  
Мяса ее поесть хочется.  
Река близко, изба моя красива,  
Домой вернуться хочется.  
Река близко, изба моя красива,  
Домой вернуться хочется.

Let's go to the river, my friends and,  
If we have an accordion, we will dance.  
If our parents scold us,  
We will say «We were seeking geese».  
If our parents scold us,  
We will say «We were seeking geese».

Nestlings of yellow nightingale  
Like flowers of water lily.

Our parents like when we have fun.

Our parents like when we have fun.

A fox is walking along the fence,  
The fox has not protection (lit.: the fox  
has not a mother).

I have not a mother, I have not a father,  
I have not anyone to tell about my grief  
(lit.: there is no one to take my grief)

I have not a mother, I have not a father,  
I have not anyone to tell about my grief.

Oh, water runs, water runs and,  
The duck with twelve ducklings swims.  
Fearing a fox-cub,  
It hides ducklings under wings.  
Fearing a fox-cub,  
It hides ducklings under wings

I want to shoot a wild duck and  
I want to eat its meat.  
River is close, my house is cheerful,  
I want to return home.  
River is close, my house is cheerful,  
I want to return home.

83 Өркөмөй шур(ы)лэн(ы) дур(ы)ёсаз...» ❖ «На берегах реки Эркемөй...» ❖ «On the banks of the Erkemey River...»

♩ = 84



Өр - ке - мөй шу-р(ы)-лэн(ы) ду-р(ы)-ё - саз вож ба-дь(ы)-ё - сы-д(ы) бу - ды - ло.



Со бадь - ёс - лэн йы - лъё - са - зы чуж у - чы - ос чыр - ды - ло.



Со бадь - ёс - лэн йы-л(ы)-ё - са - зы чуж у - чы - ос чыр - ды - ло.

Өркемей шур(ы)лэн(ы) дур(ы)ёсаз  
Вож бадь(ы)ёсыд(ы) будыло.  
Со бадьёслэн йыльёсазы  
Їуж уёйос чырдыло.  
Со бадьёслэн йыл(ы)ёсазы  
Їуж уёйос чырдыло.

Өркемей шурлэн бамьёсаз

Узы-боры кисьмалля.  
Ужлы сьолмо гурто калык  
Лыктылыса бичалля.

Ужлы сьолмо гурто калык  
Лыктылыса бичалля.

Їужыт гурезьлэн выжыяз  
Кезьыт ошмесэд потэ.  
Аслыз сьобег өр лэсьтыса,  
Базьым Миёлэ усе.

Аслыз сьобег өр лэсьтыса,  
Базьым Миёлэ усе.

Вуж Тйгырмен пи лыктыса,  
Сьёд нюлэсэз сайкыса,  
Пичи шурлы синьмаськыса,  
Матэ юртьерзэ пуктэм.  
Пичи шурлы синьмаськыса,  
Матэ юртьерзэ пуктэм.

На берегах реки Эркемей  
Зеленые ивы растут.  
На верхушках этих ив  
Желтые соловьи поют.  
На верхушках этих ив  
Желтые соловьи поют.

На склонах у берегов реки Эркемей

Земляника-клубника зреет.  
Привыкшие к труду деревенские  
[Ни минуты не теряют] Приходят и  
[ягоды] собирают.  
Привыкшие к труду деревенские  
[Ни минуты не теряют] Приходят и  
[ягоды] собирают.

У подножия высокой горы  
Холодный родник бьет.  
Прокладывая себе узкое русло,  
В большую [реку] Шехостанку  
впадает.

Прокладывая себе узкое русло,  
В большую [реку] Шехостанку  
впадает.

Калашурский парень пришел,  
Черный лес вырубил,  
Маленькая речка ему понравилась,  
Близ нее усадьбу построил.  
Маленькая речка ему понравилась,  
Близ нее усадьбу построил.

On the banks of the Erkemey River  
Green willow grows.  
On the tops of those willows  
Yellow nightingales sing.  
On the tops of those willows  
Yellow nightingales sing.

On the slopes of the banks of the  
Erkemey River

Strawberry ripens.  
Accustomed to work village-dwellers  
Come and gather [berries].

Accustomed to work village-dwellers  
Come and gather [berries].

At the foot of a high mountain  
Cold spring bubbles up.  
Paving the narrow channel,  
It flows into the Shehostanka [the river].

Paving the narrow channel,  
It flows into the Shehostanka [the river].

A boy from Kalashur came,  
Cutting down the black forest,  
He liked a small river,  
And built the house near it.  
He liked a small river,  
And built the house near it.

Өркемей пестайлэн  
Кылдытэм Тйгырмен гуртэз.  
Выжыез т(ы)рос люкаськем,  
Вань эль вылэ вöлдйськем.  
Выжиез т(ы)рос люкаськем,  
Вань эль вылэ вöлдйськем.

Сю тямыстон вить ар тырме

Та гуртлэн кылдэмезлы.  
Туж т(ы)рос но вордйськизы,  
Туж т(ы)росэз кошкизы.  
Туж т(ы)рос но вордйськизы,  
Туж т(ы)росэз кошкизы.

Учы чырдем куараос  
Гурт выльёстй вöлдйсько.  
Ческыт уммен изисьёсыз  
Чебер гурен сайкато.  
Ческыт уммен изисьёсыз  
Чебер гурен сайкато.

Дедушкой Эркемеем  
Основана деревня Дубровский.  
Потомков много набралось,  
Во все края разошлись.  
Потомков много набралось,  
Во все края разошлись.

Сто восемьдесят пять лет  
исполняется

Со дня основания этой деревни.  
Очень многие родились[здесь],  
Очень многие покинули [эти края].  
Очень многие родились[здесь],  
Очень многие покинули [эти края].

Трели соловья  
Над деревней льются.  
Сладким сном спящих [людей]  
Красивым пением будят.  
Сладким сном спящих [людей]  
Красивым пением будят.

Grandfather Erkemey  
Founded the Village of Dubrovsky.  
He has a lot of descendants,  
They parted all over the world.  
He has a lot of descendants,  
They parted all over the world.

One hundred and eighty-five years have  
passed

Since the founding of the village.  
Many people were born,  
Many people departed.  
Many people were born,  
Many people departed.

Nightingale trills  
Pour over the village.  
They wake up sweetly sleeping people  
with beautiful singing  
They wake up sweetly sleeping people  
with beautiful singing

84 «Вай кыр(ы)зalom, ой, эшъёсы...» ❖ «Давайте споем, ой, друзья...» ❖ «Let us sing, oh, my friends...»

♩ = 81

Вай, кыр(ы)-за-лом, ой, эшъ - ё - сы, вай ве - ра - лом, эшъ - ё - сы.

Ванъ - мы о - ги - нъын дырь - я но мыл - кыд - мы ка - нъыл дырь - я.

Ванъ - мы о - ги - нъын дырь - я но мыл - кыд - мы ка - нъыл дырь - я.

Кош-кись ву - ос мед кош - ко - зы, мон о - тын уг пы - лась - кы.

Тон ке но мо - нэ ву - нэ - тйд, мон то - нэ уг ву - нэ - ты.

Тон ке но мо - нэ ву - нэ - тйд, мон то - нэ уг ву - нэ - ты.

Вай кыр(ы)žалом, ой, эшъёсы,  
Вай вералом, эшъёсы,  
Ваньмы огиньын дыръя но  
Мылкыдмы каньыл дыръя.  
Ваньмы огиньын дыръя но  
Мылкыдмы каньыл дыръя.

Кошкись вуос мед кошкозы,  
Мон отын уг пыласькы.  
Тон ке но монэ вунэтйд,  
Мон тонэ уг вунэты.  
Тон ке но монэ вунэтйд,  
Мон тонэ уг вунэты.

Шор чиние<sup>12</sup> векчи кылиз,  
Зарни зундэс нулдыса.  
Чыжыт бамы көсэ кылиз,  
Весь тйледыз малпаса.

Чыжыт бамы көсэ кылиз,  
Весь тйледыз малпаса.

Мако-мако бакчае но,  
Соин шулдыр бакчае.  
Ныло-пиё коркае но,  
Соин шул(ы)дыр коркае.  
Ныло-пиё коркае но,  
Соин шул(ы)дыр коркае.

Малпа сюлмы, малпа сюлмы,  
Малпа сюлмы турлызэ.  
Эн малпа, сюлмы, турлызэ,  
Аžžод али каньылзэ.  
Эн малпа сюлмы турлызэ,  
Аžžод али каньылзэ.

Лыз ик меда, лыз ик меда  
Йырам керттэм кышетэ?  
Тй ик меда, тй ик меда  
Чын яратон эшъёсы?

Давайте споем, ой, друзья,  
Давайте скажем, друзья,  
Пока мы все вместе да  
Пока мы все воодушевлены.  
Покамы все вместе да  
Пока мы все воодушевлены.

Речные воды пусть бегут,  
Я не стану там купаться.  
Если ты меня и забудешь,  
Я тебя не забуду.  
Если ты меня и забудешь,  
Я тебя не забуду.

Средний палец мой истончал,  
Потому что золотое кольцо носила.  
Мои румяные щеки побледнели,  
Потому что все время о вас думала.

Мои румяные щеки побледнели,  
Потому что все время о вас думала.

Маки цветут в моем саду да,  
Оттого [и] красив мой сад.  
Детьми полон мой дом да,  
Оттого [и] весел мой дом.  
Детьми полон мой дом да,  
Оттого [и] весел мой дом.

Болит сердце, болит сердце,  
Болит сердце из-за всего.  
Не томись, сердце,  
Придет еще счастье.  
Не томись, сердце,  
Придет еще счастье.

Синий или нет  
На голове моей платок?  
Вы или нет, вы или нет  
Мои по-настоящему любимые друзья?

Let us sing, oh, my friends,  
Let us tell, friends,  
While we are all together and  
While we are all encouraged.  
While we are all together and  
While we are all encouraged.

Let the river water flow,  
I will not swim there.  
If you forget me,  
I will not forget you.  
If you forget me,  
I will not forget you.

My middle finger became thin,  
Because I worn the gold ring.  
My rosy cheeks become pale,  
Because I was thinking about you all the  
time.

My rosy cheeks become pale,  
Because I was thinking about you all the  
time.

Poppies bloom in my garden and,  
This is why my garden is beautiful.  
My house is full of children and,  
This is why my house is cheerful.  
My house is full of children and,  
This is why my house is cheerful.

My heart is worried, my heart worried,  
My heart is worried about everything.  
Do not worry, my heart,  
You will be happy.  
Do not worry, my heart,  
You will be happy.

Is really blue, is really blue  
The kerchief on my head?  
Are you really, are you really  
My beloved friends?

<sup>12</sup> Чиние = чиньые



Тй ик меда, тй ик меда,  
Чын яратон эшъёсы?

Ой, жаль потэ съод дэреме,  
Сöзулэз но жаль потэ.  
Туж жаль потэ яратонэ,  
Верам кылыз но жаль потэ.  
Туж жаль потэ яратонэ,  
Верам кылыз но жаль потэ.

Ўуж но бездйз мон выльсь но,  
Вож но бездйз мон выльсь.  
Бервылаз мон съодзэ дйсай –  
Орччиз пинял дауре.  
Бервылаз мон съодзэ дйсай –  
Орччиз пинял дауре.

Ой, ву берга, ву берга но,  
Ву вылын шуки берга.  
Йыры малпа, сьолмы бöрдэ,

Ымы кыр(ы)заса вера.  
Йыры малпа, сьолмы бöрдэ,

Ымы кыр(ы)заса вера.

Кызыпу вуэз тй уд ю(в)е,  
Чогыса ке öй сёты.  
М[ы]нэсьтым сьолэмме тй уд тодэ,

Кырзаса ке öй вера.  
М[ы]нэсьтым сьолэмме тй уд тодэ,

Кырзаса ке öй вера.

Орччиз дауркаёсы но,  
Быриз кадыркаёсы.  
Яратылон эшъёсылы  
Кылёз веран кыльёсы.

Яратылон эшъёсылы  
Кылёз веран кыльёсы.

Вы или нет, вы или нет  
Мои по-настоящему любимые друзья?

Ой, жаль мне своего черного платья,  
И оборки его на подоле жаль.  
Очень жалко мне своего любимого,  
И сказанных [им] слов мне жаль.  
Очень жалко мне своего любимого,  
И сказанных [им] слов мне жаль.

И желтое [платье мое] выцвело да,  
И зеленое [платье] поблекло.  
Напоследок надела черное [платье] –  
Прошла моя молодость [оказывается].  
Напоследок надела черное [платье] –  
Прошла моя молодость [оказывается].

Ой, вода кружится, вода кружится да,  
На воде пена кружится.  
В голове – думы, на сердце – печаль,

Уста – поют-сказывают.  
В голове – думы, на сердце – печаль,

Уста – поют-сказывают.

Березовый сок вы не попьете,  
Если [березу] не надрублю.  
О моих чувствах (букв.: о моем  
сердце) вы не узнаете,

Пока я не спою.  
О моих чувствах вы не узнаете,

Пока я не спою.

Прошла моя молодость да,  
Закончились мои почет-слава.  
Любимым друзьям моим  
Останутся теперь невысказанными  
чувства (букв.: слова).

Любимым друзьям моим  
Останутся теперь невысказанными  
чувства.

Are you really, are you really  
My beloved friends?

Oh, I spare my black dress,  
And I spare frills at the hem.  
I spare my beloved,  
I spare his spoken words.  
I spare my beloved,  
I spare his spoken words.

The yellow [my dress] has faded and,  
The green [dress] has faded.  
Finally I put on the black [dress] -  
My youth has passed [it turned out].  
Finally I put on the black [dress] -  
My youth has passed [it turned out].

Oh, water whirls , water whirls and,  
The foam whirls on the water.  
In my head - thoughts, in my heart –  
sadness,

My mouth – sings-tells.  
In my head - thoughts, in my heart –  
sadness,

My mouth – sings-tells.

You will not drink a birch sap,  
Until I notch [birch].  
About my feelings (lit .: about my heart)  
you will not know,

Until I sing.  
About my feelings (lit .: about my heart)  
you will not know,

Until I sing.

My youth has passed and,  
My honor and glory have ended.  
To my favorite friends  
Unexpressed feelings (words) will  
remain.

For my favorite friends  
Unexpressed feelings (words) will  
remain.

♩ = 87



Кырҙан-веран секыт өвөл,  
Ки(й)ын ужан уж өвөл.  
Ки(й)ын ужан уж ке лусал,  
«Уже жёга» шу(в)ысал.  
Ки(й)ын ужан уж ке лусал,  
«Уже жёга» шу(в)ысал.

Кырҙан секыт вылымтэ но,  
Веран секыт вылымтэ.  
Секыт вылэм, секыт вылэм,

Куректыса улыны.  
Секыт вылэм, секыт вылэм,

Куректыса улыны.

Ўуж но бездйз ми бордйсь но,

Вож но бездйз ми бордйсь.

Улмо-чибор яратонэ,

Со но бездйз ми бордйсь.  
Улмо-чибор яратонэ,

Со но бездйз ми бордйсь.

Петь-сказывать не тяжело,  
Не руками [физически] работать.  
Если была бы физическая работа,  
Сказал бы, что работа стоит.  
Если была бы физическая работа,  
Сказал бы, что работа стоит.

Петь не тяжело, оказывается, да,  
Сказывать не тяжело, оказывается.  
Тяжело, оказывается, тяжело,  
оказывается,

В горе жить.  
Тяжело, оказывается, тяжело,  
оказывается,

В горе жить.

И желтого цвета [одежда] выгорела на  
нас да,

И зеленого цвета [одежда] выгорела  
на нас.

Словно яблоко наливное-румяное,  
любовь моя,

И она выцвела.  
Словно яблоко наливное-румяное,  
любовь моя,

И она выцвела.

Singing-telling is not difficult,  
It is not to work by hands [physically].  
If I had physical work ,  
I would say my work stands.  
If I had physical work ,  
I would say my work stands.

It turned out that singing is not hard and,  
It turned out that telling is not hard.  
It turned out that it is hard , it turned out  
that it is hard

To live in sorrow.  
It turned out difficult, it turned out  
difficult

To live in sorrow.

Yellow color has faded from my clothes,

Green color has faded from clothes.

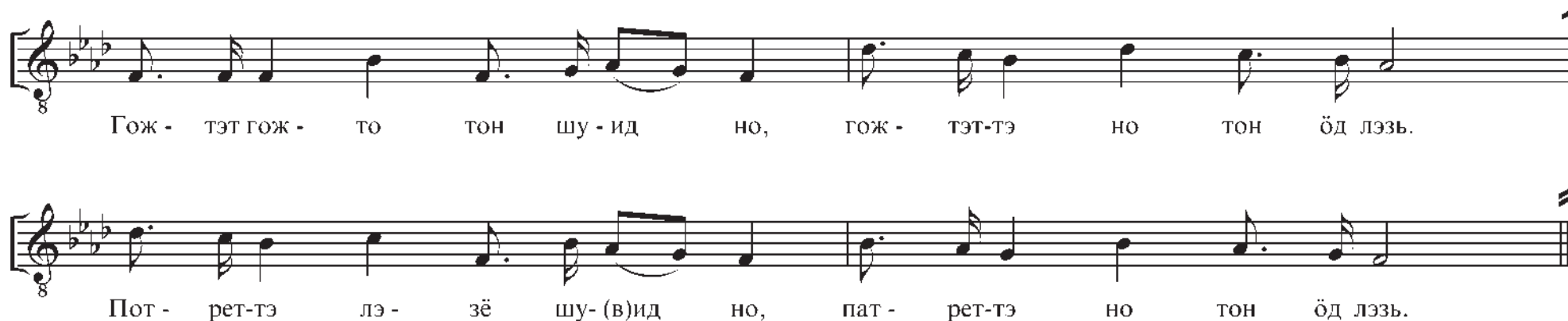
My love which is like red apple,

It has faded, too.  
My love which is like red apple,

It has faded, too.

86 Абаж Поле апайлэн гурез  Напев/Песня тёти Абаж Поли  Tune/Song of aunt Abazh Poly

♩ = 108



Гож - тэт гож - то тон шу - ид но, гож - тэт-тэ но тон өд лэзь.

Пот - рет-тэ лэ - зё шу- (в)ид но, пат - рет-тэ но тон өд лэзь.

Гожтэт гожто тон шуид но,  
Гожтэттэ но тон өд лэзь.  
Патреттэ но лэзё шу(в)ид но,  
Патреттэ но тон өд лэзь.

Ачид берто тон шу(в)ид но,  
Ачид но өд берты тон.  
Бөртса, бөртса синькылие  
Шурвулэсь уно луиз.

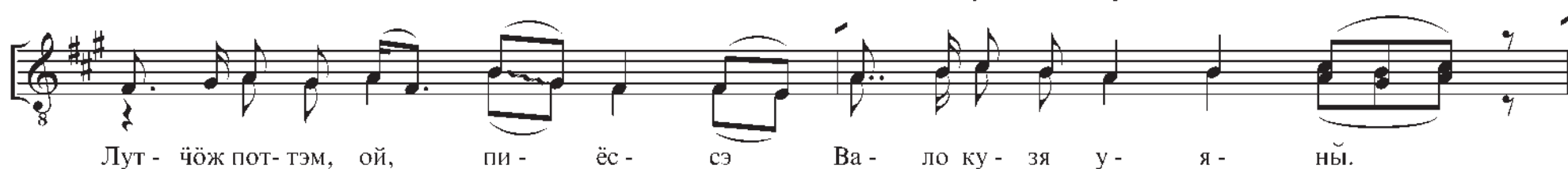
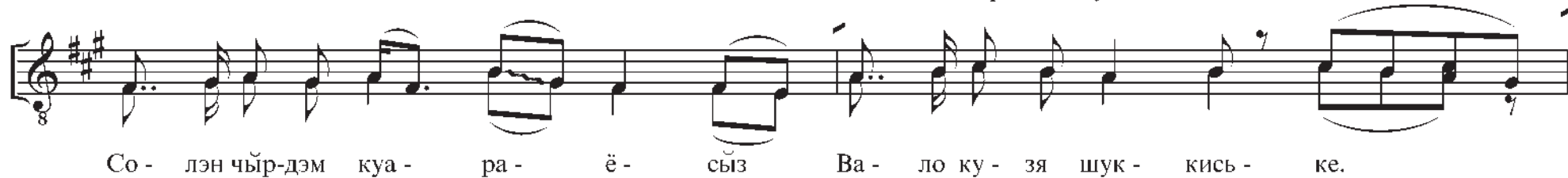
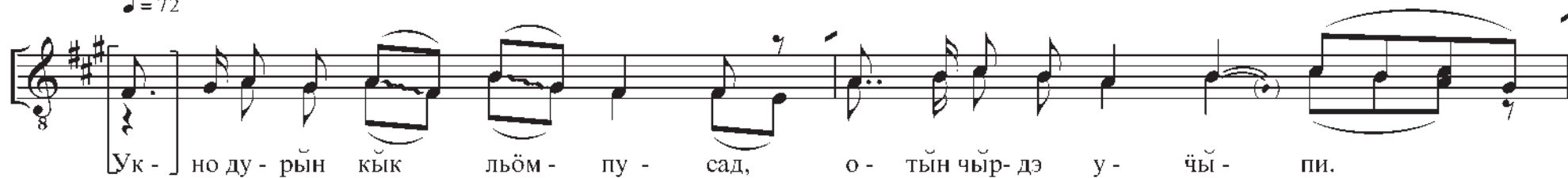
Письмо напишешь, – ты говорил, да,  
И письма ты не написал.  
И фото пришлешь, – ты говорил,  
И фото ты не прислал.

Сам вернись, – ты сказал, да,  
И сам ты не вернулся.  
Рыдая, рыдая, слез моих  
Больше стало, чем воды в реке.

You said you would write a letter and,  
You did not send the letter.  
You said you would send a photo, and,  
You did not send the photo.

You said you would return and,  
You did not return.  
Crying, crying my tears  
Become more than water in the river.

♩ = 72





$\text{♩} = 84$

Саз выль - ё - сы выжъ - ясь - кы - са, и-тал-мас сясь - ка - ез мон би - чай.

Я - ра - ты - лон эшъ - ё - сь - лы кузь - мал - ля - ны, ой, шу - ы - са.

Кузь - мал - ля - ны, ой, шу - ы - са.

Саз вылъёсы выжъяськыса,  
Италмас сяськаез мон бичай.  
Яратылон эшъёсылы  
Кузьмалляны, ой, шуыса.  
Кузьмалляны, ой, шуыса.

Уй но черсй, нунал черсй,

Дас кык кийыл мон тырмытй.  
Уй но малпай, нунал малпай,

Тй яратон, ой, эшъёсме.  
Тй яратон, ой, эшъёсме.

Синь сузёнтэм иньтйёсь

Суйёсь ке, ой, сузьысал,  
Зъгъртысал, зъгъртысал  
Вань эшъёсме, ой, огазе.  
Вань эшъёсме, ой, огазе.

Кускам керттэм кускерттонэ  
Перчиськонтэм, ой, лусал ке.

Яратылон эшъёсьлэсь  
Люкиськонтэм, ой, лусал ке.  
Люкиськонтэм, ой, лусал ке.

На болоте настил сделав,  
Цветы купавы я собирала.  
Любимым друзьям  
Подарить, ой, собираясь.  
Подарить, ой, собираясь.

И ночь пряла, день пряла,

Двенадцать веретен я напярала.  
И ночь думала, день думала,

О вас, ой, любимые друзья.  
О вас, ой, любимые друзья.

В места, которые не дотянуться  
даже взором (букв.: куда не  
дотягиваются даже глаза),  
Руки бы мои, ой, если достали,  
Обняла бы, обняла бы  
Всех друзей, ой, вместе.  
Всех друзей, ой, вместе.

На талии повязанный пояс  
Не развязывался, ой, если бы  
никогда.

С любимыми друзьями  
Не разлучалась, ой, если бы никогда.  
Не разлучалась, ой, если бы никогда.

Having made a deck in the swamp,  
I gathered the flowers of water lilies.  
To my beloved friends  
I want to present them.  
I want to present them.

I was spinning all night, I was spinning  
all day,

I spun twelve spindles.  
I was thinking all night, I was thinking  
all day,

About you, oh, my beloved friends.  
About you, oh, my beloved friends.

The places where an eye cannot  
reach,

If I could reach with hands,  
I would hug , I would hug  
All my friends, oh, together.  
All my friends, oh, together.

A girdle is tied on my waist,  
I wish it never gets untied.

With my darling friends  
I wish I never be separated.  
I wish I never be separated.



89 Кондратей Олексанлэн гурез ❖ Напев/Песня Кондратей Олексана ❖ Tune/Song of Kondratey Olexan

♩ = 126

Э - й, та лю - гът но дун - не - ё - съ марь - ёс гъ - нэ къ - лъы - лоз?

Э - й, ки - нен ке но вал - че у - лй, а - ли ке(he) но, со къ - лёз.

Э - й, ки - нен ке но вал - че у - лй, а - ли ке(he) но, со къ - лёз.

Эй, та люгът но дуннеёсь  
Марьёс гънэ кълъйлос?  
Эй, кинен ке но валче улий,  
Али ке но, со кълёз.  
Эй, кинен ке но валче улий,  
Али ке но, со кълёз.

Эй, сяська чебер, сяська чебер,

Сяськалэн зыйныз ческът.  
Эй, туган мусо, туган мусо,

Чън мусоез тй гънэ.  
Эй, туган мусо, туган мусо,

Чън мусоез тй гънэ.

Эй, одйг кызыпу гънэ (й)өвёл  
Чужектйсь но вожектйсь.  
Эй, одйг мон гънэ (й)өвёл ведь,  
Та кайгуэз, ой, аззйсь.  
Эй, одйг мон гънэ (й)өвёл ведь,  
Та кайгуэз, ой, аззйсь.

Эх, на этом белом да свете  
Что да останется?  
Эх, то, как мы дружили,  
Сейчас да, останется.  
Эх, то, как мы дружили,  
Сейчас да, останется.

Эх, цветы красивы, цветы красивы,

У цветов запах приятный.  
Эх, родные милы, родные милы,

Но больше всех только вы милы.  
Эх, родные милы, родные милы,

Но больше всех только вы милы.

Эх, не одна только береза  
Желтеет да зеленеет.  
Эх, не я ведь только один  
Горе испытываю (букв.: горе вижу).  
Эх, не я ведь только один,  
Горе испытываю.

Oh, what will remain  
In the world?  
Oh, our friendship  
Will remain.  
Oh, our friendship  
Will remain.

Ah, flowers are beautiful, flowers are  
beautiful,  
The smell of flowers is nice.  
Ah, darlings are sweet, darlings are  
sweet,

But you are dearer for me.  
Ah, darlings are sweet, darlings are  
sweet,  
But you are dearer for me.

Oh, not only birch  
Gets yellow and green.  
Oh, not only I  
Feel sorrow (lit.: see sorrow).  
Oh, not only I  
Feel sorrow (lit.: see sorrow).

90 Обран агайлэн гурез ❖ Напев/Песня дяди Обрана ❖ Tune/Song of uncle Obran

$\text{♩} = 90$

Чаль, ай, ту - ган, та - па - ла - гес, ке - нер въ - лэ зй - бись-къ.

Чаль — ве - рась - ком, чаль — ке - не - шом, о - дйг гур кыр - ѓа - са лэ - зём.

Чаль — ве - рась - ком, чаль — ке - не - шом, о - дйг гур кыр - ѓа - са лэ - зём.

Чаль, ай, туган, тапалагес,  
Кенер вълэ зйбиськъ.  
Чаль – вераськом, чаль – кенешом,

Одйг гур кырзаса лэзём.  
Чаль – вераськом, чаль – кенешом,

Одйг гур кырзаса лэзём.

Кудёкын но кошкълэмън  
Вордылэм нылыд-пиед.  
Кылдйськид ке но, ой, уд кылы

Бёрдълэм но куаразэс.  
Кылдйськид ке но(й), уд кылъ

Бёрдълэм но куаразэс.

Часьёс ветло боддор кузя,  
Уй-нуналэз чотаса.  
Ми ветлйськом уй но нунал,  
Улон азьмес малпаса.  
Ми ветлйськом уй но нунал,  
Улон азьмес малпаса.

Подойди-ка, родной, поближе,  
Обопрись на изгородь.  
Подойди – поговорим, подойди –  
пообщаемся,

Песню вместе споем.  
Подойди – поговорим, подойди –  
пообщаемся,  
Песню вместе споем.

Далеко да разлетелись  
Родные дочери-сыновья.  
[Даже если] Прислушаешься да, ой,  
не услышишь

[Их] Плачущих голосов.  
[Даже если] Прислушаешься да, не  
услышишь

[Их] Плачущих голосов.

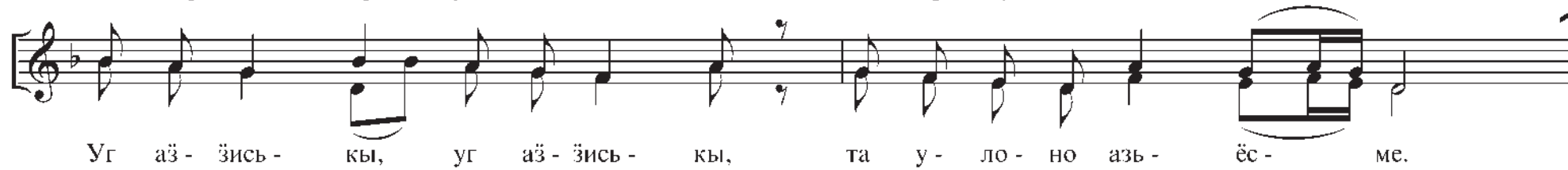
Часы на стене идут,  
Отсчитывая сутки.  
Мы ходим ночи и дни [все время]  
О нашем будущем думая.  
Мы ходим ночи и дни [все время],  
О нашем будущем думая.

Come, dear, closer,  
Lean on the fence.  
Come – let us talk, come – let us  
communicate,  
We will sing a song together.  
Come – let us talk, come – let us  
communicate,  
We will sing a song together.

Your daughters-sons  
Went far away.  
[Even if] You will listen for, oh,  
you will not hear  
Their tearful voices.  
[Even if] You will listen for, oh,  
you will not hear  
Their tearful voices.

The clock on the wall goes,  
Counting day.  
We walk all night and day,  
Thinking about our future.  
We walk all night and day,  
Thinking about our future.

♩ = 120



Каллен(ы) гынэ лёгиськисько,  
Сяська медаз чиг шуса.  
Каллен(ы) гынэ малпаськисько,  
Сюлмы медам(ы) чиг шуса.  
Каллен(ы) гынэ малпаськисько,  
Сюлмы медам(ы) чиг шуса.

Котыр(ы)-котыр учкисько но,  
Котыр(ы) дунне аэзиське.  
Уг аэзиськы, уг аэзиськы,  
Та улоно азьёсме.  
Уг аэзиськы, уг аэзиськы,  
Та улоно азьёсме.

Улмопуэз мерттоно ке,  
Улмозэ сиём потэ.  
Нылэз-пиез вордоно ке,  
Эчсэс но аэзем потэ.  
Нылэз-пиез вордоно ке,  
Эчсэс но аэзем потэ.

Тихо только ступаю,  
Чтобы цветок не сломался.  
Тихо только думаю,  
Чтобы сердце мое не сломилось.  
Тихо только думаю,  
Чтобы сердце мое не сломилось.

Вокруг смотрю да,  
Виднеется окружающий мир.  
Не вижу, не вижу,  
Эту мою будущую судьбу.  
Не вижу, не вижу,  
Эту мою будущую судьбу.

Если садишь яблоню,  
Хочется есть ее яблоки.  
Если воспитаешь детей,  
Хочется видеть их заботу.  
Если воспитаешь детей,  
Хочется видеть их заботу.

I step carefully,  
Not to break the flower.  
I think carefully,  
Not to break my heart.  
I think carefully,  
Not to break my heart.

I look around and,  
I can see the world around me.  
I do not see, I do not see,  
My future destiny.  
I do not see, I do not see,  
My future destiny.

If you plant an apple tree,  
You want to eat its apples.  
If you grow up children,  
You want to see their care.  
If you grow up children,  
You want to see their care.

♩ = 72

Кыр - за - ны - се - рек - ты - ны по - то-но ва - кы - та - мы

ми мы - нй - мы ню - лэс ко - ра - ны, чу - гинь сю - рес лэсь - ты - ны.

Ми мы - нй - мы ню - лэс ко - ра - ны, чу - гинь сю - рес лэсь - ты - ны.

бад - зын ню - кез ло - пат - ка - ен но ва - лэн.

Ми гу - дй - мы гу - ре - зез, ло - пат - ка - ен гу - дй - са.

Ми гу - дй - мы гу - ре - зез, ло - пат - ка - ен гу - дй - са.

Си - йы - ны но, ой, ой вал ук, нул - ды - ны но, ой, ой вал.

Ми (й)у - жа - мы ты-р(ы)-шы - лы - са, у - (й)и - сен но, ой, у - ёзь.

Ми (й)у - жа - мы ты-р(ы) - шы - лы - са, у - (й)и - сен но, ой, у - ёзь.

Кырзаны-серектыны потано вакытамы

Ми мыйнымы нюлэс кораны,  
Чугинь сюрес лэсьтыны.  
Ми мыйнымы нюлэс кораны,  
Чугинь сюрес лэсьтыны.

[Ми гудимы] бадзын нюкез  
Лопаткаен но валэн.  
Ми гудимы гурезез,  
Лопаткаен гудыса.  
Ми гудимы гурезез,  
Лопаткаен гудыса.

[В пору] Когда надо было петь-  
веселиться,

Мы пошли лес вырубать,  
Железную дорогу строить.  
Мы пошли лес вырубать,  
Железную дорогу строить.

[Мы рыли] большой овраг  
Лопатами да лошадьми.  
Мы выравнивали гору,  
Лопатами копая.  
Мы выравнивали гору,  
Лопатами копая.

[At the time] When he had to sing,  
to have fun,

We went to cut down the forest,  
To build the railroad.  
We went to cut down the forest,  
To build the railroad.

[We dug] a big ravine  
With shovels and horses.  
We leveled the hill,  
Digging with shovels.  
We leveled the hill,  
Digging with shovels.



Сийыны но, ой, ой вал ук,  
Нулдыны но, ой, ой вал.  
Ми (й)ужамы тыр(ы)шылыса,  
У(й)исен но, ой, уёзь.  
Ми (й)ужамы тыр(ы)шылыса,  
У(й)исен но, ой, уёзь.

Аззылэм но, ой, мурттёслы –  
Синьвуосын бам миськон.  
Аззымтэ но, ой, мурттёслы –  
Али ке но төл но зор.

Аззымтэ но, ой, мурттёслы –  
Али ке но төл но зор.

Озь но орчче, ой, та да(в)ур,  
Тазь но(й) орчче та да(в)ур.

Вылам дйсе кызь ке пёсьтэ,  
Озь ик орчче та да(в)ур.

Вылам дйсе кызь ке пёсьтэ,  
Озь ик орчче та да(в)ур.

Озь но шуэмзы, ой, потэ (й)ук,  
Тазь но шуэмзы потэ.  
Гульсяска кадь мугорьёсме  
Лёгса кельтэмзы потэ.  
Гульсяска кадь мугорьёсме  
Лёгса кельтэмзы потэ.

Есть да, ой, нечего было ведь,  
Носить да, ой, нечего было.  
Мы трудились старательно  
И день, и ночь (букв.: с ночи да, ой, до ночи).  
Мы трудились старательно  
И день, и ночь (букв.: с ночи да, ой, до ночи).

Пережившим [это] да, ой, людям –  
Умываться слезами.  
Не пережившим [это] да, ой, людям –  
Это покажется лишь [скоропроходящим]  
ветром да дождем.  
Не пережившим [это] да, ой, людям –  
Это покажется лишь [скоропроходящим]  
ветром да дождем.

И так проходит, ой, эта жизнь/век  
человеческий,  
И эдак проходит эта жизнь/век  
человеческий.  
Как одежда на мне изнашивается,  
Так же проходит эта жизнь/век  
человеческий.  
Как одежда на мне изнашивается,  
Так же проходит эта жизнь/век  
человеческий.

И так оговорить, ой, хотят ведь,  
И эдак оговорить желают.  
Словно цветок розы, тело мое  
Растоптать желают.  
Словно цветок розы, тело мое  
Растоптать желают.

There was nothing to eat ,  
There was nothing to wear.  
We worked diligently  
All day and night (lit .: from night to night).  
We worked diligently  
All day and night (lit .: from night to night).

For people who have experienced [it] –  
It is washing with tears.  
For people who have not experienced -  
It is just wind and rain.

For people who have not experienced -  
It is just wind and rain.

This way, oh, lifetime passes,  
That way lifetime passes.

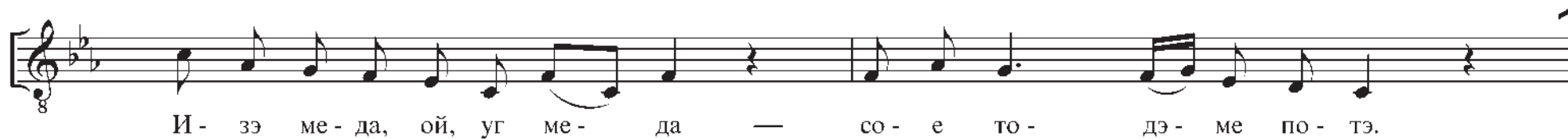
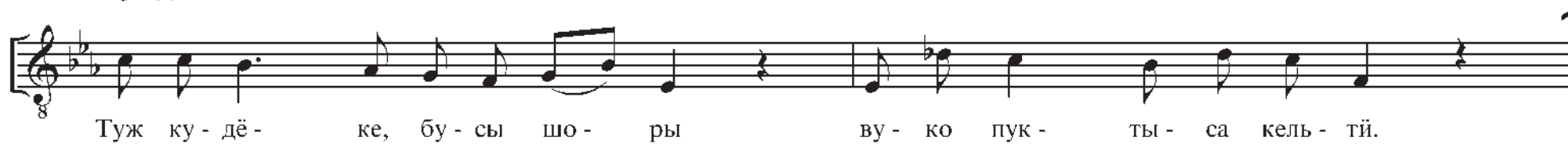
As my clothes wear out,  
So passes the lifetime.

As my clothes wear out,  
So passes the lifetime.

They want to stipulate me this way,  
They want to stipulate me that way.  
My body that is like a rose,  
They want to trample it down.  
My body that is like a rose,  
They want to trample it down.

93 «Туж кудёке, бусы шоры...»  «Очень далеко, посреди поля...»  «Far away, in the middle of the field...»

$\text{♩} = 84$



Туж кудёке, бусы шоры  
Вуко пуктыса кельтй.  
Изэ меда, ой, уг меда –  
Сое тодэме потэ.  
Изэ меда, ой, уг меда –  
Сое тодэме потэ.

Туж кудёке, мурт дуннее  
Туган кутыса кельтй.  
Мёзме меда, ой, уг меда –  
Сое тодэме потэ.  
Мёзме меда, ой, уг меда –  
Сое тодэме потэ.

Кыдёкын но ой улысал,  
Матын гынэ улысал.  
Ой улысал, ой улысал,  
Тйлесьтыд люкиськыса.  
Ой улысал, ой улысал,  
Тйлесьтыд люкиськыса.

Яратйсько съод кышетэз,  
Майтал но кулэ өвёл.

Яратйсько мон тйледыз,  
Нокин но кулэ өвёл.  
Яратйсько мон тйледыз,  
Нокин но кулэ (й)өвёл.

Очень далеко, посреди поля,  
Мельницу поставил.  
Мелет ли, ой, нет ли –  
Это узнать хочется.  
Мелет ли, ой, нет ли –  
Это узнать хочется.

Очень далеко, в чужих краях,  
Любимого нашла.  
Скучает ли, ой, нет ли –  
Это узнать хочется.  
Скучает ли, ой, нет ли –  
Это узнать хочется.

Далеко бы да не жила,  
Близко бы да жила.  
Не жила бы, не жила бы,  
В разлуке с вами.  
Не жила бы, не жила бы,  
В разлуке с вами.

Нравится мне черный платок,  
И мыла [чтобы его стирать]  
не нужно.

Люблю я вас,  
И никого [больше] не нужно.  
Люблю я вас,  
И никого [больше] не нужно.

Far away, in the middle of the field,  
I set a mill.  
Whether it mills, oh, not -  
I want to know it.  
Whether it mills, oh, not -  
I want to know it.

Far away, in foreign lands,  
I found my beloved.  
Whether he misses, oh, not -  
I want to know it.  
Whether he misses, oh, not -  
I want to know it.

I would not live far,  
I would live close.  
I would not live, I would not live,  
Apart from you.  
I would not live, I would not live,  
Apart from you.

I like a black scarf,  
I do not need a soap [to wash it].

I love you,  
And I do not need anyone.  
I love you,  
And I do not need anyone.

94 «Вазь ёукна бадьпулэн пучыез төлзыку...» ❖ «Рано утром, [когда] отцветала ива...»  
 «Early in the morning, when flowers of willow were fading...»

♩ = 114



Вазь чукна бадьпулэн пучыез толзыку,

Нарядэ мыниськод вал соку.  
Нокиччы пырыса медад ю(в)ы шуса,  
Будкаозь ик келяй мон тонэ.  
Нокиччы пырыса медад ю(в)ы шуса,  
Будкаозь ик келяй мон тонэ.

Куддырья калыкъёс сереме уськытса,  
Тон, пе, весь со съёрын уд ветлы.

Тон аэзымтэ дырья, лавкае пырыса,  
Сёромно басьтыса, пе, ю(в)оз.  
Тон аэзымтэ дырья, лавкае пырыса,  
Сёромно басьтыса, пе, ю(в)оз.

Мон ачим но озы(й)ик малпай вал  
соку,

Но ой чигеты мон сюлэмме.  
Солэн аслаз ик кеньырез тырмем,

Аслаз ик визьмо визьмыз тырмем.  
Солэн аслаз ик трос кеньырез  
тырмем,  
Аслаз ик визьмо визьмыз тырмем.

Со бертиз но ачиз но жеч кылзэ  
вераз,

Табере юэмись, пе, дугдй.  
Тыршыса, ужаса люкам уксьёным  
Лекковой машина, пе, басьто.  
Тыршыса, ужаса люкам уксьёным  
Лекковой машина, пе, басьто.

Тыршыса, ужаса люкам уксьёныз  
Машина басьтыса өз ву(в)ы.  
Социализмись капитализме вуыса,  
Люкам уксьё огшоры быриз.  
Социализмись капитализме вуыса,  
Люкам уксьё пайдатэк быриз.

Рано утром, [когда] отцветала ива,

На разнарядку [ты] шел тогда.  
Чтобы никуда не зашел да не выпил,  
До будки проводила я тебя.  
Чтобы никуда не зашел да не выпил,  
До будки проводила я тебя.

Иногда люди, смеясь надо мной [говорили],  
Ты, мол, за ним постоянно не будешь  
ходить.

Пока ты не видишь, зайдет в магазин,  
Все равно купит, мол, и выпьет.  
Пока ты не видишь, зайдет в магазин,  
Все равно купит, мол, и выпьет.

Я и сама так подумала тогда,

Но не тревожила сердце свое.  
Он и сам догадался (букв.: у него  
хватило «крупы»),

Своего ума хватило.  
Он и сам догадался,

Своего ума хватило.

Он вернулся и хорошее слово сказал,

Теперь пить, мол, перестал.  
На своим трудом накопленные деньги  
Легковую машину, мол, куплю.  
На своим трудом накопленные деньги  
Легковую машину, мол, куплю.

На своим трудом накопленные деньги  
Легковую машину купить не успел.  
Из социализма в капитализм перешли,  
Накопленные деньги так и пропали.  
Из социализма в капитализм перешли,  
Накопленные деньги без пользы пропали.

Early in the morning, when flowers of  
willow were fading,  
You were going to the tour of duty.  
To not go anywhere and have a drink,  
I accompanied you to the booth.  
To not go anywhere and have a drink,  
I accompanied you to the booth.

Sometimes people laughed at me,  
They said, you will not always accompany him.

When you cannot see, he will go to the shop,  
He will buy and drink anyway.  
When you cannot see, he will go to the shop,  
He will buy and drink anyway.

I thought the same myself,

But I did not worry my heart.  
He realized himself (lit.: he had enough  
«cereals»)

He understood himself.  
He realized himself,

He understood himself.

He came back and said a good word,

I stopped to drink, he said.  
On money gained with my own hands  
I would buy a car, he said.  
On money gained with my own hands  
I would buy a car, he said.

On money gained with his own hands  
He did not have time to buy a car.  
We moved from socialism to capitalism  
Saved money was not used.  
We moved from socialism to capitalism  
Saved money was not used.

95 Частушкаос ✠ Частушки ✠ Chastooshkas

♩ = 78



Арганчилэн, кырезьчилэн  
Валэз дагаямын вал.  
Ми съёры ветлйсь пи(й)ослэн  
Пыдазы бигер кут вал.  
Ми съёры ветлйсь пи(й)ослэн  
Пыдазы бигер кут вал.

Ми но нылъёс ог ёзчиос,  
Бигер кутэн ветлймы.  
Кут кутаны усточиос,  
Тямысо-укмысоен.

Кут кутаны усточиос,  
Тямысо-укмысоен.

Арган басътй, домбро басътй,  
Ой быгаты шудыны.  
Первой сортсэ туган кутй,  
Ой быгаты утьыны.  
Первой сортсэ туган кутй,  
Ой быгаты утьыны.

Арган шудын тодйсько,  
Бассэ шудын уг дышиськы.  
Орччем пинял даурме  
Берыктын уг быгатйськы.  
Орччем пинял даурме  
Берыктын уг быгатйськы.

Пыды-кукы кырыж вал но,  
Сапег-ката өз кылды.

Верантэм кылме вералляй но,  
Мыным туган өз кылды.

Верантэм кылме вералляй но,  
Мыным туган өз кылды.

У гармониста, у гуслара  
Лошадь подкована была.  
У парней, что ухаживали за нами,  
На ногах татарские лапти были.  
У парней, что ухаживали за нами,  
На ногах татарские лапти были.

И мы, девушки-ровесницы,  
Ходили в татарских лаптях.  
Плести [мы] мастерицы  
Лапти-девятирики (букв.: с восемью-  
девятью лыками).

Плести [мы] мастерицы  
Лапти-девятирики.

Гармонь купила, балалайку купила,  
Не научилась играть.  
Первосортного парня [себе] нашла,  
Не смогла уберечь.  
Первосортного парня [себе] нашла,  
Не смогла уберечь.

Знаю, как на гармошке играть,  
А на басах играть не научусь.  
Прошедшую молодость свою  
Вернуть не могу.  
Прошедшую молодость свою  
Вернуть не могу.

Ноги кривы были да,  
[Потому] Сапоги-ботинки мне носить  
не суждено.

Тайные думы свои высказала да,  
[Потому] Любимого мне иметь не  
суждено.

Тайные думы свои высказала да,  
[Потому] Любимого мне иметь не  
суждено.

Accordionist's , guslar's  
Horse was iron-shod.  
Boys, who courted us,  
Wore Tatar bast shoe on their feet.  
Boys, who courted us,  
Wore Tatar bast shoe on their feet.

And we, girls-messmates,  
Wore Tatar bast shoe.  
We are masters to weave shoes  
With eight-nine basts.

We are masters to weave shoes,  
With eight-nine basts.

I bought an accordion, I bought a domra,  
I could not play it.  
I had a first-class boyfriend,  
I could not keep him.  
I got a first-class boyfriend,  
I could not keep him.

I know how to play an accordion,  
I cannot learn to play basses.  
I cannot return  
My passed young years.  
I cannot return  
My passed early years.

My legs were crooked and,  
[That is why] I was not fated to wear  
boots, shoes.

I expressed my secret thoughts and,  
[That is why] I was not fated to have a  
boyfriend.

I expressed my secret thoughts and,  
[That is why] I was not fated to have a  
boyfriend.

♩ = 108



Семь - сот, во - семь - сот, ми - лям пи - ос — пер - вый сорт.



Ми - лям пи - ос — пер - вый сорт.



Эк - ты - ны а - тас ка - десь но, кыр - за - ны у - чы ка - десь.



Эк - ты - ны а - тас ка - десь но, кыр - за - ны у - чы ка - десь.



Семьсот, восемьсот,  
Милям пиос – первый сорт.  
Милям пиос – первый сорт.  
Эктыны атас кадесъ но,  
Кырзаны учы кадесъ.  
Эктыны атас кадесъ но,  
Кырзаны учы кадесъ.

Вова, тынад синкайыд съёд,  
Вова, маин буяськод?  
Вова, маин буяськод?  
Вова, тонэ со яратэ,  
Вова, маин алдаськод?  
Вова, маин алдаськод но,  
Вова, маин алдаськод?

Паренэсь ук, паренэсь ук  
Милям гинэ эшьёсмы.  
Милям гинэ эшьёсмы.  
Парен кутэм парен өвёл –  
Жужыто но лапего.  
Жужыто но лапего.

Эктэ, эшьёс, ой, агайёс,  
Эктон гурдэс шудйськом.  
Эктон гурдэс шудйськом.  
Эктэмъёсыз потылыса,  
Та гуръёсмес шудйськом.  
Та гуръёсмес шудйськом но,  
Та гуръёсмес шудйськом.

Ой, ля, ой, ля-ля,  
Ой, ля, меда, ой, ля-ля?  
Микалялэн бакча бераз  
Кулэм курег ошиллям.  
Кулэм курег ошиллям.  
Кулэм курег вылымтэ со,  
Яратон сыче вылэм.  
Яратон сыче вылэм.

Семьсот, восемьсот,  
У нас парни – первый сорт.  
У нас парни – первый сорт.  
Пляшут, словно петухи, да,  
Поют, словно соловьи.  
Пляшут, словно петухи, да,  
Поют, словно соловьи.

Вова, у тебя брови черные,  
Вова, чем ты их красишь?  
Вова, чем ты их красишь?  
Вова, тебя она любит,  
Вова, чем ты ее приманиваешь?  
Вова, чем ты ее приманиваешь да,  
Вова, чем ты ее приманиваешь?

С парами же, с парами же  
Наши да друзья.  
Наши да друзья.  
С парами они, да непарные –  
Высокие да низенькие.  
Высокие да низенькие.

Пляшите, друзья, ой, парни,  
Плясовой ваш напев играем.  
Плясовой ваш напев играем.  
Поплясать желая,  
Эти наши напевы играем.  
Эти наши напевы играем да,  
Эти наши напевы играем.

Ой, ля, ой, ля-ля,  
Ой, ля, ой, ля-ля?  
У Николая за огородом  
Дохлую курицу повесили.  
Дохлую курицу повесили.  
То не дохлая курица, оказывается,  
[Это] Любовь такая, оказывается.  
[Это] Любовь такая, оказывается.

Seven hundreds, eight hundreds,  
Our boys are of the first class,  
Our boys are of the first class.  
They dance like roosters and,  
They sing like nightingales.  
They dance like roosters and,  
They sing like nightingales.

Vova, your eyebrows are black,  
Vova, with what do you dye them?  
Vova, with what do you dye them?  
Vova, she loves you,  
Vova, how do you lure her?  
Vova, how do you lure her?  
Vova, how do you lure her?

Similar, similar  
Our friends.  
Our friends.  
Those in pairs are not similar -  
Tall and low.  
Tall and low.

Dance, friends, oh, boys.  
We play your dance melody.  
We play your dance melody.  
We want to dance,  
This is why we play these melodies.  
We play these melodies and,  
We play these melodies.

Oy, lya, oy, lya-lya,  
Oy, lya, oy, lya-lya?  
Beyond Nikolay's garden  
Dead hen was hung.  
Dead hen was hung.  
It turned out that it was not a dead hen,  
It turned out that it was such love.  
It turned out that it was such love.

97 Эктон гур  Плясовой напев  Dance tune

♩ = 114



Трай - рай, Пе-ты - рай, ку мон тй до - ры пы-рай? Ог-пол(ы) гы- нэ пы-рись-ко вал - кап- ка - зя - ды пи- ты- рай.



Ог-пол(ы) гы - нэ пы-рись-ко вал - кап- ка - зя - ды пи - ты- рай.

Трай-рай, Петырай,  
Ку мон тй доры пырай?  
Огпол гынэ пырысько вал –  
Капказяды питырай.  
Огпол гынэ пырысько вал –  
Капказяды питырай.

Їуж полыштоп, вож полыштоп

Ми ке ю(в)им, буш кылёз.  
Тй ми дорись кошкиды ке,  
Милям кётмы жож кылёз.

Трай-рай, Петырай  
Ку мон тй доры пырай?  
Огпол гынэ пырысько вал  
Капказяды питырай.  
Огпол гынэ пырысько вал  
Капказяды питырай.

Укочуко бурччинь туго  
Улэ жажи<sup>13</sup> пумъёсын.  
Ярам али – лыктйллямды,  
Ракатланйз<sup>14</sup> лудъёсмй.

Трай-рай, Петырай  
Ку мон тй доры пырай?  
Огпол гынэ пырысько вал  
Капказяды питырай.  
Огпол гынэ пырысько вал  
Капказяды питырай.

Трай-рай, Петырай,  
Когда я к вам захаживал?  
Один раз да зашел,  
До ваших ворот скатился.  
Один раз да зашел,  
До ваших ворот скатился.

Желтый полуштоф, зеленый  
полуштоф  
Если мы выпьем, пустым останется.  
Если вы уйдете от нас,  
В печали мы останемся.

Трай-рай, Петырай,  
Когда я к вам захаживал?  
Один раз да зашел,  
До ваших ворот скатился.  
Один раз да зашел,  
До ваших ворот скатился.

Укочук<sup>15</sup> с шелковыми кистями  
Прибит на краю полки.  
Хорошо – вы пришли к нам,  
Радость у нас на душе.

Трай-рай, Петырай,  
Когда я к вам захаживал?  
Один раз да зашел,  
До ваших ворот скатился.  
Один раз да зашел,  
До ваших ворот скатился.

Tray-ray, Petyray,  
When did I visit you?  
Once I was coming,  
I rolled down to your gate.  
Once I was coming,  
I rolled down to your gate.

Yellow pot, green pot

If we drink, it will be empty.  
If you leave us,  
We will be sad.

Tray-ray, Petyray,  
When did I visit you?  
Once I was coming,  
I rolled down to your gate.  
Once I was coming,  
I rolled down to your gate.

Ukochuk with silk brushes  
Is nailed at the edge of the shelf.  
It is good – you have come to us,  
We are very happy.

Tray-ray, Petyray,  
When did I visit you?  
Once I was coming,  
I rolled down to your gate.  
Once I was coming,  
I rolled down to your gate.

---

<sup>13</sup> Жажи = жажы

<sup>14</sup> Ракатланы = шумпотыны, от тат. “рэхэтләнү” (“наслаждаться, блаженствовать”).

<sup>15</sup> Укочук – шелковая кисть, лоскуток как памятный знак об ушедшем в дальние края человеке.



Тө-дды-тө-дды ку-рег-пу-зэз ми сы-лал-тэк ум сись-ке. Тө-дды-тө-дды ку-рег-пу-зэз ми сы-лал-тэк ум сись-ке.



Ша-ян шу-са, эн уч-ке-лэ, пи-ё-сын ум вет-лйсь-ке. Ша-ян шу-са, эн уч-ке-лэ, пи-ё-сын ум вет-лйсь-ке.



Эх, на-ды, на-ды, на-ды, на-ды, че-бер ко-му-на-ды. Ёар-лы бат-рак ур-дак ка-ла, ай-да кол-хоз гат-та-ба.



Ёар-лы бат-рак ур-дак ка-ла, ай-да кол-хоз гат-та-ба.

Төдъы-төдъы курегпузэз  
Ми сылалтэк ум сиське.  
Төдъы-төдъы курегпузэз  
Ми сылалтэк ум сиське.  
Шаян шуса, эн учкелэ,  
Пиёсын ум ветлйське.  
Шаян шуса, эн учкелэ,  
Пиёсын ум ветлйське.

Эх, на-ды, на-ды, на-ды,  
На-ды, чебер комунады.  
Жарлы батрак урдак кала,  
Айда колхоз гаттаба.  
Жарлы батрак урдак кала,  
Айда колхоз гаттаба<sup>16</sup>.

Ву дурьёстй эн ветлэлэ,  
Чипей тэччоз, ву пазьгоз.  
Ву дурьёстй эн ветлэлэ,  
Чипей тэччоз ву пазьгоз.  
Сьёрлось пиен эн кушлаське,  
Юри возытэ вуттозы.  
Сьёрлось пиен эн кушлаське,  
Юри возытэ вуттозы.

Эх, на-ды, на-ды, на-ды,  
На-ды, чебер комунады.  
Жарлы батрак урдак кала  
Айда колхоз гаттаба.  
Жарлы батрак урдак кала  
Айда колхоз гаттаба.

Белое-белое яйцо  
Мы без соли не едим.  
Белое-белое яйцо  
Мы без соли не едим.  
Не смотрите, что шустрые,  
С парнями не гуляем.  
Не смотрите, что шустрые,  
С парнями не гуляем.

Эх, на-ды, на-ды, на-ды,  
На-ды, красивую кому надо.  
Бедный батрак дома остается,  
Пойдем в колхоз работать.  
Бедный батрак дома остается,  
Пойдем в колхоз работать.

Вдоль реки не ходите,  
Щука выпрыгнет, обрызгает водой.  
Вдоль реки не ходите,  
Щука выпрыгнет, обрызгает водой.  
С чужими парнями не встречайтесь,  
Нарочно осрамят.  
С чужими парнями не встречайтесь,  
Нарочно осрамят.

Эх, на-ды, на-ды, на-ды,  
На-ды, красивую кому надо.  
Бедный батрак дома остается,  
Пойдем в колхоз работать.  
Бедный батрак дома остается,  
Пойдем в колхоз работать.

A white-white egg  
We do not eat without salt.  
A white-white egg  
We do not eat without salt.  
Do not look that we are bright,  
We do not walk with guys.  
Do not look that we are bright,  
We do not walk with guys.

Oh, na-dy, na-dy, na-dy,  
Na-dy, who needs beautiful,  
The poor laborer stays at home,  
Let us go to work to the farm.  
The poor laborer stays at home,  
Let us go to work to the farm.

Do not walk along the river,  
Pike will jump and sprinkle with water.  
Do not walk along the river,  
Pike will jump and sprinkle with water.  
Do not meet with unfamiliar boys,  
They will put in shame purposely.  
Do not meet with unfamiliar boys,  
They will put in shame purposely

Oh, na-dy, na-dy, na-dy,  
Na-dy, who needs beautiful,  
The poor laborer stays at home,  
Let us go to work to the farm.  
The poor laborer stays at home,  
Let us go to work to the farm.

---

<sup>16</sup> Текст приведен с особенностями произношения. Татарский текст:

«<...>Ярлы батрак ойдэ кала,  
Эйдэ колхозга таба».

Оти-тати эн ветлэлэ,  
Нюке-гопе усёды.  
Оти-тати эн ветлэлэ,  
Нюке-гопе усёды.  
Нюке-гопе усёды но,  
Сукур нальым шоттоды<sup>17</sup>.  
Нюке-гопе усёды но,  
Сукур нальым шоттоды.

Эх, на-ды, на-ды, на-ды,  
На-ды, чебер комунады.  
Зарлы батрак урдак кала  
Айда колхоз гаттаба.  
Зарлы батрак урдак кала  
Айда колхоз гаттаба.

Төл ке потэ, буран потэ,

Кенер сэргы тырмытэ.  
Төл ке потэ, буран потэ,

Кенер сэргы тырмытэ.  
Ныл ке потэ, пи но потэ,

Миньчо сэргы шымыртэ.  
Ныл ке потэ, пи но потэ,

Миньчо сэргы шымыртэ.

Эх, на-ды, на-ды, на-ды,  
На-ды, чебер комунады.  
Зарлы батрак урдак кала  
Айда колхоз гаттаба.  
Зарлы батрак урдак кала  
Айда колхоз гаттаба.

Там-сям не ходите,  
В овраг-яму упадете.  
Там-сям не ходите,  
В овраг-яму упадете.  
В овраг-яму упадете да,  
Слепого налима найдете.  
В овраг-яму упадете да,  
Слепого налима найдете.

Эх, на-ды, на-ды, на-ды,  
На-ды, красивую кому надо.  
Бедный батрак дома остается,  
Пойдем в колхоз работать.  
Бедный батрак дома остается,  
Пойдем в колхоз работать.

Когда ветер поднимается, буря  
появляется,

У изгороди наметает.  
Когда ветер поднимается, буря  
появляется.

У изгороди наметает.  
Когда девушка выходит [на  
гуляние], и парень приходит,  
В углу бани обжимает.  
Когда девушка выходит [на  
гуляние], и парень приходит,  
В углу бани обжимает.

Эх, на-ды, на-ды, на-ды,  
На-ды, красивую кому надо.  
Бедный батрак дома остается,  
Пойдем в колхоз работать.  
Бедный батрак дома остается,  
Пойдем в колхоз работать.

Do not walk here and there,  
You will fall in the gully-pit.  
Do not walk here and there,  
You will fall in the gully-pit.  
You will fall in the gully-pit and.  
You will find a blind burbot.  
You will fall in the gully-pit and.  
You will find a blind burbot.

Oh, na-dy, na-dy, na-dy,  
Na-dy, who needs beautiful,  
The poor laborer stays at home,  
Let us go to work to the farm.  
The poor laborer stays at home,  
Let us go to work to the farm.

When the wind rises, storm appears

It sweeps near the hedge.  
When the wind rises, storm appears

It sweeps near the hedge.  
When the girl goes out [on  
festivities], then the boy goes out,  
He huddles in the corner of bathhouse.  
When the girl goes out [on  
festivities], then the boy goes out,  
He huddles in the corner of bathhouse.

Oh, na-dy, na-dy, na-dy,  
Na-dy, who needs beautiful,  
The poor laborer stays at home,  
Let us go to work to the farm.  
The poor laborer stays at home,  
Let us go to work to the farm.

<sup>17</sup>Шөттөдү = шедьтоды

♩ = 186



Чильдъм-бильдъм,  
Бильдъм-бильдъм Марина,  
Помарина-Марина,  
Санко, Санко,  
Кикон Иван-Варико,  
Яша Микаль-домбыро,  
Петыр Кузьма-копгыро,  
Ойбыж Юбер<sup>18</sup>,  
Кырыз быж пуны,  
Шонер быж быле.

Чильдым-бильдым,  
Бильдым-бильдым Марина,  
Помарина-Марина,  
Санко, Санко,  
Кикон Иван-Варико,  
Яша Микаль-балалайка,  
Петыр Кузьма-кривой,  
Длиннохвостый Юбер,  
Кривохвостая собака,  
Прямохвостая овца.

Childym-bildym,  
Bildym-bildym Marina,  
Pomarina-Marina,  
Sankoh, Sankoh,  
Kikon Ivan-Varicko,  
Yasha Mical-balalaika,  
Petyr Kuzma-crooked,  
Long-tailed-Yuber,  
Crooked-tailed dog,  
Straight-tailed sheep.

---

<sup>18</sup> Юбер – мужское имя, от удм. юбер «скворец; дрозд».



100 Исаькон ❖ Дразнилка ❖ Song-teaser

♩ = 126

По-ку-рить ö-вöл - а, за - ку- рить ö - вöл - а? Па-тан То - ня ко- тыр - тй ко-тырь-ясь- кись ö - вöл - а?

Па-тан То - ня ко- тыр- тй ко-тырь-ясь-кись ö - вöл - а?

Покурить öвöл-а, закурить öвöл-а?

Патан<sup>19</sup> Тоня котыртй котырьяськись  
öвöл-а?

Патан Тоня котыртй котырьяськись  
öвöл-а?

Покурить но вань но, закурить но вань но,  
Патан Тоня котыртй котырьяськисез  
но вань.

Покурить есть ли, закурить если ли?

Вокруг Патан Тони кружащий  
[ухажер] есть ли?

Вокруг Патан Тони кружащий  
[ухажер] есть ли?

Покурить да есть да, закурить да  
есть да,  
Вокруг Патан Тони кружащий есть да.

Do you have a smoke, do you have a  
light?

Is there a circling [admirer] around  
Patan Tonya?

Is there a circling [admirer] around  
Patan Tonya?

Yes, I have a smoke, yes, I have a  
light,  
Yes, there a circling [admirer] around  
Patan Tonya.

<sup>19</sup> Патан – родовое имя.

101 «Ой, ар(ы) секыт...» ❖ «Ой, год тяжел...» ❖ «Oh, the year is hard...»

♩ = 118



Ой, а-р(ы) се - кыт, а-р(ы) се - кыт — а-р(ы) се - кыт - лы йы-р(ы) чи - да.



Ой, кузь сю - рес, кузь сю - рес — кузь сю - рес - лы вал чи - дам.



Горд ф(ы) - ла-г(ы) - лэн, ой, шорь - ё - саз "сö - сы-р(ы)" шу - са гож - тэ - мын.



Горд ф(ы) - лаг со - ин ка - дыр - лы, вир кись - ты - са бась - тэ - мын.



Горд ф(ы) - лаг со - ин ка - дыр - лы, ви-р(ы) кись - ты - са бась - тэ - мын.

Ой, ар(ы) секыт, ар(ы) секыт –  
Ар(ы) секытлы йыр(ы) чидам.  
Ой, кузь сюрес, кузь сюрес –  
Кузь сюреслы вал чидам.

Горд ф(ы)лаг(ы)лэн, ой, шоръёсаз  
«Сёсыр(ы)» шуса гожтэмын.  
Горд ф(ы)лаг соин кадырлы,  
Вир кисьтыса басьтэмын.

Горд ф(ы)лаг соин кадырлы,  
Вир(ы) кисьтыса басьтэмын.

Ой, год тяжел, год тяжел –  
Тяжести года головушка выдержала.  
Ой, длинна дорога, длинна дорога –  
Долгую дорогу конь выдержал.

Посреди, ой, красного флага  
«Раненный» написано.  
Красный флаг оттого в почете,  
[Что] Пролитой кровью за него  
заплачено.

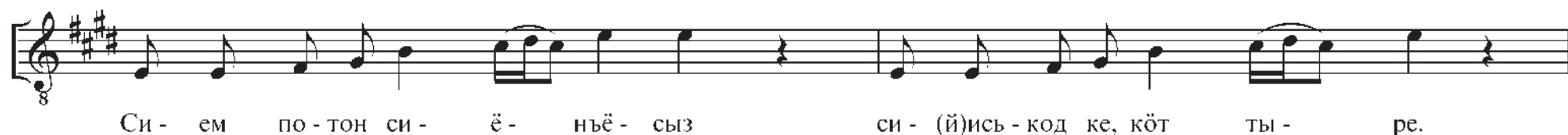
Красный флаг оттого в почете,  
[Что] Пролитой кровью за него  
заплачено.

Oh, the year is hard, the year is hard -  
My head stood the hardness of the year.  
Oh, the road is long, the road is long -  
My horse stood the long road.

In the middle, oh, of the red flag  
«Wounded» is written.  
The red flag is in high esteem,  
[Because] The blood was paid for it.

The red flag is in high esteem,  
[Because] The blood was paid for it.

♩ = 102



Сием потон сиёнъёсыз  
Си(й)иськод ке, кӧт тыре.  
Аӟзем потон туганъёсыз  
Аӟзыса но кӧт уг тыр.

Аӟзем потон туганъёсыз  
Аӟзыса но кӧт уг тыр.

Сяська чебер, сяська чебер,

Сяскалэн зыгыз ческыт.  
Люгыт дунне туж шул(ы)дыр но,  
Марлы меда кӧт урод?  
Люгыт<sup>20</sup> дунне туж шул(ы)дыр но,  
Марлы меда кӧт урод?

Сяська вылэ лёгиськи но,  
Сяська чигиз чутырак.  
Малпаськыны кучкылй но,  
Сюлмы чигиз чутырак.  
Малпаськыны кучкылй но,  
Сюлмы чигиз чутырак.

Каллен гынэ лёгиськисько,  
Сяська медаз чиг шуса.  
Каллен гынэ малпаськисько,  
Сюлэмы медаз чиг шуса.  
Каллен гынэ малпаськисько,  
Сюлэмы медаз чиг шуса.

Узы-боры пуд выжи(й)ын,  
Выдыса изись вань меда?  
Мон тйледыз весь малпасько,  
Монэ малпась вань меда?

Мон тйледыз весь малпасько,  
Монэ малпась вань меда?

Аппетитную еду (букв.: желанную)  
Есть будешь – насытишься.  
Желанных родных  
Увидишь – [до конца] душой не  
насладишься.

Желанных родных  
Увидишь – [до конца] душой не  
насладишься.

Цветы красивые, цветы красивые,

У цветов запах приятный.  
Белый свет прекрасен да,  
Почему же на сердце тяжело?  
Белый свет прекрасен да,  
Почему же на сердце тяжело?

На цветок наступила да,  
Цветок сломался с хрустом.  
[Когда] Вспоминать-думать начала да,  
Сердце разбилось.  
[Когда] Вспоминать-думать начала да,  
Сердце разбилось.

Осторожно я ступаю,  
Чтобы цветок не сломать.  
Плохих дум не допускаю,  
Чтобы сердце [свое] не разбить.  
Плохих дум не допускаю,  
Чтобы сердце [свое] не разбить.

На землянно-клубничной поляне  
Есть ли кто-нибудь, кто уснет?  
Я о вас все время думаю,  
Есть ли кто-нибудь, кто обо мне  
вспоминает?

Я о вас все время думаю,  
Есть ли кто-нибудь, кто обо мне  
вспоминает?

If you eat desirable food,  
You are full.  
If you see desirable friends,  
It is not enough [for soul].

If you see desirable friends,  
It is not enough [for soul].

Flowers are beautiful, flowers are  
beautiful,

The flowers smell nice.  
The world is beautiful and,  
Why is my heart heavy?  
The world is beautiful and,  
Why is my heart heavy?

I stepped on a flower and,  
The flower broke with a crunch.  
[When] I start to remember-think and,  
My heart broke.  
[When] I start to remember-think and,  
My heart broke.

I step carefully,  
Not to break the flower.  
I think carefully,  
Not to break my heart.  
I think carefully,  
Not to break my heart.

Is there anyone who sleeps  
On strawberry glade?  
I'm thinking about you all the time,  
Is there anyone who thinks about me?

I'm thinking about you all the time,  
Is there anyone who thinks about me?

<sup>20</sup> Люгыт = югыт

♩ = 102



У - чы чыр - дэ, ку - кы си - ле шу - пуд сясь - ка пۆль - ё - сын.

Мон кы- р(ы)-зась - ко, мон эк - тйсь - ко эшъ - ё - сы но пۆль - ё - сын.

Шўмпук шашка, кука мура  
Полын шашка коклашть.  
Мен мурина, мен шуштына  
Товаришлар коклашть.  
Мен мурина, мен шуштына  
Товаришлар коклашть <sup>21</sup>.

Учы чйрдэ, куку силе  
Шупуд сяська пۆльёсын.  
Мон кыр(ы)засько, мон эктйсько  
Эшъёсы но пۆльёсын.

Соловей щебечет, кукушка поет  
Среди цветов калины.  
Мы поем, мы посвистываем  
Среди [своих] товарищей.  
Мы поем, мы посвистываем  
Среди [своих] товарищей.

Соловей поет, кукушка кукует  
В цветах калины.  
Я пою, я танцую  
Среди да [своих] друзей.

Nightingale chirps, cuckoo cuckoos  
Among flowers of guelder rose.  
We sing, we whistle  
Among [our] friends.  
We sing, we whistle  
Among [our] friends.

Nightingale chirps, cuckoo cuckoos  
Among flowers of guelder rose.  
I sing, I dance  
Among [my] friends.

<sup>21</sup> Текст песни приведен с языковыми особенностями исполнения. Марийский текст:

Шўшпык шўшка, куку мура  
Полан саска коклаште.  
Ме мурена, ме шўшкена  
Товаришвлан коклаште.

104 «Ой, шупудэ...» ❖ «Ой, калина моя...» ❖ «Oh, my viburnum...»

$\text{♩} = 90$

Ой, шу - пу - дэ, тон, шу - пу - дэ, шу - рын шу - на-м(ы) ту - лыс ву.

Ве - ра а - ли тон, шу - пу - дэ, кы - зы ву - ид та - па - ла(й)?

Ой, шупудэ, тон, шупудэ,  
Шурын шунам(ы) тулыс ву.  
Вера али тон, шупудэ,  
Кызы вуид тапала(й)?

Кызы ке но вазь тулысэн  
Пинал пи валэн вуиз.  
Кема монэн мусояськиз,  
Собере съөраз басьтйз.

Со вераз вал: «Та шупудэз  
Мон бакчаям будэто».  
Өз вутты со монэ дораз,  
Лудэ куштыса кельтйз.

Музыем борды кырмиськи но  
Пыд йылам йыг-йыг султй.  
Со дырисен иньтйяськи,  
Кытын чирдо учыос.

Трактористьёс но шоферьёс  
Нуналлы быдэ вуо.  
Векчи вайме уг тйяло,  
Сяська дырме утялто(й).

Ой, тон, төлэ, туж зол төлэ,  
Эн сэзья сиротаез.  
Мон музыемен эшьяськисько,  
Озы ик сяськаьско(й).

Кызы ке но вазь тулысэн  
Пинал пи дорам вуиз.  
Кема бер(ы)газ мон котыртй,  
Но монэ өз тодма ни.

Ой, шупудэ, тон, шупудэ,  
Шурын шунам тулыс ву.  
Мон верай тйледлы, (й)эшъёс,  
Кызы вуи мон таччы.

Ой, калина моя, ты, калина моя,  
В речке талая вода.  
Ты скажи, калина моя,  
Как попала сюда?

Как-то раннею весной  
Молодой парень на коне приехал.  
Долго со мной миловался,  
Потом с собой забрал.

Он сказал: «Эту калину  
Я в своем огороде посажу».  
Не довез он меня до дома,  
В поле бросил-оставил.

За землю ухватилась да  
На ноги встала.  
С тех пор поселилась там,  
Где поют соловьи.

Трактористы да шоферы  
Каждый день ко мне приходят.  
Тонких веток не ломают,  
Пору моего цветения берегут.

Ой, ты, ветер мой, очень сильный  
ветер мой,  
Не раскачивай сироту.  
Я с землей [здесь] подружилась,  
Тут же и буду цвести.

Как-то ранней весной  
Молодой парень ко мне пришел.  
Долго кружил вокруг меня,  
Да не узнал меня.

Ой, калина моя, ты, калина моя,  
В речке талая вода.  
Я рассказала вам, друзья,  
Как попала я сюда.

Oh, my viburnum, you, my viburnum,  
The melt water is in the river.  
Tell me, my viburnum,  
How did it get here?

One early spring  
Young man on horseback arrived.  
He snogged with me for a long time,  
Then he took me with him.

He said: "This viburnum  
I will plant in my garden".  
He did not drive me home,  
He left me in the field.

I seized for earth and  
I stood on my feet.  
Since then I settled there,  
Where nightingales sing.

Tractor-drivers and drivers  
Come to me every day.  
They do not break thin branches,  
They cherish my flowering time.

Oh, you, the wind, my very strong  
wind,  
Do not blow off the orphan.  
I made friends with the earth here,  
I will bloom here.

One early spring  
The young man came to me.  
He circled around me for a long time,  
But he did not recognize me.

Oh, my viburnum, you, my viburnum,  
The melt water is in the river.  
Tell me, my viburnum,  
How did it get here?





$\text{♩} = 144$

The musical score is written for a single melodic line in treble clef, with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a tempo of 144 beats per minute. The melody is composed of eighth and sixteenth notes, often beamed together in groups. The lyrics are written in Russian and English, with syllables aligned under the corresponding notes. The Russian lyrics are: «Где эти лунные ночи? Где это пел соловей? Где эти карие очи? Кто их ласкает теперь? Бывало в летней порою выйду я в сад погулять. Ночка ещё не настала, буду я милостиво ждать. Ночка ещё не настала, буду я милостиво ждать.» The English lyrics are: «Where are these moonlit nights? Where is the nightingale singing? Where are these brown eyes? Who caresses them now? It used to be in the summer I would go out into the garden to stroll. The night is still not here, I will wait for you kindly. The night is still not here, I will wait for you kindly.» The score consists of seven staves of music, each with its corresponding lyrics written below it. The music is a simple, lyrical melody with a gentle, romantic feel.

Где э - ти лун - ны - е но - чи? Где э - то пел со - ло - вей?

Где э - ти ка - ри - е о - чи? Кто их лас - ка - ет те - перь?

Где э - ти ка - ри - е о - чи? Кто их лас - ка - ет те - перь?

Бы - ва - ло в лет - ней по - ро - ю вый - ду я в сад по - гу - лять.

Ноч - ка е - щё не нас - та - ла, бу - ду я ми - ло - ва ждать.

Ноч - ка е - щё не нас - та - ла, бу - ду я ми - ло - ва ждать.

Где эти лунные ночи? <sup>22</sup>  
Где это пел соловей?  
Где эти карие очи?  
Кто их ласкает теперь?  
Где эти карие очи?  
Кто их ласкает теперь?

Бывало в летней порою,  
Выйду я в сад погулять.  
Ночка еще не настала,  
Буду я милова ждать.  
Ночка еще не настала,  
Буду я милова ждать.

Жду я его, не дожуся,  
Видно, он любит другую,  
Ой, как несчастлива я.  
Видно, он любит другую,  
Ой, как несчастлива я.

Слышу: шаги раздаются,  
Вижу: мой милый идет.  
Брошусь к нему я на шею  
И расцелую его.  
Брошусь к нему я на шею  
И расцелую его.

Тут уж пойдут разговоры,  
Тут уж пойдет болтовня.  
Вспомнятся прежние ссоры,  
Ссоры, конечно, любя.  
Вспомнятся прежние ссоры,  
Ссоры, конечно, любя.

Года пройдут за годами,  
Складки пакроют лица.  
С горя умоюсь слезою,  
Но не забуду его.  
С горя умоюсь слезою,  
Но не забуду его.

Where are these moonlit nights?  
Where did the nightingale sing?  
Where are these brown eyes?  
Who cherish them now?  
Where are these brown eyes?  
Who cherish them now?

I used to walk in the garden  
In summer time.  
The night has not come yet,  
I will wait for my darling.  
The night has not come yet,  
I will wait for my darling.

I can hardly wait him,  
Evidently, he loves another,  
Oh, how unhappy I am.  
Evidently, he loves another,  
Oh, how unhappy I am.

I can hear footsteps,  
I can see my darling is coming.  
I will throw my arms round his neck  
And kiss him.  
I will throw my arms round his neck  
And kiss him.

There will be talks,  
There will be chatter.  
Old quarrels will be reminded,  
Quarrels, certainly, lovingly.  
Old quarrels will be reminded,  
Quarrels, certainly, lovingly.

Years will pass,  
Wrinkles will cover faces.  
With grief I will shed my tears,  
But I will not forget him.  
With grief I will shed my tears,  
But I will not forget him.

---

<sup>22</sup> Текст песни приведен с сохранением языковых особенностей исполнения.



*Гостевание. Из личного архива семьи Никоновых.*



*Анисимова Марфа Максимовна (1924-2007) с мужем Анисимовым Николаем Семоновичем (1924-1985). Из личного архива семьи Анисимовых.*



*Никонова Мария Павловна (1926). Фото: Корнилов Д.Л. 2013 г.*





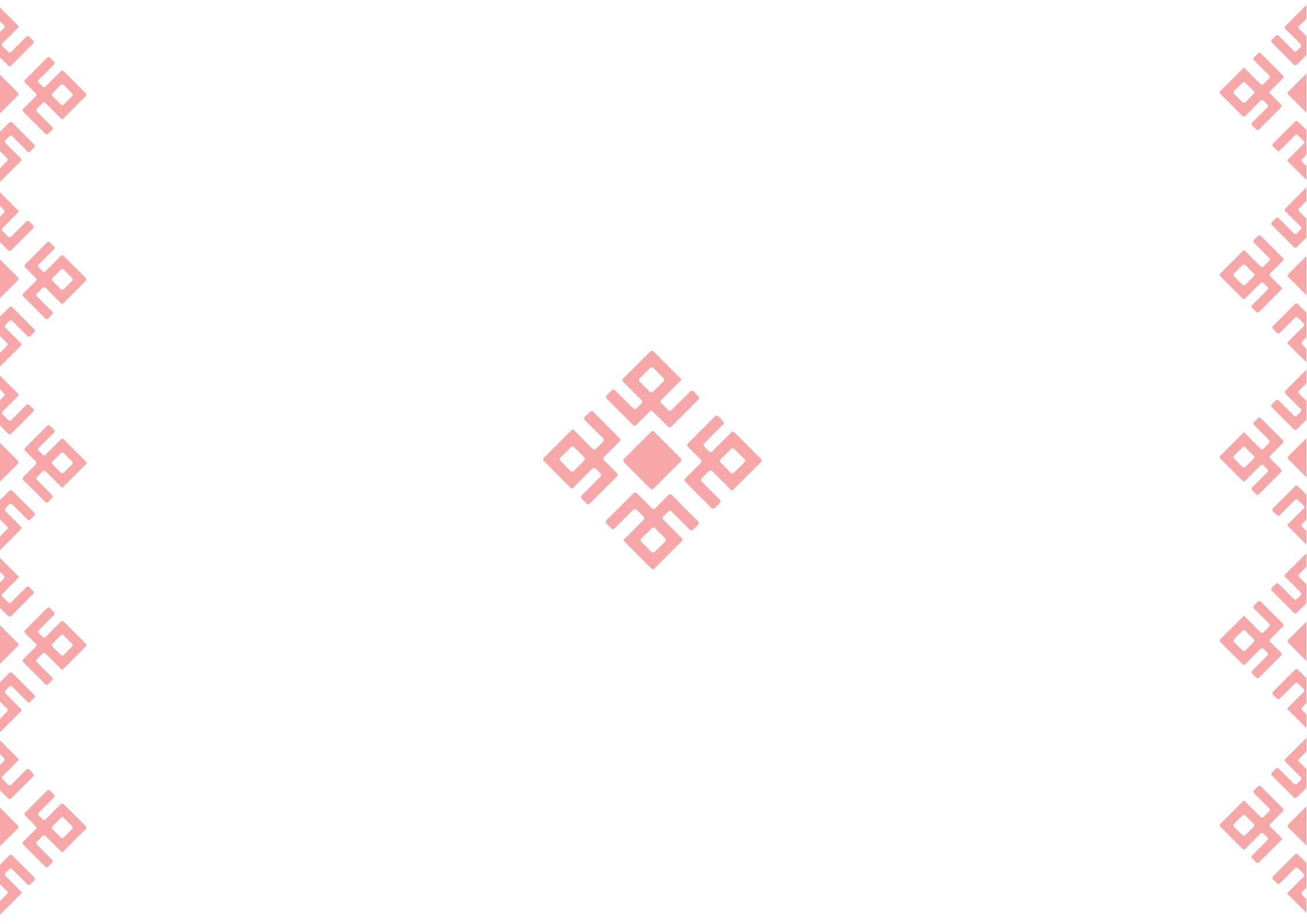
Беспалова Антонида Петровна (1953), Котова Ксения  
Афанасьевна (1938). Фото: Анисимов Н.В. 2009 г.

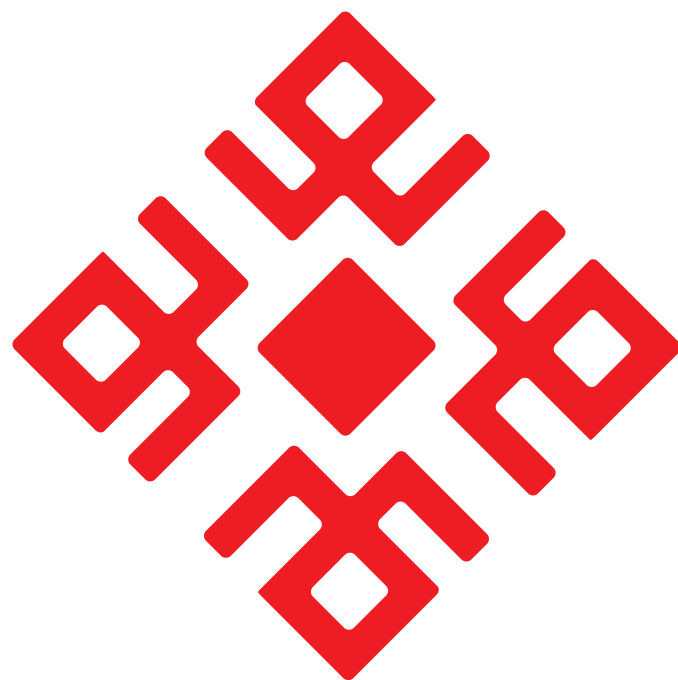


Беспалова Антонида Петровна (1953). Фото: Анисимов Н.В. 2009 г.



Исполнение частушек. Фото: Анисимов Н.В. 2010 г.

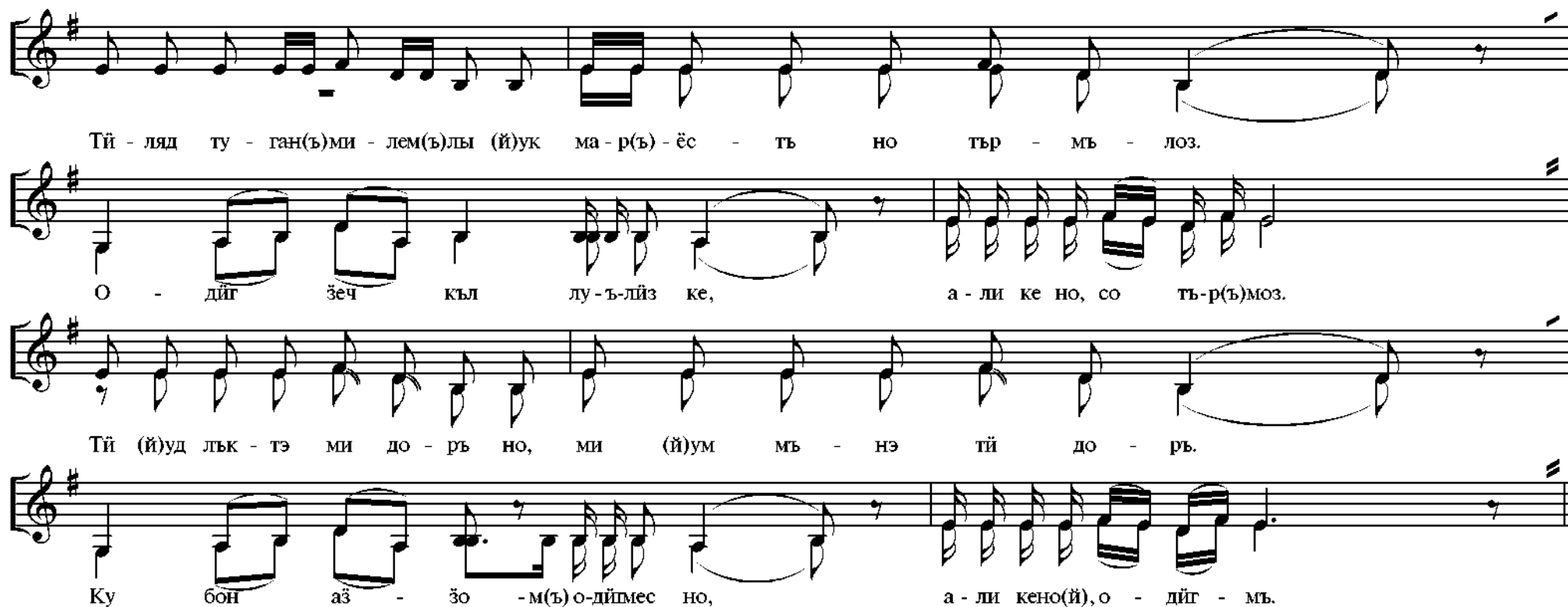




**Удяди**  
**Карамас-Пельга**  
**Karamas-Pelga**

106 Кайло Петыр агайлэн гурез ❖ Напев/Песня дяди Кайло Петыра ❖ Tune/Song of uncle Kaylo Peter

 = 108



Тй - ляд ту - ган(ь)ми - лем(ь)лы (й)ук ма - р(ь) - ёс - ть но тьр - мь - лоз.

О - дйг зеч кыл лу - ь-лйз ке, а - ли ке но, со ть-р(ь)моз.

Тй (й)уд лък - тэ ми до - рь но, ми (й)ум мь - нэ тй до - рь.

Ку бон аз - зо - м(ь)о-дйгмес но, а - ли кено(й), о - дйг - мь.

Тйляд туган(ь) милем(ь)ль (й)ук  
мар(ь)ёсть но тьрмьлоз.  
Одйг зеч кыл луьлйз ке, али ке но, со  
тьр(ь)моз.

Тй (й)уд льктэ ми дорь но, ми (й)ум  
мьнэ тй дорь.  
Ку бон аззюм одйгмес но, али ке  
но(й), одйгмь.

Нам, родные да, чего да будет  
достаточно.  
Если будет одно доброе слово,  
сейчас да, и его будет достаточно.

Вы не придете к нам да, мы не  
пойдем к вам.  
Когда же увидим друг да, сейчас да,  
друга.

What will be enough for us,  
our darlings,  
If you have one kind word,  
it will be enough.

You will not come to us and, we will  
not go to you.  
When will we see, when will we see  
each other?



107 Удяди гур ❖ Напев д. Карамас-Пельга ❖ Tune of the Village of Karamas-Pelga

♩ = 63

Та пи - ня - л(ъ) но да - у - ре - лэсь, та пи - ня - л(ъ)да - у - ре - лэсь

Къч - чъ къ - ли, къч - чъ къ - ли орч - чем(ъ)ёс - сэ ва - ла - тэк.

О - г(ъ) - р(ъ)-чи но шу - р(ъ) ку - зя(й) ук ле - гезь - пу но сясь - ка - ёс.

Къч - чъ къ - ли, къч - чъ къ - ли, тō-л(ъ)-зем(ъ) ёс - сэ азъ - зъ - тэк.

Та пинял(ъ) но даурелэсь,  
Та пинял(ъ) даурелэсь  
Къччъ къли, къччъ къли,

Орччем(ъ)ёссэ валатэк.

Огыр(ъ)чи но шур(ъ) кузя (й)ук  
Легезьпу но сяськаёс.  
Къччъ къли, къччъ къли,  
Тōл(ъ)зем(ъ)ёссэ азъзтэк.

С этой да моей молодостью,  
С этой моей молодостью  
Как же я рассталась, где же я  
осталась,  
Не осознав, что она прошла.

Вдоль реки Агрызки да  
Цветы да шиповника.  
Где же я была, где же я осталась,  
Не увидев, как они успели облететь.

My young years,  
My young years  
Where did I remain,  
Not realizing that they were passing.

Along the Agryzka River  
Flowers of wide rose.  
Where did I remain,  
Not seeing how they were falling.



$\text{♩} = 126$

Жу - жит - жу - жит гу - резь - ё - сы ту - бонь - ё - сы вань а - ли.

Та я - ра - тон эшь - ё - сы - лась лю - кись - ко - нэ вань а - ли.

Жужыт-жужыт гурезьёсы  
Тубоньёсы вань али.  
Та яратон эшьёсылась  
Люкиськонэ вань али.

Неужели тон, сари вал,  
Юбо бордйсь перччисккод?  
Неужели мон табере  
Уддяди калыклэсь люкисько?

Яратй вал, яратй вал  
Уддяди но калыкез.  
Уг поты вал люкиськеме,  
Кылдэм, дйр, люкиськйны.

На высокие-высокие горы  
Подняться мне нужно еще.  
С вами, любимые друзья,  
Разлучиться мне нужно еще.

Неужели ты, буланый конь,  
Отвяжешься от столба?  
Неужели я теперь  
С народом деревни Карамас-Пельга  
разлучусь?

Полюбила, полюбила  
Карамас-Пельгинский народ.  
Не хотела было разлучаться,  
Суждено, видимо, расстаться.

On the high-high mountains  
I need to get up.  
With you, my darling friends,  
I need to be separated.

Can you, a buckskin horse,  
Get untied from the pole?  
Will I now be separated  
With the people of the Village of  
Karamas-Pelga?

I fell in love, I fell in love  
With people from Karamas-Pelga.  
I did not want to be separated,  
Apparently, it is destined to part.

♩ = 102

Ой, а - на - е, а - на - е, би-ге-р(ы) пи-лы (й)эн сё-ты. Ой, а - на - е, а - на - е, би-ге-р(ы) пи-лы (й)эн сё-ты.

Би-ге-р(ы) пи-лы сё- ты-лйд [ке], ну-нал минь-чо (й)эс-ты-тоз. Би-ге-р(ы) пи-лы сё - ты- лйд ке, ну-нал минь-чо (й)эс-ты-тоз.

Ой, а - на - е, а - на - е, пор пи - ёс- лы (й)эн сё - ты. Ой, а - на - е, а - на - е, пор пи- ёс- лы (й)эн сё - ты.

Пор пи - ёс- лы сё - тй- ды ке, ну -нал чуп-чо нул-ды- тоз. Пор пи - ёс- лы сё - тй - ды ке, ну- нал чуп-чо нул- ды- тоз.

Ой, анае, анае,  
Бигер(ы) пины (й)эн сёты.  
Ой, анае, анае,  
Бигер(ы) пины (й)эн сёты.  
Бигер(ы) пины сётылйд ке,  
Нунал миньчо (й)эстытоз.

Бигер(ы) пины сётйды ке,  
Нунал миньчо (й)эстытоз.

Ой, матушка, матушка,  
Не выдавай за татарина.  
Ой, матушка, матушка,  
Не выдавай за татарина.  
Если выдашь за татарина,  
Заставит баню каждый день топить.

Если выдашь за татарина,  
Заставит баню каждый день топить.

Oh, mother, mother,  
Do not marry me off to Tatar.  
Oh, mother, mother,  
Do not marry me off to Tatar.  
If you marry me off to Tatar,  
He will make me heat a bathhouse  
every day.  
If you marry me off to Tatar,  
He will make me heat a bathhouse  
every day.

Ой, анае, анае,  
Пор пиёслы (й)эн сёты.  
Ой, анае, анае,  
Пор пиёслы (й)эн сёты.  
Пор пиёслы сетйды ке,  
Нунал чупчо нулдытоз.  
Пор пиёслы сетйды ке,  
Нунал чупчо нулдытоз.

Ой, анае, анае,  
Зуч пиёслы (й)эн сёты.  
Ой, анае, анае,  
Зуч пиёслы (й)эн сёты.  
Зуч пиёслы сетйды ке,  
Нунал вина пöзъытоз.  
Зуч пиёслы сетйды ке,  
Нунал вина пöзъытоз.

Ой, анае, анае,  
Удмурт пилы (й)эн сёты.  
Ой, анае, анае,  
Удмурт пилы (й)эн сёты.  
Удмурт пилы сётыльд ке,  
Нунал чалма нулдытоз.

Аран дырез быттыса  
Сизыметй юазы.  
Аран дырез быттыса  
Сизыметй юазы.  
Сизыметй юазы но,  
Одйгез но (й)öз басьты.  
Сизыметй юазы но,  
Одйгез но (й)öз басьты.

Одйгез но (й)öз басьты,  
Азътэмелы луыса.  
Одйгез но (й)öз басьты,  
Азътэмелы луыса.  
Сизыметй юазы но,  
Али ке но эй бизыы.

Ой, матушка, матушка,  
Не выдавай за мари́йца.  
Ой, матушка, матушка,  
Не выдавай за мари́йца.  
Если выдашь за мари́йца,  
Заставит чупчо<sup>23</sup> каждый день носить.  
Если выдашь за мари́йца,  
Заставит чупчо каждый день носить.

Ой, матушка, матушка,  
Не выдавай за русского.  
Ой, матушка, матушка,  
Не выдавай за русского.  
Если выдашь за русского,  
Заставит вино каждый день варить.  
Если выдашь за русского,  
Заставит вино каждый день варить.

Ой, матушка, матушка,  
Не выдавай за удмурта.  
Ой, матушка, матушка,  
Не выдавай за удмурта.  
Если выдашь за удмурта,  
Заставит чалму<sup>24</sup> каждый день носить.

После завершения жатвы  
Семеро сватали.  
После завершения жатвы  
Семеро сватали.  
Семь раз сватали да,  
Ни один не взял [в жены].  
Семь раз сватали да,  
Ни один не взял [в жены].

Ни один не взял [в жены],  
Потому что я ленива.  
Ни один не взял [в жены],  
Потому что я ленива.  
Семь раз сватали да,  
До сих пор замуж не вышла.

Oh, mother, mother,  
Do not marry me off to Mari.  
Oh, mother, mother,  
Do not marry me off to Mari.  
If you marry me off to Mari,  
He will make me wear chupcho every day.  
If you marry me off to Mari,  
He will make me wear chupcho every day.

Oh, mother, mother,  
Do not marry me off to Russian.  
Oh, mother, mother,  
Do not marry me off to Russian,  
He will make me cook a wine every day.  
Do not marry me off to Russian,  
He will make me cook a wine every day  
Do not marry me off to Russian.

Oh, mother, mother,  
Do not marry me off to Udmurt.  
Oh, mother, mother,  
Do not marry me off to Udmurt.  
If you marry me off to Udmurt,  
He will make me wear chalma every day.

After completion of harvest  
Seven people asked in marriage.  
After completion of harvest  
Seven people asked in marriage.  
Seven times asked in marriage and,  
No one took to wife.  
Seven times asked in marriage and,  
No one took to wife.

No one took to wife,  
Because I am lazy.  
No one took to wife,  
Because I am lazy.  
Seven times asked in marriage and,  
I am still not married.

<sup>23</sup> Чупчо – удмуртское название мари́йского женского головного убора шы́гашовы́чо.

<sup>24</sup> Чалма – женское головное полотенце, которое одевается девушке после замужества.

 Ой-ой-ой! шу-ль Гавир(ъ)ла чувашед...» 
  «Ой-ой-ой! говорит чуваш Гаврила...» 
  «Oh,oh,oh! says Chuvash Gavril...»

♩ = 156

Ой, ой, ой! шу-ль Гавир(ъ)ла чувашед, по - гъ - ра-м(ъ)но воз - зэ(й), ой, жу-ть - къз.

По - гъ - рам но - йвоз - зэ, ой, жу-ты - кыз.

Ой, ой, ой! шу-ль та пи-ня - л(ъ)сю-лэ-мъ, во-р(ъ)мо - н(ъ)тэ-м(ъ)но ма-л(ъ)пан(ъ)зэ(й), ой, жу-ть - къз.

Во-р(ъ)мо - н(ъ)тэм но ма-л(ъ)пан(ъ)зэ(й), ой, жу-ть - къз.

Ой-ой-ой! шуьлэ Гавир(ь)ла  
чувашед,  
Погьрам но воззэ, (й)ой, жутькъз.  
Погьрам но(й) воззэ, (й)ой, жутькъз.

Ой-ой-ой! шуьлэ та пинял(ь)  
сюлэмь,  
Вор(ь)мон(ь)тэм(ь) но  
мал(ь)пан(ь)зэ(й), ой, жутькъз.  
Вор(ь)мон(ь)тэм но  
мал(ь)пан(ь)зэ(й), ой, жутькъз.

Ой-ой-ой! говорит чуваш Гаврила,  
Упавший да воз, ой, поднимая.  
Упавший да воз, ой, поднимая.

Ой-ой-ой! говорит мое молодое  
сердце,  
Непосильную да свою думу, ой,  
думая (букв.: поднимая).  
Непосильную да свою думу, ой,  
думая.

Oh,oh,oh! says Chuvash Gavrila,  
Lifting his fallen cart-load.  
Lifting his fallen cart-load.

Oh,oh,oh! says my young heart,  
Thinking its heavy thoughts.  
Thinking its heavy thoughts.

III «Анаймы но туж эеч мурт вал...» ❖ «Наша матушка очень хорошим человеком была...» ❖ «Our mother was a very good person...»

♩ = 126

А - най-мы но туж эеч мурт вал, а - тай - мы но туж эеч вал.

Ми но, со - ос кадь, эеч мурть - ёс ук, а - ли ке но, мед лу - ом.

Ми но, со - ос кадь, эеч мурть - ёс ук, а - ли ке но, мед лу - ом.

Анаймы но туж эеч мурт вал, атаймы  
но туж эеч вал.  
Ми но соос кадь эеч муртьёс ук, али  
ке но, мед луом.  
Ми но соос кадь эеч муртьёс ук, али  
ке но, мед луом.

Атыкаймы чогылэм ук вить, дыр,  
гынэ укнозэ:  
Чукна жужась шундыед но  
пырылыса мед улоз.  
Чукна жужась шундыед но  
пырылыса мед улоз.

Наша матушка очень хорошим человеком  
была, наш отец очень хорошим был.  
И мы, как они, хорошими людьми да,  
сейчас да, пусть будем.  
И мы, как они, хорошими людьми да,  
сейчас да, пусть будем.

Отец прорубил ведь пять, наверно, да  
окон:  
Восходящее утром солнце да пусть  
зайдет.  
Восходящее утром солнце да пусть  
зайдет.

Our mother was a very good person, our  
father was a very good person.  
And let us be good people like they.  
And let us be good people like they.

Our father cut through,  
probably, five windows:  
To let the rising sun inside.  
To let the rising sun inside.

Атыкаймы но чо́гылэм ук ниль сэ́рго  
но о́сьёсэ,  
Зеч туганьёс пырылыса мед улозы  
шуыса.  
Зеч туганьёс пырылыса мед улозы  
шуыса.

Анайлэн но, атайлэн но зечёсыз ке  
ой лусал,  
Кытын(ы) бон(ы) вал(ы), кытын(ы)  
бон(ы) вал милемлы но та зечёс?  
Кытын бон(ы) вал(ы), кытын(ы)  
бон(ы) вал милемлы но та зечёс?

Укномылэн(ы) рам(ы)каез ук – чуж  
пужымлэн(ы) сальёсыз.  
Та коркалэн кузёосыз – пар у́ылэн  
пиёсыз.  
Та коркалэн кузёосыз – пар у́ылэн  
пиёсыз.

Азвесь угы – пельёсам но,  
вужерьёсыз – бам вылам.  
Тй, эшъёсы, кыдёкын но,  
мозмонъёсы – сюлэмам.  
Тй(й), эшъёсы, туж кыдёкын,  
мозмонъёсы – сюлэмам.

Зар(ы)ниез но, азвесез но портманет  
яратэ.  
Тй, яратон, ой, эшъёсты, мынам(ы)  
сюл(ы)мы яратэ.  
Тй, яратон, ой, эшъёсме, мынам(ы)  
сюл(ы)мы яратэ.

Отец да прорубил ведь дверь о  
четырёх углах,  
Славные родные чтобы зайти смогли.  
Славные родные чтобы зайти смогли.

Матери да, отца да почета-славы  
если бы не было,  
Где бы нашли, где бы нашли мы да  
эту почет-славу?  
Где бы нашли, где бы нашли мы да  
эту почет-славу?

Наличники нашего окна да – желтой  
сосны срезы.  
Хозяева этого дома – птенцы  
соловиной пары.  
Хозяева этого дома – птенцы  
соловиной пары.

Серебряные серьги в моих да ушах,  
тень их – на моих щеках.  
Вы, друзья, далеко да, тоска – в моем  
сердце.  
Вы, друзья, очень далеко, тоска – в  
моем сердце.

И золото, и серебро кошельку по  
нраву.  
Вы, любимые, ой, друзья, моему  
сердцу по нраву.  
Вы, любимые, ой, друзья, моему  
сердцу по нраву.

Our father cut through a door with four  
corners,  
To let good people come inside.  
To let good people come inside.

If mother and father were nothoноred  
people,  
Where would we find, wherever would  
we find this honor?  
Where would we find, wherever would  
we find this honor?

Casings of our windows – sections of  
yellow pine.  
The owners of this house – chicks of  
nightingale couple.  
The owners of this house – chicks of  
nightingale couple.

Silver earrings are in my ears and,  
their shadow is on my cheeks.  
You, my friends, are so far and anguish  
is in my heart.  
You, my friends, are so far and anguish  
is in my heart.

Money wallet likes gold and silver.  
My heart loves you, dear friends.  
My heart loves you, dear friends.

♩ = 66



У - ло - м(ъ) ту - га - н(ъ)кай - ё - сь но, весь вал - че но у - ло-ме(й).



У - м(ъ)лю - кись - ке, у - м(ъ)лю - кись - ке, ту - га - н(ъ) - ё - сы, да - у - ра - мъ.



Да - у - ра - мъ у - м(ъ)лю - кись - ке шу - ь - нь (й)у - м(ъ) то - дйсь-ке(й).



Ме - да - з(ъ)лю - къ, ме - да - з(ъ)лю - къ та въ - лйсь но, ой, Инъ-ма - р(ъ)мъ(й).



Улом(ъ), туган(ъ)кайёсь но,  
Весь валче но уломе(й).  
Ум(ъ) люкиське, ум(ъ) люкиське,

Туган(ъ)ёсь, даурамъ.

Даурамъ ум(ъ) люкиське  
Шуънь (й)ум(ъ) тодйське(й).  
Медаз(ъ) люкъ, медаз(ъ) люкъ  
Та вълйсь но, ой, Иньмар(ъ)мъ(й).

Будем жить, родимые да,  
Всегда дружно да будем жить.  
Не расстанемся, не расстанемся,

Родные, вовеки.

[О том, что] Вовеки не расстанемся,  
Сказать не можем.  
Пусть не разлучит, пусть не разлучит  
Всевышний да, ой, наш Иньмар<sup>25</sup>.

We will live, my darlings, and,  
We will always live together.  
We will not be apart, we will not be  
apart,  
My friends, ever.

[The fact that] We will not be apart,  
We cannot say.  
Let do us part, let do us part  
The God, oh, our Inmar.

---

<sup>25</sup> Иньмар = Инмар – верховный бог удмуртов.

 Терентей Пакапайлэн Уддяди гуртлэсь мӧзмон гурез  Напев/Песня тети Терентей Паки, тоскующей по деревне Карамас-Пельга  
 Tune/Song aunt of Terentey Paki, yearning for the Village of Karamas-Pelga



$\text{♩} = 114$



Ой, туж шу-л(ъ)- дър ук, туж шул - дър ук та Уд - дя - ди возь - ё - съд.



Вась - кон - тэм но(й) пар у - ёъ - ед вась-къ-са чъ - р(ъ)-доз.



Вась - кон - тэм но(й) пар у - ёъ - ед вась - къ - са чъ - р(ъ)-доз.



О - й(ъ), шу - л(ъ)- дър ук, шул - дър ик ук та Уд - дя - ди бу - съ - ед.



Са - ра - на но сясь - ка - ед усь - тйсь - къ - къ(й).

Ой, шул(ъ)дър ук, туж шулдър ук та  
Уддяди възьёсѣд.  
Васьконтэм но(й) пар у́ѣед васькъса  
чър(ъ)доз.  
Васьконтэм но(й) пар у́ѣед васькъса  
чър(ъ)доз.

Ой(ъ), шул(ъ)дър ук, шулдър ик ук та  
Уддяди бусьед,  
Сарана<sup>26</sup> но сясъкаед усьтиськъкъ(й).

Ой, улмопу, улмопу но, солэн улаз  
уцьпи.  
Кузь сюресэз вакчи карьса<sup>27</sup>, туж  
мӧзми но мон(ъ) бертӓ.

Ой, красивы ведь, очень красивы  
ведь эти Карамас-Пельгинские луга.  
Никогда не певшие здесь соловьи,  
сядут (букв.: спустятся) и споют.  
Никогда не певшие здесь соловьи,  
сядут и споют.

Ой, красивое ведь, красивое же ведь  
это Карамас-Пельгинское поле,  
Когда распускаются саранки.

Ой, яблонька, яблонька да, в ее  
листве соловушек.  
Укорачивая длинную дорогу, сильно  
истосковавшись да, в родительский дом  
приехала я.

Oh, beautiful, very beautiful  
these meadows of Karamas-Pelga.  
Nightingales that never sang here, will  
come down and sing.  
Nightingales that never sang here, will  
come down and sing.

Oh, beautiful, very beautiful  
the field of Karamas-Pelga.  
When wild lily blooms.

Oh, apple tree, apple tree and, a chick  
of nightingale is under it.  
Shortening a long road, I missed  
strongly and I returned.

<sup>26</sup> Сарана – дикая лилия.

<sup>27</sup> Кузь сюресэз вакчи карыны (букв.: длинную дорогу сделать короткой) – формульное выражение

♩ = 96

П(ы)росек ку - зя виль а - на - е, кы-лїз ук ма-кф(ы)н сю - р(ы)ло - е.

Ул - ла - па - ла - выл - ла - па - ла кы-лиз ук я - ра - тон ту - га - нэ.

Ул - ла - па - ла - выл - ла - па - ла кы-лиз ук я - ра - тон(ы)гу - га - нэ.

П(ы)росек кузя виль анае  
Кълиз ук макар(ы)ян сюр(ы)лое.  
Уллапала-выллапала  
Кылиз ук яратон туганэ.  
Уллапала-въллапала  
Кылиз ук яратон(ы) туганэ.

Алад но пуксем потэ но,  
Гуль но луэме потэ.  
Гуль гънэ но лу(в)ъсал но,  
Гульэн гумърез вакчигес.  
Гуль гънэ но луъсал но  
Гульэн гумърез вакчигес.

На новом поле вдоль просеки  
Остался ведь макарьевский мой серп.  
У нижней-верхней околицы  
Остался ведь любимый друг.  
У нижней-верхней околицы  
Остался ведь любимый друг.

И на колени твои присесть хочется да,  
И цветком стать хочется.  
Цветком да стала бы да,  
У цветка век коротковат.  
Цветком стала бы да,  
У цветка век коротковат.

On the strip along the glades  
My Makarievsky sickle was left.  
At the bottom-top edge of the village  
My darling was left.  
At the bottom-top edge of the village  
My darling was left.

I want to sit down on your knees and,  
And I want to be a flower.  
I would like to be a flower but,  
The age of the flower is short.  
I would like to be a flower but,  
The age of the flower is short.

115 «Ой, эн(ъ) чърдэ (й)ук, чуж учьникаёсь(й)...» «Ой, не пойте же, желтые [мои] соловушки...»  
«Oh, do not sing my yellow nightingales...»

♩ = 114

Ой, э - н(ъ) чър - дэ(й) ук, эн чъ - р(ъ)дэ(й) ук, чуж у - чъ - пи - кай - ё - съ(й).

Туж ке гъ - нэ чъ - р(ъ)дъ - лй - дъ, ой, ь - бо - зъ.

Ой, э - н(ъ) бѡ-р(ъ)дэ(й) ук, э - н(ъ) бѡ - р(ъ)дэ(й) ук. каръ-ян нь - л(ъ)пи - кай - ё - съ(й).

Туж ке(й) гъ - нэ бѡ - р(ъ)дъ - лй - дъ, сю - лэм(ъ)дъ чи - гоз.

Туж ке(й) гъ - нэ бѡ - р(ъ)дъ - лй - дъ, сю - лэм(ъ)дъ чи - гоз.

Ой, эн(ь) чърдэ (й)ук, эн чър(ь)дэ (й)ук,  
    чуж учьпикайёсь(й).  
Туж ке гънэ чър(ь)дълїдъ, ой, ьбозъ.

Ой, эн(ь) бөр(ь)дэ (й)ук, эн(ь) бөр(ь)дэ  
    (й)ук, карьян нъл(ь)пикайёсь(й).  
Туж ке(й) гънэ бөр(ь)дълїдъ, сюлэм(ь)дъ  
    чигоз.  
Туж ке(й) гънэ бөр(ь)дълїдъ, сюлэм(ь)дъ  
    чигоз.

Ой, не пойте же, не пойте же,  
    желтые [мои] соловушки.  
Если очень громко запоете, ой,  
    застрелят.

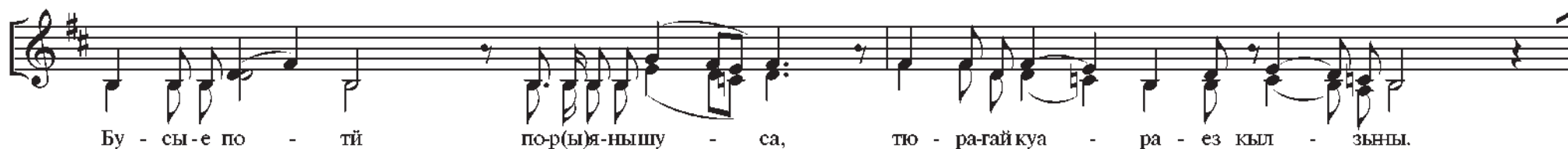
Ой, не плачьте же, не плачьте же,  
    несчастные мои детки.  
Если сильно будете плакать,  
сердце не выдержит (букв.: надломится).  
Если сильно будете плакать,  
сердце не выдержит.

Oh, do not sing, do not sing,  
    my yellow nightingales.  
If you sing too loud,  
    they will shoot you.

Oh, don not cry, do not cry,  
    my poor children.  
If you cry much, your heart will not  
    endure.  
If you cry much, your heart will not  
    endure.

116 «Учыед чърдоз, шушиед бър(ъ)доз...» ❖ «Соловей запое, снегирь заплачет...» ❖ «A nightingale will sing, a bullfinch will cry...»

♩ = 62





Учыед чърдоз, шушиед бөр(ъ)доз,  
Тэлын кикыед сильыку.  
Тэлын кикыед сильыку.

Бусые потй пор(ы)яны шуса,  
Тюрагай куараез кылзыны.  
Тюрагай куараез кылзыны.

Бур пыдыд сэралоз, сүлэмыд  
сэректоз,  
Анай-атаед тодад лыктоз.  
Анай-атаед тодад лыктоз.

Милям сүлэм марлы бөр(ы)дэ?  
Анай-атаймь өвөлйсь.

Анай-атаймъ öвöлйсь.

Соловей запоет, снегирь заплачет,  
Когда закукует в лесу кукушка.  
Когда закукует в лесу кукушка.

В поле вышла погулять,  
Жаворонка пение послушать.  
Жаворонка пение послушать.

Правые оборы развяжутся, сердце  
разволнуется,  
Мать с отцом вспомнятся.  
Мать с отцом вспомнятся.

Отчего плачет наше сердце?  
[Потому что] Нет у нас матери-отца.

[Потому что] Нет у нас матери-отца.

A nightingale will sing, a bullfinch will cry,  
When the cuckoo cuckoos in the wood.  
When the cuckoo cuckoos in the wood.

I went to walk in the field,  
To listen to the singing of a lark,  
To listen to the singing of a lark.

The braid on the right foot will get  
untied, you heart will worry,  
You will think of mother and father.  
You will think of mother and father.

Why does our heart cry?  
[Because] We do not have mother and father.  
[Because] We do not have mother and father.

117 «Кайгу кѣе шульса, анаелэсь юай но...» ❖ «Что такое горе, спросила я у матери да...» ❖ «What is grief, I asked the mother...»

♩ = 114

Кай - гу кѣ - ѣе шу - ъ - ль - са, а - на - е - лэсь ю - ай но,

"Баэ-эйн ке бу - дйд, то - дод а - ли, ну - ны - ка - е", — со шу - из.

Мёз - мо-н(ъ) кѣ - ѣе шу - ъ - ль - са, ту - га - нэ - лэсь ю - ай но,

"Ог-над ке кѣ - лид, то - дод а - ли, я - ра - то - нэ", — со шу - из.

Кайгу кѣе шуъльса, анаелэсь юай но,  
«Баэзън ке будйд, тодод али,  
нуныкае», – со шуиз.

Мөзмон(ъ) кѣе шуъльса, туганэлэсь юай но,  
«Огнад ке кѣлид, тодод али,  
яратонэ», – со шуиз.

Гурезь улын кезьыт ошмес,  
Мон отын уг мисьтаськѣ.  
Тон ке но монэ вунэтйд,  
Мон тонэ уг вунэтѣ.

Даурелэн орччез но,  
Кадырелэн бѣремез  
Вѣжиенѣз погѣраллям,  
Али ке но, писпу кадѣ.

Что такое горе, спросила я у матери да,  
«Когда вырастешь, поймешь еще,  
доченька», – ответила она.

Что такое тоска, спросила я у любимого да,  
«Когда останешься одна, поймешь  
еще, любимая», – ответил он.

Под горой холодный родник,  
Я там не буду умываться.  
Если даже ты меня забудешь,  
Я тебя не забуду.

Век мой проходит да,  
Почет-слава уходит,  
[Вместе] С корнями рухнувшее,  
Сейчас да, дерево словно.

What is grief, I asked the mother and,  
«When you are grown up, you will  
understand, my daughter», – she said.

What is anguish, I asked my beloved and,  
«When you are alone, you will  
understand, darling», – he said.

A cold spring is under the mountain,  
I will not wash there.  
Even if you will forget me,  
I will not forget you.

My age passes and,  
My honor and glory end,  
Like a tree that collapsed  
Together with its roots.

118 «Зеч муртлэн но жок сьор(ъ)ёсаз...» ❖ «За стол добрых людей...» ❖ «At the table of good people...»

♩ = 68

Зеч мурт - лэн но жок сьо - р(ъ)ё - саз пук - сь - лэм но, ой, бе - ре,

Зеч къ - л(ъ)ё - сьз ве - рал - ля - са пу - къ - ль - нь ку - лэ, дър.

Зеч къ - л(ъ)ё - сьз ве - рал - ля - са, пу - къ - ль - нь ку - лэ, дър.

Ѕеч муртлэн но жок сьор(ь)ёсаз  
                                пуксьлэм но, ой, бере,  
Ѕеч къл(ь)ёсьз вералляса пукълнь  
                                кулэ, дър.  
Ѕеч къл(ь)ёсьз вералляса пукълнь  
                                кулэ, дър.

Ѕеч кълъёсьз вераллянь туж зеч  
                                муртьёс кулэ, дър.  
Ми ведь овёл, ми ведь овёл зеч  
                                муртлэн нълъз-пиез.  
Ми ведь овёл, ми ведь овёл зеч  
                                муртлэн нълъз-пиез.

Ѕеч муртлэн но нълъз-пиез ой ке гънэ  
                                луьсалмъ,  
Ом пуксьсалмъ, ом пуксьсалмъ зеч  
                                муртлэн но жок сьораз.

За стол добрых людей когда да, ой,  
                                садишься,  
Почтительные слова говоря, сидеть  
                                надо, наверно.  
Почтительные слова говоря, сидеть  
                                надо, наверно.

Почтительные слова сказать могут  
                                [только] уважаемые люди, наверно.  
Не мы ведь, не мы ведь уважаемых  
                                людей дети.  
Не мы ведь, не мы ведь уважаемых  
                                людей дети.

Уважаемых людей да детьми если бы  
                                мы да не были,  
Не сидели бы, не сидели бы у добрых  
                                людей за столом.

At the table of good people,  
Probably, good words should be said.  
Probably, good words should be said.

Probably, good words should be said  
                                [only] by respected people.  
We are not, we are not children of  
                                respected people.  
We are not, we are not children of  
                                respected people.

If we were not children of respected  
                                people,  
We would not sit, we would not sit at  
                                the table of a good people.

♩ = 102

Пар(ъ) тө - ри - зэ кыт - кь - са, пу - рисьсэ лэ-зь-нь(й),  
 Ө - вөл(ъ)ми - лям(ъ)че - бер(ъ)но, а-й,возь-ёс - мь.

Ө - вөл(ъ)ми - лям(ъ)че - бер(ъ)но, а-й,возь-ёс - мь(й).

Тй, я - ра - тон(ъ)ту - ган - ль, зеч кь-л(ъ)мес ве-ра - нь,  
 Ө - вөл(ъ)ми - лям(ъ)не - быт но, ай, кь-л(ъ)ёс - мь(й).

Ө - вөл ми - лям(ъ)не - быт но, ай, кь-л(ъ)ёс - мь(й).

Пар(ъ) торизэ къткъса, пурисъсэ  
лэзьнь(й),  
Öвöl(ъ) милям(ъ) чебер(ъ) но, ай,  
возьёсмъ.  
Öвöl(ъ) милям(ъ) чебер(ъ) но, ай,  
возьёсмъ(й).

Тй, яратон(ъ) туганлъ, зѣч къл(ъ)мес  
веранъ,  
Ëвѡл(ъ) милям(ъ) небът но, ай,  
къл(ъ)ѣсмъ(й).  
Ëвѡл милям(ъ) небът но, ай,  
къл(ъ)ѣсмъ(й).

Азвесь гънэ манетэз векчи карънъ,  
Ой ведь юа сюдълйсь, ой, атайлэсь.  
Ой ведь юа сюдълйсь, ой, атайлэсь.

Тй, яратон туганль, зеч кълме  
 Ой ведь юа вор(ъ)дълйсь, ой, верань,  
 Ой ведь юа вор(ъ)дълйсь, ой, анайлэсь.  
 Ой ведь юа вор(ъ)дълйсь, ой, анайлэсь.

Дунне колёса, скулэм пияла.  
Тэшкълътэк сӱриське, ай, пельтӱса.  
Тэшкълътэк сӱриське, ай, пельтӱса.

Тэшкълътэк, пель(ъ)тъса со уг  
сӧриськь.  
Одйг гьнэ(й) урод кълн со сӧриське.  
Одйг гьнэ урод кълн со сӧриське.

Зауздав пару вороных [коней],  
 отпустить серого [коня],  
 Нет у нас широких (букв.: красивых)  
 да, ай, лугов.  
 Нет у нас широких да, ай, лугов.

Вам, любимые родные, добрые  
[наши] слова сказать,  
Нет у нас теплых (букв.: мягких) да,  
ай, слов.  
Нет у нас теплых да, ай, слов.

Серебряную да монету разменять,  
Не спросил(а) ведь у родного (букв.:  
растящего), ой, отца.  
Не спросил(а) ведь у родного, ой,  
отца.

Вам, любимые родные, добрые слова  
Не спросил(а) ведь у родимой, ой, сказать,  
Не спросил(а) ведь у родимой, ой, матери.  
Не спросил(а) ведь у родимой, ой, матери.

Мир – колесо, сердце – стекло.  
Без щелчка разбивается, ай, – от  
дуновения.  
Без щелчка разбивается, ай, – от  
дуновения.

Без щелчка, от дуновения оно не  
разбивается.  
От одного только недоброго слова  
оно разбивается.  
От одного только недоброго слова  
оно разбивается.

Having bridled a pair of brown horses,  
let the grey one go.  
We do not have beautiful fields,  
We do not have beautiful fields.

For you, my dear friends,  
we say our kind words.  
We do not have nice words and,  
We do not have nice words.

To change a silver coin to a small coin,  
I did not ask my father.

I did not ask my father.

To say good words for you, my darlings,  
I did not ask my mother.  
I did not ask my mother.

The world is a wheel, heart is glass.  
It breaks without flicking, oh, – from blowing.  
It breaks without flicking, oh, – from blowing.

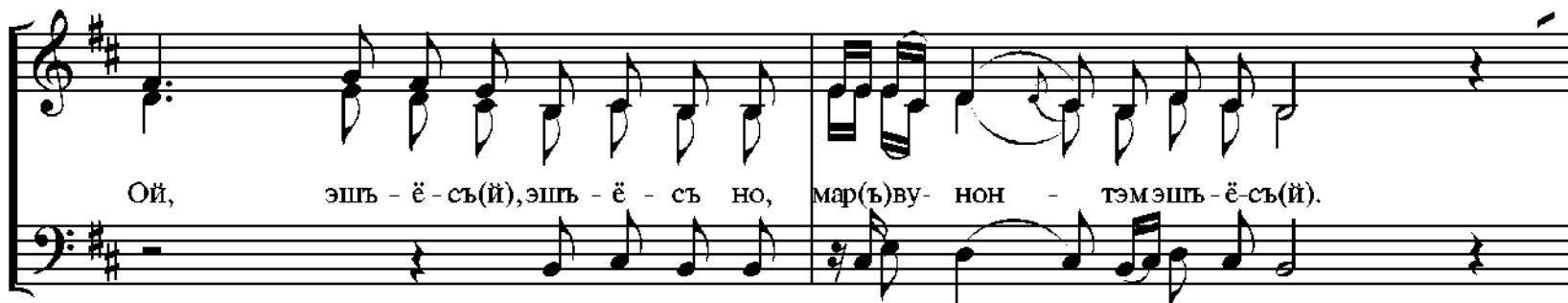
Without flicking, from blowing it does  
It breaks from one unkind word. not break

It breaks from one unkind word.

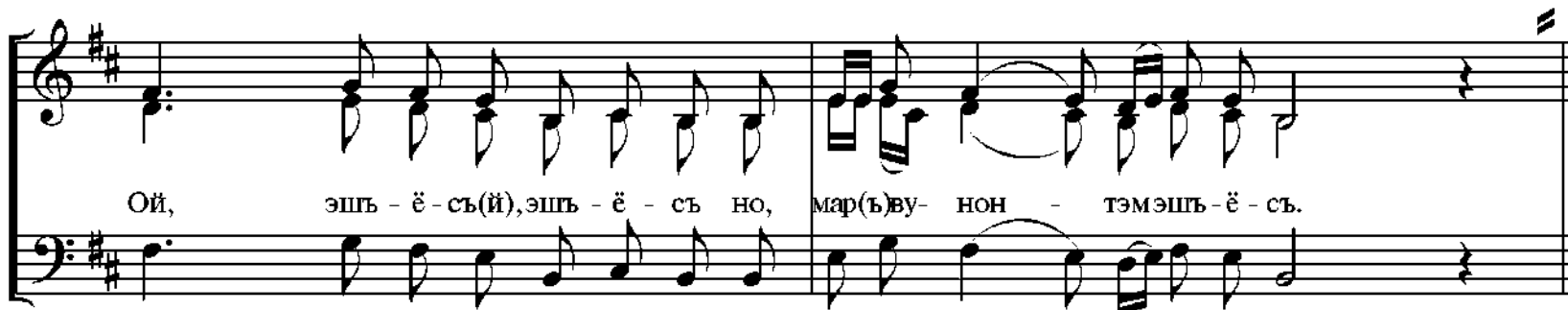
 = 144



Ой, нюр(ъ)вѣль - ёс, нюр(ъ)вѣл(ъ)ёс но, мар(ъ)жуась-мон(ъ)тэм нюр(ъ)вѣл(ъ)ёс.



Ой, эшъ - ё - съ(й), эшъ - ё - съ но, мар(ъ)ву- нон - тэм эшъ - ё - съ(й).



Ой, эшъ - ё - съ(й), эшъ - ё - съ но, мар(ъ)ву- нон - тэм эшъ - ё - съ.



Ой, нюр(ъ) вълъёс, нюр(ъ) въл(ъ)ёс  
но,  
Мар(ъ) куасьмон(ъ)тэм нюр(ъ)  
въл(ъ)ёс.

Ой, эшьёсь(й), эшьёсь но,  
Мар(ъ) вунонтэм эшьёсь(й).

Ой, эшьёсь(й), эшьёсь но,  
Мар(ъ) вунонтэм эшьёсь.

Ой, ёзо вал, ёзо вал ук  
Ёзэ гънэ калыке.  
Ог вѣжие пуктьлэм ук,  
Али ке но, вож бадь кадь.  
Ог вѣжие пушйълэм ук,  
Али ке но, вож бадь кадь.

Ми урамтй(й) орччълъкъ,  
Тузон пурзѣса кѣле.  
Тузон пурзѣса уг кѣлъ,  
Орчче пинял дауре.  
Тузон пурзѣса уг кѣлъ,  
Орчче пинял дауре.

Та люгѣт но дунне вълън  
Кѣк чебересь сяська вань:  
Огез вълэм пинял даур,  
Огез вълэм яратон.  
Огез вълэм пинял даур,  
Огез вълэм яратон.

Ой, болота, болота да,  
Что это за болота, которые нельзя  
осушить.

Ой, друзья мои, друзья мои да,  
Что это за друзья, которых нельзя  
забыть.

Ой, друзья мои, друзья мои да,  
Что это за друзья, которых нельзя  
забыть.

Ой, одного возраста были, одного  
возраста были да  
Все мои сверстники.  
В один корень посаженные да,  
Зеленые ивы словно.  
Из одного корня проросшие да,  
Зеленые ивы словно.

Когда проходим по улице,  
Пыль, поднявшись, остается.  
[To] Не пыль, поднявшись, остается,  
[To] Проходит моя молодая пора.  
[To] Не пыль, поднявшись, остается,  
[To] Проходит моя молодая пора.

На этом белом да свете (букв.:  
светлом мире)  
Два красивых цветка есть:  
Одним оказалась молодость,  
Другим оказалась любовь.  
Одним оказалась молодость,  
Другим оказалась любовь.

Oh, swamps, swamps and,  
What are swamps that cannot be drain?

Oh, my friends, my friends and,  
My unforgettable friends.

Oh, my friends, my friends,  
My unforgettable friends.

Oh, of the same age were, of the same  
age were,  
All my peers.  
Like green willow planted in one root.  
Like green willow growing from one  
root.

When we pass along the street,  
Dust rises.  
It is not dust,  
My young years pass.  
It is not dust,  
My young years pass.

In this bright world  
There are two beautiful flowers:  
One was my youth,  
Another was my love.  
One was my youth,  
Another was my love.

121 Падей агайлэн гурез ❖ Напев/Песня дяди Падея ❖ Tune/Song of uncle Paдей

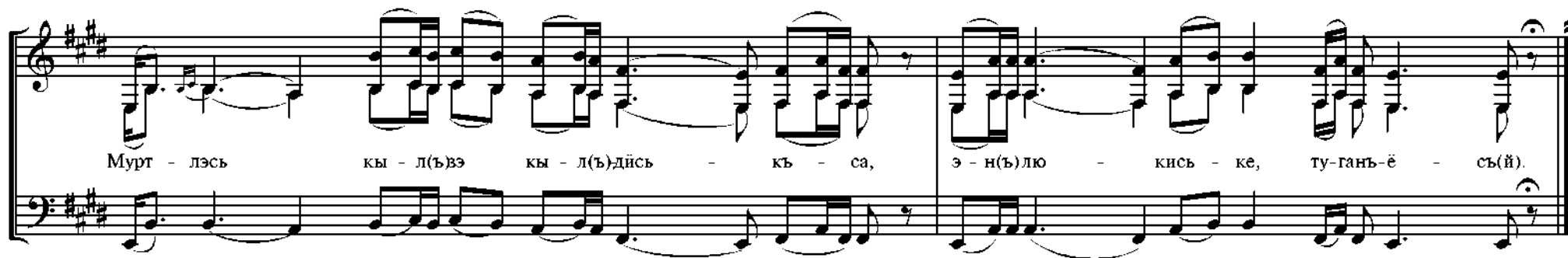
 = 120



Ул-мо бась - ть - са сё - - - то - зь, э - н(ъ)си - е - лэ, ту-ган(ъ)ё - сь(й).



Мурт - лэсь кы - л(ъ)зэ кь - л(ъ)дйсь - кь - са, э - н(ъ)лю - кись - ке, ту-ганъ-ё - сь(й).



Мурт - лэсь кы - л(ъ)зэ кы - л(ъ)дйсь - кь - са, э - н(ъ)лю - кись - ке, ту-ганъ-ё - сь(й).

Улмо басьтса сётозь,  
Эн(ъ) сиелэ, туган(ъ)ёсь(й).  
Муртлэсь къл(ъ)зэ къл(ъ)дйськьса,  
Эн(ъ) люкиське, туганъёсь(й).  
Муртлэсь къл(ъ)зэ къл(ъ)дйськьса,  
Эн(ъ) люкиське, туганъёсы(й).

Улмоен но жьӊиен<sup>28</sup> вал,  
Улмо сиён, ой, палэсэ(й).  
Ӧвӧл мынам, ӧвӧл мынам,  
Люкиськьнь, ой, эсэпе(й).  
Ӧвӧл мынам тй туганлэсь  
Люкиськьнь, ой, эсэпе.

Яблоко купят и дадут [вам],  
Не ешьте, родные.  
Слушая слова чужих,  
Не разлучайтесь, родные.  
Слушая слова чужого,  
Не разлучайтесь, родные.

Целое яблоко да еще половина  
Моя доля, ой, яблока.  
Нет у меня, нет у меня,  
Намерения, ой, разлучаться.  
Нет у меня, нет у меня,  
Намерения, ой, разлучаться.

They will buy an apple and give [you],  
Do not eat, darlings.  
Listening to the words of others,  
Do not part, darlings.  
Listening to the words of others,  
Do not part, darlings.

The whole apple and a half  
It is my share of apple.  
I do not have, I do not have,  
Intentions, oh, to be separated.  
I do not have, I do not have,  
Intentions, oh, to be separated.

---

<sup>28</sup> Жьӊиен = жыныен

122 «Чагыр(ы) но дыдыкед(ы) мон(ы) ке луысал...» «Сизой голубкой если бы я была...» «If I were a dove...»

♩ = 138



Чагыр(ы) но дыдыкед(ы) мон(ы) ке  
луысал,  
Лобасал(ы) чагыр ин(ы)метй.  
Лобасал(ы) чагыр ин(ы)метй.

Зар(ы)ниен но азвесед(ы) мон ке  
луысал,  
Кылъысал(ы) сандык пыдэсын.  
Кылъысал(ы) сандык пыдэсын.

Ой лу мон(ы) чагыр но, ой луы  
дыдыкед,  
Ой лоба чагыр ин(ы)метй.  
Ой лоба чагыр ин(ы)метй.

Луи мон зеч анай-атайлэн  
ныл(ы)пиез,  
Ветлйсько зеч муртлэн(ы) жёк  
сьёртйз.  
Ветлйсько зеч муртлэн(ы) жёк  
сьёртйз.

Сизой голубкой если бы я была,  
Летала бы в голубом поднебесье.  
Летала бы в голубом поднебесье.

Золотом да серебром если бы я была,  
Была бы я на дне сундука.  
Была бы я на дне сундука.

Не стала я сизой да, не стала  
голубкой,  
Не летала в голубом поднебесье.  
Не летала в голубом поднебесье.

Стала я добрых родителей  
ребенком,  
Сижу (букв.: хожу) я в застолье  
добрых людей.  
Сижу я в застолье добрых людей.

If I were a dove,

I would fly in the blue sky.  
I would fly in the blue sky.

If I were gold and silver,

I would be at the bottom of the trunk.  
I would be at the bottom of the trunk.

I did not become bluish, I did not  
dove,

I did not fly in the blue sky.  
I did not fly in the blue sky.

I have become a child of  
good parents  
I sitat the table of good people.

I sitat the table of good people.

♩ = 102

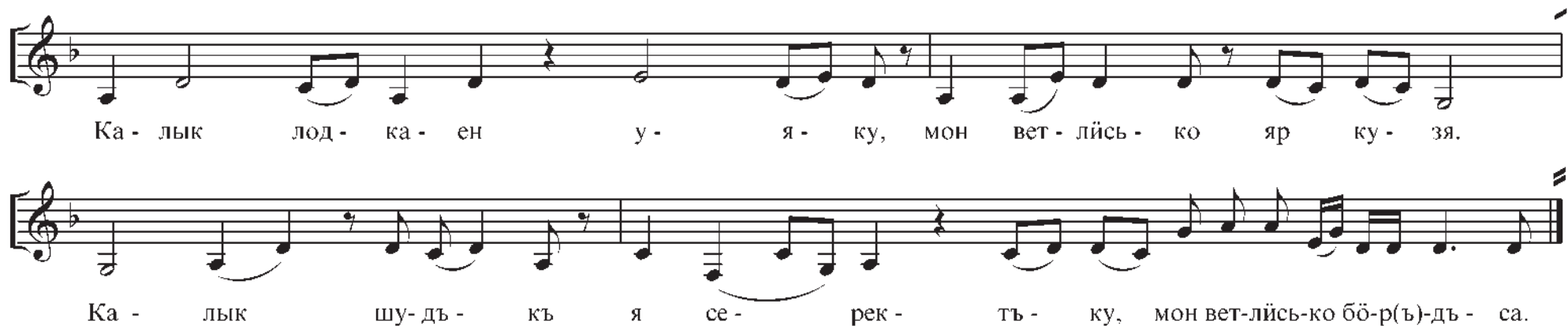
Жът шун - дй - ед пук - съъ - ль - къ, ми шу - дъ - нъ по-тйсь - ком вал.

Ъук - на у - ѡь(й) чър - дъ - къ ведь, пь - рись-ком вал.

Ъук - на у - ѡь(й) чър - дъ - къ ведь, пь - рись-ком вал.

Гурт - лэ - н(ъ) со-па-лаз къ - р(ъ)-за - м(ъ) куа-ра - е, гурт - лэн та - па-лаз тод - мо вал.

Къч-чъ бон пь - риз со чип - чир - ган, ой, куа-ра - е.



Жът шундйед пуксьлькь,  
Ми шуднь потйськом вал.  
Їукна уць(й) чърдкь ведь,

Пъриськом вал.

Їукна уць(й) чърдкь ведь,  
Пъриськом вал.

Гуртлэн(ь) сопалаз кър(ь)зам(ь)  
куарае,  
Гуртлэн тапалаз тодмо вал.

Къччъ бон пъриз  
Со чипчирган, ой, куарае.

Калык лодкаен уяку,  
Мон ветлйсько яр кузя.  
Калык шудкь я серектьку,  
Мон ветлйсько бõр(ь)дьса.

Солнце вечером садилось когда,  
Мы на гуляние шли, бывало.  
Утром соловьи пели когда,

Возвращались (букв.: заходили)  
[домой], бывало.  
Утром соловьи пели когда,  
Возвращались [домой], бывало.

С того конца деревни голос моего  
пения [слышался]  
На этом конце деревни узнавали,  
бывало.

Куда же подевался  
Этот мой, [словно] чипчирган<sup>29</sup>, ой,  
голос.

Когда народ катается на лодке,  
Я хожу вдоль берега.  
Когда народ играет или веселится,  
Я хожу и плачу.

When the sun was setting in the  
evening,  
We went for a walk, happened.  
When nightingales were singing in the  
morning  
We were returning [home], happened.  
When nightingales were singing in the  
morning  
We were returning [home], happened.

From one end of the village my singing  
Was recognized at another end of the  
village, happened.  
What happened  
With my [like] chipchirgan, oh, voice.

When the people is riding on a boat,  
I walk along the shore.  
When people are playing or having fun,  
I walk and cry.

<sup>29</sup> Чипчирган – традиционный музыкальный инструмент удмуртов

124

«Учы чыр-дэ кажной жыт но...»



«Соловей поет каждый вечер да...»



«A nightingale sings every night...»

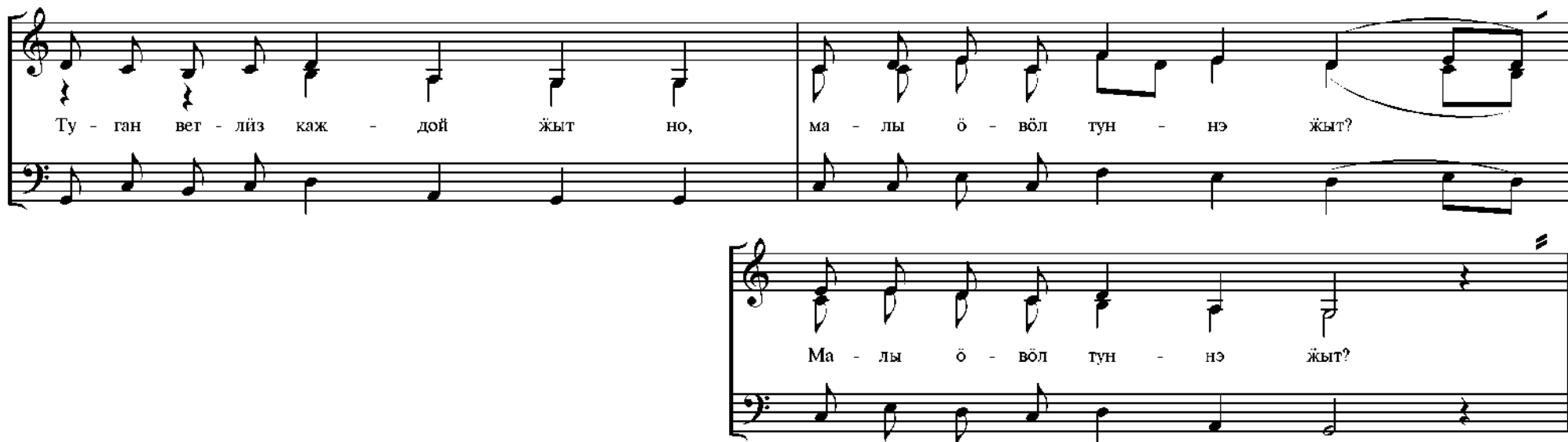
$\text{♩} = 232$

У - чы чир - дэ каж - ной жыт но, мал[ы] уг чир - ды тун - нэ жыт?

Мал[ы] уг чир - ды тун - нэ жыт?

Тун - нэ жыт но чи - р(ы) - ды - сал но, чы-р(ы)дон вай - зэ чо - гил - лям.

Чы-р(ы)дон вай - зэ чо - гил - лям.



Учы чырда кажной жыт но,  
Мал[ы] уг чырды туннэ жыт?  
Мал[ы] уг чырды туннэ жыт?

Туннэ жыт но чыр(ы)дысал но,  
Чыр(ы)дон вайзэ чогиллям.  
Чыр(ы)дон вайзэ чогиллям.

Туган ветлйз каждой жыт но,  
Малы өвөл туннэ жыт?  
Малы өвөл туннэ жыт?

Туннэ жыт но лыктысал но,  
Мукет нильёс кутйллям.  
Мукет нильёс кутйллям.

Укно улам учы чырда,  
Оло, потса кутом-а?  
Оло, потса кутом-а?

Мылы-кыды весь тон вылын,  
Оло, туган кутом-а?  
Оло, туган кутом-а?

Соловей поет каждый вечер да,  
Почему не поет сегодня вечером?  
Почему не поет сегодня вечером?

И сегодня вечером пел бы да,  
Ветку [где поет соловей] срубили.  
Ветку [где поет соловей] срубили.

Любимый приходил каждый вечер да,  
Почему [его] нет сегодня вечером?  
Почему [его] нет сегодня вечером?

И сегодня вечером пришел бы да,  
Другие девушки перехватили.  
Другие девушки перехватили.

Под окном соловей поет,  
Выйти и поймать что ли?  
Выйти и поймать что ли?

Мои мысли все о тебе,  
Взять и полюбить тебя что ли?  
Взять и полюбить тебя что ли?

A nightingale sings every night and,  
Why does not it sing tonight?  
Why does not it sing tonight?

It would sing tonight,  
But the branch [whereit sings] was cut off.  
But the branch [whereit sings] was cut off.

My darling used to come every evening and ,  
Why does not he come tonight?  
Why does not he come tonight?

He would come tonight,  
But the other girls caught him.  
But the other girls caught him.

A nightingale sings under my window,  
Shall I go out and catch it?  
Shall I go out and catch it?

All my thoughts are about you,  
Shall I make you my couple?  
Shall I make you my couple?



♩ = 108



Ma - ро турт - тйд тон, ну - ны - е, са - дйсь у - ёь - ез ь - бид.



Ma - ро турт - тйд то-и(ь), ну - нй - е, мь-нэсь-ть-м(ь) сю - лэм - ме чи - гид.



Ma - ро турт- тйд тон, ну - нй - е, мнэсь- тьм сю - лэм - ме чи - гид.

Маро турттйд тон, нуные,  
Садйсь уёьез ёбид.  
Маро турттйд тон(ь), нунйе,  
Мьнэсьтьм(ь) сюлэмме чигид.  
Маро турттйд тон, нунйе,  
Мнэсьтьм сюлэмме чигид.

Что натворила ты, детонька,  
Соловья из роши застрелила.  
Что натворила ты, детонька,  
Разбила (букв.: сломила) мое сердце.  
Что натворила ты, детонька,  
Разбила мое сердце.

What have you done, my dear,  
You shot a nightingale from the grove.  
What have you done, my dear,  
You broke my heart.  
What have you done, my dear,  
You broke my heart.

126 Эктон гур ❖ Плясовой напев ❖ Dance tune

$\text{♩} = 162$

Мед но мо - нэ ве - ра - ло - зы, мед но се - рекъ-я - ло - зы. Чу-гинь, ан - дан кы - зы чи - да, о - зы чи - доз та йы-ры.

Мед но монэ вералозы,  
Мед но серекьялозы.  
Чугинь, андан кызы чиди,  
Озы чидоз та йыры.

Кырзан-веран секыт өвөл,  
Ки(й)ын ужан уж өвөл.  
Ки(й)ын ужан уж ке лусал,  
«Уже жёга» шуысал.

Чиля, чиля зундэсэ но,  
Дугдоз меда чилямись?  
Мёзме, мёзме та сюлмы но,  
Дугдоз меда мёздемись?

Улмо садэ мон пыри но,  
Сяськаезлы синмаськи.  
Улон шоры мон учки но,  
Шулдырезлы мон пайми.

Пусть обо мне говорят,  
Пусть смеются да.  
Как терпит чугун, сталь,  
Так терпит моя головушка.

Петь-сказывать не тяжело,  
Не [физически] руками работать.  
Была бы ручная работа,  
Говорила бы «работа стоит».

Блестит, блестит кольцо мое да,  
Перестанет ли блестеть?  
Тоскует, тоскует мое сердце да,  
Перестанет ли тосковать?

Я зашла в яблоневый сад да,  
Влюбилась в его цветы.  
На жизнь я посмотрела да,  
Удивилась ее красе.

Let them talk about me,  
Let them laugh at me.  
How cast iron, steel endure  
So my little head will endure.

Singing-telling is not difficult,  
It is not to work by hands [physically].  
If I had physical work ,  
I would say my work stands.

Shines, shinesmy ring and,  
Will it stop to shine?  
Yearns, yearns my heart and,  
Will it stop to yearn?

I went to the apple orchard and,  
I fell in love with its flowers.  
I looked at my lifeand,  
I was surprised at its beauty.

127 Эктон гур ❖ Плясовой напев ❖ Dance tune

$\text{♩} = 150$

Шу - дй, шу - дй тй - ле - дын но, шу - дон ся - ин тод - мац - ки. Шу - дй, шу - дй тй - лед - ын но, шу - дон ся - ин тод - мац - ки.

Шу - до н(ы) ся - ин тод - мац - ки но, лю - кись - кон - тэм кадь лу - и. Лю - кись - кон - тэм кадь лу - и.

Ва - зи, ва - зи со õз ва - зы, ва - зи - со бер - зэ уч - киз. Ва - зи, ва - зи со õз ва - зы, ва - зи - со бер - зэ уч - киз.

У - по(й) ут - чод, õ - жыт шедь - тод, я - ра - то - по мон кадь - зэ. Я - ра - то - по мон кадь - зэ.

Шудй, шудй тйледын но,  
Шудон сяин тодмацки.  
Шудй, шудй тйледын но,  
Шудон сяин тодмацки.  
Шудон сяин тодмацки но,

Люкиськонтэм кадъ луи.  
Люкиськонтэм кадъ луи.

Вази, вази – со ёз вазыы,  
Вази – со берзэ учкиз.  
Вази, вази – со ёз вазыы,  
Вази – со берзэ учкиз.  
Уно (й)утчод, ёжыт шедьтод,  
Яратонэ, мон кадъзэ.  
Яратонэ, мон кадъзэ.

Яратонэ яратэм но,  
Малы вань калык тодйз?  
Яратонэ яратэм но,  
Малы вань калык тодйз?  
Тон, чебере, тон, мусое,  
Верамед, дыр, эшедлы.  
Верамед, дыр, эшедлы.

Верамед, дыр, эшедлы но,  
Эшед вераз эшезлы.  
Верамед, дыр, эшедлы но,  
Эшед вераз эшезлы.  
Тйни (й)озыы, яратонэ,  
Тодылиз, дыр, вань калык.  
Тодылиз, дыр, вань калык.

Играла, играла я с вами да,  
На игрище познакомилась.  
Играла, играла я с вами да,  
На игрище познакомилась.  
На игрище познакомилась да,

Не разлучиться теперь никак.  
Не разлучиться теперь никак.

Окликала, окликала – он не ответил,  
Окликнула – он обернулся.  
Окликала, окликала – он не ответил,  
Окликнула – он обернулся.  
Много будешь искать, мало найдешь,  
Любимый, таких как я.  
Любимый, таких как я.

Любимый полюбил да,  
Откуда узнала вся деревня?  
Любимый полюбил да,  
Откуда узнала вся деревня?  
Ты, мой красивый, ты, мой милый,  
Сказал, наверно, своему другу.  
Сказал, наверно, своему другу.

Сказал, наверно, своему другу да,  
Друг сказал своему другу.  
Сказал, наверно, своему другу да,  
Друг сказал своему другу.  
Вот так, любимый,  
Узнала, наверно, вся деревня.  
Узнала, наверно, вся деревня.

I played, played with you and,  
During merrymaking I got acquainted,  
I played, played with you and,  
During merrymaking I got acquainted  
During merrymaking I got

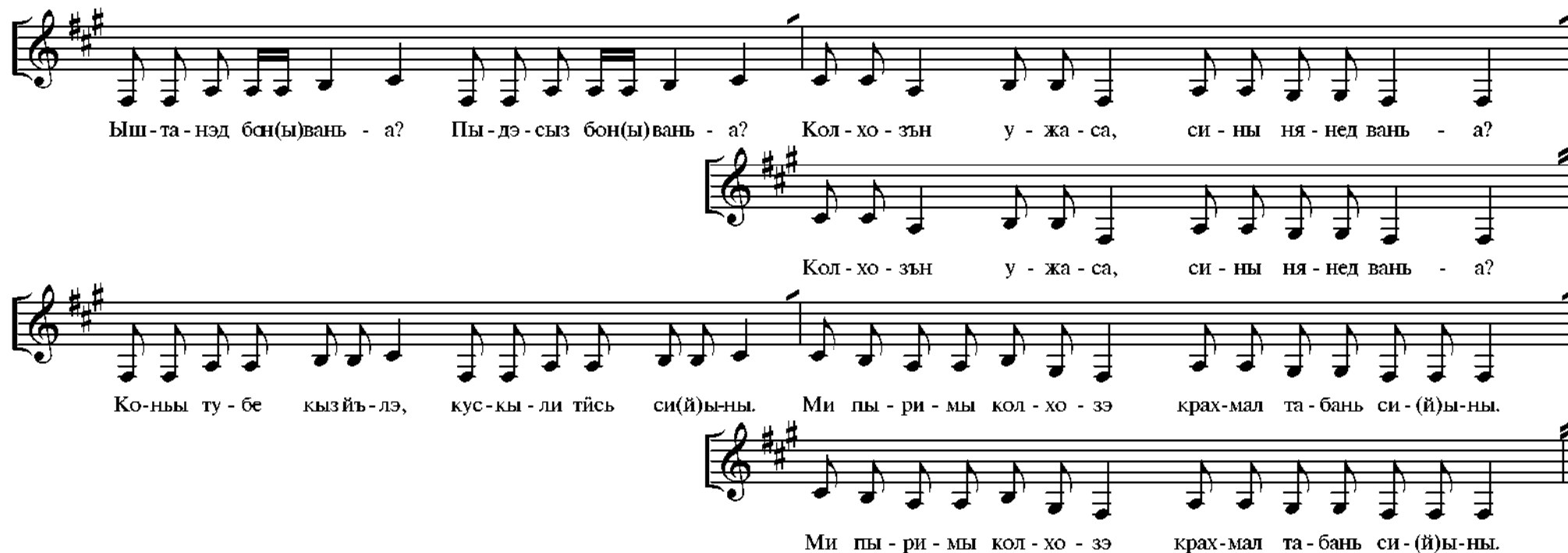
acquaintedand ,  
I do not want to be separated with you.  
I do not want to be separated with you.

I called, called – he did not respond,  
I called – he did not turn.  
I called, called – he did not respond,  
I called – he did not turn.  
You will search a lot, you will find few  
Like me, my beloved,  
Like me, my beloved,

My darling loved and,  
How the whole village learned about it?  
My darling loved and,  
How the whole village learned about it?  
You, my beautiful, you, my dear,  
Probably, you told to your friend.  
Probably, you told to your friend.

Probably, you told to your friend and,  
A friend told to his friend.  
Probably, you told to your friend and,  
A friend told to his friend.  
This way, my darling,  
Probably, the whole village learned.  
Probably, the whole village learned.

 = 132



Ыш-та-нэд бон(ы)вань - а? Пы-дэ-сыз бон(ы)вань - а? Кол-хо-зън у-жа-са, си-ны ня-нед вань - а?

Кол-хо-зън у-жа-са, си-ны ня-нед вань - а?

Ко-ны ту-бе кыз йь-лэ, кус-кы-ли тйсь си(й)ы-ны. Ми пы-ри-мы кол-хо-зэ крах-мал та-бань си-(й)ы-ны.

Ми пы-ри-мы кол-хо-зэ крах-мал та-бань си-(й)ы-ны.

Ыштанэд бон вань-а?  
Пыдэсыз бон вань-а?

Колхозън ужаса,  
Сины нянед вань-а?  
Колхозън ужаса,  
Сины нянед вань-а?

Коньы тубе кыз йълэ,  
Кускыли тйсь си(й)ыны.  
Ми пыримы колхозэ  
Крахмал табань си(й)ыны.  
Ми пыримы колхозэ  
Крахмал табань си(й)ыны.

Есть ли у тебя штаны?  
Есть ли у них задний шов  
(букв.: дно)?

Работая в колхозе,  
Есть ли кусок хлеба?  
Работая в колхозе,  
Есть ли кусок хлеб?

Белка забирается на верхушку ели  
Погрызть семена шишек.  
Мы вступили в колхоз  
Поесть крахмальных табаней<sup>30</sup>.  
Мы вступили в колхоз  
Поесть крахмальных табаней.

Do you have pants?  
Do they have a back seam  
(lit .: the bottom)?

Working at kolkhoz  
Do you have bread to eat?  
Working at kolkhoz  
Do you have bread to eat?

A squirrel climbs on the top of spruce  
To eat the seeds of cones.  
We began to work at kolkhoz  
To eat starched tabani.  
We began to work at kolkhoz  
To eat starched tabani.

---

<sup>30</sup> Табани – лепешки из дрожжевого теста (удмуртское национальное блюдо).



♩ = 144



Эх, вал, вал ке – вал  
 Микиш Анна дусыме.  
 Микиш Анна куштоз ке,  
 Ефрем Марпа вань али.

Эх, была, была так – была  
 Любовницей Микиш Анна.  
 Если бросит Микиш Анна,  
 Есть еще Ефрем Марпа.

Oh, it was, it was so – it was  
 My mistress Mikish Anna.  
 If Mikish Anna will desert me,  
 I have Ephrem Marpa.

130 Лейли ✦ Лейли ✦ Leyli

$\text{♩} = 156$

The first system of the musical score is written for a piano. It consists of two staves, a treble and a bass staff, both in the key of D major (two sharps). The tempo is marked as 156 beats per minute. The melody is in the treble staff, and the accompaniment is in the bass staff. The lyrics are written below the treble staff.

Син а - зям та гу - же - м(ы)то - лэ - зё уй, син а - зям та вет - лэ - м(ы)сю - ре - сэд.

The second system of the musical score continues the melody and accompaniment. The lyrics are written below the treble staff.

У-з(ы)ву - ны ны - ры - се - тй я - ра - тон, уз ву - ны Кам(ы)шур(ы)лэ - н(ы)бы - зе - мез.

The third system of the musical score is the final system on the page. It continues the melody and accompaniment. The lyrics are written below the treble staff.

У-з(ы)ву - ны ны - ры - се - тй я - ра - тон, уз ву - ны Кам(ы)шур(ы)лэ - н(ы)бы - зе - мез.

Син азиям та гужем(ы) толзэё уй,  
Син азиям та ветлэм(ы) сюресэд.  
Уз(ы) вуны нырысетй яратон,  
Уз вуны Кам(ы) шур(ы)лэн(ы) быземез.  
Уз(ы) вуны нырысетй яратон,  
Уз вуны Кам(ы) шур(ы)лэн(ы) быземез.

Яратон ке куцке егитысен,  
Чик уг луы сое вунэтын.  
Малы сяськаяськись яратонэ  
Өз кыстйськы азылапала но?  
Малы сяськаяськись яратонэ  
Өз кыстйськы азылапала но?  
Полюбил я тебя с первой встрэчи,  
Но теперь не магу позабыть.  
Как же быть без тебя, мая Лейли?  
Лейли, Лейли, ты нежность мая.  
Как мне быть без тебя, мая Лейли?  
Лейли, Лейли, ты нежность мая.  
Замечат ты меня не желаешь,  
Над моею смеёшься любви.  
Што поёшь обо мне, я не знаю,  
Под окном я пою о тебе.

Перед глазами эта летняя лунная  
ночь,  
Перед глазами тропинка, по  
которой ты ходила.  
Не забудется первая любовь,  
Не забудутся воды Камы-реки.  
Не забудется первая любовь,  
Не забудутся воды Камы-реки.

Любовь, которая начинается в  
молодости,  
Никогда не забывается.  
Почему моя цветущая любовь  
Не продлилась дольше да?  
Почему моя цветущая любовь  
Не продлилась дольше да?  
Полюбил я тебя с первой встречи,  
Но теперь не могу позабыть.  
Как же быть без тебя, моя Лейли?  
Лейли, Лейли, ты нежность моя.  
Как мне быть без тебя, моя  
Лейли?  
Лейли, Лейли, ты нежность моя.  
Замечать ты меня не желаешь,  
Над моею смеёшься любви.  
Что поёшь обо мне, я не знаю,  
Под окном я пою о тебе.

Before my eyes that summer moonlit  
night,  
Before my eyes a path, where you  
walked.  
I will not forget the first love ,  
I will not forget the flow of the  
Kama River.  
I will not forget the first love ,  
I will not forget the flow of the  
Kama River.  
If love begins in young years,  
It is impossible to forget it.  
Why my blooming love  
Did not last longer?  
Why my blooming love  
Did not last longer?  
I fell in love with you since the first  
meeting,  
But I cannot forget you now.  
How to live without you, my Leyli?  
Leyli, Leyli, you are my tenderness.  
How to live without you, my Leyli?  
Leyli, Leyli, you are my tenderness.  
You do not want to notice me,  
You laugh over my love.  
Whether you sing about me, I do not  
know,  
I sing about you under the window,

$\text{♩} = 144$

Ой, та гу-р(ъ)-ёс ки-нь(ъ)-лэн ке но шу - ь - лй - дь,

Ок - тя - бь - рись Ть - мь-р(ъ)-ша - лэн, ой, гурь - ёс - ьз.

Ок - тя - бь - рись Ть - мь-р(ъ)-ша - лэн, ой, гурь - ёс - ьз.

Ок - тя - бь - рись Ть - мь-р(ъ)-ша - лэн(ъ) гу - рез ө - вёл та,

Де-м(ъ)-ян гь - нэ ку - до - мь - лэн, ой, гурь - ёс - ьз.

Де-м(ъ)-ян гь - нэ ку - до - мь - лэн, ой, гурь - ёс - ьз.

Ой, та гур(ъ)ёс кинь(ъ)лэн ке но  
                                          шуъльидъ,  
Октябърисъ Тъмър(ъ)шалэн, ой,  
                                          гуръёсьз.  
Октябърисъ Тъмър(ъ)шалэн, ой,  
                                          гуръёсьз.

Октябърисъ Тъмър(ъ)шалэн(ъ) гурез  
                                          өвөл та,  
Дем(ъ)ян гънэ кудомълэн, ой, гуръёсьз.  
Дем(ъ)ян гънэ кудомълэн, ой, гуръёсьз.

Демьян гънэ кудолэн гурез өвөл та,  
Чоко гънэ Васягайлэн, ой, гуръёсьз.  
Чоко гънэ Васягайлэн, ой, гуръёсьз.

Ой, чьи это напевы, если спросите да,  
Из д. Октябрь Тымырши , ой,  
                                          напевы.  
Из д. Октябрь Тымырши, ой,  
                                          напевы.

Это не напев Тымырши из  
                                          д. Октябрь,  
Демьяна да свата, ой, напевы.  
Демьяна да свата, ой, напевы.

Это не Демьяна да свата напев,  
Чоко да дяди Васи, ой, напевы.  
Чоко да дяди Васи, ой, напевы.

Oh, whose tune sare these,if you ask  
                                          and,  
From the Village of Oktyabry  
                                          Tymyrsha's tunes.  
From the Village of Oktyabry  
                                          Tymyrsha's tunes.

This is not tune of Tymyrsha from the  
                                          Village of Oktyabry  
Our kinsman Demyan's tunes.  
Our kinsman Demyan's tunes.

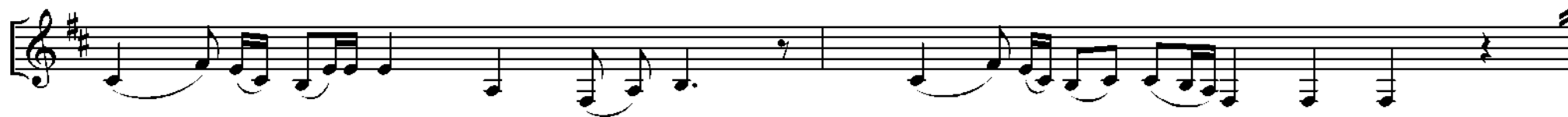
This is not tune of our kinsman  
                                          Demyan  
These are tunes of Choko Vasya.  
These are tunes of Choko Vasya.

32 «Сари ят ал(ы)да бай акся...» ❖ «Буланого коня купил за деньги да...» ❖ «I have bought a buckskin horse for money...»

♩ = 72



Са - ри ят - а - л(ы)да - бай ак - ся, ка - бый - лан куй - дам бак - са - да.



А - ул(ы) ка - л(ы)да за - ра - та, а - ны кал - да за - ла - ка.



Са - ри вал(ы)бась - тй (й)ук - сё - ен но, ду - мъ - са ке - ль(ы)-тй бак - ча - е.



Гу - р(ы)тэ къ - лиз туж ки - дё - ке, а - най къ - ли-з(ъ) бёр - дъ

Сари ят ал(ы)да бай акся

Кабыйлап куйдам баксяда.  
Аул(ы) кал(ы)да ӓарата,  
Аны калда ӓалака.

Сари вал(ы) басьтй (й)уксёен но,

Думьса кель(ы)тй бакчае.  
Гур(ы)тэ кьлиз туж кидёке,  
Анай кьлиз(ь) бёрдъса.

Ӗай да яшель, кашта яшель,  
Чършь кьбь агача.  
Нига яшель булма сан ул,  
Бър коярны курмага

Гужем но вож, толал(ь)тэ но вож,  
Вож кьзьёслэн лъсьёсьз.  
Маль бон со вож уз луь,  
Чик кайгуэз азъятэк?

Буланого коня купил за деньги да,

Привязав, оставил в огороде.  
Деревня осталась очень далеко,  
Мать осталась в слезах.

Буланого коня купил за деньги да,

Привязав, оставил в огороде.  
Деревня осталась очень далеко,  
Мать осталась в слезах.

И летом зеленая, и зимой зеленая  
Зеленой ели хвоя.  
Почему же ей не быть зеленой,  
[Когда] Совсем не видит горя?

И летом зеленая, и зимой зеленая  
Зеленой ели хвоя.  
Почему же ей не быть зеленой,  
[Когда] Совсем не видит горя?

I have bought a buckskin horse for  
money and,  
Having tied, I left it in the garden.  
The village was very far away,  
My mother left in tears.

I have bought a buckskin horse for  
money and,  
Having tied, I left it in the garden.  
The village was very far away,  
My mother left in tears

Green in summer and green winter  
The needles of green spruce.  
Why should not they be green,  
[If] they do not see grief?

Green in summer and green winter  
The needles of green spruce.  
Why should not they be green,  
[If] they do not see grief?

131 Бөдьялась ваем гур Напев, привезенный из д. Варклет-Бодья Tune brought from the Village of Varklet-Bodya

$\text{♩} = 78$

Тй, я - ра - то - н(ы)ту - ган(ы)ё - сы, ой ке гь - нэ лу - сал(ь)дь, лу - сал(ь)дь.

Мар у - жа - са - л(ы), мар у - жа - сал, о - диг - нам но йьр(ь)ё - сам, йьр(ь)ё - сам.

Кал - лен(ы)ку - лэ, са - быр(ы)ку - лэ, кыл-зын ку - лэ(й) у - чь чьр - дэм куа - ра - ез, куа - ра - ез.

Тй, яратон(ы) туган(ы)ёсы,  
Ой ке гьнэ лусал(ь)дь, лусал(ь)дь.  
Мар ужасал(ы), мар ужасал  
Одигнам но йьр(ь)ёсам, йьр(ь)ёсам.

Каллен(ы) кулэ, сабыр(ы) кулэ,  
Кылзын кулэ (й)учы чырдем куараез,  
куараез.

Шудй, шудй тйледын но,  
Шудон ся(й)ин тодмацки, тодмацки.

Шудон ся(й)ин тодмацки но,  
Люкиськонтэм кадь лу(в)и, кадь луи.

Каллен(ы) кулэ, сабыр(ы) кулэ,  
Кылзын кулэ (й)учы чырдем куараез,  
куараез.

Вас, любимые родные,  
Если бы только не было, не было.  
Что бы делала, что бы делала  
Моя да одинокая головушка.

Тихо нужно, спокойно нужно,  
Слушать нужно пение соловья, пение  
соловья.

Играла, играла с вами да,  
На игрище познакомилась,  
познакомилась.  
На игрище познакомилась да,  
Разлучаться теперь не хочется да.

Тихо нужно, спокойно нужно,  
Слушать нужно пение соловья,  
пение соловья.

If I had not  
You, my darling friends,  
What would do, what would do  
My lonely head.

Be quiet, be calm,  
Listen to the nightingale's singing,  
nightingale's singing

I played, played with you and,  
During merrymaking I got acquainted,  
I got acquainted.  
During merrymaking I got acquainted,  
Now I do not want to be separated with  
you.

Be quiet, be calm,  
Listen to the nightingale's singing,  
nightingale's singing.



♩ = 120



Зар-ни шун-ды жу-жа - лоз, шул-ды-р(ы) ну-на-л(ы) вор-дйсь - коз. Зан(ы)-гар(ы) ду-ро кы - шет-ме төл куась-тоз.



Орч-че(й), орч - че(й) мы - нам пи - нял да - у - ре.      Ö-вөл(ы) мы-нам(ы) я-ра-ты-лон ту - га - нэ(й).



Та у-л(ы)-мо-пу мерт-тйд но, мон ул-мо-пу - э ву кись - тай. О-дйг ул-мо-зэ бась-тй ке но, во-жед уз пот.



То-н(ы) му-ке - ты- ныз кош - кид, мо-н(ы) му - ке - ты- ныз кош - ки. Бе-ре-н(ы) ке но до-рад лък-тй, во-жед уз пот.

Зарни шунды жужалоз, шулдыр(ы)  
                                   нунал(ы) вордйськоз.  
 Зан(ы)гар(ы) дуру кышетме тӧл  
                                   куасьтоз.  
 Орчче(й), орчче(й) мынам пинял  
                                   дауре.  
 Ӗвӧл(ы) мынам(ы) яратылон  
                                   туганэ(й).

Тон ул(ы)мопу мерттйд но, мон  
                                   улмопуэ ву кисьтай.  
 Одыг улмозэ басьтй ке но, вожед уз  
                                   пот.  
 Тон(ы) мукетыныз кошкид, мон(ы)  
                                   мукетыныз кошки.  
 Берен(ы) ке но дорад лӧктй, вожед уз  
                                   пот.

Тон(ы) возь вӧлэ (й)эн васькы,  
                                   мон(ы) возь вӧлэ (й)уг васькы:  
 Асьмес понна отън сяська уг  
                                   усьтйськы.  
 Тон но монэ (й)эн малпа, мон но  
                                   тонэ(й)уг малпа:  
 Огмӧлэн но сюлэмьёсмь медаз  
                                   чигь(й).

Керттыса но воземе(й) ӧз лу ни  
                                   яратонме,  
 Кускерттонэ вакчигес вӧлэм.  
 Тон(ы) монэ (й)эн нй малпа,  
                                   «яратонэ» но (й)эн шу,  
 Ӗд(ы) вала бере мӧнэсьтм яратэмме.  
 Тон(ы) монэ (й)эн нй малпа,  
                                   «яратонэ» но (й)эн шу,  
 Ӗд(ы) вала бере мӧнэсьтм яратэмме.

Золотое солнце взойдет, красивый-  
                                   веселый день настанет.  
 Мой платок с голубыми краями ветер  
                                   высушит.  
 Проходит, проходит моя молодость,  
 Нет у меня любимого друга.

Ты посадил яблоню да, я поливала  
                                   яблоню водой.  
 Если даже возьму одно яблоко,  
                                   [надеюсь] ты не разозлишься.  
 Ты ушел с другой, я ушла с другим,  
 Если даже вернусь к тебе, [надеюсь]  
                                   ты не разозлишься.

На луг ты не ходи, я [тоже] не пойду  
                                   туда:  
 Не для нас там цветы цветут.

И ты обо мне не думай, и я не буду  
                                   думать о тебе:  
 Ничье сердце пусть не разобьется.

Привязав да сдержать не смогла  
                                   свою любовь –  
 Поясок мой коротким оказался.  
 Ты обо мне больше не думай, своей  
                                   любимой больше не называй,  
 Раз не принял (букв.: не понял) ты  
                                   моей любви.  
 Ты обо мне больше не думай, своей  
                                   любимой больше не называй,  
 Раз не принял ты моей любви.

The golden sun will rise, beautiful-  
                                   merry day will come.  
 My shawl with blue edges will be dried  
                                   by wind.  
 Passes, passes my youth,  
 I do not have my darling.

You planted the apple tree and I  
                                   watered it.  
 If I take one apple, [I hope] you will not  
                                   be angry.  
 You left with the another, I left with  
                                   another  
 Even if I come back to you, I [hope]  
                                   you will not be angry.

Do not goon the meadow, I [also] will  
                                   not go there:  
 Flowers are blooming not for us there.

Do not think about me, and I will not  
                                   think of you:  
 Let no one's heart be broken.

Even tying I could not hold my love -  
 My belt was short.  
 Do not think about me anymore, do not  
                                   call me darling,  
 So far as you did not accept (lit .: not  
                                   understand) my love.  
 Do not think about me anymore, do not  
                                   call me darling,  
 So far as you did not accept my love.

135 «Аҗае но туж кузь уг(ы) но...» ❖ «Полоса для жатвы очень длинная да...» ❖ «The strip of arable land is very long...»

$\text{♩} = 114$

А - җа - е но туж кузь уг(ы) но, се - зи - ез но туж вак - чи.

А - ра - са но(й) а - ра - са(й), пу - маз ой ву.

Ту - ганъ - ё - съ(й) туж ку - дё - кьн, ва - л(ъ)- ё - съ но(й) а - ла - ма(й).

Мъ - нь - са но(й) мъ - нь - са, у-г(ъ) ву - ись - къ.

Аҭае но туж кузь уг(ы) но,  
Сезиез но туж вакчи.  
Араса но(й) араса(й),  
Пумаз ой ву.

Туганьёсь(й) туж кудёкн,  
Вал(ъ)ёсь но(й) алама(й).  
Мъньса но(й) мъньса,  
Уг(ъ) вуиськъ.

Юъльсь но(й) валъёсь(й) ук  
Юэмись но(й) дугдылйз.  
Сарали но кезьътль(й),  
Ой, чидатэк.

Їъжът гънэ(й) бамъёсь(й) ук  
Кёсьт гънэ(й) кълъльйз.  
Эсэпен но(й) кайгуль(й) чидатэк.

Полоса для жатвы очень длинная да,  
Овес да очень короткий.  
Жала да жала,  
До конца не дошла.

Родные мои очень далеко,  
Кони мои да слабые.  
Еду да еду,  
Не доеду.

На водопое да мои кони ведь  
Перестали да пить.  
Холодной воды да родника Сарали,  
Ой, не выдержав.

Румяные да щеки мои  
Побледнели-осунулись.  
Отмеренного мне горя не выдержав.

The strip of arable land is very long and,  
Oats is very short.  
I reaped and reaped,  
I did not reach the end.

My family is very far away,  
My horses are weak.  
I go and go,  
I cannot reach.

At the watering place my horses  
Stopped to drink.  
They could not stand  
The cold water of the spring Saraly.

My rosycheeks  
Become pale, haggard.  
They could not resist the measured for  
me grief.



Ул-лэ-ен - ул-лэ-ен лоб-зы луд заёегъёс, бурд куа - разы(й) шук-кись-ке, ай(ы), гурт въ - лэ.

По - л(ы) - кеннопол(ы)кен бась-ть-лэ - м(ъ)сал-да-тэд, пыд куа - ра-зь шук-кись-ке, го - род въ - лэ.

Уллэен-уллэен лобзо луд заёегъёс,  
Бурд куаразы(й) шуккиське, ай, гурт вълэ.

Пол(ы)кен но пол(ы)кен басьтълэм(ъ) но  
салдатэд,  
Пыд куаразь шуккиське город вълэ.

Ой, анае, анае, жуась гур(ъ)дэ(й) уськали,  
Тънад гуред кзьъ жуа, съче тъл пöль  
кошкисько.

Стаями-стаями летят дикие гуси,  
Взмахи их крыльев разносятся  
эхом, ай, над деревней.

В полки выстроенные солдаты,  
Звуки [их] шагов разносятся эхом  
над городом.

Ой, матушка, матушка, посмотри  
на горящий в печи огонь.  
Как горит твоя печь, в такое  
пламя я ухожу.

Wild geese are flying flocks by  
flocks,  
The sound of their wings is heard  
over the village.

Soldiers are taken group by group,  
The sound of [their] steps is heard  
over the city.

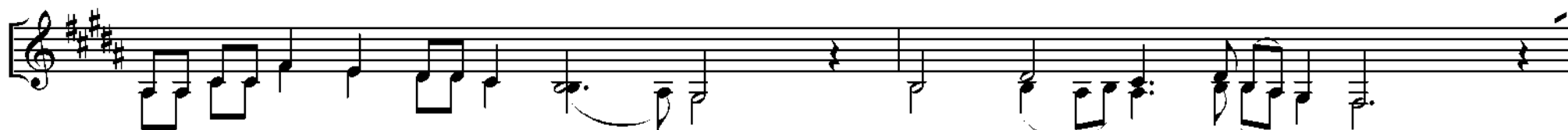
Oh, mother, mother, look at your  
burning fire in the stove,  
How the stove is burning, in such  
flame I go.

137 «Усыгэ (й)али гуль(ы) бакчадэс...» ❖ «Отворите цветочный сад...» ❖ «Open your flower garden...»

♩ = 108



Усь - тэ (й)а - лы гу-л(и)бак - ча - дэс, гуль аэ - зон - зэ мед аэ - зоз.



Э-н(ы)бф(ы)да - ли сюл(ы)мы - ка - е, мурт аэ - зо - нэзуд аэ - зь.



Э-н(ы)бф(ы)да - ли сюл(ы)мы - ка - е, мурт аэ - зо - нэзуд аэ - зь.

Усьтэ (й)али гуль(ы) бакчадэс,  
Гуль аэззонэз мед аэззоз.

Эн(ы) бөр(ы)д али, скул(ы)мыкае:  
Мурт аэззонэз уд аэззэ.

Эн(ы) бөр(ы)д али скул(ы)мыкае:  
Мурт аэззонэз уд аэззэ.

Арамае эн лёгиське:  
Льёмпу сяська пазыгиськоз.  
Чебер муртль эн синьмаське:

Чигоз пинял скулэмдэ.  
Чебер муртль эн синьмаське:

Чигоз пинял скулэмдэ.

Ветлй-ветлй Оё дур кузя  
Ялан ёуж улошое.  
Уччай-шедьтй тй, туганме,  
Улмо кисьман бакчаись.  
Уччай-шедьтй тй, туганме,  
Улмо кисьман бакча(й)ын.

Отворите цветочный сад,  
[Не видевшие] Цветы пусть увидят.

Не плачь, сердечко мое:  
Не чужая судьба суждена (букв.:  
чужую судьбу не увидишь).  
Не плачь, сердечко мое:  
Не чужая судьба суждена.

Не заходите в рощу:  
Цветы черемухи разлетятся.  
Не влюбляйтесь в красавца:

Разобьется ваше молодое сердце.  
Не влюбляйтесь в красавца,

Разобьется ваше молодое сердце.

Ходила-гуляла по берегу речки Иж  
[Под уздцы] Со своим соловым.  
Искала-нашла вас, родные,  
В саду с созревающими яблоками.  
Искала-нашла вас, родные,  
В саду с созревающими яблоками.

Open your flower garden,  
[People who have not seen] Let see the  
flowers.

Do not cry, my heart:  
Another's destiny is not destined (lit .:  
you will not see another's destiny).  
Do not cry, my heart:  
Another's destiny is not destined.

Do not go into the grove,  
Flowers of bird cherry tree will scatter.  
Do not fall in love with a handsome  
man,

Your young heart will break.  
Do not fall in love with a handsome  
man,

Your young heart will break.

I walked along the shore of the river Izh  
With my palomino.  
I searched-found you, my darlings,  
In the garden with ripening apples.  
I searched-found you, my darlings,  
In the garden with ripening apples.





Соловьева Ольга Николаевна (1932). Жители д. Карамас-Пельга. Из семейного архива семьи Соловьевых.



Соловьева Ольга Николаевна (1932). Из семейного архива семьи Соловьевых.



Участники заслуженного коллектива народного творчества РФ «Инвожо», руководитель Пахомова Н.В. Фото: Корнилов Д.Л. 2013 г.





*Заслуженный коллектив народного творчества РФ «Инвожо» с участниками фольклорной экспедиции. Фото: Корнилов Д.Л. 2013 г.*

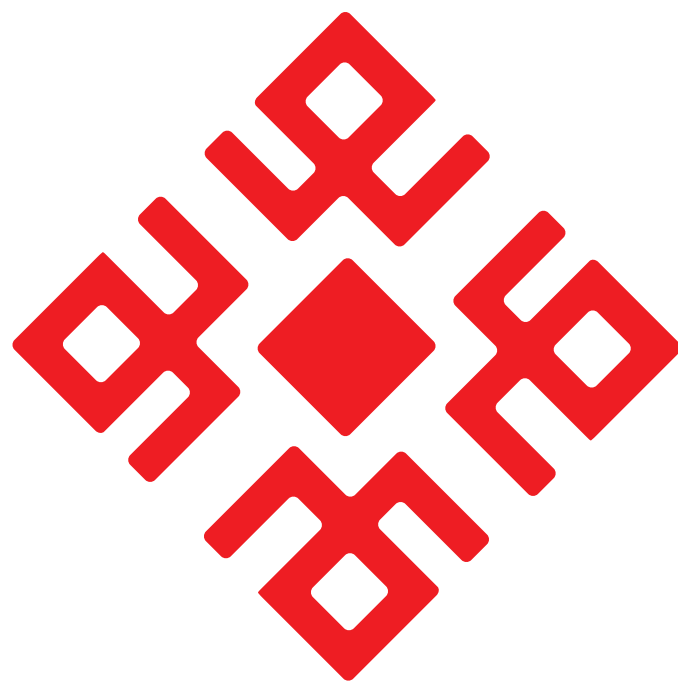


*Камашева Василиса Павловна (1936), Соловьева Ольга Николаевна (1932). Фото: Корнилов Д.Л. 2013 г.*



*Рабочие моменты фольклорной экспедиции  
Фото: Корнилов Д.Л. 2013 г.*





**Приложения**



### 1. *Педочейлэн гурез – Напев/ Песня Педочей\**

Исполнители: народный фольклорный ансамбль «Бöляк» («Родня»), руководитель Наумова Антонида Анатольевна (1959), участники ансамбля: Артанова Милютина Тимофеевна (1949), Бочкарева Светлана Семеновна (1955), Бубякина Маргарита Петровна (1954), Гереева Екатерина Никоновна (1949), Жигова Ольга Саватеевна (1950), Куликова Зинаида Францовна (1954), Лесова Валентина Николаевна (1950), Морякова Марина Исааковна (1953), Федорова Галина Петровна (1957), Холстина Вера Николаевна (1961); ансамбль удмуртской песни «Сальядор» («Сальинский край»), руководитель Вахитов Семен Сергеевич (1956), участники ансамбля: Степанова Алевтина Поликарповна (1953), Степанова Нина Поликарповна (1955)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

### 2. *Синьтэм Опочлэн гурез – Напев/Песня Слепого Опоча*

Исполнители: народный фольклорный ансамбль «Бöляк» («Родня»), руководитель Наумова Антонида Анатольевна (1959), участники ансамбля: Артанова Милютина Тимофеевна (1949), Бочкарева Светлана Семеновна (1955), Бубякина Маргарита Петровна (1954), Гереева Екатерина Никоновна (1949), Жигова Ольга Саватеевна (1950), Куликова Зинаида Францовна (1954), Лесова Валентина Николаевна (1950), Морякова Марина Исааковна (1953), Федорова Галина Петровна (1957), Холстина Вера Николаевна (1961); ансамбль удмуртской песни «Сальядор» («Сальинский край»), руководитель Вахитов Семен Сергеевич (1956), участники ансамбля: Степанова Алевтина Поликарповна (1953), Степанова Нина Поликарповна (1955)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

Возникновение песни связывают с трагической историей. Рассказывают, как один слепой парень по имени Опоч (Афанасий) полюбил красивую девушку, но она не ответила ему взаимностью. Перед тем, как наложить на себя руки от переживаний, парень, говорят, спел эту песню.

### 3. *Гиргалэн гурез – Напев/Песня Гирги*

Исполнители: народный фольклорный ансамбль «Бöляк» («Родня»), руководитель Наумова Антонида Анатольевна (1959), участники ансамбля: Артанова Милютина Тимофеевна (1949), Бочкарева Светлана Семеновна (1955), Бубякина Маргарита Петровна (1954), Гереева Екатерина Никоновна (1949), Жигова Ольга Саватеевна (1950), Куликова Зинаида Францевна (1954), Лесова Валентина Николаевна (1950), Морякова Марина Исааковна (1953), Федорова Галина Петровна (1957), Холстина Вера Николаевна (1961); ансамбль удмуртской песни «Сальядор» («Сальинский край»), руководитель Вахитов Семен Сергеевич (1956), участники ансамбля: Степанова Алевтина Поликарповна (1953), Степанова Нина Поликарповна (1955)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

### 4. *Одэ Ондрейлэн гурез – Напев/Песня Одэ Ондreja*

Исполнители: ансамбль удмуртской песни «Сальядор» («Сальинский край»), руководитель Вахитов Семен Сергеевич (1956), участники ансамбля: Степанова Алевтина Поликарповна (1953), Степанова Нина Поликарповна (1955)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

По словам Вахитова Семена Сергеевича (1956), этот напев он впервые услышал в пятилетнем возрасте от своего соседа, исполняющего его во время встречи гостей.

\*Указатель имен (родовых, личных), прозвищ и их русских эквивалентов смотрите в «Указателе удмуртских имен».

### **5. Гогич Анналэн гурез – Напев/Песня Гогич Анны**

Исполнители: ансамбль удмуртской песни «Сальядор» («Сальинский край»), руководитель Вахитов Семен Сергеевич (1956), участники ансамбля: Степанова Алевтина Поликарповна (1953), Степанова Нина Поликарповна (1955)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

Песня на мелодию татарской народной песни (с удмуртским и татарским текстом).

### **6. Така Кузьмалэн гурез – Напев/Песня Така Кузьмы**

Исполнители: народный фольклорный ансамбль «Бöляк» («Родня»), руководитель Наумова Антонида Анатольевна (1959), участники ансамбля: Артанова Милютина Тимофеевна (1949), Бочкарева Светлана Семеновна (1955), Бубякина Маргарита Петровна (1954), Гереева Екатерина Никоновна (1949), Жигова Ольга Саватеевна (1950), Куликова Зинаида Францовна (1954), Лесова Валентина Николаевна (1950), Морякова Марина Исааковна (1953), Федорова Галина Петровна (1957), Холстина Вера Николаевна (1961)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

### **7. Игонька Одоттялэн гурез – Напев/Песня Игонька Одотти**

Исполнители: народный фольклорный ансамбль «Бöляк» («Родня»), руководитель Наумова Антонида Анатольевна (1959), участники ансамбля: Артанова Милютина Тимофеевна (1949), Бочкарева Светлана Семеновна (1955), Бубякина Маргарита Петровна (1954), Гереева Екатерина Никоновна (1949), Жигова Ольга Саватеевна (1950), Куликова Зинаида Францевна (1954), Лесова Валентина Николаевна (1950), Морякова Марина Исааковна (1953), Федорова Галина Петровна (1957), Холстина Вера Николаевна (1961)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

### **8. Наун Окалэн гурез – Напев/Песня Наун Оки**

Исполнители: ансамбль удмуртской песни «Сальядор» («Сальинский край»), руководитель Вахитов Семен Сергеевич (1956), участники ансамбля: Степанова Алевтина Поликарповна (1953), Степанова Нина Поликарповна (1955)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

По словам Степановой Алевтины Поликарповны (1953), этот напев пела ее бабушка, ослепнув в старости.

### **9. Иллёк гур – Напев/Песня Иллёка**

Исполнители: народный фольклорный ансамбль «Бöляк» («Родня»), руководитель Наумова Антонида Анатольевна (1959), участники ансамбля: Артанова Милютина Тимофеевна (1949), Бочкарева Светлана Семеновна (1955), Бубякина Маргарита Петровна (1954), Гереева Екатерина Никоновна (1949), Жигова Ольга Саватеевна (1950), Куликова Зинаида Францовна (1954), Лесова Валентина Николаевна (1950), Морякова Марина Исааковна (1953), Федорова Галина Петровна (1957), Холстина Вера Николаевна (1961)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

### **10. «Ой, ву берга, ву берга но...» – «Ой, вода кружится, вода кружится да...»**

Исполнители: народный фольклорный ансамбль «Бöляк» («Родня»), руководитель Наумова Антонида Анатольевна (1959), участники ансамбля: Артанова Милютина Тимофеевна (1949), Бочкарева Светлана Семеновна (1955), Бубякина Маргарита Петровна (1954), Гереева Екатерина Никоновна (1949), Жигова Ольга Саватеевна (1950), Куликова Зинаида Францовна (1954), Лесова Валентина Николаевна (1950), Морякова Марина Исааковна (1953), Федорова Галина Петровна (1957), Холстина Вера Николаевна (1961). Запеваает Куликова Зинаида Францовна.

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

Впервые этот напев Куликова Зинаида Францовна (1954) услышала от своей матери.

#### **11. *Анай гур/Охоть Катялэн гурез – Материнский напев/Песня Охоть Кати***

Исполнители: Куликова Зинаида Францовна (1954)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

По словам Куликовой Зинаиды Францовны, ее мать (Раева Екатерина Николаевна) была лучшим знатоком удмуртских народных песен и славилась искусной песельницей. Для нее в памяти напев остался напевом матери, для других он известен под именем исполнительницы.

#### **12. *Пинял дыр кырзан – Песня молодой поры***

Исполнители: Вахитова Зинаида Николаевна (1933), Ермакова Антонида Федоровна (1935)

Запись: Анисимов Н.В., Палган П., Пчеловодова И.В.

Год: 2009

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

По словам Вахитовой Зинаиды Николаевны (1933), это любимый напев ее молодости.

#### **13. «Сюрес дурын баб(ы)лес кызыпу...» – «У дороги кудрявая береза...»**

Исполнители: народный фольклорный ансамбль «Бöляк» («Родня»), руководитель Наумова Антонида Анатольевна (1959), участники ансамбля: Артанова Милютина Тимофеевна (1949), Бочкарева Светлана Семеновна (1955), Бубякина Маргарита Петровна (1954), Гереева Екатерина Никоновна (1949), Жигова Ольга Саватеевна (1950), Куликова Зинаида Францовна (1954), Лесова Валентина Николаевна (1950), Морякова Марина Исааковна (1953), Федорова Галина Петровна (1957), Холстина Вера Николаевна (1961); ансамбль удмуртской песни «Сальядор» («Сальинский край»), руководитель Вахитов Семен Сергеевич (1956), участники ансамбля: Степанова Алевтина Поликарповна (1953), Степанова Нина Поликарповна (1955)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

#### **14. *Наун Сенялэн гурез – Напев/Песня Наун Сени***

Исполнители: ансамбль удмуртской песни «Сальядор» («Сальинский край»), руководитель Вахитов Семен Сергеевич (1956), участники ансамбля: Степанова Алевтина Поликарповна (1953), Степанова Нина Поликарповна (1955)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

#### **15. *Кокок Васюклэн гурез – Напев/Песня Коккок Васюк***

Исполнители: ансамбль удмуртской песни «Сальядор» («Сальинский край»), руководитель Вахитов Семен Сергеевич (1956), участники ансамбля: Степанова Алевтина Поликарповна (1953), Степанова Нина Поликарповна (1955)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

**16. *Анай-атаез кадырлан гуръёс* – Напев восхваления родителей**

Исполнители: Куликова Зинаида Францовна (1954), Фадеева Нина Николаевна (1957) Федорова Галина Петровна (1957)

Запись: Анисимов Н.В.

Год: 2015

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

**17. *Чуказе асьмелэн арнямъ...* – «Завтра у нас воскресенье...»**

Исполнители: ансамбль удмуртской песни *«Сальядор»* («Сальинский край»), руководитель Вахитов Семен Сергеевич (1956), участники ансамбля: Степанова Алевтина Поликарповна (1953), Степанова Нина Поликарповна (1955)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

По словам исполнителей, эта песня возникла в д. Старая Салья в годы Второй мировой войны.

**18. *Оло, тон монэ өд вала...* – «То ли ты меня не понял...»**

Исполнители: народный фольклорный ансамбль *«Бöляк»* («Родня»), руководитель Наумова Антонида Анатольевна (1959), участники ансамбля: Артанова Милютина Тимофеевна (1949), Бочкарева Светлана Семеновна (1955), Бубякина Маргарита Петровна (1954), Гереева Екатерина Никоновна (1949), Жигова Ольга Саватеевна (1950), Куликова Зинаида Францовна (1954), Лесова Валентина Николаевна (1950), Морякова Марина Исааковна (1953), Федорова Галина Петровна (1957), Холстина Вера Николаевна (1961)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

**19. *Самакей-Микулай-Олеш-Паша Полькарлэн гурез* – Напев/Песня Самакей-Микулай-Олеш-Паша Полькара**

Исполнители: ансамбль удмуртской песни *«Сальядор»* («Сальинский край»), руководитель Вахитов Семен Сергеевич (1956), участники ансамбля: Степанова Алевтина Поликарповна (1953), Степанова Нина Поликарповна (1955)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

Большое количество родовых имен (Самакей-Микулай-Олеш-Паша) показывает знание поколений предков по отцовской линии.

**20. *Кыдёкын-а, матын-а тон(ы)...* – «Далеко ли, близко ли ты...»**

Исполнители: Куликова Зинаида Францовна (1954), Фадеева Нина Николаевна (1957) Федорова Галина Петровна (1957)

Запись: Анисимов Н.В.

Год: 2015

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

Авторская песня (сл. И. Гаврилова, муз. М. Коробова) активно функционирует в музыкальном фольклоре удмуртов Киясовского района. Она может исполняться во время похорон и поминок, а также различных праздников и гостеваний.

**21. *Тöдъы Кам дуре тöдъы бадьпу мертэм вал...* – «Возле Белой Камы белую иву посадила...»**

Исполнители: народный фольклорный ансамбль «Бöляк» («Родня»), руководитель Наумова Антонида Анатольевна (1959), участники ансамбля: Артанова Милютина Тимофеевна (1949), Бочкарева Светлана Семеновна (1955), Бубякина Маргарита Петровна (1954), Гереева Екатерина Никоновна (1949), Жигова Ольга Саватеевна (1950), Куликова Зинаида Францовна (1954), Лесова Валентина Николаевна (1950), Морякова Марина Исааковна (1953), Федорова Галина Петровна (1957), Холстина Вера Николаевна (1961)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

## **22. Гогич Анналэн гурез – Напев/Песня Гогич Анны**

Исполнители: ансамбль удмуртской песни «Сальядор» («Сальинский край»), руководитель Вахитов Семен Сергеевич (1956), участники ансамбля: Степанова Алевтина Поликарповна (1953), Степанова Нина Поликарповна (1955)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

Песня на мелодию марийской народной песни (с удмуртским текстом).

## **23. Юондыр кырзан – гостевая песня**

Исполнители: народный фольклорный ансамбль «Бöляк» («Родня»), руководитель Наумова Антонида Анатольевна (1959), участники ансамбля: Артанова Милютина Тимофеевна (1949), Бочкарева Светлана Семеновна (1955), Бубякина Маргарита Петровна (1954), Гереева Екатерина Никоновна (1949), Жигова Ольга Саватеевна (1950), Куликова Зинаида Францовна (1954), Лесова Валентина Николаевна (1950), Морякова Марина Исааковна (1953), Федорова Галина Петровна (1957), Холстина Вера Николаевна (1961); ансамбль удмуртской песни «Сальядор» («Сальинский край»), руководитель Вахитов Семен Сергеевич (1956), участники ансамбля: Степанова Алевтина Поликарповна (1953), Степанова Нина Поликарповна (1955)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

## **24. «Кырзан-веран секыт öвöl...» – «Петь-сказывать не тяжело...»**

Исполнители: Аляшева Нина Степановна (1930-2014)

Запись: Анисимов Н.В., Палган П., Пчеловодова И.В.

Год: 2009

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

По словам исполнительницы, этот напев пели в годы ее молодости.

## **25. Коля Манялэн гурез – Напев/Песня Коля Мани**

Исполнители: ансамбль удмуртской песни «Сальядор» («Сальинский край»), руководитель Вахитов Семен Сергеевич (1956), участники ансамбля: Степанова Алевтина Поликарповна (1953), Степанова Нина Поликарповна (1955)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

## **26. «Кыццы пыриз...» – «Куда подевались...»**

Исполнители: Аляшева Нина Степановна (1930–2014)

Запись: Анисимов Н.В., Палган П., Пчеловодова И.В.

Год: 2009



Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

**27. «Дас кыкети́зэ час шуккиз но...» – «Часы пробили полночь да...»**

Исполнители: народный фольклорный ансамбль «Бöляк» («Родня»), руководитель Наумова Антонида Анатольевна (1959), участники ансамбля: Артанова Милютина Тимофеевна (1949), Бочкарева Светлана Семеновна (1955), Бубякина Маргарита Петровна (1954), Гереева Екатерина Никоновна (1949), Жигова Ольга Саватеевна (1950), Куликова Зинаида Францовна (1954), Лесова Валентина Николаевна (1950), Морякова Марина Исааковна (1953), Федорова Галина Петровна (1957), Холстина Вера Николаевна (1961)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

Русский жестокий романс «Шумел камыш...».

**28. «Кабак шур дурьёстй...» – «Вдоль реки Кабак...»**

Исполнители: народный фольклорный ансамбль «Бöляк» («Родня»), руководитель Наумова Антонида Анатольевна (1959), участники ансамбля: Артанова Милютина Тимофеевна (1949), Бочкарева Светлана Семеновна (1955), Бубякина Маргарита Петровна (1954), Гереева Екатерина Никоновна (1949), Жигова Ольга Саватеевна (1950), Куликова Зинаида Францовна (1954), Лесова Валентина Николаевна (1950), Морякова Марина Исааковна (1953), Федорова Галина Петровна (1957), Холстина Вера Николаевна (1961); ансамбль удмуртской песни «Сальядор» («Сальинский край»), руководитель Вахитов Семен Сергеевич (1956), участники ансамбля: Степанова Алевтина Поликарповна (1953), Степанова Нина Поликарповна (1955)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

По словам исполнителей, раньше песня звучала на вечерних гуляниях молодежи, собирающейся в центре деревни Старая Салья у реки Кабак.

**29. «Эх, Надй...» – «Эх, Нади...»**

Исполнители: Куликова Зинаида Францовна (1954), Федорова Галина Петровна (1957)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

Сукыр налым – метафорическая замена, иносказание penis'a.

В припевной строфе мы наблюдаем контаминацию слов на основе татарского и русского языков.

Вариант игровой песни из д. Дубровский на мелодию татарской народной песни. Танцующие встают в две шеренги друг напротив друга. Берутся за обе руки, образуя пары.

Во время исполнения строфы первая пара обходит остальные и становится в конце колонны. Другие пары в это время стоят на месте, раскачивая сцепленными руками. Во время исполнения припева все пары, взявшись под руку, начинают кружиться: сначала

в одну, потом в другую сторону. При исполнении следующего куплета обход начинает следующая пара. Игра продолжается до тех пор, пока все пары не обойдут колонну.

**30. «Быттыр-быттыр лыктэме...» – «Я в этой компании появилась...»**

Исполнители: ансамбль «Бöляк» («Родня»), руководитель Наумова Антонида Анатольевна (1959), участники ансамбля: Артанова Милютина Тимофеевна (1949), Бочкарева Светлана Семеновна (1955), Бубякина Маргарита Петровна (1954), Гереева Екатерина Никоновна (1949), Жигова Ольга Саватеевна (1950), Куликова Зинаида Францовна (1954), Лесова Валентина Николаевна (1950), Морякова Марина Исааковна (1953), Федорова Галина Петровна (1957), Холстина Вера Николаевна (1961)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

По словам исполнительниц, данный напев заимствован из д. Аксакшур Малопургинского района Удмуртской Республики. Услышанный во время обряда *пинял куно*, он был воспринят молодежью д. Старая Салья и вошел в местный деревенский репертуар.

*Пинял куно* (букв. молодые гости) – осенние обрядовые посиделки молодежи соседних деревень. В середине XX века обряд проводился и в летнюю пору.

### **31. Жож гур – Печальный напев**

Исполнители: Атяева Раиса Михайловна (1943), Залогова Раиса Исааковна (1951), Королева Антонида Григорьевна (1949), Никифорова Лидия Саватеевна (1954), Орлова Татьяна Николаевна (1958), Орлова Лидия Михайловна (1950), Шаньгина Элеонора Всеволодовна (1951)

Запись: Анисимов Н.В.

Год: 2015

Расшифровка: Коротаевой Е.А.

По словам исполнителей, данный напев может исполняться во время похорон и поминок.

### **32. «Ой, дауре, дауре но...» – «Ой, жизнь моя, век мой да...»**

Исполнители: Атяева Раиса Михайловна (1943), Залогова Раиса Исааковна (1951), Королева Антонида Григорьевна (1949), Никифорова Лидия Саватеевна (1954), Орлова Татьяна Николаевна (1958), Орлова Лидия Михайловна (1950), Шаньгина Элеонора Всеволодовна (1951)

Запись: Анисимов Н.В.

Год: 2015

Расшифровка: Коротаевой Е.А.

По словам Никифоровой Лидии Саватеевны (1954), этот напев исполняли их матери. Исполняется на мелодию удмуртской песни *«Ой, эшъёсы, эн горелэ...»* («Ой, друзья, не смейтесь [надо мной]...»).

### **33. Баэ́ым Вася Иллагайлэн гурез– Напев/Песня Старшего дяди Вася Ильи**

Исполнители: Атяева Раиса Михайловна (1943), Залогова Раиса Исааковна (1951), Королева Антонида Григорьевна (1949), Никифорова Лидия Саватеевна (1954), Орлова Татьяна Николаевна (1958), Орлова Лидия Михайловна (1950), Шаньгина Элеонора Всеволодовна (1951)

Запись: Анисимов Н.В.

Год: 2015

Расшифровка: Коротаевой Е.А.

В удмуртском музыкальном фольклоре данный напев известен с текстом *«Сьёд дэреме жаль уг поты...»* («Черного платья мне не жаль...»).

### **34. «Вылэ тубеме потэ но...» – «Высоко подняться хочется да...»**

Исполнители: ансамбль народной песни *«Вуюись»*, руководитель Орлова Лидия Михайловна (1950), участники ансамбля: Анисимова Лидия Васильевна (1958), Атяева Раиса Михайловна (1943), Атяева Надежда Лекандровна (1965), Беляева Любовь Васильевна (1980), Верхотина Алевтина Владимировна (1954), Залогова Раиса Исааковна (1951), Камашева Екатерина Филипповна (1953), Королева Антонида Григорьевна (1949), Никифорова Екатерина Гавриловна (1937), Никифорова Лидия Саватеевна (1954), Тихонова Мария Михайловна (1942), Фомина Екатерина Максимовна (1951), Шаньгина Элеонора Всеволодовна (1951)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Коротаевой Е.А.

В удмуртском песенном фольклоре данный напев известен с текстом *«Сынай, сынай чуж йырсиме...»* («Расчесывала, расчесывала свои русые волосы...»).

### **35. «Чукна шун(ь)дь жужалля но...» – «Утром солнце всходит да...»**

Исполнители: ансамбль народной песни *«Вуюись»*, руководитель Орлова Лидия Михайловна (1950), участники ансамбля: Анисимова Лидия Васильевна (1958), Атяева Раиса Михайловна (1943), Атяева Надежда Лекандровна (1965), Беляева Любовь Васильевна (1980), Верхотина Алевтина Владимировна (1954), Залогова Раиса Исааковна (1951), Камашева Екатерина Филипповна (1953), Королева Антонида Григорьевна (1949), Никифорова Екатерина Гавриловна (1937), Никифорова Лидия Саватеевна (1954), Тихонова Мария Михайловна (1942), Фомина Екатерина Максимовна (1951), Шаньгина Элеонора Всеволодовна (1951)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Коротаевой Е.А.

По словам Атяевой Раисы Михайловны (1943), этот напев исполняли их родители и пожилые люди.

### **36. Салля гур– Напев д. Старая Салья**

Исполнители: Атяева Раиса Михайловна (1943), Никифорова Лидия Саватеевна (1954)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Коротаевой Е.А.

### **37. Шаньгин Юрий Андреевичлэн кырӑанэз – Песня Шаньгина Юрия Андреевича**

Исполнители: ансамбль народной песни «Вуюись», руководитель Орлова Лидия Михайловна (1950), участники ансамбля: Анисимова Лидия Васильевна (1958), Атяева Раиса Михайловна (1943), Атяева Надежда Лекандровна (1965), Беляева Любовь Васильевна (1980), Верхотина Алевтина Владимировна (1954), Залогова Раиса Исааковна (1951), Камашева Екатерина Филипповна (1953), Королева Антонида Григорьевна (1949), Никифорова Екатерина Гавриловна (1937), Никифорова Лидия Саватеевна (1954), Тихонова Мария Михайловна (1942), Фомина Екатерина Максимовна (1951), Шаньгина Элеонора Всеволодовна (1951)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е., Корнилов Д., Окунева Т., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Коротаевой Е.А.

По рассказам, Шаньгин Юрий Андреевич посвятил песню умершей супруге.

### **38. Асинер гуртысь кырӑан– Песня из д. Асинер**

Исполнители: Орлова Любовь Михайловна (1950)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Коротаевой Е.А.

По словам исполнительниц, данный напев заимствован из д. Асинер Кизнерского района Удмуртской Республики.

### **39. Асинер гуртысь кырӑан– Песня из д. Асинер**

Исполнители: Орлова Любовь Михайловна (1950)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Коротаевой Е.А.

По словам исполнительниц, данный напев заимствован из д. Асинер Кизнерского района Удмуртской Республики.

### **40. Анайлэн гурез – Напев/Песня матери**

Исполнители: ансамбль народной песни «Вуюись», руководитель Орлова Лидия Михайловна (1950), участники ансамбля: Анисимова Лидия Васильевна (1958), Атяева Раиса Михайловна (1943), Атяева Надежда Лекандровна (1965), Беляева Любовь Васильевна (1980), Верхотина Алевтина Владимировна (1954), Залогова Раиса Исааковна (1951), Камашева Екатерина Филипповна (1953), Королева Антонида Григорьевна (1949), Никифорова Екатерина Гавриловна (1937), Никифорова Лидия Саватеевна (1954), Тихонова Мария Михайловна (1942), Фомина Екатерина Максимовна (1951), Шаньгина Элеонора Всеволодовна (1951)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Коротаевой Е.А.

### **41. Куӹс эктон гур– Плясовой напев д. Кады-Салья**

Исполнители: Атяева Раиса Михайловна (1943), Залогова Раиса Исааковна (1951), Королева Антонида Григорьевна (1949), Никифорова Лидия Саватеевна (1954), Орлова Татьяна Николаевна (1958), Орлова Лидия Михайловна (1950), Шаньгина Элеонора Всеволодовна (1951)

Запись: Анисимов Н.В.

Год: 2015

Расшифровка: Коротаевой Е.А.

По словам Орловой Лидии Михайловны (1950), этот напев она услышала от местного гармониста.

#### **42. Эктон гур– Плясовой напев**

Исполнители: ансамбль народной песни «Вуюись», руководитель Орлова Лидия Михайловна (1950), участники ансамбля: Анисимова Лидия Васильевна (1958), Атяева Раиса Михайловна (1943), Атяева Надежда Лекандровна (1965), Беляева Любовь Васильевна (1980), ВерхотинаАлевтина Владимировна (1954), Залогова Раиса Исааковна (1951), Камашева Екатерина Филипповна (1953), КоролеваАнтонида Григорьевна (1949), Никифорова Екатерина Гавриловна (1937), Никифорова Лидия Саватеевна (1954), Тихонова Мария Михайловна (1942), Фомина Екатерина Максимовна (1951), Шаньгина Элеонора Всеволодовна (1951)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Коротаевой Е.А.

#### **43. Исаськыса эктон гур– Плясовой напев-дразнилка**

Исполнители: Атяева Раиса Михайловна (1943), Залогова Раиса Исааковна (1951), Королева Антонида Григорьевна (1949), Никифорова Лидия Саватеевна (1954), Орлова Татьяна Николаевна (1958), Орлова Лидия Михайловна (1950), Шаньгина Элеонора Всеволодовна (1951)

Запись: Анисимов Н.В.

Год: 2015

Расшифровка: Коротаевой Е.А.

#### **44. «Џаҗег уя, җөж уя ...»– «Гуси плавают, утки плавают...»**

Исполнители: Атяева Раиса Михайловна (1943), Залогова Раиса Исааковна (1951), КоролеваАнтонида Григорьевна (1949), Никифорова Лидия Саватеевна (1954), Орлова Татьяна Николаевна (1958), Орлова Лидия Михайловна (1950), Шаньгина Элеонора Всеволодовна (1951)

Запись: Анисимов Н.В.

Год: 2015

Расшифровка: Коротаевой Е.А.

Вариант распространенной в Удмуртии весенне-летней игры. Участники, образуя пары, встают в длинную шеренгу. Игрок, оставшийся без пары, становится ведущим. Он идет в начало шеренги и встает лицом к другим участникам. Во время исполнения песни все игроки шеренги попарно берутся за руки, раскачивая их вперед-назад. Когда в тексте произносятся имя ведущего, он(а) проходит под руками игроков. Выбрав себе пару, они встают в конце шеренги. Игрок, оставшийся без пары, идет в ее начало, после чего игра повторяется.

#### **45. «Малы си(й)и вож сутэрез...»– «Почему поела неспелые ягоды смородины...»**

Исполнители: ансамбль народной песни «Вуюись», руководитель Орлова Лидия Михайловна (1950), участники ансамбля: Анисимова Лидия Васильевна (1958), Атяева Раиса Михайловна (1943), Атяева Надежда Лекандровна (1965), Беляева Любовь Васильевна (1980), Верхотина Алевтина Владимировна (1954), Залогова Раиса Исааковна (1951), Камашева Екатерина Филипповна (1953), КоролеваАнтонида Григорьевна (1949), Никифорова Екатерина Гавриловна (1937), Никифорова Лидия Саватеевна (1954), Тихонова Мария Михайловна (1942), Фомина Екатерина Максимовна (1951), Шаньгина Элеонора Всеволодовна (1951)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Коротаевой Е.А.

Песня исполняется на мелодию татарской народной песни «Аерылмагыз...» – «Не расставайтесь...».

#### **46. «Укно улын(ы) льёмпу сяська жужаку...»– «Под окном черемуха цветет...»**

Исполнители: Атяева Раиса Михайловна (1943), Никифорова Екатерина Гавриловна (1937)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Коротаевой Е.А.

Русская народная песня «Под окном черемуха колыхнется...» (сл. Б.Н. Тимофеева). Никифорова Екатерина Гавриловна (1937) отметила, что эта песня является любимой песней ее молодости.

#### **47. Анайлэн гурез – Напев/Песня матери**

Исполнители: ансамбль народной песни «Вуюись», руководитель Орлова Лидия Михайловна (1950), участники ансамбля: Анисимова Лидия Васильевна (1958), Атяева Раиса Михайловна (1943), Атяева Надежда Лекаандровна (1965), Беляева Любовь Васильевна (1980), Верхотина Алевтина Владимировна (1954), Залогова Раиса Исааковна (1951), Камашева Екатерина Филипповна (1953), Королева Антониды Григорьевна (1949), Никифорова Екатерина Гавриловна (1937), Никифорова Лидия Саватеевна (1954), Тихонова Мария Михайловна (1942), Фомина Екатерина Максимовна (1951), Шаньгина Элеонора Всеволодовна (1951).

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Коротаевой Е.А.

Русская народная песня «Уж ты сад, ты мой сад...».

#### **48. Петыр Стёпанлэн гурез – Напев/Песня Петыр Степана**

Исполнители: ансамбль народной песни «Бускельёс» («Соседи»), руководитель Мартынова Вероника Аркадьевна (1978), участники ансамбля: Андреева Галина Аполосовна (1959), Анисимова Вера Михайловна (1948), Бехтерева Надежда Кузьмовна (1942), Васильева Маргарита Сергеевна (1956), Иванова Екатерина Даниловна (1964), Мартынова Екатерина Витальевна (1957), Никишина Валентина Александровна (1943-2015), Николаева Елена Аркадьевна (1970), Парфенова Лидия Васильевна (1946), Пермитина Надежда Николаевна (1965), Петрова Елена Афанасьевна (1941), Прокопьева Юлия Ивановна (1948), Терентьева Александра Александровна (1942), Тимофеева Анна Александровна (1935), Тихонова Светлана Аркадьевна (1952)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

#### **49. Анайлэн гурез – Напев/Песня матери**

Исполнители: Тихонова Светлана Аркадьевна (1952)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

В удмуртской традиционной культуре существует строгий запрет убивать лебедей, это считается страшным грехом. В данном тексте озвучена исключительная ситуация.

#### **50. Тэльмырон гур – Скорбный/горестный напев**

Исполнители: Тихонова Светлана Аркадьевна (1952)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

Впервые этот напев Тихонова Светлана Аркадьевна (1952) услышала от своей матери во время похорон брата.

#### **51. Тйгырмен гур – Напев д. Дубровский**

Исполнители: ансамбль народной песни «Бускельёс» («Соседи»), руководитель Мартынова Вероника Аркадьевна (1978), участники ансамбля: Андреева Галина Аполосовна (1959), Анисимова Вера Михайловна (1948), Бехтерева Надежда Кузьмовна (1942), Васильева Маргарита Сергеевна (1956), Иванова Екатерина Даниловна (1964), Мартынова Екатерина Витальевна (1957), Никишина Валентина Александровна (1943-2015), Николаева Елена Аркадьевна (1970), Парфенова Лидия Васильевна (1946), Пермитина Надежда Николаевна (1965), Петрова Елена Афанасьевна (1941), Прокопьева Юлия Ивановна (1948), Терентьева Александра Александровна (1942), Тимофеева Анна Александровна (1935), Тихонова Светлана Аркадьевна (1952)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

## **52. Эктон гур – Плясовой напев**

Исполнители: ансамбль народной песни «Бускельёс» («Соседи»), руководитель Мартынова Вероника Аркадьевна (1978), участники ансамбля: Андреева Галина Аполосовна (1959), Анисимова Вера Михайловна (1948), Бехтерева Надежда Кузьмовна (1942), Васильева Маргарита Сергеевна (1956), Иванова Екатерина Даниловна (1964), Мартынова Екатерина Витальевна (1957), Никишина Валентина Александровна (1943-2015), Николаева Елена Аркадьевна (1970), Парфенова Лидия Васильевна (1946), Пермитина Надежда Николаевна (1965), Петрова Елена Афанасьевна (1941), Прокопьева Юлия Ивановна (1948), Терентьева Александра Александровна (1942), Тимофеева Анна Александровна (1935), Тихонова Светлана Аркадьевна (1952)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

«Тодды носки, сьод колоша» («Белые носки, черные галоши») – характерная для удмуртской традиционной культуры цветовая гамма.

## **53. Шудон кырзан – Игровая песня**

Исполнители: ансамбль народной песни «Бускельёс» («Соседи»), руководитель Мартынова Вероника Аркадьевна (1978), участники ансамбля: Андреева Галина Аполосовна (1959), Анисимова Вера Михайловна (1948), Бехтерева Надежда Кузьмовна (1942), Васильева Маргарита Сергеевна (1956), Иванова Екатерина Даниловна (1964), Мартынова Екатерина Витальевна (1957), Никишина Валентина Александровна (1943-2015), Николаева Елена Аркадьевна (1970), Парфенова Лидия Васильевна (1946), Пермитина Надежда Николаевна (1965), Петрова Елена Афанасьевна (1941), Прокопьева Юлия Ивановна (1948), Терентьева Александра Александровна (1942), Тимофеева Анна Александровна (1935), Тихонова Светлана Аркадьевна (1952)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

Хороводная игра. Строфы-куплеты исполняются в медленном хороводном движении, припев – в быстром. Во время медленной части игроки, образуя круг, двигаются в одну сторону. Внутри круга находятся один или два ведущих, которые идут в противоположном направлении от круга. Во время быстрой части ведущие, выбрав себе пару, кружатся, после чего меняются местами. Игра продолжается.

## **54. Шудон кырзан – Игровая песня**

Исполнители: ансамбль народной песни «Бускельёс» («Соседи»), руководитель Мартынова Вероника Аркадьевна (1978), участники ансамбля: Андреева Галина Аполосовна (1959), Анисимова Вера Михайловна (1948), Бехтерева Надежда Кузьмовна (1942), Васильева Маргарита Сергеевна (1956), Иванова Екатерина Даниловна (1964), Мартынова Екатерина Витальевна (1957), Никишина Валентина Александровна (1943-2015), Николаева Елена Аркадьевна (1970), Парфенова Лидия Васильевна (1946), Пермитина Надежда Николаевна (1965), Петрова Елена Афанасьевна (1941), Прокопьева Юлия Ивановна (1948), Терентьева Александра Александровна (1942), Тимофеева Анна Александровна (1935), Тихонова Светлана Аркадьевна (1952)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

Вариант русской игровой песни «А мы просо сеяли...». Участники игры встают в две шеренги друг напротив друга. Во время пения своей строфы каждая шеренга попеременно подходит навстречу другой на расстояние в несколько шагов, далее возвращаясь на свое место. В конце игры, согласно тексту, одна из групп игроков отдает своего участника (девушку) другой группе.

## **55. Исаськон кырзан – Песня-дразнилка**

Исполнители: Тихонова Светлана Аркадьевна (1952)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.



Год: 2013  
Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

**56. «Жужыт-жужыт(ы) гурезь йылын(ы)...» – «На высокой-высокой горе...»**

Исполнители: Анисимова Раиса Ивановна (1947), Ешкеева Александра Гавриловна (1946), Камашева Марина Николаевна (1941), Микушева Алевтина Никандровна (1953), Никонова Нина Васильевна (1958), Ниязова Кристина Семеновна (1946), Скоробогатова Валентина Павловна (1955)

Запись: Анисимов Н.В.

Год: 2015

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

По сведению некоторых певцов, данный напев связывают с именем исполнителя, от которого впервые он был услышан – *Лизапайлэн гурез* “напев тети Лизы”, по сведениям других, он является общеизвестным и распространенным – *огшоры гур* “обычный/повседневный напев”.

**57. Пересь анайлэн гурез – Напев бабушки**

Исполнители: Елышев Яков Витальевич (1956)

Запись: Анисимов Н.В.

Год: 2015

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

**58. Окоть Катялэн гурез – Напев/Песня Окоть Кати**

Исполнители: вокальный ансамбль «*Чебер апайёс*» («Красивые девушки»), руководитель Камашева Энна Петровна (1964), участники ансамбля: Анисимова Раиса Ивановна (1947), Атеева Лидия Николаевна (1949), Ешкеева Александра Гавриловна (1946), Камашева Галина Евдокимовна (1957), Камашева Ксения Павловна (1940), Камашева Зайтуна Шартдиновна (1951), Камашева Марина Николаевна (1941), Микушева Алевтина Никандровна (1953), Семенова Александра Михайловна (1949), Скоробогатова Валентина Павловна (1955)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Коротаевой Е.А.

**59. Чукна сул(ы)тй, пыд(ы)ме куччай...» – «Утром встала, обулась...»**

Исполнители: вокальный ансамбль «*Чебер апайёс*» («Красивые девушки»), руководитель Камашева Энна Петровна (1964), участники ансамбля: Анисимова Раиса Ивановна (1947), Атеева Лидия Николаевна (1949), Ешкеева Александра Гавриловна (1946), Камашева Галина Евдокимовна (1957), Камашева Ксения Павловна (1940), Камашева Зайтуна Шартдиновна (1951), Камашева Марина Николаевна (1941), Микушева Алевтина Никандровна (1953), Семенова Александра Михайловна (1949), Скоробогатова Валентина Павловна (1955)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Коротаевой Е.А.

**60. Михайло Олексанлэн гурез – Напев /Песня Михайло Олексана**

Исполнители: вокальный ансамбль «*Чебер апайёс*» («Красивые девушки»), руководитель Камашева Энна Петровна (1964), участники ансамбля: Анисимова Раиса Ивановна (1947), Атеева Лидия Николаевна (1949), Ешкеева Александра Гавриловна (1946), Камашева Галина Евдокимовна (1957), Камашева Ксения Павловна (1940), Камашева Зайтуна Шартдиновна (1951), Камашева Марина Николаевна (1941), Микушева Алевтина Никандровна (1953), Семенова Александра Михайловна (1949), Скоробогатова Валентина Павловна (1955)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Коротаевой Е.А.

### **61. «Гор(ы)д оже мон(ы) быри ке...» – «Когда я погибну в бою...»**

Исполнители: Атеева Акулина Петровна (1922–2009), Ешкеева Евдокия Андреевна (1921–1996), Камашева Клавдия Терентьевна (1924–2001)

Запись: совместная экспедиция отдела литературы и фольклора УИИЯЛ и ПГИК; участники Владыкина Т.Г., Бойкова Е.Б., Вершинин А., Горохов Е. Научно-отраслевой архив УИИЯЛ УрО РАН

Год: 1989

Расшифровка: Коротаевой Е.А.

Автором слов и музыки является удмуртский поэт, критик и исследователь Кузубай Герд.

В авторской версии существуют еще два куплета:

Вапум али ке секыт,  
Каньыл вапум но вуоз.  
Шудбур понна ожмаськид ке,  
Шудбур кукке но потоз.

Потоз шудбур, шунды сямен,  
Дунне вылэ вӧлдьськоз.  
Мон кулй ке, вылез калык  
Капчи улонэз адӟоз

[Герд К. Крезьчи («Гусляр» – сборник стихотворений на вотяцком языке). Ижевск, 1922. С. 143–144].

### **62. Частушкоас – Частушки**

Исполнители: вокальный ансамбль «Чебер апайёс» («Красивые девушки»), руководитель Камашева Энна Петровна (1964), участники ансамбля: Анисимова Раиса Ивановна (1947), Атеева Лидия Николаевна (1949), Ешкеева Александра Гавриловна (1946), Камашева Галина Евдокимовна (1957), Камашева Ксения Павловна (1940), Камашева Зайтуна Шартдиновна (1951), Камашева Марина Николаевна (1941), Микушева Алевтина Никандровна (1953), Семенова Александра Михайловна (1949), Скоробогатова Валентина Павловна (1955)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Коротаевой Е.А.

### **63. Эктон гур – Плясовой напев**

Исполнители: вокальный ансамбль «Чебер апайёс» («Красивые девушки»), руководитель Камашева Энна Петровна (1964), участники ансамбля: Анисимова Раиса Ивановна (1947), Атеева Лидия Николаевна (1949), Ешкеева Александра Гавриловна (1946), Камашева Галина Евдокимовна (1957), Камашева Ксения Павловна (1940), Камашева Зайтуна Шартдиновна (1951), Камашева Марина Николаевна (1941), Микушева Алевтина Никандровна (1953), Семенова Александра Михайловна (1949), Скоробогатова Валентина Павловна (1955)

Запись: Анисимов Н.В., Дмитриева Л.А., Пчеловодова И.В.

Год: 2010

Расшифровка: Коротаевой Е.А.

### **64. «Ойдо, Марья, колхоз...» – «Пойдем, Марья, в колхоз...»**

Исполнители: вокальный ансамбль «Чебер апайёс» («Красивые девушки»), руководитель Камашева Энна Петровна (1964), участники ансамбля: Анисимова Раиса Ивановна (1947), Атеева Лидия Николаевна (1949), Ешкеева Александра Гавриловна (1946), Камашева Галина Евдокимовна (1957), Камашева Ксения Павловна (1940), Камашева Зайтуна Шартдиновна (1951), Камашева Марина Николаевна (1941), Микушева Алевтина Никандровна (1953), Семенова Александра Михайловна (1949), Скоробогатова Валентина Павловна (1955)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.



Год: 2013  
Расшифровка: Коротаевой Е.А.  
Песня возникла в период создания колхозов.

**65. Исаськон/шокетон кырзан – Дразнилка**

Исполнители: вокальный ансамбль «*Чебер апайёс*» («Красивые девушки»), руководитель Камашева Энна Петровна (1964), участники ансамбля: Анисимова Раиса Ивановна (1947), Атеева Лидия Николаевна (1949), Ешкеева Александра Гавриловна (1946), Камашева Галина Евдокимовна (1957), Камашева Ксения Павловна (1940), КамашеваЗайтунаШартдиновна (1951), Камашева Марина Николаевна (1941), Микушева Алевтина Никандровна (1953), Семенова Александра Михайловна (1949), Скоробогатова Валентина Павловна (1955)  
Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А, Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.  
Год: 2013  
Расшифровка: Коротаевой Е.А.

**66. «Ай (ы)тыр(ы) заным...» – «Спеть ли [мне]...»**

Исполнители: вокальный ансамбль «*Чебер апайёс*» («Красивые девушки»), руководитель Камашева Энна Петровна (1964), участники ансамбля: Анисимова Раиса Ивановна (1947), Атеева Лидия Николаевна (1949), Ешкеева Александра Гавриловна (1946), Камашева Галина Евдокимовна (1957), Камашева Ксения Павловна (1940), Камашева Зайтуна Шартдиновна (1951), Камашева Марина Николаевна (1941), Микушева Алевтина Никандровна (1953), Семенова Александра Михайловна (1949), Скоробогатова Валентина Павловна (1955)  
Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А, Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.  
Год: 2013  
Расшифровка: Коротаевой Е.А.  
По словам Камашевой Ксении Павловны (1940), ее бабушка по матери Беляева Ксения Родионовна хорошо знала татарский язык, свободно разговаривала с татарами и пела песни на татарском языке.Данный напев она запомнила от своей бабушки.

**67. «Кыр(ы)зам(ы)ёсмы потылэ но...» – «Петь нам хочется да...»**

Исполнители: вокальный ансамбль «*Чебер апайёс*» («Красивые девушки»), руководитель Камашева Энна Петровна (1964), участники ансамбля: Анисимова Раиса Ивановна (1947), Атеева Лидия Николаевна (1949), Ешкеева Александра Гавриловна (1946), Камашева Галина Евдокимовна (1957), Камашева Ксения Павловна (1940), КамашеваЗайтунаШартдиновна (1951), Камашева Марина Николаевна (1941), Микушева Алевтина Никандровна (1953), Семенова Александра Михайловна (1949), Скоробогатова Валентина Павловна (1955)  
Запись: Анисимов Н.В., Дмитриева Л.А., Пчеловодова И.В.  
Год: 2010  
Расшифровка: Коротаевой Е.А.  
Песня исполняется на мелодию кряшенской народной песни «*Акрын кирэк...*» – «Не спеша надо...».

**68. «Зор(ы) лыктэ – коттэ...» – «Дождь придет – вымочит...»**

Исполнители: вокальный ансамбль «*Чебер апайёс*» («Красивые девушки»), руководитель Камашева Энна Петровна (1964), участники ансамбля: Анисимова Раиса Ивановна (1947), Атеева Лидия Николаевна (1949), Ешкеева Александра Гавриловна (1946), Камашева Галина Евдокимовна (1957), Камашева Ксения Павловна (1940), Камашева Зайтуна Шартдиновна (1951), Камашева Марина Николаевна (1941), Микушева Алевтина Никандровна (1953), Семенова Александра Михайловна (1949), Скоробогатова Валентина Павловна (1955)  
Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А, Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.  
Год: 2013  
Расшифровка: Коротаевой Е.А.  
Переводная марийская народная песня «*Кече лектеш, ончалеш...*» («Солнце взойдет, посмотрит...»). По словам исполнительниц, эта песня «пришла» из марийской деревни Кадряково Агрызского района Республики Татарстан.

**69. «Ой, чай ческыт(ы)...» – «Ой, чай сладкий...»**

Исполнители: вокальный ансамбль «*Чебер апайёс*» («Красивые девушки»), руководитель Камашева Энна Петровна (1964), участники ансамбля: Анисимова Раиса Ивановна (1947), Атеева Лидия Николаевна (1949), Ешкеева Александра Гавриловна (1946), Камашева Галина Евдокимовна (1957), Камашева Ксения Павловна (1940), Камашева Зайтуна Шартдиновна (1951), Камашева Марина Николаевна (1941), Микушева Алевтина Никандровна (1953), Семенова Александра Михайловна (1949), Скоробогатова Валентина Павловна (1955)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А, Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Коротаевой Е.А.

Песня на мелодию марийской народной песни.

**70. «Шулдыр(ы) гужем(ы)...» – «Весело летом...»**

Исполнители: вокальный ансамбль «*Чебер апайёс*» («Красивые девушки»), руководитель Камашева Энна Петровна (1964), участники ансамбля: Анисимова Раиса Ивановна (1947), Атеева Лидия Николаевна (1949), Ешкеева Александра Гавриловна (1946), Камашева Галина Евдокимовна (1957), Камашева Ксения Павловна (1940), Камашева Зайтуна Шартдиновна (1951), Камашева Марина Николаевна (1941), Микушева Алевтина Никандровна (1953), Семенова Александра Михайловна (1949), Скоробогатова Валентина Павловна (1955)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А, Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Коротаевой Е.А.

Песня на мелодию русской народной песни.

**71. «Ой, под(ы)ружен(и)ки...»**

Исполнители: вокальный ансамбль «*Чебер апайёс*» («Красивые девушки»), руководитель Камашева Энна Петровна (1964), участники ансамбля: Анисимова Раиса Ивановна (1947), Атеева Лидия Николаевна (1949), Ешкеева Александра Гавриловна (1946), Камашева Галина Евдокимовна (1957), Камашева Ксения Павловна (1940), Камашева Зайтуна Шартдиновна (1951), Камашева Марина Николаевна (1941), Микушева Алевтина Никандровна (1953), Семенова Александра Михайловна (1949), Скоробогатова Валентина Павловна (1955)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А, Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Коротаевой Е.А.

**72. Кондратей Гавирлоэн гурез – Напев/Песня Кондратей Гавирлы**

Исполнители: Беспалова Антонида Петровна (1953), Котова Ксения Афанасьевна (1938)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

**73. Удяди гур – Напев д. Карамас-Пельга**

Исполнители: вокальный ансамбль «*Тйгырмен кенакьёс*» («Тигырменские тетушки»), руководитель Шапеева Алефтина Михайловна (1961), участники ансамбля: Атеева Маргарита Семеновна (1950), Атеева Таисия Федотовна (1951), Беспалова Антонида Петровна (1953), Камашева Александра Николаевна (1940), Камашева Зинаида Аполлоновна (1951), Камашева Раиса Алексеевна (1954), Котова Ксения Афанасьевна (1938), Шарaborина Галина Алексеевна (1951)

Запись: Анисимов Н.В., Дмитриева Л.А., Пчеловодова И.В.

Год: 2010

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

По словам Беспаловой Антониды Петровны (1953), впервые этот напев она услышала во время гостевания в д. Карамас-Пельга Киясовского района Удмуртской Республики.

#### **74. Нэнэйлэн гурез – Напев/Песня матери**

Исполнители: Куликова Варама Арсентьевна (1943), Шараборина Галина Алексеевна (1951)

Запись: Анисимов Н.В.

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

Год: 2015

#### **75. «Зарни пичи шу(в)ылыса...»– «Золотая монета маленькая, говоря...»**

Исполнители: Никонова Мария Павловна (1926)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

Этот напев Никонова Мария Павловна впервые услышала в молодости во время праздника *пинял куно* от молодежи из деревни Пельга Агрызского района Республики Татарстан (в настоящее время деревни уже нет).

*Пинял куно* (букв.молодые гости) – осенние обрядовые посиделки молодежи соседних деревень.

#### **76. Вашкала гур – Старинный напев**

Исполнители: Беспалова Антонида Петровна (1953), Котова Ксения Афанасьевна (1938)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

#### **77. Патан Санялэн гурез – Напев/Песня Патан Сани**

Исполнители: Беспалова Антонида Петровна (1953), Котова Ксения Афанасьевна (1938)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

По словам Беспаловой Антониды Петровны (1953), этот напев она неоднократно слышала от своей родной сестры.

#### **78. Тэльмырон гур – Горестный/Скорбный напев**

Исполнители: жители д. Дубровский

Запись: из личного архива семьи Анисимовых д. Дубровский

Год: 1984

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

Запись была сделана во время поминок в 1984 году. Запевает Анисимова Марфа Максимовна (1924–2007) – жена умершего мужчины. Перед началом песни она обращается ко всем присутствующим с просьбой петь, поскольку ее покойный муж любил петь: «*Кырҙалэ, со кырҙанэз яратэ вал*» («Пойте, он песни любил [петь]»). В песенной традиции удмуртов Киясовского района во время похорон и поминок принято петь скорбные или любимые песни покойного. Данный напев также может звучать при любых жизненных ситуациях.

#### **79. Пислег Лукерьяпайлэн гурез – Напев/Песня тётки Пислег Лукерьи**

Исполнители: Беспалова Антонида Петровна (1953), Котова Ксения Афанасьевна (1938)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

**80. Уддяди гур – Напев д. Карамас-Пельга**

Исполнители: Камашева Раиса Алексеевна (1954)

Запись: Анисимов Н.В., Дмитриева Л.А., Пчеловодова И.В.

Год: 2011

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

**81. Така Кузьмалэн гурез – Напев/Песня Така Кузьмы**

Исполнители: Беспалова Антонида Петровна (1953), Котова Ксения Афанасьевна (1938)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

**82. Пичи дыръя кырзан – Песня детства**

Исполнители: Никонова Мария Павловна (1926)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

По словам Никоновой Марии Павловны, эту песню она пела в возрасте 5-7 лет вместе с друзьями. Как предполагает исполнительница, они могли услышать ее от людей старшего поколения, поскольку текст довольно горестного характера.

**83. «Өркемей шур(ы)лэн(ы) дур(ы)ёсаз...» – «На берегах реки Эркемей...»**

Исполнители: Никонова Мария Павловна (1926)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

Текст песни сочинен Никоновой Марией Павловной в честь празднования 185-летия со дня образования деревни Дубровский. В основе мелодии – удмуртская народная песня «*Вылам гинэ дйсяллям ук...*» («На мне надето...»).

**84. «Вай кыр(ы)залом, ой, эшъёсы...» – «Давайте споем, ой, друзья...»**

Исполнители: Куликова Варама Арсентьевна (1943), Шараборина Галина Алексеевна (1951)

Запись: Анисимов Н.В.

Год: 2015

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

Как отмечает Куликова Варама Арсентьевна, это ее любимый напев, который она поет во время любых праздников.

**85. Вашкала гур/Ион Очалэн гурез – Старинный напев/Песня Ион Очи**

Исполнители: Никонова Мария Павловна (1926)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

По словам Никоновой Марии Павловны, впервые этот напев она услышала в родной деревне Нижняя Малая Салья Киясовского района Удмуртской Республики от молодой женщины по имени Оча (в деревне она была известна как *Арkip Ванька кышно Ион Оча* «Архипа Ваньки жена Ион Оча»). Вот что она вспоминает по этому поводу: «*Со пичи дыръяз корказяз выдэм но валес вылз, кырза. Мар верамзэ уг тоськы ни. Озыы гынэ кылй но, сэре тйни Киён Микулайлэсь кылй ни*» («Она, когда была маленькой, легла в сенцах на кровать, и запела. Что [она] пела, не помню уже. Так только слышала да, потом от Киён Николая услышала»).

**86. Абаж Поле апайлэн гурез – Напев/Песня тётки Абаж Поли**

Исполнители: Беспалова Антонида Петровна (1953)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

По воспоминанию Беспаловой Антониды Петровны, этот напев она впервые услышала от местной жительницы по имени Абаж Поли, которой, в свою очередь, его спел школьный учитель.

**87. «Укно дурьин кыйк лёмпу сад...» – «Под окном две черемухи...»**

Исполнители: Беспалова Александра Кузьмовна (1926–2015 гг.)

Запись: Анисимов Н.В.

Год: 2010

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

В удмуртском музыкальном фольклоре данный напев известен с текстом «*Їуж италмас но шуиськоке...*» («Желтая купальница когда говорю...»), муз. П.Н. Кузнецова, сл. Г.А. Архипова.

**88. Лякоп Очиклэн гурез – Напев/Песня Лякоп Очик**

Исполнители: Беспалова Антонида Петровна (1953), Котова Ксения Афанасьевна (1938)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

**89. Кондратей Олексанлэн гурез – Напев/Песня Кондратей Олексана**

Исполнители: Беспалова Антонида Петровна (1953), Котова Ксения Афанасьевна (1938)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

**90. Обран агайлэн гурез – Напев/Песня дяди Обрана**

Исполнители: Беспалова Антонида Петровна (1953), Котова Ксения Афанасьевна (1938)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

**91. «Каллен(ы) гынэ лёгиськисько...» – «Тихо только ступаю...»**

Исполнители: Куликова Варама Арсентьевна (1943), Шараборина Галина Алексеевна (1951)

Запись: Анисимов Н.В.

Год: 2015

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

**92. «Кырзаны-серектйный потоно вакйтамй...» – «[В пору] Когда надо было петь-веселиться...»**

Исполнители: Беспалова Александра Кузьмовна (1926–2015 гг.)

Запись: Анисимов Н.В.

Год: 2010

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

Эту песню исполнительница сочинила, вспоминая свой тяжелый труд – строительство железной дороги Ижевск-Балезино.

**93. «Туж кудёке, бусы шоры...» – «Очень далеко, посреди поля...»**

Исполнители: Беспалова Антонида Петровна (1953)

Запись: Анисимов Н.В.

Год: 2015

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

Этот напев Беспалова Антонида Петровна впервые услышала в 1978 году во время свадьбы в д. Якшур Завьяловского района Удмуртской Республики.

**94. «Вазь чукна, бадьпулэн пучыез толзыку...» – «Рано утром, [когда] отцветала ива ...»**

Исполнители: Никонова Мария Павловна (1926)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

Никонина Мария Павловна немного видоизменила текст песни, ставшей популярной в период освоения казахстанской целины.

**95. Частушкаос – Частушки**

Исполнители: Никонова Мария Павловна (1926)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

Текст сочинила Никонова Мария Павловна.

**96. Тйгырмен эктон гур – Плясовой напев д. Дубровский**

Исполнители: жители д. Дубровский

Запись: из личного архива семьи Анисимовых

Год: 1984

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

Запись сделана во время проводов в армию Анисимова Владимира Николаевича (1966).

**97. Эктон гур – Плясовой напев**

Исполнители: Беспалова Антонида Петровна (1953), Котова Ксения Афанасьевна (1938)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

**98. «Эх, на-ды...» – «Эх, на-ды...»**

Исполнители: вокальный ансамбль «Тйгырмен кенакьёс» («Тигырменские тетушки»), руководитель Шапеева Алефтина Михайловна (1961), участники ансамбля: Атеева Маргарита Семеновна (1950), Атеева Таисия Федотовна (1951), Беспалова Антонида Петровна (1953), Камашева Александра Николаевна (1940), Камашева Зинаида Аполлоновна (1951), Камашева Раиса Алексеевна (1954), Котова Ксения Афанасьевна (1938), Шараборина Галина Алексеевна (1951)

Запись: Анисимов Н.В., Дмитриева Л.А., Пчеловодова И.В.

Год: 2011

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

Игровая песня на мелодию татарской народной песни.  
См. комментарии к примеру № 29.

**99. *Исакькон/шоккетон кырзан* – Песня-дразнилка**

Исполнители: Беспалова Антонида Петровна (1953)  
Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.  
Год: 2013  
Расшифровка: Пчеловодовой И.В.  
По воспоминаниям Беспаловой Антониды Петровны, эту песню-дразнилку она слышала от матери.

**100. *Исакькон* – Дразнилка**

Исполнители: Беспалова Антонида Петровна (1953)  
Запись: Анисимов Н.В.  
Год: 2015  
Расшифровка: Пчеловодовой И.В.  
В тексте дразнилки исполнительница использовала свое имя (Патан Тоня).

**101. «*Ой, ар(ы)секыт...*» – «*Ой, год тяжел...*»**

Исполнители: Беспалова Антонида Петровна (1953)  
Запись: Анисимов Н.В.  
Год: 2015  
Расшифровка: Пчеловодовой И.В.  
Песня исполняется на мелодию татарского такмака.

**102. «*Сием потон сиёнъёсыз...*» – «*Аппетитную еду...*»**

Исполнители: Никонова Мария Павловна (1926)  
Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.  
Год: 2013  
Расшифровка: Пчеловодовой И.В.  
Песня исполняется на мелодию татарского такмака.

**103. «*Шўшпук шашка...*» – «*Соловей щебечет...*»**

Исполнители: Никонова Мария Павловна (1926)  
Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.  
Год: 2013  
Расшифровка: Пчеловодовой И.В.  
Этот напев Никонова Мария Павловна выучила от марийки во время учебы в д. Голышурма Алнашского района Удмуртской Республики.

**104. «*Ой, шупудэ...*» – «*Ой, калина моя...*»**

Исполнители: Шапеева Антонида Кирилловна (1937–2012 гг.)  
Запись: Анисимов Н.В.  
Год: 2011  
Расшифровка: Пчеловодовой И.В.  
Русская народная песня «Ой, калина...».

**105. «Где эти лунные ночи...»**

Исполнители: Куликова Варама Арсентьевна (1943), Камашева Марина Анатольевна(1942)

Запись: Анисимов Н.В., Палган П., Пчеловодова И.В.

Год: 2009

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

По воспоминаниям Куликовой Варама Арсентьевны, ее родители встречали деревенские праздники совместно с русскими из соседних деревень Лутоха и Сабанчино. В качестве музыкального сопровождения всегда звучала песня «Где эти лунные ночи...». На сегодняшний день в песенной традиции русских деревень эта песня не бытует, в то время как продолжает активно функционировать в удмуртских деревнях.

**106. Кайло Петыр агайлэн гурез – Напев/Песня дяди Кайло Петыра**

Исполнители: Камашева Василиса Павловна (1936), Соловьева Ольга Николаевна (1932)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Коротаевой Е.А.

**107. Уддяди гур – Напев д. Карамас-Пельга**

Исполнители: Камашева Василиса Павловна (1936), Соловьева Ольга Николаевна (1932)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Коротаевой Е.А.

Соловьева Ольга Николаевна (1932 г.р.) отмечает, этот напев в пору ее молодости звучал среди пожилых людей. Исполнение его в других деревнях исполнительница не слышала.

**108. Софьяпайлэн кырзан гурез – Напев/Песня тети Софьи**

Исполнители: Соловьева Ольга Николаевна (1932)

Запись: Анисимов Н.В.

Запись: 2015

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

По словам Соловьевой Ольги Николаевны, жительница д. Карамас-Пельга по имени Софья спела этот напев при прощании с односельчанами перед уходом на Вторую мировую войну. Первый и последний куплеты исполнительница сочинила сама.

**109. «Ой, анае, анае...» – «Ой, матушка, матушка...»**

Исполнители: Соловьева Ольга Николаевна (1932)

Запись: Анисимов Н.В., Корнилов Д.Л., Пчеловодова И.В.

Год: 2014

Расшифровка: Коротаевой Е.А.

**110. «Ой-ой-ой! шуълэ Гавир(ъ)ла чувашед...» – «Ой-ой-ой! говорит чуваш Гаврила...»**

Исполнители: Камашева Василиса Павловна (1936), Соловьева Ольга Николаевна (1932)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Коротаевой Е.А.



**111. «Анаймы но туж жеч мурт вал...»–«Наша матушка очень хорошим человеком была...»**

Запись: фольклорная экспедиция Илпо Саастамойнена, Кари Хакала (Финляндия). Научно-отраслевой архив УИИЯЛ УрО РАН, МК 127/А.

Год: 1992

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

**112. Лялиись ваем гур–Напев, привезенный из д. Ляли**

Исполнители: Камашева Василиса Павловна (1936), Соловьева Ольга Николаевна (1932)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Коротаевой Е.А.

По словам Соловьевой Ольги Николаевны, этот напев был услышан и воспринят ее односельчанами во время гостевания в д. Ляли Алнашского района Удмуртской Республики.

**113. Терентей Пакапайлэн Уддяди гуртлэсь мёзмон гурез–Напев/Песня тёти Терентей Паки, тоскующей по деревне Карамас-Пельга**

Исполнители: Соловьева Ольга Николаевна (1932)

Запись: Анисимов Н.В.

Год: 2015

Расшифровка: Коротаевой Е.А.

Впервые этот напев Соловьева Ольга Николаевна слышала от местной жительницы по имени Паки, вышедшей замуж в д. Ляли Алнашского района Удмуртской Республики. Она сильно тосковала по своей родной деревне (из-за дальнего расположения, деревню Ляли прозвали в народе *пыдсо сюл* – букв.: глубокая/дальняя кишка). Однажды, вернувшись повидаться с родными, Паки спела этот напев, высказав свою тоску по родной стороне.

**114. «П(ы)росек кузя виль анае...»– «На новом поле вдоль просеки...»**

Исполнители: Бехтерева Ольга Сергеевна (1951), Габитов Григорий Васильевич (1935), Камашева Василиса Павловна (1936), Соловьева Ольга Николаевна (1932), Соловьева Лидия Алексеевна (1955)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Коротаевой Е.А.

**115. «Ой, эн(ъ) чърдэ (й)ук, ёуж уёъликаёсь(й)...» – «Ой, не пойте же, желтые [мои] соловушки...»**

Исполнители: Камашева Василиса Павловна (1936), Соловьева Ольга Николаевна (1932)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Коротаевой Е.А.

Как рассказала Соловьева Ольга Николаевна (1932), с этой песней связана трагическая история. В годы гражданской войны одну раскулаченную семью везли в обозе вместе с маленькими детьми в д. Лудорвай Завьяловского района Удмуртской Республики. Голодные и испуганные дети плакали, а мать, чтобы успокоить их, пела эту песню. История завершилась тем, что отца отправили в Сибирь, а мать обесчестили и убили. Дети остались сиротами.

Соловьева Ольга Николаевна не была знакома с этой семьей, но не могла без слез исполнять эту песню, сочувствуя их горю.

**116. «Уёыед чърдоз, шушиед бёр(ъ)доз...» – «Соловей запоет, снегирь заплачет...»**

Исполнители: Камашева Василиса Павловна (1936), Соловьева Ольга Николаевна (1932)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Коротаевой Е.А.

**117. «Кайгу кѣе шульса, анаелъсь юай но...»–«Что такое горе, спросила я у матери да...»**

Исполнители: Соловьева Ольга Николаевна (1932)

Запись: Анисимов Н.В.

Год: 2015

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

В музыкальном фольклоре удмуртов данный напев известен с текстом «Оло, тон монэ өд вала...» («То ли ты меня не понял...»).

**118. «Жеч муртлэн но жёк съёр(ъ)ёсаз...»–«За стол добрых людей [когда да, ой, садисься]...»**

Исполнители: Бехтерева Ольга Сергеевна (1951), Габитов Григорий Васильевич (1935), Камашева Василиса Павловна (1936), Соловьева Ольга Николаевна (1932), Соловьева Лидия Алексеевна (1955).

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Коротаевой Е.А.

**119. «Пар(ъ) тӧризэ кӧткӧса...» –«Зауздав пару вороных [коней] ...»**

Исполнители: Бехтерева Ольга Сергеевна (1951), Габитов Григорий Васильевич (1935), Камашева Василиса Павловна (1936), Соловьева Ольга Николаевна (1932), Соловьева Лидия Алексеевна (1955).

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Коротаевой Е.А.

**120. Дулам Палагей апайлэн гурез–Напев/Песня тёти Дулам Палагей**

Исполнители: Бехтерева Ольга Сергеевна (1951), Габитов Григорий Васильевич (1935), Камашева Василиса Павловна (1936), Соловьева Ольга Николаевна (1932), Соловьева Лидия Алексеевна (1955)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Коротаевой Е.А.

**121. Падей агайлэн гурез–Напев/Песня дяди Падея**

Исполнители: Бехтерева Ольга Сергеевна (1951), Габитов Григорий Васильевич (1935), Камашева Василиса Павловна (1936), Соловьева Ольга Николаевна (1932), Соловьева Лидия Алексеевна (1955)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Коротаевой Е.А.

**122. «Чагыр(ы) но дыдыкед(ы) мон(ы) ке луысал...»–«Сизой голубкой если бы я была...»**

Исполнители: Соловьева Ольга Николаевна (1932)

Запись: фольклорная экспедиция Илпо Саастамойнена, Кари Хакала (Финляндия). Научно-отраслевой архив УИИЯЛ УрО РАН, МК 127/А.

Год: 1992

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

**123. Салля гур– Напев д. Старая Салля**

Исполнители: Соловьева Ольга Николаевна (1932)

Запись: Анисимов Н.В.

Год: 2015

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

**124. «Уйы чырдаэ кажной жыт но...» – «Соловей поет каждый вечер да...»**

Исполнители: Бехтерева Ольга Сергеевна (1951), Габитов Григорий Васильевич (1935), Камашева Василиса Павловна (1936), Соловьева Ольга Николаевна (1932), Соловьева Лидия Алексеевна (1955)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Коротаевой Е.А.

В музыкальном фольклоре удмуртов данный напев известен с текстом «Уйы меда туганэ но...» («Соловей ли мой родной...»).

**125. Кузь Ондрей агайлэн кырзанэз – Песня дяди Кузь Ондрей**

Исполнители: Соловьева Ольга Николаевна (1932)

Запись: Анисимов Н.В.

Год: 2015

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

Соловьева Ольга Николаевна впервые услышала напев от жителя д. Старая Салья во время похорон утонувшей в реке шестнадцатилетней дочери.

**126. Эктон гур – Плясовой напев**

Исполнители: Бехтерева Ольга Сергеевна (1951), Габитов Григорий Васильевич (1935), Иванов Владимир Антипович (1958), Камашева Василиса Павловна (1936), Соловьева Ольга Николаевна (1932), Соловьева Лидия Алексеевна (1955)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Коротаевой Е.А.

**127. Эктон гур – Плясовой напев**

Исполнители: Бехтерева Ольга Сергеевна (1951), Габитов Григорий Васильевич (1935), Иванов Владимир Антипович (1958), Камашева Василиса Павловна (1936), Соловьева Ольга Николаевна (1932), Соловьева Лидия Алексеевна (1955)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Коротаевой Е.А.

**128. Эктонгур – Плясовой напев**

Исполнители: Соловьева Ольга Николаевна (1932)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Коротаевой Е.А.

По словам Соловьевой Ольги Николаевны, в прежние времена за публичное исполнение первого куплета сажали в тюрьму или высылали в Сибирь. Второй куплет появился во время Второй мировой войны.

**129. Исаськон – Дразнилка**

Исполнители: Соловьева Ольга Николаевна (1932)

Запись: Анисимов Н.В., Корнилов Д., Пчеловодова И.В.

Год: 2014

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

Исполнительница запомнила эту дразнилку от своего деда.

**130. Лейли**

Исполнители: Бехтерева Ольга Сергеевна (1951), Габитов Григорий Васильевич (1935), Камашева Василиса Павловна (1936), Соловьева Ольга Николаевна (1932), Соловьева

Лидия Алексеевна (1955).

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Коротаевой Е.А.

Удмуртский вариант татарской народной песни. Появившись в 1970-е годы, песня стала популярной.

**131. Бӧдьялась ваем гур–Напев, привезенный из д. Варклет-Бодья**

Исполнители: Камашева Василиса Павловна (1936), Соловьева Ольга Николаевна (1932)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Коротаевой Е.А.

По словам Соловьевой Ольги Николаевны, этот напев ее односельчане слышали во время гостевания в д. Варклет-Бодья Агрызского района Республики Татарстан.

Использована мелодия татарской народной песни. Последний куплет дополнен исполнительницами из д. Карамас-Пельга.

Помимо процесса заимствования, в данном случае наблюдается «авторизация» напева, соотнесение с именем конкретного человека.

**132. «Сари ят ал(ы)да бай акся...»–«Буланого коня купил за деньги да...»**

Исполнители: Соловьева Ольга Николаевна (1932)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Коротаевой Е.А.

Татарская народная песня (на татарском и удмуртском языках).

**133. Бӧдьялась ваем гур–Напев, привезенный из д. Варклет-Бодья**

Исполнители: Габитов Григорий Васильевич (1935), Камашева Василиса Павловна (1936), Соловьева Ольга Николаевна (1932)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Коротаевой Е.А.

По словам Соловьевой Ольги Николаевны, этот напев ее односельчане слышали во время гостевания в д. Варклет-Бодья Агрызского района Республики Татарстан. Песня исполняется на мелодию татарской народной песни.

**134. «Зарни шунды жужалоз...»– «Золотое солнце взойдет...»**

Исполнители: Соловьева Ольга Николаевна (1932), Батырова Анна Николаевна (1929), Соловьева Зинаида Мартемьяновна (1925)

Запись: совместная экспедиция УдГУ и УдНИИ (УИИЯЛ), рук. Владыкин В.Е., Перевозчикова Т.Г., Макшакова Е., Васильева Л. Научно-отраслевой архив УИИЯЛ УрО РАН, МК 39-5/А.

Год: 1979

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

Удмуртский вариант марийской народной песни.

**135. «Аҗае но туж кузь уг(ы) но...»–«Полоса для жатвы очень длинная да...»**

Исполнители: Соловьева Ольга Николаевна (1932)

Запись: Каталин Лазар (Венгрия); Научно-отраслевой архив УИИЯЛ УрО РАН, МК 140-2/А.

Год: 1993

Расшифровка: Пчеловодовой И.В.

Песня старого марийца, жившего в д. Карамас-Пельга

**136. Пукро агайлэн гурез – Напев/Песня дяди Пукро**

Исполнители: Соловьева Ольга Николаевна (1932)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Коротаевой Е.А.

По словам Соловьевой Ольги Николаевны, эту песню спел местный житель перед уходом на Вторую мировую войну.

Песня на мелодию марийской народной песни.

**137. «Усьтэ(й) али гуль(ы) бакчадэс...» – «Отворите цветочный сад...»**

Исполнители: Камашева Василиса Павловна (1936), Соловьева Ольга Николаевна (1932)

Запись: Анисимов Н.В., Коротаева Е.А., Корнилов Д.Л., Окунева Т.В., Пчеловодова И.В.

Год: 2013

Расшифровка: Коротаевой Е.А.

Песня на мелодию русской народной песни «Мама, мама угадай-ка...».

УКАЗАТЕЛЬ ИСПОЛНИТЕЛЕЙ

Вуж Салья – Старая Салья – Staraya Salya

1. Аляшева Нина Степановна, 1930–2014 гг., местн., обр. 3 кл.
2. Аляшева Анна Владимировна, 1936 г.р., урож. д. Ляли Алнашского района Удмуртской Республики
3. Артанова Милютина Тимофеевна, 1949 г.р., местн., обр. 10 кл.
4. Бочкарева Светлана Семеновна, 1955 г.р., местн., обр. средн-спец.
5. Бубякина Маргарита Петровна, 1954 г.р., местн., обр. сред-спец.
6. Вахитова Зинаида Николаевна, 1933 г.р., местн., обр. 3 кл.
7. Вахитов Семен Сергеевич, 1956 г.р., местн., обр. высш.
8. Гереева Екатерина Никоновна, 1949 г.р., местн., обр. 10 кл.
9. Ермакова Антонида Федоровна, 1935 г.р., местн., обр. 7 кл.
10. Жигова Ольга Саватеевна, 1950 г.р., местн., обр. 10 кл.
11. Куликова Зинаида Францовна, 1954 г.р., ур. д. Нижняя Малая Салья, с 1972 г. живет в д. Старая Салья, обр. 10 кл.
12. Лесова Валентина Николаевна, 1950 г.р., ур. д. Карамас-Пельга, обр. сред-спец.
13. Морякова Марина Исааковна, 1953 г.р., местн., обр. сред-спец.
14. Наумова Антонида Анатольевна, 1959 г.р., местн., обр. сред-спец.
15. Степанова Алевтина Поликарповна, 1953 г.р., местн., обр. сред-спец.
16. Степанова Нина Поликарповна, 1955 г.р., местн., обр. сред-спец.
17. Фадеева Нина Николаевна, 1957 г.р., местн., обр. среднее
18. Федорова Галина Петровна, 1957 г.р., местн., обр. сред-спец.
19. Холстина Вера Николаевна, 1961 г.р., ур. д. Малые Сибь Можгинского района Удмуртской Республики, с 2002 г. живет в д. Старая Салья, обр. сред-спец.

Неннюк –Нижняя Малая Салья – Nizhnyaya Malaya Salya

1. Андреева Галина Аполосовна, 1959 г.р., урож. д. Дубровский, с 1978 г. живет в д. Нижняя Малая Салья, обр. средн-спец.

2. Анисимова Вера Михайловна, 1948 г.р., местн., обр. 8 кл.
3. Бехтерева Надежда Кузьмовна, 1942 г.р., урож. д. Дубровский, с 1960 г. живет в д. Нижняя Малая Салья, обр. 8 кл.
4. Васильева Маргарита Сергеевна, 1956 г.р., урож. д. Калашур, с 1977 г. живет в д. Нижняя Малая Салья, обр. 8 кл.
5. Иванова Екатерина Даниловна, 1964 г.р., местн., обр. 8 кл.
6. Мартынова Екатерина Витальевна, 1957 г.р., местн., обр. средн.-спец.
7. Мартынова Вероника Аркадьевна, 1978 г.р., урож. д. Калашур, с 2001 г. живет в д. Нижняя Малая Салья, обр. средн.-спец.
8. Никишина Валентина Александровна, 1943–2015 гг., урож. д. Калашур, с 1965 г. проживала в д. Нижняя Малая Салья
9. Николаева Елена Аркадьевна, 1970 г.р., урож. д. Калашур, с 2005 г. живет в с. Ермолаево, обр. средн.-спец.
10. Парфенова Лидия Васильевна, 1946 г.р., местн., обр. 8 кл.
11. Пермитина Надежда Николаевна, 1965 г.р., урож. д. Баграш-Бигра Малопургинского района Удмуртской Республики, с 1988 г. живет в с. Ермолаево, обр. средн.-спец.
12. Петрова Елена Афанасьевна, 1941 г.р., местн., обр. 7 кл.
13. Прокопьева Юлия Ивановна, 1948 г.р., урож. д. Старая Салья, с 1968 г. живет в д. Нижняя Малая Салья, обр. 8 кл.
14. Терентьева Александра Александровна, 1942 г.р., местн., обр. 5 кл.
15. Тимофеева Анна Александровна, 1935 г.р., местн.
16. Тихонова Светлана Аркадьевна, 1952 г.р., местн., обр. 8 кл.

#### Куёс – Кады-Салья – Kady-Salya

1. Анисимова Лидия Васильевна, 1958 г.р., урож. д. Верхняя Малая Салья, с 1991 г. живет в д. Кады-Салья, обр. средн.-спец
2. Атяева Раиса Михайловна, 1943 г.р., урож. д. Калашур, с 1961 г. живет в д. Кады-Салья, обр. 7 кл.
3. Атяева Надежда Лекандровна, 1965 г.р., местн., обр. средн.-спец.
4. Верхотина Алевтина Владимировна, 1954 г.р., местн., обр. средн.-спец.
5. Беляева Любовь Васильевна, 1980 г.р., урож. д. Калашур, с 2005 г. живет в д. Кады-Салья, обр. средн.
6. Залогова Раиса Исааковна, 1951 г.р., урож. д. Старая Салья, с 1969 г. живет в д. Кады-Салья, обр. средн.-спец.
7. Камашева Екатерина Филипповна, 1953 г.р., урож. д. Старая Салья, с 1970 г. живет в д. Кады-Салья, обр. 8 кл.
8. Королева Антонида Григорьевна, 1949 г.р., местн.
9. Никифорова Екатерина Гавриловна, 1937 г.р., местн.
10. Никифорова Лидия Саватеевна, 1954 г.р., урож. д. Старая Салья, с 1970 г. живет в д. Кады-Салья, обр. 8 кл.
11. Орлова Татьяна Николаевна, 1958 г.р., урож. д. Старая Салья, с 1978 г. живет в д. Кады-Салья, обр. 8 кл.
12. Орлова Лидия Михайловна, 1950 г.р., урож. д. Асинер Кизнерского района Удмуртской Республики, с 1969 г. живет в д. Кады-Салья, обр. средн.-спец.
13. Тихонова Мария Михайловна, 1942 г.р., местн., обр. средн.-спец.
14. Фомина Екатерина Максимовна, 1951 г.р., местн., обр. средн.-спец.
15. Шаньгина Элеонора Всеволодовна, 1951 г.р., урож. д. Сюрногурт Дебесского района Удмуртской Республики, с 1970 г. живет в д. Кады-Салья, обр. средн.-спец.

#### Вуж Тйгырмен – Калашур – Kalashur

1. Анисимова Раиса Ивановна, 1947 г.р., урож. д. Верхняя Малая Салья, с 1965 г. живет в д. Калашур, обр. 8 кл.
2. Атеева Акулина Петровна, 1922–2009 гг., местн., обр. 3 кл.
3. Атеева Лидия Николаевна, 1949 г.р., урож. д. Карамас-Пельга, с 1972 г. живет в д. Калашур, обр. средн.-спец.
4. Елышев Яков Витальевич, 1956 г.р., местн., обр. средн.
5. Ешкеева Парасковья Тимофеевна, 1947 г.р., урож. д. Дубровский, с 1969 г. живет в д. Калашур, обр. 8 кл.
6. Ешкеева Александра Гавриловна, 1946 г.р., урож. д. Дубровский, с 1972 г. живет в д. Калашур, обр. 7 кл.
7. Ешкеева Евдокия Андреевна, 1921–1996 гг., местн., обр. 4 кл.
8. Камашева Клавдия Терентьевна, 1924–2001 гг., местн., обр. 7 кл.

9. Камашева Галина Евдокимовна, 1957 г.р., урож. д. Аксакшур Малопургинского района Удмуртской Республики, с 1978 г. живет в д. Калашур, обр. 8 кл.
10. Камашева Ксения Павловна, 1940 г.р., урож. д. Верхняя Малая Салья, с 1959 г. живет в д. Калашур, обр. 8 кл.
11. Камашева Зайтуна Шартдиновна, 1951 г.р., урож. д. Аскино Аскинского района Республики Башкортостан, с 1975 г. живет в д. Калашур, обр. средн.-спец.
12. Камашева Марина Николаевна, 1941 г.р., местн., обр. 7 кл.
13. Камашева Энна Петровна, 1964 г.р., местн., обр. средн.-спец.
14. Микушева Алевтина Никандровна, 1953 г.р., местн., обр. 7 кл.
15. Никонова Нина Васильевна, 1958 г.р., урож. д. Верхняя Малая Салья, с 1978 г. живет в д. Калашур, обр. среднее
16. Ниязова Кристина Семеновна, 1946 г.р., урож. д. Верхняя Малая Салья, с 1968 г. живет в д. Калашур, обр. 8 кл.
17. Семенова Александра Михайловна, 1949 г.р., местн., обр. 6 кл.
18. Скоробогатова Валентина Павловна, 1955 г.р., урож. д. Верхняя Малая Салья, с 1975 г. живет в д. Калашур, обр. 8 кл.

Виль Тйгырмен – Дубровский – Dubrovsky

1. Атеева Маргарита Семеновна, 1950 г.р., местн., обр. 8 кл.
2. Атеева Таисия Федотовна, 1951 г.р., урож. д. Нижняя Малая Салья, с 1972 г. живет в д. Дубровский, обр. средн.
3. Беспалова Антонида Петровна, 1953 г.р., урож. д. Старая Салья, с 1972 г. живет в д. Дубровский, обр. 8 кл.
4. Беспалова Александра Кузьмовна, 1926–2015, местн., обр. 4 кл.
5. Ирисова Зинаида Михайловна, 1953 г.р., местн., обр. 8 кл.
6. Камашева Александра Николаевна, 1940 г.р., местн., обр. 10 кл.
7. Камашева Зинаида Аполлоновна, 1951 г.р., урож. д. Верхняя Малая Салья, с 1971 г. живет в д. Дубровский, обр. 8 кл.
8. Камашева Раиса Алексеевна, 1954 г.р., урож. д. Карамас-Пельга, с 1973 г. живет в д. Дубровский, обр. средн.-спец.
9. Камашева Марина Анатольевна, 1942 г.р., урож. д. Калашур, с 1963 г. живет в д. Дубровский, обр. 7 кл.
10. Котова Ксения Афанасьевна, 1938 г.р., урож. д. Нижняя Малая Салья, с 1959 г. живет в д. Дубровский, обр. 7 кл.
11. Куликова Варама Арсентьевна, 1943 г.р., урож. д. Калашур, с 1965 г. живет в д. Дубровский, обр. 7 кл.
12. Никонова Мария Павловна, 1924 г.р., урож. д. Нижняя Малая Салья, с 1948 г. живет в д. Дубровский, обр. средн.-спец.
13. Усольцева Ксения Яковлевна, 1931 г.р., местн., обр. 4 кл.
14. Шапеева Антонида Кирилловна, 1937–2012 гг., урож. д. Старая Салья, с 1959 г. жила в д. Дубровский, обр. 7 кл.
15. Шапеева Алевтина Михайловна, 1961 г.р., местн., обр. средн.-спец.
16. Шараборина Галина Алексеевна, 1951 г.р., урож. д. Калашур, с 1972 г. живет в д. Дубровский, обр. 8 кл.

Уддяди – Карамас-Пельга – Karamas-Pelga

1. Бехтерева Ольга Сергеевна, 1951 г.р., местн., обр. 8 кл.
2. Габитов Григорий Васильевич, 1935 г.р., местн., обр. высш.
3. Иванов Владимир Антипович, 1958 г.р., местн., обр. высш.
4. Камашева Василиса Павловна, 1936 г.р., местн., обр. 4 кл.
5. Соловьева Ольга Николаевна, 1932 г.р., местн., обр. 4 кл.
6. Соловьева Лидия Алексеевна, 1955 г.р., местн., обр. 8 кл.



## УКАЗАТЕЛЬ УДМУРТСКИХ ИМЕН

### Родовые имена

*Абaж* – мужское имя

*Игонька* – Игнатий

*Ион* – Ион

*Кайло* – Михаил

*Кондратей* – Кондратий

*Лякоп* – Яков

*Микайло* – Михаил

*Наун* – Наум

*Одэ* – мужское имя

*Петыр* – Петр

*Пислег* – мужское имя от удм. *пислэг* 'синица'

*Самакей-Микулай-Олеша-Паша* –

Самакей-Николай-Алеша-Паша

*Терентей* – Терентий

### Личные имена

*Васюк* – Василиса

*Гавирло* – Гавриил

*Гирга* – Григорий

*Иллёк/Илля* – Илья

*Маня* – Мария

*Обран* – Абрам, Авраамий

*Одоття* – Авдотья, Евдокия

*Ока* – Акулина

*Олексан* – Александр

*Ондрей* – Андрей

*Опоч* – Афанасий

*Очик/Оча* – Ксения

*Падей* – Фадей

*Пака* – Прасковья

*Палагей* – Пелагея

*Педочей* – Феодосий

*Петыр* – Петр

*Поле* – Аполлинария

*Полькар* – Поликарп

*Пукро* – Прокофий

*Саня* – Александра

*Сеня* – Семен

*Стёпан* – Степан

### Прозвища

*Баззым* – Старший/Большой/Высокий

*Гогич* – от фамилии Гоголев

*Дулам* – от тат. дулау: 1. бушевать; 2. перен. вспылить, рассердиться, безумствовать, беситься, неистовствовать, буйствовать

*Киён* – волк

*Кокок* – этимология неизвестна

*Кузь* – Длинный/Высокий

*Охоть/Окоть* – от деятельности предков, связанной с охотой

*Патан* – от обозначения пирожков куасамнянь в детской лексике данной семьи

*Така* – баран



## СОДЕРЖАНИЕ

|                           |    |
|---------------------------|----|
| Предисловие.....          | 9  |
| Preface.....              | 19 |
| Sissejuhatus.....         | 29 |
| Список литературы.....    | 37 |
| Условные обозначения..... | 39 |

### **Вуж Салья – Старая Салья – Staraya Salya**

|                                                                                                                                                         |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 1. Педочейлэн гурез – Напев/Песня Педочей – Tune/Song of Pedochey.....                                                                                  | 41  |
| 2. Синьтэм Опочлэн гурез – Напев/Песня Слепого Опоча – Tune/Song of Blind Opocho.....                                                                   | 44  |
| 3. Гиргалэн гурез – Напев/Песня Гирги – Tune/Song of Girgy.....                                                                                         | 47  |
| 4. Одэ Ондрейлэн гурез – Напев/Песня Одэ Ондreja – Tune /Song of Ode Andrey.....                                                                        | 50  |
| 5. Гогич Анналэн гурез – Напев/Песня Гогич – Анны Tune/Song Gogich Anna.....                                                                            | 52  |
| 6. Така Кузьмалэн гурез – Напев/Песня Така Кузьмы – Tune/Song of Taka Kuzma.....                                                                        | 54  |
| 7. Игонька Одоттялэн гурез – Напев/Песня Игонька Одотти – Song of Igonka Odottya.....                                                                   | 56  |
| 8. Наун Окалэн гурез – Напев/Песня Наун Оки – Tune/Song of Naun Oky.....                                                                                | 58  |
| 9. Иллёк гур – Напев/Песня Иллёка – Tune/Song of Illyok.....                                                                                            | 60  |
| 10. «Ой, ву берга, ву берга но...» – «Ой, вода кружится, вода кружится да...» – «Oh, water whirls, water whirls and...».....                            | 62  |
| 11. Анай гур/Охоть Катялэн гурез – Материнский напев/Песня Охоть Кати – Tune of mother/Song of Okhot Katya.....                                         | 64  |
| 12. Пинял дыр кырзан – Песня молодой поры – Song of youth.....                                                                                          | 66  |
| 13. «Сюрес дурын баб(ы)лес кызыпу...» – «У дороги кудрявая береза...» – «A curly birch is near the road...».....                                        | 68  |
| 14. Наун Сенялэн гурез – Напев/Песня Наун Сени – Tune/Song of Naun Seny.....                                                                            | 70  |
| 15. Коккок Васюклэн гурез – Напев/Песня Коккок Васюка – Tune/Song of Kokok Vasyuk.....                                                                  | 72  |
| 16. Анай-атаезд кадырлан гурьёс – Напев восхваления родителей –Tune of praising parents.....                                                            | 75  |
| 17. «Їуказе асьмелэн арнямь...» – «Завтра у нас воскресенье...» – «Tomorrow we have Sunday...».....                                                     | 77  |
| 18. «Оло, тон монэ ёд вала...» – «То ли ты меня не понял...» – «Whether you did not understand me...».....                                              | 80  |
| 19. Самакей-Микулай-Олеш-Паша Полькарлэн гурез – Напев/Песня Самакей-Микулай-Олеш-Паша Полькара – Tune/Song of Samakey-Mikulay-Olesh-Pasha Polikar..... | 82  |
| 20. «Кыдёкын-а, матын-а тон(ы)...» – «Далеко ли, близко ли ты...» – «Whether you are far or close...».....                                              | 84  |
| 21. «Тёды Кам дуре тёды бадьпу мерттэм вал...» – «Возле Белой Камы белую иву посадила...» – «I have planted a white willow near the White Kama...»..... | 86  |
| 22. Гогич Анналэн гурез – Напев/Песня Гогич Анны – Tune/Song of Gogych Anna.....                                                                        | 88  |
| 23. Юондыр кырзан – Гостевая песня – Guest song.....                                                                                                    | 91  |
| 24. «Кырзан-веран секыт ёвёл...» – «Петь-сказывать не тяжело...» – «Singing-telling is not hard...».....                                                | 93  |
| 25. Коля Манялэн гурез – Напев/Песня Коля Мани – Tune/Song of Kolya Manya.....                                                                          | 95  |
| 26. «Кыццы пыриз...» – «Куда подевались...» – «What happened...».....                                                                                   | 97  |
| 27. «Дас кыкетйээ час шуккиз но...» – «Часы пробили полночь да...» – «The clock struck midnight...».....                                                | 98  |
| 28. «Кабак шур дурьёстей...» – «Вдоль реки Кабак...» – «Along the Kabak river...».....                                                                  | 101 |
| 29. «Эх, Надй...» – «Эх, Нади...» – «Hey, Nady...».....                                                                                                 | 104 |
| 30. «Быттыр-быттыр лыктэме...» – «Я в этой компании появилась...» – «I appeared in the company...».....                                                 | 106 |

### **Кудёс – Кады-Салья – Kady-Salya**

|                                                                                                            |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 31. Жож гур – Печальный напев – A sorrowful song.....                                                      | 113 |
| 32. «Ой, дауре, дауре но...» – «Ой, жизнь моя, век мой да...» – «Oh, my lifetime, my lifetime and...»..... | 115 |

|                                                                                                                                    |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 33. Баэзым Вася Иллагайлэн гурез – Напев/Песня Старшего Вася Ильи арая – Tune/Song of Eldest Vasya Ilya.....                       | 117 |
| 34. «Вылэ тубеме потэ но...» – «Высоко подняться хочется да...» – «I want to rise high and...».....                                | 119 |
| 35. «Ўукна шунды жужалля но...» – «Утром солнце всходит да...» – «The sun rises in the morning...».....                            | 121 |
| 36. Салля гур – Напев д. Старая Салья – Tune of the Village of Staraya Salya.....                                                  | 123 |
| 37. Шаньгин Юрий Андреевичлэн кырзанэ – Песня Шаньгина Юрия Андреевича – Song of Shangin Yuriy Andreevich.....                     | 125 |
| 38. Асинер гуртысь кырзан – Песня из д. Асинер – Song from the Village of Asiner.....                                              | 127 |
| 39. Асинер гуртысь кырзан – Песня из д. Асинер – Song from the Village of Asiner.....                                              | 129 |
| 40. Анайлэн гурез – Напев/Песня матери – Mother's tune/song.....                                                                   | 130 |
| 41. Куҷос эктон гур – Плясовой напев д. Кады-Салья – Dance tune of the Village of Kady-Salya.....                                  | 132 |
| 42. Эктон гур – Плясовой напев – Dance tune.....                                                                                   | 134 |
| 43. Исаьскыса эктон гур – Плясовой напев-дразнилка – Dance tune-prick song.....                                                    | 136 |
| 44. «Заэег уя, чо́ж уя...» – «Гуси плавают, утки плавают...» – «Geese swim, ducks swim...».....                                    | 138 |
| 45. «Малы си(й)и вож сутэрез...» – «Почему поела неспелые ягоды смородины...» – «Why have I eaten green currants...».....          | 140 |
| 46. «Укно улын(ы) льомпу сяьска жужаку...» – «Под окном черемуха цветет...» – «When cherry tree blossoms under the window...»..... | 142 |
| 47. Анайлэн гурез – Напев/Песня матери – Mother's tune/song.....                                                                   | 144 |

#### **Неннюк – Нижняя Малая Салья – Nizhnyaya Malaya Salya**

|                                                                                         |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 48. Петыр Стёпанлэн гурез – Напев/Песня Петыр Степана – Tune/Song of Petyr Styopan..... | 150 |
| 49. Анайлэн гурез – Напев матери – Tune of mother.....                                  | 152 |
| 50. Тэлымырон гур – Скорбный/горестный напев – A sorrowful tune.....                    | 154 |
| 51. Тйгырмен гур – Напев д. Дубровский – Tune of the Village of Dubrovsky.....          | 156 |
| 52. Эктон гур – Плясовой напев – Dance tune.....                                        | 160 |
| 53. Шудон кырзан – Игровая песня – Playing song.....                                    | 162 |
| 54. Шудон кырзан – Игровая песня – Playing song.....                                    | 164 |
| 55. Исаьскон кырзан – Песня-дразнилка – Prick song.....                                 | 167 |

#### **Вуж Тйгырмен – Калашур – Kalashur**

|                                                                                                                             |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 56. «Жужыт-жужыт(ы) гурезь йылын(ы)...» – «На высокой-высокой горе...» – «On a high-high mountain...».....                  | 171 |
| 57. Пересь анайлэн гурез – Напев бабушки – Tune of grandmother.....                                                         | 173 |
| 58. Окоть Катялэн гурез – Напев/Песня Окоть Кати – Tune/Song of Okot Katya.....                                             | 175 |
| 59. «Ўукна сул(ы)тй, пйд(ы)ме куччай...» – «Утром встала, обулась...» – «I woke up in the morning, put on my shoes...»..... | 177 |
| 60. Михайло Олексанлэн гурез – Напев/Песня Михайло Олександы – Tune/Song of Mikaylo Oleksan.....                            | 179 |
| 61. «Гор(ы)д оже мон(ы) быри ке...» – «Когда я погибну в бою...» – «When I will die in battle...».....                      | 181 |
| 62. Частушкаос – Частушки – Chastooshkas.....                                                                               | 183 |
| 63. Эктон гур – Плясовой напев – Dance tune.....                                                                            | 185 |
| 64. «Ойдо, Марья, колхоз...» – «Пойдем, Марья, в колхоз...» – «Let's go, Marya, to the kolkhoz...».....                     | 188 |
| 65. Исаьскон/шоккетон кырзан – Дразнилка – Prick song.....                                                                  | 190 |
| 66. «Ай(ы)тыр(ы) заным...» – «Спеть ли [мне]...» – «Shall I sing...».....                                                   | 192 |
| 67. «Кыр(ы)зам(ы)ёсмы потылэ но...» – «Петь нам хочется да...» – «We want to sing and...».....                              | 195 |
| 68. «Зор(ы) лыктэ – коттэ...» – «Дождь придет – вымочит...» – «The rain comes – soaks...».....                              | 197 |
| 69. «Ой, чай ческыт(ы)...» – «Ой, чай сладкий...» – «Oh, tea is tasty...».....                                              | 200 |
| 70. «Шулдыр(ы) гужем(ы)...» – «Весело летом...» – «It is good in summer...».....                                            | 203 |
| 71. «Ой, под(ы)руженики...» – «Oh, my friends...».....                                                                      | 205 |

**Выль Тйгырмен – Дубровский – Dubrovsky**

|                                                                                                                                                             |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 72. Кондратей Гавирлоэн гурез – Напев/Песня Кондратей Гавирло – Tune/Song of Kondratey Gavirlo.....                                                         | 210 |
| 73. Уддяди гур – Напев д. Карамас-Пельга – Tune of the Village of Karamas-Pelga.....                                                                        | 212 |
| 74. Нэнэйлэн гурез – Напев/Песня матери – Tune/Song of mother.....                                                                                          | 214 |
| 75. «Зарни пичи шу(в)ылыса...» – «Золотая монета маленькая, говоря...» – «Saying that gold coin is small...».....                                           | 217 |
| 76. Вашкала гур – Старинный напев – An old melody.....                                                                                                      | 219 |
| 77. Патан Санялэн гурез – Напев/Песня Патан Сани – Tune/Song of Patan Sanya.....                                                                            | 220 |
| 78. Тэльмырон гур – Горестный/скорбный напев – A sorrowful tune.....                                                                                        | 222 |
| 79. Пислег Лукерьяпайлэн гурез – Напев/Песня тёти Пислег Лукерьи – Tune/Song of aunt Pisleg Luhkerya.....                                                   | 224 |
| 80. Уддяди гур – Напев д. Карамас-Пельга – Tune of the Village of Karamas-Pelga.....                                                                        | 226 |
| 81. Така Кузьмалэн гурез – Напев/Песня Така Кузьмы – Tune/Song of Taka Kuzma.....                                                                           | 228 |
| 82. Пичи дырря кырзан – Песня детства – Song of childhood.....                                                                                              | 229 |
| 83. «Өркемей шур(ы)лэн(ы) дур(ы)ёсаз...» – «На берегах реки Эркемей...» – «On the banks of the Erkemey River...».....                                       | 231 |
| 84. «Вай кыр(ы)зalom, ой, эшъёсы...» – «Давайте споем, ой, друзья...» – «Let us sing, oh, my friends...».....                                               | 234 |
| 85. Вашкала гур/Ион Очалэн гурез – Старинный напев/песня Ион Очи – Ancient tune/Song of Ion Ocha.....                                                       | 237 |
| 86. Абаж Поле апайлэн гурез – Напев/Песня тёти Абаж Поли – Tune/Song aunt of Abazh Poly.....                                                                | 239 |
| 87. «Укно дурын кйк льбмпу сад...» – «Под окном две черемухи...» – «Two bird cherry trees under the window...».....                                         | 240 |
| 88. Лякоп Очиклэн гурез – Напев/Песня Лякоп Очик – Tune/Song of Lyakop Ochik.....                                                                           | 242 |
| 89. Кондратей Олексанлэн гурез – Напев/Песня Кондратей Александра – Tune/ Song of Kondratey Alexander.....                                                  | 244 |
| 90. Обран агайлэн гурез – Напев/Песня дяди Обрана – Tune/Song of uncle Obran.....                                                                           | 246 |
| 91. «Каллен(ы) гынэ лёгиськисько...» – «Тихо только ступаю...» – «I step carefully...».....                                                                 | 248 |
| 92. «Кырзань-серектыный потон вакытамь...» – «[В пору] Когда надо было петь-веселиться...» – «[At the time] When he had to sing, to have fun...».....       | 250 |
| 93. «Туж кудёке, бусы шоры...» – «Очень далеко, посреди поля...» – «Far away, in the middle of the field...».....                                           | 253 |
| 94. «Вазь чукна, бадьпулэн пучыез төлзыку...» – «Рано утром, [когда] отцветала ива...» – «Early in the morning, when flowers of willow were fading...»..... | 255 |
| 95. Частушкаос – Частушки – Chastooshkas.....                                                                                                               | 257 |
| 96. Тйгырмен эктон гур – Плясовой напев д. Дубровский – Dance melody of the Village of Dubrovsky.....                                                       | 259 |
| 97. Эктон гур – Плясовой напев – Dance tune.....                                                                                                            | 261 |
| 98. «Эх, на-ды...» – «Эх, на-ды...» – «Oh, na-dy...».....                                                                                                   | 263 |
| 99. Исаькон/шоккетон кырзан – Песня-дразнилка – Song-teaser.....                                                                                            | 266 |
| 100. Исаькон – Дразнилка – Song-teaser.....                                                                                                                 | 268 |
| 101. «Ой, ар(ы) секыт...» – «Ой, год трудный...» – «Oh, the year is hard...».....                                                                           | 269 |
| 102. «Сием потон сиёнъёсыз...» – «Аппетитную еду...» – «If you eat desirable food...».....                                                                  | 271 |
| 103. «Шўшпык шўшка...» – «Соловей щебечет...» – «A nightingale chirps...».....                                                                              | 273 |
| 104. «Ой, шупудэ...» – «Ой, калина...» – «Oh, viburnum...».....                                                                                             | 274 |
| 105. «Где эти лунные ночи...» – «Where are these moonlit nights...».....                                                                                    | 276 |

**Уддяди – Карамас-Пельга – Karamas-Pelga**

|                                                                                                                                     |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 106. Кайло Петыр агайлэн гурез – Напев/Песня дяди Кайло Петра – Tune of uncle Kaylo Peter.....                                      | 282 |
| 107. Уддяди гур – Напев д. Карамас-Пельга – Tune of the Village of Karamas-Pelga.....                                               | 283 |
| 108. Софьяпайлэн кырзан гурез – Напев/Песня тёти Софьи – Tune/Song of aunt Sophia.....                                              | 284 |
| 109. «Ой, анае, анае...» – «Ой, матушка, матушка...» – «Oh, mother, mother...».....                                                 | 285 |
| 110. «Ой-ой-ой! шуьлэ Гавир(ъ)ла чувашед...» – «Ой-ой-ой! говорит чуваш Гаврила...» – «Oh,oh,oh! says Chuvash Gavril...».....       | 287 |
| 111. «Анаймы но туж зеч мурт вал...» – «Наша матушка очень хорошим человеком была...» – «Our mother was a very good person...»..... | 289 |
| 112. Лялиись ваем гур – Напев, привезенный из д. Ляли – Tune brought from the Village of Lyali.....                                 | 291 |

|                                                                                                                                                                                                                |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 113. Терентей Пакапайлэн Уддяди гуртлэсь мөзмон гурез – Напев/Песня тёти Терентей Паки, тоскующей по деревне Карамас-Цельга – Tune/ Song of aunt Terentey Paki, yearning for the Village of Karamas-Pelga..... | 293 |
| 114. «П(ы)росек кузя виль анае...» – «На новом поле вдоль просеки...» – «On the strip along the glades...».....                                                                                                | 295 |
| 115. «Ой, эн(ь) чърдэ (й)ук, чуж учъпикаёсь(й)...» – «Ой, не пойте же, желтые [мои] соловушки...» – «Oh, do not sing my yellow nightingales...».....                                                           | 297 |
| 116. «Учыед чърдоз, шушиед бөр(ь)доз...» – «Соловей запоеет, снегирь заплачет...» – «A nightingale will sing, a bullfinch will cry...».....                                                                    | 299 |
| 117. «Кайгу къче шульса, анаелэсь юай но...» – «Что такое горе, спросила я у матери да...» – «What is grief, I asked the mother...».....                                                                       | 301 |
| 118. «Эеч муртлэн но жок сёр(ь)ёсаз...» – «За стол добрых людей...» – «At the table of good people...».....                                                                                                    | 303 |
| 119. «Пар(ь) тóризэ кыткаса...» – «Зауздав пару вороных [коней]...» – «Having bridled a pair of brown horses...».....                                                                                          | 305 |
| 120. Дулам Палагей апайлэн гурез – Напев/Песня тёти Дулам Палагей – Tune/Song of aunt Dulam Palagey.....                                                                                                       | 307 |
| 121. Падей агайлэн гурез – Напев/Песня Падей агая – Tune/Song of uncle Padey.....                                                                                                                              | 309 |
| 122. «Чагыр(ы) но дыдыкед(ы) мон(ы) ке луысал...» – «Сизой голубкой если бы я была...» – «If I were a dove...».....                                                                                            | 311 |
| 123. Салля гур – Напев д. Салья – Tune of the Village of Salya.....                                                                                                                                            | 312 |
| 124. «Учы чърдэ кажной жыт но...» – «Соловей поет каждый вечер да...» – «A nightingale sings every night...».....                                                                                              | 314 |
| 125. Кузь Ондрей агайлэн кырзанэз – Песня Кузь Андрей агая – Song of uncle Kuzch Andrey.....                                                                                                                   | 316 |
| 126. Эктон гур – Плясовой напев – Dance .....                                                                                                                                                                  | 317 |
| 127. Эктон гур – Плясовой напев – Dance tune.....                                                                                                                                                              | 319 |
| 128. Эктон гур – Плясовой напев – Dance tune.....                                                                                                                                                              | 322 |
| 129. Исаськон – Дразнилка – Song-teaser.....                                                                                                                                                                   | 324 |
| 130. Лейли – Лейли – Leyli.....                                                                                                                                                                                | 325 |
| 131. Бодьялась ваем гур – Напев, привезенный из д. Варклет-Бодья – Tune brought from the Village of Varklet-Bodya.....                                                                                         | 327 |
| 132. «Сари ят ал(ы)да бай акся...» – «Буланого коня купил за деньги да...» – «I have bought a buckskin horse for money...».....                                                                                | 329 |
| 133. Бодьялась ваем гур – Напев, привезенный из д. Варклет-Бодья – Tune brought from the Village of Varklet-Bodya.....                                                                                         | 331 |
| 134. «Зарни шунды жужалоз...» – «Золотое солнце взойдет...» – «The golden sun will rise...».....                                                                                                               | 332 |
| 135. «Аҗае но туж кузь уг(ы) но...» – «Полоса пахотной земли очень длинная да...» – «The strip of arable land is very long...».....                                                                            | 334 |
| 136. Пукро агайлэн гурез – Напев/Песня Пукро агая – Tune/Song of uncle Pukro.....                                                                                                                              | 336 |
| 137. «Усьтэ (й)али гуль(ы) бакчадэс...» – «Отворите цветочный сад...» – «Open your flower garden...».....                                                                                                      | 337 |
| Комментарии.....                                                                                                                                                                                               | 343 |
| Указатель исполнителей.....                                                                                                                                                                                    | 368 |
| Указатель удмуртских имен.....                                                                                                                                                                                 | 371 |

Печатается по решению ученого совета  
Федерального государственного бюджетного учреждения науки  
Удмуртского института истории, языка и литературы УрО РАН

**Ирина Вячеславовна Пчеловодова**  
**Николай Владимирович Анисимов**

**Удмуртский фольклор**  
**ПЕСНИ ЮЖНЫХ УДМУРТОВ**

Выпуск IV

Авторская редакция

Формат 60x84 1/8 . Бумага офсетная № 1. Гарнитура Тип Таймс. Печать офсетная.  
Усл. печ. л. 43,71. Уч.-изд. л. 40, 17. Тираж 300 экз.

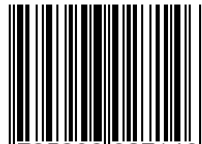
Компьютерный набор Н.В. Анисимова, Т.В. Окуновой  
Перевод текстов на русский язык Т.Г. Владыкиной, Н.В. Анисимова, на английский Т.В. Окуновой  
Перевод предисловия на эстонский язык Н. Кузнецова  
Расшифровка и компьютерный набор нотных клише И.В. Пчеловодовой, Е.А. Коротаевой  
Оригинал-макет, компьютерная верстка и дизайн Удмуртской дизайн-мастерской «МОНАМИ»  
Обработка звукозаписей Д.Л. Корнилова

Удмуртский институт истории, языка и литературы Уральского отделения Российской академии наук  
426004, г. Ижевск, ул. Ломоносова, 4. Тел. (3412) 68-52-94. Факс (3412) 68-39-94. <http://udnii.ru>

ООО «Издательство «Шелест»  
426060, г. Ижевск, ул. Энгельса, 164

Отпечатано в издательстве «Монпоражён»  
г. Ижевск, ул. Красноармейская, 127 («Дом быта»), офис 9-12  
тел. +7 (919) 907-51-15

ISBN 978-5-906027-14-6



9 785906 027146 >



